



bernhard hurch

**pame de santa maría
acapulco, santa catarina,
san luis potosí**

archivo de lenguas
indígenas de méxico





**Pame de Santa María Acapulco, Santa Catarina,
San Luis Potosí**



ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

**Pame de Santa María
Acapulco, Santa Catarina,
San Luis Potosí**

Bernhard Hurch



EL COLEGIO DE MÉXICO

Nombre: Hurch, Bernhard, autor.

Título: Pame de Santa María Acapulco, Santa Catarina, San Luis Potosí /
Bernhard Hurch.

Descripción de la publicación: Primera edición | Ciudad de México : El Colegio
de México, 2023.

Identificadores: ISBN 978-607-564-397-7

Temas (BDCV): Pame (Idioma) – Dialectos – San Luis Potosí (Estado) – Santa
María Acapulco | Pame (Idioma) – San Luis Potosí (Estado) – Santa María
Acapulco – Textos.

Clasificación DDC: 497.6 – dc23

Coordinación del Archivo de Lenguas Indígenas de México: Yolanda Lastra

Primera edición, 2023

D.R. © EL COLEGIO DE MÉXICO, A.C.
Carretera Picacho Ajusco 20
Ampliación Fuentes del Pedregal
Alcaldía Tlalpan
14110 Ciudad de México
www.colmex.mx

ISBN 978-607-564-397-7

Impreso en México

CONTENIDO

PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	13
ABREVIATURAS	21
AGRADECIMIENTOS	25
FONOLOGÍA	27
Los sonidos del pame	27
Consonantes	27
Vocales	33
Vocales orales	33
Vocales nasales	34
Diptongos orales	35
Diptongos nasales	36
Notas de fonología y morfonología	36
Prosodia	40
Estructura de la sílaba	40
Tono y acento	40
ALGUNOS RASGOS GRAMATICALES DEL PAME CENTRAL	41
	7

BIBLIOGRAFÍA	50
NARRACIÓN	53
Historia de vida de Felipa Landaverde Durán	53
Traducción de la narración	55
Análisis morfológico de la narración	56
CUENTO	71
El tigre	71
Traducción del cuento	73
Análisis morfológico del cuento	74
CONVERSACIÓN	89
Conversación	89
Traducción de la conversación	92
Análisis morfológico de la conversación	96
SINTAXIS	127
LÉXICO	221

PRÓLOGO

El gran valor del Archivo de Lenguas Indígenas de México

El archivo de la lengua pame es un número más del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*. Cada archivo en la serie sigue una especie de cuestionario que presenta una amplia muestra de la lengua en una forma comparable con las demás lenguas indígenas del país. Las más de 500 oraciones en el cuestionario permiten investigar los elementos básicos de la sintaxis. El amplio léxico sirve para compararlo con otras lenguas en la serie. El archivo pide textos en la lengua dada, con análisis de las palabras y una traducción. Grabaciones de la conversación entre dos hablantes dan la posibilidad de escuchar los sonidos de la lengua y seguir la transcripción de ella con su análisis y su traducción. Finalmente, hay lugar para que los autores presenten sus análisis de la fonología y la gramática. Véase la *Introducción* a la serie, escrita por Jorge Suárez (1974), en este volumen.

La importancia del archivo del pame

En este archivo del pame, el lingüista Bernhard Hurch, de la Universidad de Graz, Austria, nos presenta un estudio profundo del pame hablado en Santa María Acapulco, Santa Catarina, San Luis Potosí. En sus agradecimientos, menciona varios hablantes y colaboradores,

más un buen número de otras personas que contribuyeron con su especialidad a la elaboración del libro. Otro valor que tiene el archivo del pame es que trata de la lengua actual, que difiere en algunos aspectos de los estudios previos de hace medio siglo. Es un gran paso adelante aunque Hurch nos dice que todavía falta la atención de lingüistas para conocer la lengua pame más a fondo y aumentar la literatura sobre ella.

Soustelle y su estudio sobre el pame de Alaquines

Uno de los primeros anuncios del pame está en el muy importante libro de Jacques Soustelle (1937), que contiene un capítulo sobre el pame y, en particular, describe aspectos del pame norte de Alaquines. De sus extensas investigaciones en México en los años treinta, pudo establecer la gran familia otomí-pame.

Mi trabajo para un curso de dialectología

En 1963 hice un trabajo para el curso de dialectología en la Universidad de Chicago (Bartholomew, 1963). Contaba con datos léxicos de Lorna Gibson (Santa María Acapulco) y los de Leonardo Manrique (Jiliapan), más vocabularios de pame norte que me permitieron trazar algunas isoglosas fonológicas y hacer observaciones sobre los lugares en el estudio. Pude confirmar la propuesta de Soustelle de dos divisiones del pame norte, ahora pame norte (Alaquines, etc.) y pame (central) (Acapulco) y el anteriormente llamado "pame sur", ahora extinto, descrito por Manrique (1967). Hay que insistir en la falta de inteligibilidad entre el pame norte y el pame central (peor aún con el pame sur).

Otros investigadores del pame

Hay que mencionar que el libro publicado por Yolanda Lastra sobre el trabajo del padre Soriano (pame sur); tiene anexos con vocabularios del pame de Gibson, Bässler Chemin, Manrique y Castro (Lastra,

2012). Heidi Bässler Chemin (1984) es un magnífico tratado de la antropología pame. La publicación *Xi'oy-Coloquio Pame* es excelente para trabajos de otras especialidades de la antropología como la historia y la arqueología. También su bibliografía es valiosa. Heriberto Avelino (1997) hizo estudios instrumentales de los tonos de pame norte y tiene un trabajo inédito sobre el sistema consonántico del pame central. Berthiaume (2008) tiene estudios sobre la fonología y la gramática del pame norte (Tamasopo); un equipo de hablantes elaboraron un vocabulario de la lengua, pero, aun así, resta mucho por hacer para documentar bien el pame, sea el norte o el central.

Características e innovaciones en el Archivo de Hurch

Quiero terminar con observaciones sobre algunas características e innovaciones de Hurch en su archivo. Actualiza el análisis fonológico e identifica otros cambios en la lengua en los años posteriores a las publicaciones de Gibson y de Olson. La vocal posterior considerada por Gibson como el fonema /o/, con variantes alofónicas [o] y [u], ahora, bajo la influencia del español, son fonemas independientes /o/ y /u/. Los tonos identificados por Gibson ya no tienen el mismo valor fonológico. Este archivo tiene un estudio muy amplio de la gramática y la sintaxis, basado en los datos del Archivo. Nota que hubo un cambio en la sintaxis del orden referido: de “verbo primero” (Gibson, Olson) a “Sujeto primero”; también por influencia del español.

DORIS BARTHOLOMEW DE MURRAY

BIBLIOGRAFÍA

AVELINO, HERIBERTO

1997 “Floating tones in Northern Pame”, Presentación en la XXVI Meeting of the Linguistic Association of the Southwest, UCLA.

BERTHIAUME, SCOTT

2008 “Lecciones del pame norte de Tamasopo, sobre la frase nominal”: Nueve archivos (PDF).

COTONIETO SANTELIZ, HUGO

2011 *No tenemos las mejores tierras ni vivimos en los mejores pueblos, pero acá seguimos. Ritual agrícola, organización social y cosmovisión de los pames del norte*. El Colegio de San Luis, San Luis Potosí.

CHEMIN BÄSSLER, HEIDI

1984 *Los Pames Septentrionales de San Luis Potosí*. Instituto Nacional Indigenista, México.

GIBSON, LORNA

1954 "El sistema de parentesco pame", *Yan*, 2: 77-82, México.

1956 "Pame (Otomi) Phonemics and Morphophonemics", *International Journal of American Linguistics*, 22: 242-265.

LASTRA, YOLANDA

2012 *Tratado del arte y unión de los idiomas otomí y pame; vocabularios de los idiomas pame, otomí, mejicano y jonás. Estudio crítico de fray Juan Guadalupe Soriano (c. 1767). Vocabularios comparativos de pame: Heidi Chemin, Leonardo Manrique y Carlo Antonio Castro*. UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, México.

MANRIQUE CASTAÑEDA, LEONARDO

1967 "Jiliapan Pame", *Handbook of Middle American Indians 5: Linguistics*: 331-348.

SOUSTELLE, JACQUES

1993 *La familia otomí-pame*. Traducción al español por el Instituto Mexiquense de Cultura y Universidad Autónoma del Estado de México.

TORRE, LYDIA

1996 *Xi'oi. Coloquio Pame. Los pames de San Luis Potosí y Querétaro*. Coordinación: Lydia Torre. Centro de Investigaciones Históricas de San Luis Potosí, Instituto de Cultura, San Luis Potosí.

VALLE, FRANCISCO

1989 *Cuaderno de Algunas Reglas y Apuntes sobre el Idioma Pame*. Presentación de Alfonso Martínez Rosales. Transcripción de Salvador Martínez Rosales. El Colegio de México, Archivo Histórico del Estado de San Luis Potosí, Casa de la Cultura de San Luis Potosí.

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas de México

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,¹ desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo 1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y 2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto, el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera, se archivará una lengua de

¹ Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. 2 (1954).

cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.² Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto

² Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudios comparativos nas linguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo, resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed., 1880).

al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,³ que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel “ético”, que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.⁴ Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago y Londres, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, “Assumptions About Nasals” en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, “On the Semantic Structure of Language”, en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-171) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*. Language Universals Project. Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

de la lengua⁵ pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.⁶ Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende remplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.⁷ Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramáticos conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente

ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579).

Estar (11, 12, 24-58, 83).

Frases nominales (519-527).

Haber (102-116).

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265,

266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-266, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



Mapa. Ubicación geográfica de Santa María Acapulco, Santa Catarina, San Luis Potosí.

ABREVIATURAS

El ínfimo grado de estandarización del pame conlleva que no se disponga de ninguna ortografía incontrovertida. El único objetivo que se persigue con la *transcripción práctica* aquí utilizada es el de la simplicidad, claridad e inteligibilidad. Los signos ortográficos utilizados están orientados a la fonología del pame, pero también representan, en parte, particularidades fonéticas. Así pues, se han asumido de manera consciente desviaciones de la ortografía utilizada en las escuelas. Se ha puesto especial empeño, en primer lugar, en representar en la medida de lo posible un sonido/un fonema mediante un signo, y en segundo lugar, en no seguir los parámetros de tradiciones científicas de orientación monolingüe (angloamericana o española), sino en adoptar fundamentalmente principios del Alfabeto Fonético Internacional en la ortografía.

Aquí se reseñan únicamente aquellos grafemas, con sus correspondientes valores fonéticos, que en determinadas circunstancias podrían dar lugar a malentendidos, o que difieren de otras descripciones del pame:

<i>Caracteres</i>	<i>Valor fonético</i>
š	/š/
č	/tš/
c	/ts/
ʔ	cierre glotal
C'	consonante glotalizada

<i>Caracteres</i>	<i>Valor fonético</i>
ŋ	consonante nasal velar
ɲ	consonante nasal palatal
ã,ẽ,ĩ,õ,ũ	vocales nasales
ly	consonante lateral sorda/glotalizada
ky	oclusiva palatal sorda
gy	oclusiva palatal sonora

• En ausencia de formas verbales infinitivas y siguiendo la tradición, se utiliza como forma básica la 3ª persona de singular, y del mismo modo, en los nombres, la 3ª persona del posesivo.

• En las glosas, con frecuencia, las categorías no marcadas se han dejado de lado, o solo se han señalado cuando eran necesarias para la desambiguación (p. ej. 1P.PL, sin más especificación, señala el INCL; el EXCL se señala siempre).

• En una forma del tipo X.nombre.Y, la X señala las especificaciones gramaticales del poseedor, Y, las de lo poseído.

ADJ	adjetivo	FUT	futuro
ADV	adverbio	HUM	humano
AFR	afirmativo	IMP	imperativo
AG	agentivo (<i>nomen agentis</i>)	INAL	inalienable
ANIM	animado	INJ	interjección
ART	artículo	INSTR	instrumental
BOT	botánico	IN/INCL	inclusivo
CONJ	conjunción	INT	interrogativo
CONT/CT	continuativo	IRR	irrealis
COP	cópula	ITR	intransitivo
D/DU	dual	LIQ	objetos líquidos (sem.)
DEM	demonstrativo	LOC	adverbio de lugar
DET	determinante	M	masculino
DIM	diminutivo	MOD	adverbio de modo
ESP	españolismo, préstamo	N	nombre
ETN	etnónimo	NEG	negativo, negación
EX/EXCL	exclusivo	NPOS	no poseído
F	femenino	NPROP	nombre propio
FIN	futuro indefinido	NUM	numeral
		O/OBJ	objeto

OD	objeto directo	S/SG	singular
OI	objeto indirecto	SER	construcción serial
P/PL	plural	SF	sufijo
PC	presente continuativo	SOL	objetos sólidos (sem.)
PCI	presente continuativo irrealis	TEMP	adverbio de tiempo
PRS	persona	TOP	topónimo
PEY	peyorativo	TRS	transitivo
PF	prefijo	V	verbo
POS	poseído, posesivo	1=1S	
PP	pronombre personal	2=2S	
PRO	pronombre	3=3S	
PSR	poseedor	4=1P	
PSM	<i>possessum</i>	5=2P	
PT	pretérito	6=3P	
RED	reduplicación	7=1D	
REF	reflexivo	8=2D	
REL	pronombre relativo	9=3D	



AGRADECIMIENTOS

Quiero agradecer a las siguientes personas que han colaborado o contribuido a la realización del presente volumen, en las diversas formas que un libro de este tipo requiere:

- Felipa Landaverde Durán, Alfreda Reyes Botello, Antonia Montero Montero, Fortunata Botello Medina, Gerónima Ramos de Jesús y Juan Martínez Izaguirre como informantes y especialistas de su lengua;
- Jennifer Brunner por su colaboración continua en las glosas y por horas de discusión.
- Carlos Ramos Ramos y Josefa Hernández de la Cruz por su colaboración en las transcripciones.
- Aarón Hernán Flores Suárez por su apoyo en la realización del libro.
- María José Kerejeta por sus correcciones y traducciones al español.
- Héctor Gudiño Colchado (CDI Cárdenas) por su ayuda práctica en mis estancias en Santa María Acapulco / kumʔús mimiʔai.



FONOLOGÍA

LOS SONIDOS DEL PAME

Consonantes

Los números se refieren a los siguientes contextos:

1. ataque silábico en inicio de palabra
2. ataque de sílaba interna (posición intervocálica)
3. parte de grupo consonántico heterosilábico en ataque silábico
4. parte de grupo consonántico tautosilábico en ataque silábico
5. finales de sílaba / finales de palabra (cierre silábico)
6. finales de palabra en grupo consonántico (cierre silábico)
7. la propia consonante constituye el núcleo silábico

/p/

<i>pakas</i>	‘res’	(1)
<i>kupá</i>	‘caliente, 3SG’	(2)
<i>nip</i>	‘no, NEG’	(5)
<i>ncoé?p</i>	‘3PL.cola.PL, sus colas’	(6)
<i>kingié?p</i>	‘dentro, está dentro’	(6)

/ph/

<i>phé</i>	‘robar, 3PL.PC; están robando’	(1)
<i>mphui</i>	‘excremento, NPOS.PL’	(2)
<i>kopheign</i>	‘allá, DEM’	(2)
<i>sumphui</i>	‘lodo, PL’	(2)

/t/

<i>túmēikʔ</i>	‘2SG.PC.tener.3OBJ; los tienes’	(1)
<i>kutao</i>	‘cara, 3SG; su cara’	(2)
<i>ndikiahot</i>	‘flaco, 3PL’	(5)
<i>nduetʔ</i>	‘grande, 3SG’	(6)
<i>nawáhautk</i>	‘2SG.PT.prestar.OI1SG; tú me [lo] prestaste’	(6)

/th/

<i>nthui</i>	‘mujer, fémina’	(3)
<i>watheʔgn</i>	‘colgar, 3PL.PC; están colgando’	(2)
<i>nũthũĩ</i>	‘estar_hambriento, 1SG; estoy hambriento’	(2)

/k/

<i>kuté</i>	‘agua’	(1)
<i>kʔoaʔ</i>	‘quién, INT’	(3)
<i>kikign</i>	‘metate, 2SG; tu metate’	(2)
<i>peuk</i>	‘dónde, INT’	(5)
<i>tatk</i>	‘padre, 1SG; mi padre’	(6)

/ky/

<i>kyoang</i>	‘hombre, macho’	(1)
<i>kikyaogn</i>	‘mercado’	(2)

/kh/

<i>khambé</i>	‘qué, cuánto, INT’	(1)
<i>nkhué</i>	‘frijol, NPOS.PL’	(3)
<i>rinkhál</i>	‘corral, 3SG; su corral’	(3)
<i>gukhoéikʔ</i>	‘sangre, 1SG; mi sangre’	(2)

/b/

<i>bai</i>	‘tener, 3PL; tienen’	(1)
<i>but</i>	‘clavar, 3PL.PC; están clavando’	(1)
<i>mbeheʔ</i>	‘sombrero, NPOS.PL, sombreros’	(3)
<i>kubaʔo</i>	‘lejos, 3SG’	(2)
<i>kimbiaʔan</i>	‘frío, 3SG’	(3)

/d/

<i>doa</i>	‘caminar, 3SG.PC; está caminando’	(1)
<i>nda</i>	‘uno, NUM’	(3)
<i>nadú¹</i>	‘perro, NPOS’	(2)
<i>wadoá</i>	‘estar, AUX’	(2)

/g/

<i>skiniúgn</i>	‘México’	(6)
<i>kaugn</i>	‘nosotros, etc., PP.1PL’	(6)

/gy/

<i>gyalt!</i>	‘¡tíralo!, IMP.SG’	(1)
<i>gyos, dius</i>	‘dios’	(1)
<i>ligyáhao</i>	‘acostarse, 3SG.PC; se está acostando’	(2)

/s/

<i>sunoam</i>	‘nariz, 1PL.INCL; nuestra nariz’	(1)
<i>sehin</i>	‘comer, 3SG.PC; está comiendo’	(1)
<i>skiniúgn</i>	‘México’	(1)
<i>tasehin</i>	‘comer, 1SG.PT; comí’	(2)
<i>ngudús</i>	‘casa, 2SG; tu casa’	(5)
<i>lgulhusp</i>	‘zapato, 3PL’	(6)

¹ Pronunciado con el alófono monovibrante: [narú].

/š/

<i>šičʔiʔ</i>	‘comal, NPOS.SG’	(1)
<i>kišú</i>	‘amarrar, 2SG.PC; estás amarrando’	(2)
<i>nalhiš</i>	‘cuchillo’	(3)
<i>landaškʔ</i>	‘gustar, 3>2; él te gusta’	(6)

/c/

<i>cei</i>	‘cosechar, 3SG.PC’	(1)
<i>cʔeuʔ</i>	‘cerrar, 3PL.PC’	(1)
<i>lacauʔ</i>	‘sentir, 1SG.PC’	(2)
<i>ngucʔoéʔ</i>	‘olla, NPOS.SG’	(3)
<i>kuncʔin</i>	‘saltar, 3SG.PT; estuvo saltando’	(3)
<i>masúc</i>	‘amarrado, 3SG’	(5)
<i>lasúcʔ</i>	‘amarrar, 1SG.PC, OD3SG, yo lo estoy amarrando’	(6)
<i>mandáõnc</i>	‘vamos a cantar’	(6)

/ch/

<i>chéily</i>	‘dormir, 3PL.PC; están durmiendo’	(1)
<i>chaohuin</i>	‘medir, 3PL.PC; están midiendo’	(1)
<i>rachao</i>	‘peso, NPOS.PL; pesos’	(2)

/č/

<i>čũʔ</i>	‘ahora, ADV’	(1)
<i>kičiʔ</i>	‘llevar consigo, 2SG.PC; está llevando consigo’	(2)
<i>ničʔeign</i>	‘limpio, 3SG’	(4)
<i>tukhuinčáʔ</i>	‘tener prisa, 1SG; tengo prisa’	(3)
<i>lãʔũhũč</i>	‘cruzar, 1SG.PC; estoy cruzando’	(5)
<i>kingyáčʔ</i>	‘tú le gustas’	(6)

/h/

<i>heugnʔ</i>	‘vosotros, PP.2PL’	(1)
<i>nhĩ</i>	‘eso, DEM’	(3)
<i>mbeheʔ</i>	‘sombrero, NPOS.PL’	(2)

30

/ʔ/

<i>ʔácʔō</i>	‘madre, 2SG’	(1)
<i>ʔéhĩly</i>	‘dormir, 3SG.PC; está durmiendo’	(1)
<i>lʔus</i>	‘casa, NPOS.PL’	(3)
<i>lhãʔãt</i>	‘asar, 3PL.PC; están asando’	(2)
<i>ričʔi</i>	‘vena, raíz, nervio, NPOS.PL’	(3)
<i>nuʔuiʔ</i>	‘vender, 1SG.PT; vendiste’	(2, 5)
<i>kanhaokʔ</i>	‘borracho, 1SG’	(6)
<i>šikéheʔpt</i>	‘casamiento, 3PL’	(6)

/m/

<i>maʔei</i>	‘chile’	(1)
<i>lamáng</i>	‘contar, 1SG.PC; estoy contando’	(2)
<i>kumʔus</i>	‘pueblo’	(5)
<i>lem</i>	‘siempre’	(5)
<i>tukuinčámʔ</i>	‘tener prisa, 1PL.EXCL’	(6)
<i>mʔus</i>	‘vivir, 3SG.PC; está viviendo’	(7)
<i>mphui</i>	‘excremento, NPOS.PL’	(7)

/n/

<i>napú</i>	‘ese, DEM’	(1)
<i>nduwáhao</i>	‘mirar, 3SG.PT; miraba’	(3)
<i>nunú</i>	‘ver, 1SG.PT; vi’	(2)
<i>lišín</i>	‘abrirse, 3SG.PC; se está abriendo’	(5)
<i>buʔúsʔn</i>	‘habitar, 1PL.EXCL.PC; estamos habitando’	(6)
<i>kaugn</i>	‘nosotros, etc., PP.1PL.INCL’	(6)
<i>kaugnʔ</i>	‘nosotros, PP.1PL.EXCL’	(6)
<i>nʔiah</i>	‘venir, 3SG.PC; viene’	(7)

/ŋ/

<i>kingiéʔ</i>	‘dentro, medio’	(3)
<i>lamang</i>	‘querer, 1SG.PC; quiero’	(6)

/l/

<i>ladua</i>	‘caminar, andar, 1SG.PC; estoy caminando’	(1)
<i>ngulʔús</i>	‘casa, carro, NPOS.SG’	(5)
<i>tuwel</i>	‘quemar, 1SG.PC.TRNS; estoy quemando’	(5)
<i>látũlʔ</i>	‘tragar, 1SG.PC; trago’	(6)
<i>wáhaltʔ</i>	‘caballo, NPOS.PL’	(6)
<i>lhaoʔ</i>	‘tomar, 3PL.PC; están tomando’	(7)

/ly/²

<i>lyi</i>	‘muy’	(1)
<i>kilyié</i>	‘letras’	(2)
<i>nũtãʔehĩly</i>	‘somnoliento, 1SG’	(5)
<i>stahũily</i>	‘camisa, 1PL.DU; las dos camisas de nosotros dos’	(5)

/r/

<i>ralhiš</i>	‘cuchillo, NPOS.PL’	(1)
<i>rahũik</i>	‘ellos, etc., PP.3PL’	(1)
<i>kadér</i>	‘qué, INT’	(5)
<i>rhõěʔ</i>	‘maíz, 3SG.PL’	(7)

/j/

<i>jáhon!</i>	‘¡inténtalo!, IMP’	(1)
<i>kimiá/kimja</i>	‘ustedes estuvieron’	(4)
<i>rutúi/rutúj</i>	‘sueño, 1SG.PL; mis sueños’	(5)

/w/

<i>wasáap</i>	‘enseñar, 3SG.PC; está enseñando’	(1)
<i>luwá</i>	‘mirar, 1SG.PC; estoy mirando’	(2)

² Oscila entre la lateral palatal [λ], una lateral sorda [l] o laringalizada y una pronunciación que recuerda a [ʁ].

/kw/

<i>kwás</i>	‘correcto, 3SG’	(1)
<i>lokwés</i>	‘muy, mucho’	(2)
<i>ngũkwáhōlp</i>	‘corral, NPOS.SG’	(3)

Vocales

Los números se refieren a los siguientes contextos:

1. en sílaba V(C) en principio de palabra (patrón silábico raro)
2. en sílaba CV de palabra monosilábica
3. en sílaba CVC
4. en sílaba CV́ en final de palabra, acentuada
5. en sílaba CV en final de palabra, sin acento

Vocales orales

/i/

<i>ikiam?</i>	‘vivir, 1PL.EXCL.PC; vivimos’	(1)
<i>lyi</i>	‘DIM.PL’	(2)
<i>nip</i>	‘no, NEG’	(3)
<i>limí</i>	‘hay’	(4)
<i>ši?ui</i>	‘indígena’	(5)

/e/

<i>re</i>	‘los/las, ART.PL’	(2)
<i>mahét</i>	‘cortado, 3SG’	(3)
<i>kuté</i>	‘agua’	(4)
<i>wacéhe</i>	‘pedacito, NPOS.PL; pedacitos’	(5)

/ɛ/

<i>phé</i>	‘robar, 3PL.PC; roban’	(2)
<i>ngés</i>	‘rozar, 3PL.PC; rozan’	(3)
<i>katé</i>	‘boca, lengua(je), 1SG’	(4)

/u/

<i>pu</i>	‘como, ADV’	(2)
<i>nhum</i>	‘siquiera, ADV’	(3)
<i>kupú</i>	‘así, allí, ADV’	(4)
<i>nuhú?u</i>	‘poder, 1SG.PT, pude’	(5)

/o/

<i>státhom</i>	‘por último, ADV’	(3)
<i>maba?o</i>	‘grande, 3SG’	(5)

/a/

<i>nda</i>	‘uno, NUM’	(2)
<i>wasá?p</i>	‘3SG.PC-enseñar-OI3PL, les enseña’	(3)
<i>kumá</i>	‘ponerse, 1SG.PT; me puse’	(4)
<i>malada?a</i>	‘acostarse, 3SG.FUT’	(5)

Vocales nasales

/ĩ/

<i>čĩ?ĩ</i>	‘poquito, DIM’	(2)
<i>ríngĩhĩ</i>	‘año, NPOS.PL; años’	(3, 5)
<i>masĩšk</i>	‘oler mal, 2SG.PC; tú hueles mal’	(3)
<i>nik?ĩ</i>	‘sueño, 3DU’	(4)

/ě/

<i>lhōě?</i>	‘maíz, PL’	(3)
<i>numhě</i>	‘tortilla, 1SG; mi tortilla’	(4)
<i>tá?ě</i>	‘venir, 1SG.PT; vine’	(5)

/ũ/

<i>čũ?</i>	‘ahora, ADV’	(3)
<i>kũhúp</i>	‘entonces, ADV’	(4)
<i>lhũ?ũ</i>	‘sembrar, 3PL.PC; siembran’	(5)

/õ/

<i>tõ</i>	‘muerto’	(2)
<i>kõnhĩ</i>	‘eso, DIM’	(3)
<i>mbõĩ</i>	‘manteca, grasa, PL’	(4)
<i>likiõ</i>	‘corre (de líquido)’	(4)
<i>wacõ</i>	‘su madre’	(5)

/ã/

<i>watã?</i>	‘cocido, 3SG’	(3)
<i>lasã</i>	‘prestar, 1SG.PC’	(4)
<i>šilhũã</i>	‘caña dulce, NPOS.PL’	(5)

Diptongos orales

/ái/

<i>rubaik?</i>	‘1SG.hijo.PL; mis hijos’	(3)
<i>mahai</i>	‘casi, bien, ADV’	(4)
<i>má?ai</i>	‘parado, 3SG’	(5)

/áu, áo/

<i>kauk</i>	‘yo, PP’	(3)
<i>tuchao</i>	‘preparar, 1SG.PC; preparo’	(4)

/éi/

<i>cei</i>	‘cosechar, 3SG.PC, cosecha’	(2)
<i>laseik</i>	‘1SG.PC.decir.OD2SG; te digo’	(3)
<i>nu?ei</i>	‘echar, 1SG.PC; yo lo estoy echando’	(4)

/éu, éo/

<i>peuk</i>	‘cómo, INT’	(3)
-------------	-------------	-----

Diptongos nasales

/ãĩ/

kehãĩ ‘cierto, ADV’ (4)

/ãũ/

wanhãũĩng ‘comida’ (4)

/éĩ/

tũʔũĩĩ ‘hacer, 2SG.PC; haces’ (4)

NOTAS DE FONOLOGÍA Y MORFONOLOGÍA

En pame central encontramos una interacción muy compleja de fonología y morfonología. Las estructuras fonológicas por sí mismas son relativamente simples, pero se complican en la interacción con reglas morfológicas como la prefijación y la sufijación, alomorfía de raíces, alternancias de afijos, suplección y por un número muy elevado de tipos de flexión que ni siquiera llegan a formar clases propias.

El bajo nivel de estandarización contribuye, además, a una gran libertad de variación en la pronunciación y, en consecuencia, en el sistema fonológico.

La fluctuación entre variantes de pronunciación, así como la opcionalidad de ciertos cambios fonológicos, es relativamente elevada:

- junto a inequívocos casos de pronunciación [u] u [o] hay un gran número de palabras que pueden exhibir variación entre uno u otro de los alófonos:

sin variación: *nunú* ‘conocí’; *kúmeho* ‘mi casa’

con variación: *lochao* / *luchao* / *luchau* ‘yo hago’; *ngolʔós* / *ngulʔús* ‘casa’

La variación solo marginalmente sigue principios fonológicos; queda pendiente aclarar si hay razones paradigmáticas para establecer una regularidad (edad, sexo de hablantes, contacto con el español, microrregiones, etc.).

• *Nasalización. Vocales orales y vocales nasales*

Hay vocales nasales fonémicas, es decir, que se encuentran en un contexto no nasal y que por ello no indican un proceso de nasalización:

šilyhík ‘aventador’; *wāhǎš* ‘él asa’; *cũ?* ‘ahora’

por otro lado, hay palabras que varían entre una realización nasal y otra oral, a pesar de la presencia de una consonante nasal:

lúmẽĩ / *lúmẽĩ* / *lúmei* ‘él tiene’

y hay palabras que en contexto de consonantes nasales nunca nasalizan las vocales:

ngumao ‘su barriga’

La distinción entre vocales orales y nasales, que no se infiere inequívocamente del contexto y que por ello constituye un fuerte indicio para el estatus de fonema se evidencia en:

pimbĩ ‘gordo, 3SG’ vs. *pimbí* ‘gordo, 3DU’
ngukõãng ‘palo, madera’ vs. *kyoang* ‘hombre, macho’

Una regularidad de la morfonología del pame es que se nasalizan todas las vocales de una palabra que siguen a una vocal nasal. La nasalidad asume así la función de delimitar la palabra. Mientras no se puedan establecer procesos de nasalización con base fonológica se tiene que asumir que por un lado hay vocales nasales fonémicas y por otro lado hay un rasgo [nasal] que opcionalmente puede caracterizar una vocal o secuencias de vocales en palabras marcadas.

• *Glotalización y laringalización*

Las consonantes glotales /ʔ/ y /h/ juegan un papel importante en la fonología y la morfonología del pame. Tienen una gran frecuencia de aparición (de tipo y de caso) y se pueden combinar con otras consonantes. Existe una preferencia morfológica por raíces bisilábicas en palabras plenas, y cuando éstas no existen, raíces monosilábicas pueden reduplicarse con la inserción de una consonante glotal.

-*nō* (raíz) se reduplica en presente: *lánnōʔō* ‘ver, saber por ver’, con una /ʔ/ epentética;
láppehe ‘llevar (no en la espalda)’.

En el contexto de consonantes glotales se puede, mediante una *difusión laringal*, llegar a una transferencia de la articulación glotal mediante la progresiva asimilación de vocales adyacentes, que entonces se producen como vocales laringalizadas:

hũ̃ waʔeʔet ‘él está escarbando’; *šičʔiʔ* ‘comal’; *ntuéʔt* ‘grande, 3PL’

El final eyectivo es también resultado de este proceso. En ese sentido la glotalización, como más arriba la nasalización, es un rasgo que caracteriza a toda la palabra hasta el final.

• *Desonorización de vocales*

Las vocales postónicas resultan con frecuencia desonorizadas. El proceso es gradual y tiene lugar con mayor frecuencia en vocales altas que en bajas, en palabras plurisilábicas que en bisilábicas, y más en última que en penúltima posición. Vocales átonas finales de diptongos se ven también especialmente afectadas:

mohi ‘junto’; *kímiho* ‘su casa’; *ngocei* ‘su grano (sal)’

También las vocales nasales se pueden ver afectadas por la desonorización:

túmẽĩ o *túmẽĩ̃* ‘tú tienes’

La desonorización puede presentarse también como alternativa a la laringalización:

ngulheʔe ‘catarro, gripe’

- *Desonorización final*

Una desonorización final paradigmática es responsable de que en cierre silábico no haya ninguna obstruyente sonora, sino únicamente las obstruyentes sordas /p, t, k, ʔ, s, š, c, č, h/, así como nasales y líquidas.

- *Consonante nasal velar y asimilaciones*

Existe una diferencia entre *-ng(-)* y *-gn(-)* tanto tautomorfémicamente como heteromorfémicamente. En ambos casos el punto de articulación de la nasal se asimila al de la oclusiva, es decir: [ŋg] y [gŋ]. En ambos casos se llega a una absorción de la [g], es decir, a una neutralización [ŋ], de entre las cuales, en la secuencia *-ng* la absorción es normal y en *-gn* fonostilísticamente condicionada

watogn ‘(él) cuida’ [watóŋŋ], [watónŋ]; *heugnʔ* [heugŋʔ], [heuŋʔ] ‘vosotros, Uds. PP’

waʔeung ‘(él) barre’ [waéuŋŋ]; *kyoang* [kyoánŋ] ‘hombre, macho’

Un plural *-t* (para seres vivos) asimila por su parte la articulación velar a la articulación coronal de la *-t*, con lo cual este último sufre una absorción pero determina el punto de articulación:

koʔógn [koʔóŋŋ] + *-t* → PL *koʔodn-t* → *koʔodn* ‘guajolote, NPOS.PL’
kyoang [kyoánŋ] + *ri- X -t* → PL *ri-kyoan-t* → *rikyoan* ‘hombre, macho, PL’

En ausencia de una articulación oral de [ʔ] este se comporta con neutralidad en la asimilación. Esta asimilación anticipada se considera un proceso productivo general en la fonología del pame:

$-dn+p \rightarrow bmp$; $-n+p \rightarrow mp$; $-\eta+p \rightarrow mp$; $-\eta-t \rightarrow nt \dots$ etc.

$mandou\eta+p \rightarrow mandoum$ ‘su codo’
‘babea, PC’: *kígn* (1SG), *nguídn* (3SG), *nkhuíbm* (3PL)

PROSODIA

Estructura de la sílaba

A pesar de la primera apariencia, la estructura de la sílaba del pame es relativamente sencilla, en especial la de las sílabas monomorfémicas. Sin embargo, estas pueden complicarse mediante un sistema morfológico de afijación consonántica. En general se puede decir que:

- el núcleo silábico es preferentemente vocálico (también un diptongo);
- las sílabas constan preferentemente de un ataque consonántico (las sílabas que empiezan por vocal son extremadamente raras);
- una serie de procesos de segmentación simplifican estructuras silábicas morfológicamente complejas;
- las consonantes de la coda silábica son sonoras o, si son oclusivas, entonces son sordas;
- las sonoras *n* (*η*), *l*, *m* en principio de palabra pueden ser silábicas cuando preceden como prefijo a una consonante obstruyente inicial de la raíz, o pueden ser silábicas al final de palabra cuando siguen a una consonante obstruyente final de morfema radical *n.koá* [ŋ.koá] ‘están afilando, 3PL.PC de afilar’, y en algunos casos, ambas cosas: *nkhuíbm* [ŋ.khwi.bm] ‘están babeando, 3PL.PC de babea’.

Tono y acento

Para el pame central, en la literatura se han postulado dos o tres tipos de acentos tonales. En las grabaciones que están en la base de este volumen y en estudios acústicos relacionados no se han podido verificar diferencias tonales de una magnitud significativa. Los materiales escolares tampoco marcan tales diferencias. Habrá que aclarar si se ha producido una pérdida de marcas tonales en los últimos 50 años. El acento recae por defecto sobre la penúltima sílaba. Por ese motivo, en el presente trabajo no se marca dicho acento, sino únicamente los que se apartan de dicho patrón.

ALGUNOS RASGOS GRAMATICALES DEL PAME CENTRAL

El orden no marcado de las palabras en pame central sigue el patrón *sujeto - verbo - objeto*:

(*hũĩ*) *wúpehe* *mancá?*
 PP3SG llevar 3SG.PC canasta NPOS.SG
 (él/ella) lleva la canasta

No es necesario que la posición del sujeto esté ocupada abiertamente, ni por un nombre ni por un pronombre. En pame central existe un sistema de pronombres personales totalmente independientes, es decir, *pronombres personales no clíticos*:

PERS	SINGULAR	PLURAL	DUAL
1	<i>kauk / ka</i>	<i>kaugn</i> (INCL) <i>kaugn?</i> (EXCL)	<i>kauik</i> (INCL) <i>kauik?</i> (EXCL)
2	<i>hiuk'</i>	<i>hiugn?</i>	<i>hiuik?</i>
3	<i>hũĩ</i>	<i>rahũĩk</i>	<i>hũĩ nũĩ</i>

Los pronombres personales cumplen todas las funciones relacionadas con la persona, es decir actúan como pronombre sujeto, como pronombre del objeto directo, como pronombre del objeto indirecto y como pronombre posesivo (en una función atributiva). Por consiguiente, se encuentra la misma forma en las diferentes posiciones sintácticas:

<i>kauk tachao kičʔéhign</i>	‘yo preparo comida’
<i>šíñeʔo manuʔetn kauk rubaik</i>	‘día siguiente les voy a dar a mis hijos comida’
<i>kičʔéhign</i>	
<i>kauk čičʔiūk’</i>	‘yo (soy) pequeño/a’
<i>hũĩ kauk waseik</i>	‘él/ella me cuenta’
<i>hũĩ ragét waʔáhon mhě kauk</i>	‘él/ella a veces me pide tortillas’

Una consecuencia de las formas flexivas y clíticas del pronombre, que marcan los argumentos del verbo y del nombre, es que el pronombre personal y posesivo puede faltar en todos los contextos. Las condiciones de esta ausencia aún no se han estudiado en detalle.

En pame no hay género ni caso morfológico, ni en el nombre ni en el pronombre. Así pues, las citadas formas son morfológicamente invariables. Por el contrario, la formación del número es transparente: existen las categorías singular, dual y plural, cuya construcción, como aquí para el pronombre, es también para el nombre bastante compleja pero, sin embargo, regular. El dual se construye sobre el singular y, con frecuencia, se marca mediante una vocal palatal. En la 1ª persona del plural se distingue en pame entre inclusivo y exclusivo; la forma inclusiva es por lo general la categoría no marcada, y la exclusiva viene con frecuencia marcada por una oclusión glotal.

• *Tipos de palabras*

La existencia de nombres y verbos en pame es incuestionable. Aun cuando la flexión, tanto estructural como semánticamente, así como en formas separadas, corre paralela, especialmente la flexión personal (el sujeto en el verbo, la posesión en el nombre), existen, sin embargo, diferencias de categoría. En especial el significado de tiempo y aspecto en el verbo. También existen prefijos nominales o nominalizados que presumiblemente son deverbales y construyen fundamentalmente un instrumental (INS), p. ej. *ši-* en la forma NPOS: *šilyʔāhān* ‘jabón’; *tátahat* ‘lavar’. Igualmente, el prefijo preverbal frecuentemente usado para la derivación de *Nomina agentis ka-*: *kasú* ‘pescador’, < raíz: *su*; *katuʔu* ‘brujo’, < raíz: *-tuʔu*; *kawén* ‘sacerdote’; *kageʔe* ‘cazador’, etc.

Vale la pena destacar dos hechos que, por otra parte, no son inusuales en la región: la falta de adjetivos y la notable ausencia de palabras funcionales.

La función de los adjetivos (atributivos) la desempeñan palabras que flexivamente se comportan de forma análoga a los verbos estativos, cuya participación en tiempo-aspecto-variación es aún más restringida. En cualquier caso están sujetos a la flexión de persona.

Tabla: Flexión de persona de *mahašk* ‘alto’: ‘soy alto, eres alto, etc.’

<i>mahašk</i> 1SG	<i>wahašn</i> 1PL.IN	<i>mahašk</i> 1DU.IN
	<i>wahašn?</i> 1PL.EX	<i>mahašn?</i> 1DU.EX
<i>mahašk'</i> 2SG	<i>wahašn?</i> 2P	<i>mahašk'</i> 2DU
<i>mahač</i> 3SG	<i>wahašk</i> 3PL	<i>mahač</i> 3DU

La forma más variable es, naturalmente, la de la 3SG, de modo que el prefijo *ma-* se confunde en ocasiones como un prefijo derivativo de adjetivo (*maba?o* ‘grande, 3SG’; *mabúdn* ‘manchado, 3SG’; *macék* ‘frío, 3SG’, *mahao* ‘bueno, 3SG’ etc.).

La escasez de palabras funcionales y partículas (en especial de preposiciones, conjunciones y determinados sintagmas adverbiales) conduce, como ya se ha descrito para muchas lenguas, a que con frecuencia las tome prestadas del español:

entús/antús/ntus ‘entonces’; *porke* ‘porque’; *i* ‘y’; *mas* ‘más’; *ke* ‘que’ etc.

El simple verbo copulativo *ser* no existe en pame:

Alfreda ši?ui ‘Alfreda es indígena’

En pame central la flexión y la derivación están muy cerca la una de la otra. Como se muestra en el siguiente ejemplo de la raíz para ‘muerto, morir, matar’, los procedimientos de creación de nuevas palabras, de transición entre distintas clases de palabras y de inclusión en categorías flexivas concretas, son muy parecidos entre sí.

Aquí se muestran solo formas de la 1ª persona del singular para cada una de ellas.

<i>latō</i>	yo muero
<i>kutō</i>	murió/ha muerto
<i>tattō</i>	morí

<i>ttõ</i>	voy a morir
<i>mátõ / manútõ</i>	moriré/mataré
<i>tuttõ / tuttõt</i>	mato, lo/los estoy matando a él /a ellos
<i>nutõ</i>	yo estaba matando
<i>ya mattõ</i>	matado
<i>ya ndutõ</i>	ya está muerto
<i>tetõt</i>	matará
<i>nda matõ</i>	un muerto
<i>mandõt</i>	mi muerte
<i>kauk tikyõ</i>	me suicido
<i>matatõ</i>	me voy a suicidar
<i>kotõt / ttõik' / ttõtn</i>	¡que mueras! IMP.INTR_SG/DU/PL
<i>wikkyõt / wikkyõiky' / wikkyõntn</i>	¡mátalo! IMP.TRN_SG/DU/PL
<i>tattõt / tikkyõiky' / ikkyõt'n</i>	¡suicídate! IMP.REFL_SG/DU/PL

Las diversas formas de derivación y de flexión en este ejemplo son muy regulares. Parten del mismo segmento de la raíz, es decir, *ttõ*. La variación entre consonantes simples y geminadas *t/tt* está prosódicamente condicionada, la alternancia *t/d* se produce por influencia de la consonante nasal precedente, es decir, fonológicamente condicionada; la alternancia entre la *t* coronal y la palatal *ky* se debe a la palatalidad de las vocales precedentes de los prefijos reflexivos, el dual y de algunas formas de imperativo. El pame es una lengua preponderantemente prefijativa, ya que la mayor parte de las categorías —tanto derivativas como flexivas— se prefijan, mientras que las referidas a objetos en su mayoría se sufijan (p. ej. el objeto plural, como en el nombre). También se debe asumir que el pame es una lengua derivativa de la raíz, es decir, en ausencia de argumentos específicos, determinadas palabras se derivan de raíces y no de otras formas subyacentes de otras clases de palabras.

• Núcleo y modificadores

El pame tiene reglas productivas de composición nominal, en concreto en la secuencia *núcleo - modificador*. La categoría que crea la estructura interna entre ambos elementos nominales (posesión o pertenencia) se sitúa en el núcleo, de modo que en pame encontramos principalmente *marcación en el núcleo*.

<i>pakas ninkhiúi</i>	lit.: vaca/res - mujer/fémina; ‘vaca’
<i>cumphám snahúl</i>	lit.: su bolsillo camisa; ‘bolsillo de la camisa’
<i>cumphám nankhó</i>	lit.: su bolsillo pantalón; ‘bolsillo del pantalón’
<i>nišiébm ngukoáng, PL rišiébm ngoáng</i>	lit.: su dedo/s árbol/es; ‘rama/s’
<i>nišiébm skanʔá, nišiébm makóá</i>	lit.: su dedo mano / pie; ‘dedo’

Con frecuencia, la posesión expresa una relación de pertenencia o de modificación. Muchas veces, los elementos de la composición se pueden flexionar separadamente, ya por número:

<i>nĩkhĩ ngukoáng</i>	3SG.POS_SG.raíz árbol.SG →	‘una raíz de un árbol’
<i>rĩkhĩĩ ngoáng</i>	3PL.POS_PL.raíz árbol.PL →	‘raíces de árboles’
<i>rĩkhĩĩ ngukoáng</i>	3PL.POS_SG.raíz árbol.SG →	‘raíces de un árbol’

ya por posesión:

<i>cumphám nankhóky</i>	lit.: su bolsillo mi pantalón; ‘bolsillo de mi pantalón’
<i>cumphám nankhui</i>	lit.: su bolsillo tu pantalón; ‘bolsillo de tu pantalón’
<i>cumphám nankhóp’</i>	lit.: su bolsillo su pantalón; ‘bolsillo de su pantalón’

La expresión de la posesión en el núcleo genera la estructura interna del compuesto, la expresión de la posesión en el modificador, la relación de posesión de todo el compuesto.

• Nombre y categorías nominales

La mayoría de los nombres distinguen entre formas no poseídas (llamadas a veces en la literatura formas absolutas) y poseídas.

‘casa’:	NPOS:	SG <i>ngulʔús / kulʔús</i>	DU <i>ngulʔúš / kulʔúš</i>	PL <i>lʔus</i>	
	POS:	1SG: <i>naʔús</i>	2SG (<i>ŋ</i>) <i>gudús</i>	3SG: <i>ngudiús</i>	3PL: <i>ngulʔúspt</i>

La expresión de la persona del poseedor se realiza principalmente por medio de prefijos.

- estos subyacen con frecuencia incluso a una alternancia consonántica al inicio del sufijo de persona:

‘cuchillo’: 1SG *tahéiš* 2SG *kihéiš* 3SG *nahéiš* 3PL *nahéišp*

Prefijos posesivos como aquí *ta-/ki-/na* son solo una serie de más de dos docenas de series en total, que según los tipos de alternancia se agrupan en tres modelos.

- Además, existen diversos modelos de vocales iniciales de prefijos que igualmente sirven para marcar la persona, con lo cual en la mayoría de los casos la diferencia vocálica entre la 1SG y las 2/3SG se mantiene, más raramente entre las 1/3SG y la 2SG, pero aparentemente nunca entre las 1/2SG y la 3SG. Véase arriba ‘cuchillo’ y:

‘tortilla’: 1SG *numhě* 2SG *nĩmhĩě* 3SG *nĩmhĩě* 3PL *nĩmhĩět*

(Aunque no de forma idéntica, este tipo de construcción se corresponde por completo estructuralmente con la marca de persona del sujeto en el verbo).

Otra forma de marcar el poseedor es con la variación consonántica al inicio de la raíz. Aquí la literatura distingue tres tipos, según el comportamiento sistemático de la variación entre ellos (ABC, EFE o XXX).

Hay un número restringido de radicales que muestra otra alternancia morfofonémica que, según el prefijo vocal, o bien labializa con *Cw* o palataliza con *Cy* la consonante inicial de la raíz:

‘oreja’: 1SG *cukwǎõ* 2SG *čikyǎõ* 3SG *čikyǎõ* 3PL *čikyǎpt*

Un grupo especial de nombres se sirve adicionalmente de una variación prosódica (alternancia acentual – (X)).

‘hogar’: 1SG *kúmeho* 2SG *kumého* 3SG *kímiho* 3PL *kim?éhept*

La 3PL se desvía de la aparente regularidad del resto de personas por cuanto en el sonido inicial de la sílaba radical se inserta con frecuencia una consonante glotal y el poseedor plural (al igual que en las otras personas) se afija (véase arriba la 3PL de ‘casa’). El objeto plural en cambio se expresa mediante una mutación inicial (véase *čikyǎõ* ‘su oreja’ vs. *šikyǎõ* ‘sus orejas’).

Sobre detalles de la flexión nominal véase Gibson & Bartholomew (1979).

• *Verbos*

La diferencia más importante que se extrae de todo el sistema de la morfología verbal es la que existe entre la flexión transitiva e intransitiva. Sin embargo, la transitividad no se corresponde exactamente con el concepto habitual, desde el momento en que una serie de acciones agentivas, allí donde, con frecuencia, la expresión de la acción no menciona el objeto directo, se flexiona como intransitiva. A ello puede contribuir también el hecho de la continuidad/imperfectividad del presente. Solo así se explica este uso extendido de una serie de prefijos intransitivos como *la-/ki-/Ø-*, en verbos como:

‘arar’ PC: 1SG *lanóʔa* 2SG *kiñóʔa* 3SG *núʔa*

Cf. también la forma de futuro *manoʔa*, se construye según el esquema intransitivo (véase abajo en *Futuro*).

Los verbos poseen un complejo sistema de tiempo-aspecto. Las más frecuentes son las siguientes cuatro categorías:

1. *Presente continuativo* (PC) designa un presente que, dependiendo del *tipo de acción* y de verbo, se debe considerar como presente simple o forma progresiva:

<i>Ya</i>	<i>tú=měĩ</i>	<i>kadá</i>	<i>seskaʔai=nda=ncháoʔ=nda</i>	<i>ríngĩhĩ</i>
ESP	1S.PC=tener	PRO	NUM/10=1=8=1	NPOS.PL.año
Ya	tengo	unos	diecinueve	años

<i>ngutúeʔ</i>	<i>kuteung</i>	<i>ne</i>	<i>wa=nau=n</i>	<i>lee=t</i>
3S.grande	NPOS.S.tigre	ART.S	3S.PC=comer=DO3PL	persona=PL
grande	tigre	el	las come	personas

2. *Futuro* (FUT) es un tiempo neutro en cuanto al aspecto que se construye de manera fuertemente analítica, dependiendo de la transitividad, con un prefijo monosilábico *ma-* para los verbos intransitivos y uno bisilábico *manu-/munu-* para los transitivos (aquí para la 1SG, pero análogamente para

todas las personas). La categoría designada como *Futuro Movimiento* (Gibson) / *Neutral Future* (Olson) es más fuertemente analítica en la medida en que solo se construye mediante formas fijas y funcionalmente establecidas. Además, esta misma forma puede derivarse del futuro, es decir, construirse para determinadas categorías sobre las formas del futuro sintético. La manera de utilizar uno de los dos marcadores de esta forma viene determinada por la transitividad o intransitividad del verbo:

A) los verbos transitivos construyen este futuro con:

1SG/DU/PL.FUT *mano-/manu-/munu*¹
 2SG/DU/PL.FUT *mana-*
 3SG/DU/PL.FUT *mano-*

B) los verbos intransitivos construyen este futuro con:

1//2/3.SG/DU/PL.FUT *ma-*

Es interesante señalar que la clase B) se divide en dos subclases, es decir, la propiamente intransitiva, derivada de la forma básica (ma+ PRES), y la forma reflexiva, derivada del futuro (ma+futuro sintético).

em ma=doa mabaʔo naněhě?
 TEMP 1S.FUT=caminar 3S.largo NPOS.S.camino
 muy caminaré largo camino

šíñeʔo manu=ʔe=tn kauk rubaik kičʔéhign.
 TEMP 1S.FUT=dar=IO3 PP1S 1S.hijo.PL NPOS.S.comida
 día siguiente les voy a dar mi mis hijos comida.

Como ejemplo de un reflexivo derivado del futuro:

acostarse *matadáʔ* ‘yo me voy a acostar’ (< *kauk tadá* FIN)

3. *Futuro indefinido/potencial* (FIN) es una forma más fuertemente sintética, a menudo con un significado potencial o modal de futuro.

¹ Aquí no se trata de alomorfos, sino únicamente de variantes fonológicas.

ndu=che=p nda lee ke nu la=?é
 3PT.PT=decir=IO3 1/NUM S.persona ESP NEG 3S.FIN=venir
 le dijeron una persona que no vendría

o:

Se wu=mang mana=náong dahap dahap
 ESP 3S.PC=querer 3S.FUT=comer 3S.puro RED
 Si quiere va a comer puro puro

pu la=?ēĩ la=nhao? Dahap lem la=nhao?
 ESP 3S.FIN=echar 3S.FIN=tomar 3S.puro TEMP/siempre 3S.FIN=tomar
 pues lo echaría tomaría. Puro siempre se lo come.

4. *Pretérito* (PT) es un tiempo pasado con aspecto perfectivo. Esta forma es la única posibilidad en pame central de expresar acciones acabadas en el pasado. Como en todas las categorías mencionadas, también en el PT se hace la distinción entre verbos transitivos e intransitivos mediante los prefijos de marca personal, que varían según tiempo/aspecto/modo:

kauk kupú ta=ng?aiñ, kupú nda=díu
 PPlS LOC/ahí 1S.PT=nacer LOC/ahí 1S.PT=crecer
 yo ahí nací, ahí crecí

Junto a estas cuatro categorías verbales, que se refieren a tiempo y aspecto, el modo juega también un papel. Hay pocos ejemplos de ello, y ya hace más de 60 años, según las descripciones gramaticales, que su uso estaba restringido a unos condicionamientos muy específicos (p. ej. no en contextos negativos, o solo en una persona), sin embargo, también se pueden expresar circunstancias irreales o condicionales mediante prefijos propios, aunque de manera muy limitada y más bien en aspecto perfectivo que en progresivo.

Las formas verbales imperativas y negativas se forman igualmente mediante prefijos. En las segundas, junto con la negación propiamente dicha, el verbo negado se complementa mediante una partícula de negación preverbal.

• *Verbos seriales*

Bajo el término *verbos seriales* se entienden construcciones en las cuales dos verbos contribuyen conjuntamente a una única predicación que describe un único evento. Por lo general, ambos verbos se flexionan para las mismas variables gramaticales (persona, tiempo) y la construcción en su conjunto tiene un valor autónomo, en cuanto a la transitividad. En pame, la frecuencia de aparición de verbos en los textos en comparación con otros tipos de palabras es extremadamente alta. Se encuentran a menudo construcciones verbales seriales que pueden ser asimétricas o simétricas. En las asimétricas uno de los dos verbos proviene de una clase restringida de verbos (típicamente verbos de movimiento y verbos modales), y el otro de una clase verbal abierta; en las simétricas, ambos provienen de clases abiertas.

simétricas:

<i>Kauk nkha?</i>	<i>lá=pehe?</i>	<i>tu=hua?</i>	<i>kú=meho</i>
PP1S ADV	1S.PC=cargar	1S.PC=traer	1S=casa
Yo	también cargo	las traigo	mi casa

asimétricas:

<i>Ta=wá=m'</i>	<i>tá=tahe=m'</i>	<i>šihu?a</i>	<i>ngul?ué</i>
1S.PC=ir=PL.EX	1S.PC=cortar=PL.EX	NPOS.PL.palma	NPOS.S.monte
Vamos	cortamos	palmas	(al) monte

BIBLIOGRAFÍA

Hay relativamente pocos trabajos sobre el pame central. Los más completos siguen siendo los viejos estudios y materiales del *Summer Institute of Linguistics / Instituto Lingüístico de Verano*:

para fonología y morfonología: Gibson, Lorna F. (1956) "Pame (Otomi) phonemics and morphophonemics". *International Journal of American Linguistics* 22, 4: 242-265.

para morfología nominal: Gibson, Lorna & Doris Bartholomew (1979) “Pame noun inflection”. *International Journal of American Linguistics* 45, 4: 309-322.

para morfología verbal: Olson, Donald (1954) Person-Aspect Morphemes of Pame Verbs. ms. SIL, Language & Culture Archives, <https://www.sil.org/resources/archives/41022>.

y del mismo autor (1955) Mode-Aspect-Person Inflection in Pame. ms. SIL, Language & Culture Archives, <https://www.sil.org/resources/archives/57423>.

Incluso los estudios más recientes se basan para sus descripciones gramaticales en las obras aquí citadas.

como introducción antropológica: Chemin Bässler, Heidi (1984) *Los pames septentrionales de San Luis Potosí*. México D.F.: Instituto Nacional Indigenista.

y: Olson, Donald (1953) *The pames of Santa María Acapulco. S.L.P.* Ms. sin publicar, en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.



NARRACIÓN

FELIPA LANDAVERDE DURÁN: LA HISTORIA DE SU VIDA

Bueno ka laseiñ? nhĩ čũ? munuseiñ?, kauk tang?aiñ *Kimbié? Kute* liviai nhi kanam *Kum?us Mimia?ai Kunhe? Sumbu?u Ma?ai Ngubugn*. Y laseiñ? kauk kupú tang?aiñ, kupú ndadiu kuando tũmēĩ kum tiliñiuhuiñ rĩngĩhĩ. Kauk nupup kumá nuwé šimhĩá kutáp kumá nuwé re stamhé šimhĩá y ya kupu lawá kun nda nc?ũk ngunhĩũ? Higinia Duran. Tawám' tátahem' šihu?a ngul?ué. Tacém' waréik kupu tuwéhem' rapú šihú?a. Kauk nkha? lápehe? y tuhua? kúmeho. Tuhuán' tu?u?u... y ya kũhũĩ lape?ut rĩmhĩ?ãĩ kang?u?t' re šihú?a. Ya kũhũĩ lama lasu?ut lama lapée. Kutáp napú ne tumá?a napú... Tũmēĩ kauk kum ndanchao? rĩngĩhĩ. Nuwé nda kutáp čimhĩá ngutué? čimhĩá y nhĩ kuwa nu?uei ma Nguá. Y tumá?a napú čimhĩá nu?uei nhĩ kiñui rachao kun kiñui tamēĩñ. Y nutaogn rapú re mangos ke wanũĩ?. Nú hua? *Kuté Ngúmao* kupú nutá?. Kumá nu?oe'k y ya kũhũĩ ya mbe kumá nutaogn mas re lyi šihú?a. Y ya kumá nuwut nhĩ kamet kingie? tawám'. Kupu pe nu?ui kumá nupup kauk ne ngul?áho re kibie. Kupu ka nuhú?u nachao re šimhĩá. Desde kauk čič?ũk' se nupup kupú či tang?aign *Kimbié? Kute*. Státhom kuwá niwihu *Kuté Ngumáo*. Kupu nũ?ũĩ kauk nhĩ kuando nupup. Y nkha? laseiñ? kauk nip peuk nuhú?u kuwá kandãõ. Kauk nip ničao ruk?uiš nip timhĩ kasao?t ngu?uiš. Sau nda či šikíi? ngonhĩũ? Pascual Rodriguez. Hũĩ ne... wasa?p re ngu?uiš kupú kimbié?p *Kum?us Mimia?ai*, per kauk kum lamého kuba?ou kasi em madoa maba?o nanēhě?.

Re šikít níp peuk ne' nhum ndum?ehuk kandãðk nhi por es ka níp nišao? re ngu?uiš. Ka níp nuhu?u re ngu?uiš nhĩ ne' nhũp k?uá? ndusao't. Por es kauk nhĩ čũ? láseiñ? gyit nu lacao? sunhẽ?ẽ por ke níp peuk ne' nhũm nuhu?u nišao? mahao ngu?uiš. Kupú pe nũ?ũĩ kauk nhĩ se wa čič?ũk'. Ya stathúm... stathúm, kihai? ya mas či ndadiu'k' nhi nĩkĩhĩt pues kuhui ya nuhuaiñ re lyi kibié. Per mep peuk limhiun lem mbe tuhú?u nhi lacao? túma?a se ndakehe šihú?a lēm mbe lápee. No mas que čũ? maní mbe mep peuk tuhú?u. Tus kũhũĩ nhĩ láseiñ? ya kupú nĩkĩhĩt nũmmeik kanhẽ?t. Rahũĩk kiahai? ya mas nukual't kandãðt ya kuma kandãðt y nkha? nhĩ rahũĩk mahai mbe mas lyi ničhao' re rik?išt. Kauk kiahai? mut per ya kũnhĩ se kũhũĩ lyi ne nũmmẽĩk re rapú rubaik y ya nkha? láseiñ?. Kupú nkha?, ne' niwiaun' tahua? kũnhĩ ma kada lyi kupú? l?ẽhẽ'p *Santa Maria Tampalatin* liviai nhi kanam *Tamasopo*. Kupú porke kunhán *Kuté Ngumáo* iem' porke lokues nhĩ níp limí šikier ne' nhum mbung k?uá? mananaugn sau? pur kibié. Níp limí ngul?áho por iem' kupú nu?uem' ikiam?. Kupú šikier limí mbung k?uá? mananaugn. Entons kupú nkha? nhi kumá nu?uei' kadé wakéi nu?uei'k kadé waléi rĩngĩhĩ. Nu?uei'k kada ndalyennui rĩngĩhĩ y kupú pu nũ?ũĩ nkha? kumá nu?uei'k rapú. Y no pues ne' nhum mbe látahẽ? čič?ĩ? či taméin par munudeut rubaik para munu?uegn kanen mananhaugn. Y kupú nũ?ũĩ ya kũhũĩ kiahai? ya niwíhim. Wikiam' kupú waléi rĩngĩhẽ. Kauk níp peuk ntaté?ẽ ši?ui y rapú sesk?ai til'ñóhuin rĩngĩhẽ. Ka níp peuk nhi ntatéhẽ re katé ši?ui purke ioáng hũĩ níp peuk mbanía ši?ui. Y pur es kehãĩ? sunhẽ?ẽ rubaik kauk níp peuk nuhú?u nusa'p porke tã?é donde níp peuk mbakat re lyi ši?uik para manan?u? rãhũĩk matachao? ši?ui. Y kũnhĩ pu ndu?ui ne manúut kauk y čũ? kehãĩ? nhi státhom ya mahai ndadiu't re lyi rubaik. Ne nĩngĩhẽ 1990 kũhũp kehãĩ? kauk tã?é nimí nixiñ nda ngul?aho nda ngube?ei mham ši?ui kũnhĩ sé má?ai *Kum?us Šikiugn*. Kupú nhi nu?úahon napú či ngul?aho. Kehai? mbe ndukueo'k aunke níp lanú?ũ kíl?ie. Níp la?o? kader re munucháo per kauk kum nu?uhei? nummei ne ma?uan tã?é y nihí? kũnhĩ kumá nutaha nátaho. Y čũ? kwan laseiñ? pus kũnhĩ lacuhu kũnhĩ lamého kũnhĩ tucháo ne ngul?aho. Ya túmẽĩ kadá seska?aindancháo?nda rĩngĩhĩ ke nupup kuma nutaha nátaho kũnhĩ sé má?ai ne ngube?ei kunhĩ kanam *Kum?us Šikiugn*. Y kupú pe ndu?ui kauk ne či manúutk.

TRADUCCIÓN DE LA NARRACIÓN

Bueno, yo les digo este, hoy les voy a decir. Yo nací en La Ahorcada, perteneciente a Santa Catarina, San Luis Potosí y les digo que yo ahí nací, ahí crecí, cuando tenía como siete años.

Yo empecé, me puse a tejer petates, primero me puse a tejer solo los inicios de los petates, y de ahí empecé a ir con una tía que se llamaba Higinia Durán, íbamos a cortar palma al monte. Llevábamos un burro, en ése le cargábamos esas palmas. Yo también cargaba y las traía a la casa. Las tiraba al sol, las secaba y, ya entonces, las tiraba a serenar las palmas, ya es cuando las partía o preparaba para empezar a tejer. Primero eso es ... me acuerdo de eso, tenía yo como ocho años. Tejé un primer petate, petate grande, y entonces me fui a vender a Jalpan. Y me acuerdo que ese petate lo vendí, ... este, en cuatro pesos con cincuenta centavos y compré unos mangos, que estaban verdes. Ya que los traje en Paso de Botello ahí los puse a madurar. Empecé a vender, y ya entonces empecé a comprar más palmas, y ya empecé a darles a las tejedoras para que las hagan a medias.

Así fue como le hice yo, como empecé el trabajo, el tejido. Así fue como yo pude hacer los petates. Desde que yo era pequeña, que empecé, desde que nací en La Ahorcada. Al último me fui a vivir a Paso de Botello. Así le hice yo, este... cuando empecé.

Ah, también les digo que yo en ninguna forma pude ir a estudiar, yo ni estudié letras, no había maestros, solo había un ancianito llamado Pascual Rodríguez. Él era... les enseñaba libros [letras], ahí en Santa María Acapulco. Pero yo, como vivía lejos, casi tenía que caminar un camino largo. Mis adultos [papás] no me pusieron por lo menos a estudiar, pues, por eso yo ni estudié mis libros [letras]. Yo no pude aprender letras, pues ni siquiera alguien que me enseñaba. Por eso yo, este... yo les digo que me siento medio triste, porque ni siquiera pude estudiar las letras. Así fue como me pasó a mí... cuando era pequeña.

Ya al último... al último, ya casi más crecida, me casé, pues entonces ya dejé el tejidito, pero no se me ha olvidado, siempre puedo, este..., siento que puedo. Si encontrara palma pues tejería. Nada más que ahorita no he podido.

Entonces, este..., les digo que cuando me casé tuve hijos, ellos si ya más los puso a la escuela. Ya fueron a estudiar. Y por eso ellos más o menos o medio estudiaron letras. Yo de plano, no. Pero ya de ahí para acá, desde que los tuve los hijos, como les venía diciendo. Entonces fue cuando me cambié

a un lugar que le dicen Santa María Tampalatín, perteneciente a la cabecera de Tamasopo.

Ahí, porque allá abajo, en el Paso de Botello, de plano no había ni siquiera los nopales para alimentarse. Solamente el tejido, no había trabajo, por eso nos vinimos aquí, así lo vivimos. Allí cuando menos había nopales para alimentarse.

Entonces allí, también empecé a vender perfumes, vendí unos varios años. Vendí unos veintidós años, y así fue como lo hice.

Y fue como me puse a vender eso, y no..., pues, fue así como le ganaba un poquito de dinero para hacer crecer a mis hijos, para darles que coman. Y así le hice, ya fue como vivimos, allí vivimos muchos años. Y no hablé pame y esos diecisiete años, yo no, este... hablé en mi lengua pame, porque mi esposo no hablaba pame, y por eso pues es triste que mis hijos, y no les enseñé, porque me vine a donde no había pames, para que aprendieran el pame. Así fue mi vida, y ahora es cierto, y medio crecieron mis hijos.

El año 1990, fue cuando yo me vine, me vine, hubo un trabajo, una radio indígena, aquí donde es Tancanhuitz [Ciudad de las Flores] allí, este... pedí este trabajito. Es cierto que me ocuparon aunque no sabía de letras, no sabía qué hacer, pero yo, como tuve valor, me vine, y empecé a trabajar y lo cual les digo aquí me encuentro sentada, aquí estoy, aquí realizando el trabajo. Ya tengo unos diecinueve años desde que empecé a trabajar aquí, donde se encuentra la radio, aquí en la cabecera de la Ciudad de las Flores. Y así fue mi vida.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LA NARRACIÓN

1.

Bueno ka la-seiñ-? nhĩ čũ? munu-seiñ-?,
 ESP PP1S 1S.PC-decir-OI2 DEM TEMP 1S.FUT-decir-OI2
 Bueno, yo les digo este hoy les voy a decir

kauk ta-ngʔaiñ Kimbié?_Kuté li-viai nhĩ
 PP1S 1S.PT-nacer [arriba_agua]/TOP 3S.PC-pertenecer LOC
 yo nació (en) La Ahorcada (que) pertenece este/aquí (a la)

kanam Kumʔus_Mimiaʔai Kunhe?_Sumbuʔu
 3S.cabeza [NPOS.pueblo_subido]/TOP [debajo_mezcales]/TOP
 su cabecera Santa María Acapulco Santa Catarina

56

Maʔai_Ngubugn.
[3S.parado_NPOS.nopal]/TOP
San Luis Potosí.

2.

Y la-seiñ-ʔ kauk kupú ta-ngʔaiñ, kupú nda-díu
ESP 1S.PC-decir-OI2 PP1S ADV 1S.PT-nacer ADV 1S.PT-crecer
Y yo les digo yo ahí nací, ahí crecí

kuando tũ-měĩ kum tiliñihuiñ rĩngĩhĩ.
ESP 1S.PC-tener ESP NUM NPOS.PL.año
cuando tenía como siete años.

3.

Kauk nu-pup ku-má nu-wé šimhĩá kutáp
PP1S 1S.PT-empezar 1S.PT-ponerse 1S.PT-tejer NPOS.PL.petate ADV
Yo empecé, me puse tejí petates, primero

ku-má nu-wé re stamhé šimhĩá y ya
1S.PT-ponerse 1S.PT-tejer ART.PL inicio NPOS.PL.petate ESP ESP
me puse tejí los inicios (de los) petates y ya

kupu la-wá kun nda ncʔũ-k ngu-nhĩũ? Higinia Duran.
ADV 1S.PC-ir ESP 1/NUM tía-1S 3S-nombre NPROP
ahí voy con una mi tía su nombre Higinia Durán.

4.

Ta-wá-m' tá-tahe-m' šihuʔa ngulʔué.
1.PC-ir-PL.EX 1.PC-cortar-PL.EX NPOS.PL.palma NPOS.S.monte
Vamos cortamos palmas al monte.

5.

Ta-cé-m' waréik kupu tu-wéhe-m'
1.PC-traer-PL.EX NPOS.S.burro LOC 1.PC-cargar-PL.EX
Llevamos un burro, ahí cargamos

rapú šihúʔa.
DEM.PL NPOS.PL.palma
esas palmas.

6.

Kauk nkha? lá-pehe? y tu-hua? kú-meho.

PP1S ADV 1S.PC-cargar ESP 1S.PC-traer 1S-casa

Yo también cargo y las traigo (a) mi casa.

7.

tu-huán' tu-ʔuʔu...

1S.PC-extender.O3 1S.PC-secar.O3

las extiendo las seco ...

8.

y ya kūhūĩ la-peʔu-t rĩmhĩʔāĩ kangʔuʔt'

ESP ESP ADV 1S.PC-tirar-O3PL NPOS.PL.rocío PL.estrella

y ya entonces, las tiro (al) rocío (de) estrellas

re šihúʔa

ART.PL NPOS.PL.palma

las palmas.

9.

Ya kūhūĩ la-má la-suʔut la-má la-pée.

ESP ADV 1S.PC-ponerse 1S.PC-romper.O3PL 1S.PC-ponerse 1S.PC-tejer

Ya entonces me pongo las rompo me pongo tejo.

10.

Kutáp napú ne tu-máʔa napú...

NUM DEM ART/COP 1S.PC-acordarse DEM

Primero eso es, me acuerdo eso...

11.

Tú-měĩ kauk kum ndanchao? rĩngĩhĩ.

1S.PC-tener PP1S ADV 8/NUM PL.año

Tengo yo como ocho años.

12.

Nu-wé nda kutáp čimhĩá ngutué? čimhĩá

1S.PT-tejer NUM/1 NUM NPOS.S.petate 3S.grande NPOS.S.petate

Tejí un primer petate, grande petate

y *nhĩ* *ku-wa nu-ʔuei ma Nguá.*
 ESP DEM/INJ 1S.PT-ir 1S.PT-vender PREP NPROP/TOP
 y así me fui vendí hacia Jalpan.

13.
Y tu-máʔa napú čĩmhĩá nu-ʔuei nhĩ
 ESP 1S.PC-acordarse DEM NPOS.S.petate 1S.PT-vender DEM/INJ
 Y me acuerdo (que) ese petate lo vendí ... este, (en)

kiñui rachao kun kiñui tamēĩñ.
 4/NUM PL.peso ESP NUM PL.moneda
 cuatro pesos con cuatro centavos/monedas.

14.
Y nu-taogn rapú re mangos ke wa-nũĩʔ.
 ESP 1S.PT-comprar DEM.PL ART.PL ESP ESP 3PL-verde
 y compré esos los mangos, que están verdes.

15.
nú-huaʔ Kuté_Ngumao kupú nu-táʔ.
 1S.PT-traer [agua_3S.estómago]/TOP ADV 1S.PT-madurar
 Los traje (a) Paso de Botello ahí yo (los) maduré.

16.
Ku-ma nu-ʔoe'k y ya kũhũĩ ya
 1S.PT-ponerse 1S.PT-vender.O3PL ESP ESP MOD ESP
 Me puse los vendí y ya entonces ya

mbe ku-ma nu-taogn mas re lyi šihuʔa.
 MOD 1S.PT-ponerse 1S.PT-comprar ESP ART.PL DIM.PL NPOS.PL.palma
 por fin me puse yo compraba más las palmitas.

17.
y ya ku-ma nu-wut nhĩ ka-me-t
 ESP ESP 1S.PT-ponerse 1S.PT-dar.O3PL DEM/INJ AG-tejer-PL
 y ya me puse yo les di (a las) este tejedoras

kingieʔ ta-wá-m'.
 LOC 1PC-ponerse-PL.EX
 en medio vamos.

18.

Kupú pe nu-ʔui ku-ma nu-pup kauk ne
MOD MOD 1S.PT-hacer 1S.PT-ponerse 1S.PT-empezar PP1S ART.S
Así como hice me puse empecé yo el

ngulʔáho re kibie.
NPOS.S.trabajo ART.PL NPOS.PL.tejido
trabajo, los tejidos.

19.

Kupú ka nu-húʔu na-chao re šĩmhĩá.
ADV PP1S 1S.PT-poder 1S.PT-hacer ART.PL PL.petate
Así yo pude hice los petates.

20.

Desde kauk čičʔũ-k' se nu-pup kupú
ESP PP1S pequeña-1S ESP 1S.PT-empezar ADV
Desde yo pequeña (así) empecé allí,

či ta-ngʔaign Kimbiéʔ_Kute.
DIM.S 1S.PT-nacer [arriba (de) agua]/TOP
nací (en) La Ahorcada.

21.

Státhom ku-wá ni-wihu Kuté_Ngumáo.
TEMP 1S.PT-estar (y volver) 1S.PT-vivir [agua_3S.estómago]/TOP
Al último volví vivía (a) Paso de Botello.

22.

Kupú nũ-ʔũĩ kauk nhĩ kuando nu-pup.
ADV 1S.PT-hacer PP1S DEM/INJ ESP 1S.PT-empezar
Así le hice yo, este ... cuando empecé.

23.

Y nkhaʔ la-seiñ-ʔ kauk nip peuk nu-húʔu
ESP ADV 1S.PC-decir-OI2PL PP1S NEG ADV/donde 1S.PT-poder
y ... también les digo (que) yo en ninguna forma pude

ku-wá ka-ndãõ.
1S.PT-ir AG-estudiar
fui estudiante.

24.
Kauk nip ni-ćao rukʔuiš nip ti-mhí
PP1S NEG 1S.PT-estudiar NPOS.PL.papel NEG 3PL.PC-haber/tener
Yo ni estudié (papeles), no tenía

ka-saoʔ-t nguʔuiš.
AG-enseñar-PL NPOS.S.papel
maestros.

25.
Sau nda ċi šikíi? ngonhũ? Pascual Rodriguez.
ADV NUM DEM.S NPOS.S.anciano 3S.nombre NPROP
Solo un ancianito su nombre Pascual Rodríguez.

26.
Hũ ne... wa-saʔ-p re nguʔuiš kupú
PP3S 3S.PT.ser 3S.PC-enseñar-OI3PL ART.PL NPOS.S.papel ADV
Él era ... les enseña las letras, allí

kimbieʔp Kumʔus_Mimiaʔai, per kauk kum
ADV [pueblo_subida]/TOP ESP PP1S ESP
arriba de Santa María Acapulco, pero yo como

la-mého kubaʔou kasi em ma-doa mabaʔo nanēhēʔ.
1S.PC-vivir 3S.lejos ESP ADV 1S.FUT-caminar 3S.largo NPOS.S.camino
vivo lejos, casi muy caminaré largo camino.

27.
Re šikít nip peuk ne' nhum
ART.PL NPOS.PL.padre NEG ADV NEG ADV
Los padres no dónde/cómo ni siquiera

ndu-mʔehu-k ka-ndãõ-k nhi por es ka nip
3PL.PT-poner-OD1s AG-estudiar-1S INJ ESP ESP PP1S NEG
me pusieron (yo) estudiante, pues, por eso yo ni

ni-šao? *re* *ngu?uiš.*
 1S.PT-estudiar ART.PL NPOS.S.papel
 estudié las letras.

28.

Ka nip nu-hu?u *re* *ngu?uiš* *nhĩ* *ne'*
 PP1S NEG 1S.PT-poder ART.PL NPOS.S.papel INJ NEG
 Yo no pude las letras, pues ni

nhũp *k?uá?* *ndu-sao 't.*
 ADV PRO 3S.PT-enseñar.OD1S
 siquiera alguien/quien (que) me enseñaba.

29.

Por es kauk nhĩ *čũ?* *lá-seiñ-?* *gyit*
 ESP PP1S DEM/INJ ADV 1S.PC-decir-OI2PL ADV
 Por eso yo, este ... ahora/hoy yo les digo como/que

nu la-cao? *sunhẽ?ẽ* *por ke* *nippeuk* *ne'* *nhũm*
 1S.PC-sentir triste ESP NEG_MOD NEG ADV
 me siento triste, por que ni siquiera ni algo

nu-hu?u *ni-šao?* *ma-hao* *ngu?uiš.*
 1S.PT-poder 1S.PT-estudiar 3S-bueno NPOS.S.papel
 pude, estudié bueno letras.

30.

Kupú pe nũ-?ũĩ *kauk nhĩ* *se* *wa* *čič?ũĩ-k'.*
 ADV ADV 1S.PT-hacer PP1S DEM/INJ TEMP pequeña-1S
 Así como le hice yo este... cuando todavía (yo) pequeña.

31.

Ya stathúm... stathúm, kihai? *ya mas či* *nda-diu'-k'*
 ESP TEMP TEMP MOD ESP ESP DIM.S 1S.PT-crecer-OD1S
 Ya al último... al último, ciertamente ya más crecida

nhi *nĩ-kĩhĩt* *pues kuhui* *ya nu-huaiñ*
 DEM/INJ 1S.PT-casarse ESP ADV ESP 1S.PT-dejar
 así me casé pues entonces ya dejé

62

re lyi kibié.
 ART.PL DIM.PL NPOS.PL.tejido
 los tejiditos.

32.
Per mep peuk li-mhiun lem mbe tu-huʔu
 ESP NEG ADV 1S.PC-olvidar ADV CONJ 1S.PC-poder
 Pero no dónde olvido, siempre que puedo,

nhi la-caoʔ tú-maʔa se nda-kehe šihuʔa
 DEM/INJ 1S.PC-sentir 1S.PC-acordarse CONJ 1S.FIN-encontrar NPOS.PL.palma
 este siento me acuerdo si encontraría palmas

lēm mbe lá-pee.
 ADV AFR 1S.PC-tejer
 siempre sí tejo.

33.
No mas que čũʔ maní mbe mep peuk tu-húʔu.
 ESP ESP ESP ADV ADV AFR NEG ADV 1S.PC-poder
 Nada más que ahorita (temprano) sí no dónde puedo.

34.
Tus kũhũĩ nhĩ lá-seiñ-ʔ ya kupú
 ADV ADV DEM/INJ 1S.PC-decir-OI2PL ESP ADV
 Entonces, pues este ..., les digo ya allí

ni-kĩhĩt nú-mmei-k kanhéʔ-t.
 1S.PT-casarse 1S.PT-tener-OI1S NPOS.niño-PL
 me casé tuve niños.

35.
Rahũĩk kiahaiʔ ya mas nu-kual'-t ka-ndãõ-t ya
 PP3PL MOD ESP ESP 1S.PT-poner-O3PL AG-estudiar-PL ESP
 Ellos cierto ya más les puse estudiantes, ya

ku-ma ka-ndãõ-t y nkhaʔ nhĩ rahũĩk
 1S.PT-ponerse AG-estudiante-PL ESP ADV DEM/INJ PP3PL
 me puse estudiantes y también este ellos

mahai mbe mas lyi ni-čhao' re rikʔišt.
 ADV ADV ESP DIM.PL 3PL.PT-estudiar ART.PL 3PL.papel.PL
 algo si más un poco estudiaron los (sus) libros.

36.

Kauk kiahaiʔ mut per ya kũnhĩ se kũhũĩ
 PP1S MOD NEG ESP ESP ADV/aquí CONJ ADV/acá
 Yo cierto no, pero ya (de) aquí para acá, desde que

lyi ne nú-mměĩ-k re rapú rubaik y
 DIM.PL ART/COP 1S.PT-tener-O1S ART.PL DEM.PL 1S.hijo.PL ESP
 lo/la tuve los esos (mis) hijos y

ya nkhaʔ la-seiñ-ʔ.
 ESP ADV 1S.PC-decir-OI2PL
 ya también les digo.

37.

Kupú nkhaʔ, ne' ni-wiaun' ta-huaʔ kũnhĩ ma kada
 ADV ADV ADV 1S.PT-cambiar 1S.PT-llegar ADV PRO
 Allí también algo cambié llegué aquí (a) un

lyi kupúʔ l-ʔěhě'-p Santa Maria Tampalatín
 DIM.PL NPOS.S.tierra 3PL.PC-decir-O3s NPROP/TOP
 lugarcito (que) le dicen Santa María Tampalatín,

li-viai nhi kanam Tamasopo.
 3S.PC-pertenecer LOC 3S.cabeza NPROP/TOP
 pertenece este/aquí cabecera Tamasopo.

38.

Kupú porke kunhán Kuté_Ngumáo iem' porke
 ADV ESP ADV [agua_3S.estómago]/TOP PT.venir.1PL.EXCL ESP
 Ahí, porque allá abajo Paso de Botello, vinimos porque

lokues nhĩ nip li-mí šikier ne'nhum mbung
 MOD LOC NEG 3S.PC-haber ESP/ADV NEG.ADV NPOS.PL.nopal
 bastante aquí no hay tampoco poco nopales

kʔuáʔ mana-naugn sauʔ pur kibié.
 PRO 3S.FUT-comer MOD ESP PL.tejido
 (para) alguien va a comer solamente puro tejidos.

39.
Nip li-mí ngulʔáho por ie-m' kupú
 NEG 3S.PC-haber NPOS.S.trabajo ESP 1PT.venir-PL.EX ADV
 No hay trabajo por eso vinimos allí,

nu-ʔue-m' ikia-m'.
 1PT-hacerse-PL.EX 1PT.vivir-PL.EX
 (nos) hicimos vivimos.

40.
Kupú šikier li-mí mbung kʔuáʔ mana-naugn.
 ADV ESP 3S.PC-haber PL.nopal PRO 3S.FUT-comer
 Allí siquiera hay nopales alguien va a comer.

41.
Entons kupú nkhaʔ nhĩ ku-má nu-ʔuei'
 ESP ADV ADV DEM/INJ 1S.PT-ponerse 1S.PT-vender.O3PL
 Entonces allí, también este me puse los vendí

kade wa-kei nu-ʔuei'k kada walei ríngĩhĩ.
 PRO 3PL-tener_oler_bonito 1S.PT-vender.O3PL PRO PL.mucho NPOS.PL.año
 cosas olorosas vendí unos muchos años.

42.
Nu-ʔuei'k kada nda-lyen-nui ríngĩhĩ y kupú pu
 1S.PT-vender.O3PL PRO NUM/1-20-2 PL.año ESP ADV ADV
 Los vendí unos veintidós años y así como

nũ-ʔũĩ nkhaʔ ku-má nu-ʔuei'k rapú.
 1S.PT-hacer ADV 1S.PT-ponerse 1S.PT-vender.O3PL DEM.PL
 hice también me puse los vendí ésas.

43.

Y no pues ne' nhum mbe lá-tahě? čičʔi? či
 ESP ESP ESP ADV ADV ADV 1S.PC-ganar DIM.poco DIM
 Y no ..., pues, algo poco sí gano poquito

taméin par munu-deut rubaik para munu-ʔuegn
 NPOS.S.dinero ESP 1S.FUT-crecer.O3PL 1S.hijo.PL ESP 1S.FUT-dar.OI3PL
 dinero para los voy a crecer (a) mis hijos para les voy a dar

kanen mana-nhaugn.

INT 3PL.FUT-comer
 qué comerán.

44.

Y kupú nū-ʔũĩ ya kũhũĩ kiahai? ya ni-wihi-m'.
 ESP ADV 1S.PT-hacer ESP ADV ADV ESP 1DU.PT-vivir-EXCL
 Y así hice ya así ciertamente ya vivimos.

45.

Wikia-m' kupú walei rĩngĩhě.
 1PT.vivir-EXCL LOC PL.mucho PL.año
 Vivimos allí/así muchos años.

46.

Kauk nip-peuk nta-těʔě šiʔui y rapú
 PP1S NEG-ADV 1S.PT-decir NPOS.S.indígena ESP DEM.PL
 Yo nada hablé pame y esos

seskʔai - til'ñóhuin rĩngĩhě.

NUM/10-7 PL.año
 diecisiete años.

47.

Ka nip-peuk nhi nta-těhě re katé šiʔui
 PP1S NEG-ADV DEM/INJ 1S.PT-decir ART.PL 1S.boca indígena
 Yo nada este hablé las mi lengua indígena,

purke ioáng hũĩ nip-peuk mba-nía šiʔui.
 ESP 1S.esposo PP3S NEG-ADV NEG.1S.FUT-hablar indígena
 porque mi esposo él nada no va a hablar pame.

48.

Y pur es kehãĩʔ sunhẽʔẽ rubaik kauk nip-peuk
 ESP ESP ESP MOD triste 1S.hijo.PL PP1S NEG-ADV
 Y por eso cierto triste (que) mis hijos yo (no) nada

nu-hũʔu nu-sa- 'p porke tã-ʔě donde
 1S.PT-poder 1S.PT-enseñar-OI3 ESP 1S.PT-venir LOC
 pude les enseñé porque vine (a) donde

nip-peuk mba-kat re lyi šiʔui-k para
 NEG-ADV NEG.3PL.PC-vivir ART.PL DIM.PL indígena-PL ESP
 no donde no viven los pame para

manan-ʔuʔ rãhũĩk mata-chaoʔ šiʔui.
 3PL.FUT-escuchar PP3PL 3PL.FUT-aprender S.indígena
 (que) ellos van a escuchar (y) ellos van a aprender (lengua) pame.

49.

Y kũnhĩ pu ndu-ʔui ne maníut-k kauk y
 ESP ADV ADV 3S.PT-hacer ART.S vida-1S PP1S ESP
 Y aquí como hizo la mi vida, yo y

čũʔ kehãĩʔ nhi státhom ya mahai nda-díu't
 ADV ADV DEM/INJ ADV ESP ADV 3PL.PT-crecer
 ahora (es) cierto, este al último ya casi/bien crecieron

re lyi rubaik'.
 ART.PL DIM.PL 1S.hijo.PL
 los mis hijitos.

50.

Ne nĩngĩhẽ 1990 kũhũp kehãĩʔ kauk tã-ʔě
 ART.S S.año NUM ADV ADV PP1S 1S.PT-venir
 El año 1990 entonces cierto yo vine.

51.

ni-mí ni-xiñ nda ngulʔaho nda ngubeʔei
3S.PT-haber 3S.PT-abrirse NUM/1 NPOS.S.trabajo NUM/1 NPOS.S.radioemisora
hubo se abrió un trabajo, (en) una radioemisora

mham šiʔui kũnhí sé máʔai
NPOS.PL.VOZ NPOS.S.indígena LOC 3S.parado
voces indígenas aquí que (está) parada

Kumʔus_Šikiugn.

NPOS.pueblo_N.BOT
Tancanhuitz (Ciudad de Flores).

52.

Kupú nhi nu-ʔúahon napú či ngulʔáho.
ADV DEM/INJ 1S.PT-pedir DEM DIM.S NPOS.S.trabajo
Allí, este ... pedí eso trabajito.

53.

Kehaiʔ mbe ndu-kueo'-k aunke nip la-núʔũ kílʔie.
ADV ADV 3PL.PT-ocupar-OD1S ESP NEG 1S.PC-conocer PL.letra
Cierto sí ellos me ocuparon aunque no conozco letras.

54.

Nip la-ʔoʔ kader re munu-cháo per
NEG 1S.PC-escuchar/saber PRO ART.PL 1S.FUT-hacer ESP
No sé (por escuchar) qué (cosas) las voy a hacer pero

kauk kum nu-ʔuheiʔ nu-mmei ne matuan
PP1S ESP 1S.PT-decir/pensar 1S.PT-tener ART.S NPOS.S.valor
yo como dije tuve el valor,

tã-ʔé y ni-híʔ kũnhí ku-má
1S.PT-venir ESP 1S.PT-entrar LOC 1S.PT-ponerse
vine, y entré aquí me puse

nu-taha nátaho.
1S.PT-tocar 1S.trabajo
toqué mi trabajo (lit: trabajé).

68

55.

Y *čũ?* *kwan lá-seiñ-?* *pus kũnhĩ la-cuhu*
ESP ADV TEMP 1S.PC-decir-OI2PL ESP LOC 1S.PC-sentarse
Y ahora cuando les digo pues aquí estoy sentada

kũnhĩ la-mého kũnhĩ tu-cháo ne ngul?aho.
ADV 1S.PC-vivir ADV 1S.PC-hacer ART.S NPOS.S.trabajo
aquí vivo aquí hago el trabajo.

56.

Ya *tũ-měĩ* *kadá seska?ai-nda-ncháo?-nda rĩngĩhĩ*
ESP 1S.PC-tener PRO NUM/10-1-8-1 NPOS.PL.año
Ya tengo unos diecinueve años

ke nu-pup ku-má nu-taha nátaho kũnhĩ
ESP 1S.PT-empezar 1S.PT-ponerse 1S.PT-tocar 1S.trabajo LOC
que empecé me puse toqué mi trabajo aquí

sé má?ai ne ngube?ei kũnhĩ kanam
3S.parado ART.S NPOS.S.radioemisora LOC 3S.cabeza
donde (está) parada la radioemisora, aquí (en) su cabecera

Kum?us Šikiugn y kupú pe ndu-?ui kauk
[NPOS.pueblo_BOT] ESP MOD LOC 3S.PT-pasar PP1S
Tancanhuitz (Ciudad de Flores) y así donde pasaba yo

ne či manúut-k.
ART.S DIM.S vida-1S
la mi vida.



CUENTO

KUTEUNG - EL TIGRE

Waʔéhē? waseik nda ntsuʔk ngonhí? Lencha. Hũĩ kauk waseik waʔoʔ ndeuʔ mas ke kadep mwaniaʔat malaleik re let lem timhí, timhí y rapú let wuʔust mimiaʔi.

Rapú kunhí nʔiat se máʔai kupú lʔeheʔ Rancho Nuevo.

Entus kupú kʔiuʔ lem timhí leet se kupú lyʔi wubat. Kucʔé rēʔēt wandeʔpʔ y wubat lem, lem pu wakhá. Antus nduchep nda lee ke nu laʔé, ke nu nigyaʔa kupú porke sino hũĩ kadep makueʔe. Nu, kauk munuwá. Nduceʔeik pu maʔaik wareik nameheʔpʔ lhōã y kucʔé kuteheĩñ nihaiñ. Nihaiñ ndatéoʔ nduceʔeik pu wareik ndusútʔ. Va či kúnhũ? Tʔūs nduchao pu lyʔi béhe nduʔeʔe kuma káttãʔãð walei ngwang. Nducaʔao ngutueʔ niñgié. Pu wakhá lipí porke mhan neheĩñ nda kuteung ngutúeʔ kuteung ne wanaun leet. Antus nhe napú lee kupú ntũʔēi. Ntus ya nigyaʔa ya ngusáð kum kingiéʔ mehep ngusáð nduʔú kuncéĩñ kĩmbíéʔ ngolʔoéʔ. Kumbaʔa nda kani miʔía číčʔo waʔéhē y hũĩ mas waʔeʔpʔ ngwang pu niñgié. Ah waʔeʔpʔ ngwang pu niñkié pa manamahaoʔ kucháʔo. Y napú ngolʔoéʔ sadú ndukũá ndukũácʔ namehep pu ngumeheʔ kupú ndukũácʔ. Y hũĩ kuphinma kúcoho kun nda nalhíš. Y kuando nduʔú ya kunhinma wudua mas lipí mas lipí. Nu pus nduʔú es kuteung es kuteung wudua. Nduʔú mas lipí wudua ke sep ndũʔũéĩ wudua kum naul pu re ringié nauʔt sep kuncéĩñ. Pu kani kuteung ndukuaʔang pu suncaʔau kuhama nduheulʔ, kuhama nduheulʔ. Tus kunʔía katés nduwehec pu se ngolʔoéʔ wapahao. Y pu lee hũĩ kunhama

cuhú, ndunú kupú wakhá wútühã napú ngol?oé?. Nduhuem pu nalhís se wupéhe. Chaut kühí ngumú se kumba?a kunhán' nimiá se nan?ia kútehin kumá. Y hūi kuma nduca?ao pu niñgié' cokoé?t kadá. Mĩ?ĩã ngusãõ kadép kũ?ũhĩly'. Ndacha?at kun?ia kunhí subú kun?ia ndunut rapú let ndusep ke kupú ndũ?ēi napú kani se nwanaunt leet, wanaun re leet se timhí. Tus kumat pu leet ma katã?ãõ peuk pu kukué nimiá. Nu pus gukhoéi, gukhoéi kumá, puma nan?ia kutehin ma?a kupú pe kímihó, kunheung. Es kunheung porke ndunhú pu gukhoéi lem. Y pu nalhís pu lee lem kunhí mang kadep nduhu?u ndulehi porke kuando ndu?uehung kumpheič kuhán nimiá ndubehe pu nalhís ndubehe. Gukhoéi lem gukhoéi aste kuhóa?al rapú kunheung kadep ki?io kumat. Rapú leet ndu?kuehe napú kani cuhú. Es kuteung pero ma kibiá mbe kani m?us ngul?ué y ya si nduchua?ac' kimbie?p es lee lawaogn. Heuk' mbe kiñú?u rapú re wunkuč šíbiahagn se ndeu' mas béhe šikié?t? A pus k'iu' lawaogn pu kingié?p ne kuteung per ia se walei; walei pingyoán tanto leet wanaunt. Ntús napú kuteung ndupu' nimiá kunhí subú nguhoahao ndadoant, nguhoahao ndadoant ndul?ú?up pu l?us. Es kuteung per kingié?p lee y lawaogn napú či wunkušp lem dua y kuteung. Ntús nhe ngukoahao kún?oa ndadoant. Ndadoant rapú l?us ndunhú aste kadá kul?ús kuleheñ. Khupé nda či ly'i wa?éhē: Ah, wiahao tat ya ndutõ kúte?ung kuma nduma?ap pu nigyen skan?iá. Wat?ēi béhe wathē?gn. Wiahao tat ya mbe ndutõ, l?ehe? pu ly'ik. Pus es lunhia?at es lunhia?at ya mbe ndūnhú mbe kupú. ya mbe nalhaign. De tanto ke timhí, ke timhí aste ten' se kímihó kupú pe kumá ndulhueign. Ndulhueign rapú leet. Aste kupú pe kuma?ai se lū?ēi timhí re ly'ik y šikié?t. Kuma?ai. Nduchao k'iu' l?ehe' ngubé y kimbie?p walei ngõáng ndul?ue'. Y kucing?ia cshut mi?ia kupú l?est. Ya pú nda wa?éhē kum manalheign kauk y naten nda nkha? kupú lū?ēi.

Pú l?ehe' aste ke kunuet pu ngubé. Aste ke kunuet ndulhebm niñkié tané?ul kupú nimiá. Aste kupú kuma nilyik pú leet. Rapú se ndeu' mas kauk rapú waseik nda šikié?. Šikié?t aste kun?ia nivihio l?ehe' kunhí napú či nthui ka ntsu'k nhū ka tat, nomas ke napú. Hūi kukué ya nihaiñ nimí pú wun?uang. Y kukué kuc?ēñ nimiá nivihio y kūhūp kauk waseik napú či šikié? nthui. Kupú wa?éhē ke kupú wakhá. Kūhūp kuma nily'ik, kūhūp kuma nily'ik. Va ngusãõ ma kuteung wasein kul?ús y waka?eik re leet lem. Lem pú wakhá hasta kupú, hasta kupú pe kuma?ai. Ya mbe mi?ia napú.

¿Peuk mana?ēi napú?

TRADUCCIÓN DEL CUENTO CUENTO DE GERÓNIMA: EL TIGRE

Decía una de mis tías, de nombre Lencha, que sabía de hace mucho tiempo que la gente no podía multiplicarse porque siempre desaparecía. Esa gente era de Santa María Acapulco, y venían aquí a Rancho Nuevo. Ahí la gente dormía en el camino, pero desaparecía. De allá venían y se quedaban en el camino. Entonces, un señor se vino de allá. Le dijeron que no viniera, porque probablemente no iba a volver, pero él dijo “no, yo me voy”. Ensiló sus burros, les puso la carga de maíz y se vino. Se le hizo tarde, así que desensilló los burros, todavía con la luz del día. Juntó suficiente leña e hizo una gran hoguera ahí cerca, pues decían que salía un tigre en las noches y que se comía a la gente, un gran tigre.

Entonces, ese señor se acostó, ya de noche. Como a media noche escuchó arriba, en el cerro, un grito horrible, el grito de un animal. Entonces, echó más leña al fuego para poder ver bien clarito y extendió la manta que traía en el suelo, tapando la carga para simular un cuerpo, y le puso el sombrero. Después, se alejó y se sentó con un machete en la mano a observar. Oyó que se acercaba, cada vez más cerca, y oyó que lo que venía era un tigre.

Oyó que se acercaba, y como la lumbre estaba prendida lo vio llegar. El tigre saltó y comenzó a agarrar los tizones y a lanzarlos, alejándolos de la lumbre, y por último se abalanzó contra el bulto que se encontraba ahí y comenzó a sacudir la manta. Entonces, el señor le lanzó el machete que traía. El cuchillo le dio en un costado y, por lo mismo, saltó y volvió por el mismo camino. El señor volvió a reavivar el fuego y no durmió el resto de la noche.

Al día siguiente, fue a Rancho Nuevo a decir a la gente que había visto al tigre, y la gente se movilizó y se fue a buscar al tigre. Como iba herido, iba dejando un rastro de sangre, por lo que la gente pudo seguir las huellas. Como cuando el señor le encajó el machete el tigre no se lo pudo quitar, lo llevaba incrustado en un costado. Al final lo encontraron. Por fuera era un animal, pero al abrirlo se dieron cuenta de que por dentro era un ser humano. Llevaba terciada (cruzada) una bolsa de cuero, como las que antes usaba siempre la gente importante.

Dentro de la bolsa había muchos huesos de toda la gente que se había comido. Entonces bajaron el tigre, y aquí en Rancho Nuevo lo estuvieron llevando de casa en casa con su bolsa terciada. Y fue un tigre hasta que llegaron a una casa donde un niño dijo “ay, a mi papá ya lo mataron” y corrió

a agarrarle la mano que colgaba de donde la gente lo llevaba. “Miren, mi papá, ya lo mataron”, así dijeron los niños.

Pues se trataba de naguales, eran naguales. Entonces se dieron cuenta de que era de ahí. Así fue como dejaron de desaparecer niños y adultos, que habían desaparecido muchos. Allá donde vives, dicen que hicieron una cama, y debajo la llenaron de leña. Encima de la cama iban amarrando a las personas, una por una, diciendo, “porque a mí me van a quemar si aquél también se convierte en nagual”. De modo que llenaron la cama de la gente que se convertía en nagual y cuando estuvo llena le prendieron fuego. Eso a mí me lo contó una tía, hermana de mi padre. Pero ella ya se fue, porque su esposo falleció y se quedó sola. Dicen que estuvo viviendo aquí en este lugar. También me contaba que antes el tigre llegaba y abría las puertas para sacar a la gente, y que por eso no había tanta gente.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO DEL CUENTO

1.

Wa-ʔéhēʔ wa-sei-k nda ntsu'-k ngon-hĩũʔ Lencha.
 3S.PC-decir 3S.PC-contar-OI1 NUM/1 tía-1S 3S-nombre NPROP
 Dice me cuenta una mi tía su nombre Lencha.

2.

Hĩũ kauk wa-sei-k wa-ʔo' ndeu' mas ke kadep
 PP3S PP1S 3S.PC-contar-OI1 3S.PC-saber TEMP ESP ESP NEG
 Ella (a) mí me cuenta sabe antes más que no

m-wa-niaʔat ma-laleik re le-t lem
 NEG-3S.PC-poder 3PL.FUT-reproducirse ART.PL persona-PL TEMP
 no puede van a reproducirse las personas siempre

timhí, timhí y rapú le-t wu-ʔus-t
 3PL.PC.perderse 3PL.PC.perderse ESP DEM.PL persona-PL 3PL.PC-vivir-3PL
 se pierden se pierden y esas personas viven (en)

mimiaʔi.

[subido]/TOP

Santa María Acapulco.

3.

Rapú kunhí nɔia-t se máʔai kupú
DEM.PL LOC PC.venir-3PL LOC 3S.parado LOC
Ésas (personas) aquí vienen donde (está) parado ahí

l-ʔehe' Rancho Nuevo.
3PL.PC-decir NPROP/TOP
lo llaman Rancho Nuevo.

4.

Entus kupú kʔi-u' lem timhí lee-t se
ESP ADV 2S.PC-oír TEMP 3PL.PC.perderse persona-PL CONJ
Entonces ahí escuchas siempre se pierden personas que

kupú ly'i wubát.
LOC DIM.PL 3PL.PC.acostarse
ahí se acuestan.

5.

Kucʔé rēʔē-t wandeʔ-p' y wubát
ADV PC.venir-3PL 3S.PC.hacerse_tarde-OI3 ESP 3PL.PC.acostarse
(Allá) arriba vienen se les hace tarde y se acuestan

lem, lem pu wa-khá.
TEMP ADV ADV 3S.PC-suocer
siempre, siempre como sucede.

6.

Antus ndu-che-p nda lee ke nu la-ʔé, ke
ESP 3PT.PT-decir-OI3 NUM/1 S.persona ESP ESP 3S.FIN-venir ESP
Entonces le dijeron a una persona que no viniera que

nu ni-gyaʔa kupú porke sino hũĩ kadep ma-kueʔe.
ESP 3S.PT-acostarse LOC ESP ESP PP3S NEG 3S.FUT-regresar
no se acostara allí porque si no él no va a regresar.

7.

Nu, kauk munu-wá.
ESP PP1S 1S.FUT-ir
“No, yo voy a ir.”

8.

Ndu-ce'eik pu maʔai-k wareik na-meheʔ-p' lhõã
3S.PT-llevar DEM 3S.animal-PL NPOS.PL.burro 3S.PT-cargar-OI3 NPOS.PL.maíz
Llevó esos animales burros les cargó maíz

y kucʔé ku-teheĩñ ni-haiñ.
ESP LOC 3S.PT-pasar 3S.PT-que darse
y (de) arriba pasó se quedó.

9.

Ni-haiñ ndatéoʔ ndu-ce'eik pu wareik
3S.PT-que darse TEMP 3S.PT-llevar DEM NPOS.PL.burro
Se quedó (la) tarde llevó esos burros

ndu-sú-t'.

3S.PT-amarrar-OD3PL
les amarró.

10.

Va ċi kúnhũʔ.
ESP DIM.SG NPOS.S.sol/día
Todavía (estaba) (el) solecito.

11.

T'ũs ndu-chao pu lyi béhe ndu-ʔeʔe
ESP 3S.PT-hacer DEM DIM NPOS.PL.carga 3S.PT-poner
Entonces hizo esas cargas (los) puso

ku-ma ká-ttãʔãõ walei ngwang.
3S.PT-ponerse AG-buscar PL.mucho NPOS.PL.palo
se puso buscador muchos palos.

12.

Ndu-caʔao ngutueʔ niñgié.
 3S.PT-encender 3S.grande NPOS.S.lumbre
 Encendió grande hoguera.

13.

Pu wakhá lipí porke mhan neheĩn nda kuteung
 DEM 3S.igual ADV ESP 3PL.PC-decir 3S.PC.salir NUM/1 NPOS.S.tigre
 Eso (está) igual cerca porque cuentan sale un tigre

ngutúeʔ kuteung ne wa-nau-n lee-t.
 3S.grande NPOS.S.tigre ART.S 3S.PC-comer-OD3PL persona-PL
 grande tigre el las come personas.

14.

Antus nhe napú lee kupú ntũ-ʔēi.
 ESP ADV DEM S.persona ADV 3S.PT-hacer
 Entonces pues esa persona así hizo.

15.

Ntus ya ni-gyaʔa ya ngusãõ kum kingiéʔ
 ESP ESP 3S.PT-acostarse ESP S.noche ESP LOC
 Entonces ya se acostó ya noche como dentro

mehep ngusãõ ndu-ʔú kun-céĩn kĩmbĩéʔ ngolʔoéʔ.
 3S.medio S.noche 3S.PT-escuchar 3S.PT-saltar LOC NPOS.S.cobija
 media noche escuchó saltaba arriba cobija

ku-mbaʔa nda kani miʔia čičʔo wa-ʔéhě
 3S.PT-gritar NUM/1 PEY 3S.todo 3S.feo 3S.PC-decir
 gritó una bestia toda fea dice

y hũĩ mas wa-ʔe-p' ngwang pu niñkié.
 ESP PP3S ESP 3S.PC-echar-OI3 NPOS.PL.palo DEM NPOS.S.lumbre
 y él más echa palos esa lumbre.

16.

Ah wa-ʔeʔ-p' ngwang pu niñgié
INJ 3S.PC-echar-OI3 NPOS.PL.palo DEM NPOS.S.lumbre
Ah, echa (a la) palos esa lumbre

pa mana-mahaoʔ kucháʔo.

ESP 3S.FUT-ver 3S.claro
para va a ver claro.

17.

Y napú ngolʔoéʔ sadú ndu-kũá ndu-kũáć'
ESP DEM NPOS.S.cobija NPOS.S.lana 3S.PT-poner 3S.PT-poner
Y esa cobija (de) lana puso (lo) puso

na-mehe-p pu ngumeheʔ kupú ndu-kũáć'.
3S.PT-poner-OI3 DEM.S 3S.sombrero LOC 3S.PT-poner
le puso ese su sombrero ahí (lo) puso.

18.

Y hũĩ kuphinma kú-coho kun nda nalhiš.
ESP PP3S LOC 3S.PT-sentarse ESP NUM/1 NPOS.S.cuchillo
Y él por allá se sentó con un chuchillo.

19.

Y kuando ndu-ʔú ya kunhinma wu-dua mas
ESP ESP 3S.PT-escuchar ESP LOC 3S.PC-venir ESP
Y cuando escuchó ya por acá viene más

lipí mas lipí.

LOC ESP LOC
cerca, más cerca.

20.

Nu pus ndu-ʔú es kuteung es kuteung wu-dua.
NEG ESP 3S.PT-escuchar ESP NPOS.S.tigre ESP NPOS.S.tigre 3S.PC-venir
No, pues escuchó es tigre, es tigre viene.

21.

Ndu-ʔí mas lipí wu-dua ke sep ndũ-ʔũéĩ
3S.PT-escuchar ESP LOC 3S.PC-venir ESP MOD 3S.PT-hacer
Escuchó más cerca viene que de repente hizo

wu-dua kum naul pu re ri-ngié nau't
3S.PC-venir ESP 3S.prendido DEM ART.PL NPOS.PL-lumbre 3S.prendido
viene como prendido esas las lumbres prendido

sep kun-céiñ.
MOD 3S.PT-saltar
de repente saltaba.

22.

Pu kani kuteung ndu-kuaʔang pu suncaʔau kuhama
DEM.S PEY NPOS.S.tigre 3S.PT-agarrar DEM.PL NPOS.PL.brazo LOC
Ese tigre agarró esos brazos por abajo

ndu-heul', kuhama ndu-heul'.
3S.PT-tirar LOC 3S.PT-tirar
tiró por abajo tiró.

23.

Tus ku-nʔía ka-tés ndu-wehec
ESP 3S.PT-venir AG-apachurrar 3S.PT-lanzarse
Entonces vino apachurrador se lanzó

pu se ngolʔoé? wa-pahao.
DEM ESP NPOS.S.cobija 3S.PC-ver
(a) esa si cobija (que él) mira.

24.

Y pu lee hũĩ kunhama kuhú, ndu-nú kupú
ESP DEM S.persona PP3S LOC 3S.PC-sentarse 3S.PT-ver LOC
Y esa persona él por abajo se sienta (lo) vio allí

wakhá wú-tũhã napú ngolʔoé?
3S.igual 3S.PC-magullar DEM.S NPOS.S.cobija
igual magulla esa cobija.

25.

Ndu-hue-m pu nalhiš se wu-pehe.
 3S.PT-aventar-OI3 DEM.S NPOS.S.cuchillo CONJ 3S.PC-traer
 Le aventó ese cuchillo que trae.

26.

Chaut kũnhĩ ngumú se ku-mbaʔa kunhán'
 MOD TEMP 3S.nalga CONJ 3S.PT-gritar ADV
 Mero aquí su nalga que gritó por abajo

ni-miá se na-nʔia kú-tehin ku-má.
 3S.PT-irse ADV 3S.PT-venir 3S.PT-pasar 3S.PC-irse
 se fue por donde venía pasó se va.

27.

Y hũĩ ku-ma ndu-caʔao pu niñgié' cokoéʔt kadá.
 ESP PP3S 3S.PT-ponerse 3S.PT-encender DEM.S NPOS.S.lumbre MOD PRO
 Y él se puso encendido esa lumbre otra vez un.

28.

Mĩʔĩã ngusáõ kadép kũ-ʔũĩhĩly.
 3S.todo S.noche NEG 3S.PT-dormirse
 Toda noche no se durmió.

29.

Ndachaʔat ku-nʔia kunhĩ su-bú ku-nʔia
 S.amanecer 3S.PT-venir ADV ¿?-lugar 3S.PT-venir
 Al amanecer vino aquí hombre de lugar vino

ndu-nú-t rapú lee-t ndu-se-p ke kupú
 3S.PT-ver-OD3PL DEM.PL persona-PL 3PL.PT-decir-OI3 ESP ADV
 los vio esas personas les dicen que aquí

ndũ-ʔēi napú kani se n-wa-nau-nt lee-t,
 3S.PT-hacer DEM.S PEY CONJ NEG-3S.PC-comer-OD3PL persona-PL
 hizo esa bestia que no los come personas

wa-nau-n re lee-t se timhí.
 3S.PC-comer-OD3PL ART.PL persona-PL CONJ 3PL.PC.perderse
 los come las personas que se pierden.

30.

Tus ku-ma-t pu lee-t ma
 ESP 3S.PT-irse-3PL DEM.PL persona-PL 3PL.PC.ir
 Entonces se fueron esas personas van

ka-tãʔãð peuk pu ku-kué ni-miá.
 AG-buscar LOC DEM.S 3S.PT-regresar 3S.PT-irse
 buscador donde eso regresó se fue.

31.

Nu pus gukhoéi, gukhoéi ku-má, puma na-nʔia
 NPOS.S.huella ESP NPOS.sangre NPOS.sangre 3S.PT-irse LOC 3S.PT-venir
 huella pues sangre, sangre siguió por aquí venía

ku-tehin maʔa kupú pe kí-miho, kunheung.
 3S.PT-pasar 3S.PC.gritar LOC LOC 3S-casa NPOS.S.cueva
 pasó grita allí donde su casa, (es) cueva.

32.

Es kunheung porke ndunhú pu gukhoéi lem.
 ESP NPOS.S.cueva ESP 3PL.PT.ver DEM.S NPOS.sangre TEMP
 Es cueva porque (la) vieron esa sangre siempre.

33.

Y pu nalhíš pu lee lem kunhí mang kadep
 ESP DEM.S NPOS.S.cuchillo DEM.S S.persona TEMP LOC 3S.encajado NEG
 Y ese cuchillo esa persona siempre aquí encajado no

ndu-huʔu ndu-lehi porke kuando ndu-ʔuehung ku-mpheič
 3S.PT-poder 3S.PT-quitar ESP ESP 3S.PT-encajar 3S.PT-brincar
 pudo quitó porque cuando encajó brincó

kuhán ni-miá ndu-behe pu nalhíš ndu-behe.
 LOC 3S.PT-irse 3S.PT-llevarse DEM.S NPOS.S.cuchillo 3S.PT-llevarse
 abajo se fue se (lo) llevó ese chuchillo se (lo) llevó.

34.

Gukhoéi lem gukhoéi aste ku-hóaʔal rapú kunheung
NPOS.sangre TEMP NPOS.sangre ESP 3S.PT-llegar DEM.PL NPOS.S.cueva
Sangre siempre sangre hasta llegó esa cueva

kadep ki-ʔio ku-ma-t.
NEG 2S.PC-oír 3PT-irse-3PL
no crees (por oír) se fueron.

35.

Rapú lee-t ndu-ʔkuehe napú kani cuhú.
DEM.PL persona-PL 3PL.PT-encontrar DEM.S PEY 3S.PC.sentarse
Esas personas encontraron esa cosa despreciable se sienta.

36.

Es kuteung pero ma kibiá mbe kani mʔus
ESP NPOS.S.tigre ESP ADV LOC AFR PEY 3S.PC.vivir
Es tigre pero por fuera sí cosa despreciable vive

ngulʔué y ya si nduchuaʔac' kimbieʔp es lee
NPOS.S.monte ESP ESP ESP 3PL.PT.rajar ADV ESP S.persona
monte y ya sí (le) rajaron arriba de esa persona

la-waogn.
3S.FIN-colgar
cuelga.

37.

Heuk' mbe ki-ñúʔu rapú re wunkuč šibiahagn
PP2S AFR 2S.PC-ver DEM.PL ART.PL NPOS.PL.bolsa NPOS.S.piel
Tú sí ves esas las bolsas piel

se ndeu' mas béhe šikiéʔ-t?
INT TEMP ADV 3PL.PC.cargar NPOS.anciano-PL
cuando antes más cargan ancianos?

38.

Ah pus kʔi-uʔ la-waogn pu kingiéʔp ne kuteung
 INJ ESP 2S.PC-oír 3S.PC-colgar DEM.S LOC ART.S NPOS.S.tigre
 Ah pues sabes cuelga ésa adentro el tigre

per ia se walei walei pi-nyoán tanto lee-t
 ESP ESP ESP PL.mucho RED NPOS.S-hueso ESP persona-PL
 pero ya sí muchos muchos hueso tanto personas

wa-nau-nt.

3S.PC-comer-OD3PL

(los) come.

39.

Ntús napú kuteung ndu-pu' ni-miá kunhĩ su-bú
 ESP DEM.S NPOS.S.tigre 3S.PT-bajar 3S.PT-irse LOC TOP
 Entonces eso tigre bajó se fue aquí Rancho Nuevo

nguhoahao nda-doan-t, nguhoahao nda-doan-t
 3PL.PT.andar 3PT-caminar-PL RED RED
 anduvieron caminaron, anduvieron caminaron

ndulʔúʔu-p pu lʔus.
 3PL.PT.enseñar-OI3 DEM.PL NPOS.PL.casa
 (le) enseñaron esas casas.

40.

Es kuteung per kingiéʔp lee y la-waogn napú
 ESP NPOS.S.tigre ESP LOC S.persona ESP 3S.FIN-colgar DEM.S
 Es tigre pero adentro persona y cuelga ésa

čĩ wunkuš-p lem dua y kuteung.
 DIM bolsa-3S TEMP 3S.PC.caminar ESP NPOS.S.tigre
 su bolsita siempre camina y tigre.

41.

Ntús dhe nguhoahao kú-nʔoa nda-doan-t.
 ESP TEMP 3PL.PT.andar 3S.PT-caminar 3PT-caminar-PL
 Entonces pues anduvieron caminó caminaron.

42.

Nda-doan-t rapú lʔus ndunhú aste kadá
3PT-caminar-PL DEM.PL NPOS.PL.casa 3PL.PT.conocer ESP PRO
Caminaron esas casas (lo) conocieron hasta una

kulʔús ku-leheĩñ.
NPOS.S.casa 3S.PT-pasar
casa fue.

43.

Khupé nda či ly'i wa-ʔéhě: Ah, wiahao' tat ya
ADV NUM/1 DIM NPOS.SG.niño 3S.PC-decir INJ IMP.PL.ver 1S.papá ESP
Allá un niño dice: Ah, miren mi padre ya

ndu-tõ kú-teʔung ku-ma ndu-maʔa-p
3S.PT-matar 3S.PT-correr 3S.PT-ponerse 3S.PT-agarrar-OD3S
(lo) mató corrió se puso lo agarró

pu nigyen skanʔiá.
DEM.S PRO 3S.mano
ésa ésta su mano.

44.

Wa-tʔēĩ béhe wa-thěʔgn.
3PL.PC-hacer 3PL.PC-cargar 3PL.PC-colgar
(Le) hacen cargan cuelgan.

45.

Wiahaoʔ tat ya mbe ndu-tõ, l-ʔéhěʔ pu lyʔi-k.
IMP.PL.ver 1S.padre ESP AFR 3S.PT-matar 3PL.PC-decir DEM.PL DIM-PL
Miren mi padre ya sí (lo) mató, dicen ésos niños.

46.

Pus es lunhiaʔat es lunhiaʔat ya mbe ndũnhú
ESP ESP NPOS.PL.nagual ESP NPOS.PL.nagual ESP AFR 3PL.PT.descubrir
Pus es naguales es naguales ya sí descubrieron

mbe kupú ya mbe nal-haign.
AFR ADV ESP AFR 3PL.PT-dejar
sí allí ya sí (lo) dejaron.

47.
De tanto ke timhí, ke timhí aste ten' se
ESP ESP ESP 3PL.PC.perderse ESP 3PL.PC.perderse ESP DET
De tanto que se pierden, que se pierden hasta aquél donde

kí-miho kupú pe ku-má ndulhueign.
3S-casa LOC LOC 3PL.PT-ponerse 3PL.PT.quemar.
(en) su casa allí donde se pusieron (lo) quemaron.

48.
Ndulhueign rapú lee-t.
3PL.PT.quemar DEM.PL persona-PL
Quemaron esas personas.

49.
Aste kupú pe ku-ma?ai se lū-?ëi timhí
ESP ADV ADV 3S.PT-detenerse CONJ 3S.PC-hacer 3PL.PC.perderse
Hasta allí donde se detuvo que hace se pierden

re ly?i-k y šikié?t.
ART.PL DIM-PL ESP NPOS.anciano-PL
los niños y ancianos.

50.
Ku-ma?ai.
3S.PT-detenerse.
Se detuvo.

51.
Ndu-chao k?i-u' l-?ëhë' ngubé y kimbie?p
3S.PT-hacer 2S.PC-oír 3PL.PC-decir NPOS.S.cama ESP LOC
Hizo oyes dicen cama y arriba de

walei ngõǎng ndul-ʔueʔ.
 PL.mucho NPOS.PL.palo 3PL.PT-poner
 muchos palos (lo) pusieron.

52.

Y kucingʔia chu-t miʔia kupú l-ʔest
 ESP ADV 3PL.PC.amarrar-OD3PL 3S.todo ADV 3PL.PC-poner
 Y arriba les amarran todo allí ponen.

53.

Ya pú nda wa-ʔéhě' kum mana-lheign kauk y
 ESP DEM.S NUM 3S.PC-decir ESP 3PL.FUT-quemar PP1S ESP
 Ya eso uno dice como van a quemar yo y

naten nda nkhaʔ kupú lū-ʔëi.
 DEM.PL NUM/1 MOD ADV 3S.PC-hacer
 aquéllos uno también allí hace.

54.

Pú l-ʔehe' aste ke ku-nue-t pu ngubé.
 ADV 3PL.PC-decir ESP ESP 3PT-llenarse-3PL DEM.S NPOS.S.cama
 Así dicen hasta que se llenaron esa cama.

55.

Aste ke ku-nue-t ndulhe-bm niñkié ta-něʔül
 ESP ESP 3PT-llenarse-3PL 3PT.echar-OI3PL NPOS.S.lumbre 3S.PT-tronar
 Hasta que se llenaron (les) soltaron lumbre tronó

kupú ni-miá.
 LOC 3S.PT-irse
 ahí se fue.

56.

Aste kupú ku-ma nilyi-k pú lee-t.
 ESP LOC 3PL.PT-ponerse 3PL.PT.reproducirse-PL DEM.PL persona-PL
 Hasta allí se pusieron se reprodujeron esas personas.

57.

Rapú se ndeu' mas kauk rapú wa-sei-k nda šikié?
DEM.PL CONJ TEMP ESP PP1S DEM.PL 3S.PC-decir-OI1S NUM/1 NPOS.S.anciano
Esos que antes más yo ésos me cuenta una anciana.

58.

Šikié?-t aste ku-n?ia ni-vihio l-?ehe' kunhí napú
NPOS.anciano-PL ESP 3S.PT-venir 3S.PT-vivir 3PL.PC-decir LOC DEM.S
Ancianos hasta vino vivió dicen aquí esa

či nthui ka ntsu'-k nhĩũ ka tat-k
DIM NPOS.S.mujer PP1S tía-1S 3S.hermana PP1S padre-1S
mujercita mí mi tía su hermana mí mi padre,

nomas ke napú.
ESP ESP DEM.S
nada más que eso.

59.

Hĩũ ku-kué ya ni-haiñ ni-mí pú wu-n?uang.
PP3S 3S.PT-regresar ESP 3S.PT-quedarse 3S.PT-perderse DEM.S 3S-esposo
Ella regresó ya se quedó se perdió eso su esposo.

60.

Y ku-kué kuc?ěĩn ni-miá ni-vihio y kũhũp
ESP 3S.PT-regresar LOC 3S.PT-irse 3S.PT-vivir ESP TEMP
Y regresó arriba se fue vivió y entonces

kauk wa-sei-k napú či šikié? nthui.
PP1S 3S.PC-decir-OI1 DEM.S DIM NPOS.S.anciano fēmina
a mí me cuenta esa ancianita.

61.

Kupú wa-?ěhě ke kupú wa-khá.
LOC 3S.PC-decir ESP MOD 3S.PC-suceder
Allí dice que así sucede.

62.

Kūhūp ku-ma nily'i-k, kūhūp ku-ma
ADV 3PL.PT-ponerse 3PT.reproducirse-PL ADV 3PL.PT-ponerse
Entonces se pusieron se reprodujeron, entonces se pusieron

ni-ly'i-k.

3PT.reproducirse-PL
se reprodujeron.

63.

Va ngusáō ma kuteung wa-sein kulʔús y
ESP S.noche 3S.PC.ir NPOS.S.tigre 3S.PC-abrir NPOS.S.casa ESP
Todavía noche va tigre abre casa y

wa-kaʔeik re lee-t lem.

3S.PC-sacar ART.PL persona-PL TEMP
saca las personas siempre.

64.

Lem pú wa-khá hasta kupú hasta kupú pe ku-maʔai.
ADV MOD 3S.PC-suceder ESP LOC ESP LOC MOD 3S.PT-detenerse
Siempre así sucede hasta allí hasta allí como se detuvo.

65.

Ya mbe miʔia napú.
ESP AFR 3S.todo DEM.S
Ya sí todo eso.

66.

Peuk mana-ʔéĩ napú?
INT 2S.FUT-hacer DEM.S
¿Qué vas a hacer (de) eso?

CONVERSACIÓN

FELIPA: Si naná čů? laseik? nhi ka lapai manaseik mbe heuk? kinú?u kader re rič?ehign sadia? se kunhí limí, sadia? como stikioáng se wanhãũng peuk tũ?ũěĩ nachao asi como nkha? re lhě?ě lameu? peuk pe tu?ũěĩ heuk? tuchao wíñut mas kunhín ?iá. FORTUNATA: Pues si kauk lanaugn skankheí ka lanaugn čišiung. FEL: Si pero re skankheí peuk pe tu?ũěĩ heuk? tuchao rĩmhĩěĩ. FOR: Rapú kauk lahét wacehe lameung kun kuté y ya de watã? kũhũp lange?el nikohuil'. FEL: Kader ne laméhe ne nikihuil' FOR: Ndiwiehen y ndé?e mhiung nomas y čĩ?ĩ čĩ ma?ei. FEL: Čĩ ma?ei? Stakát' mut? FOR: No asi dahap. FEL: Y kader re lamuhul' FOR: Bueno se lamáng munumuhup nkhué? se nu mut nkhué? FEL: Per nkhué? lumbú u nkhué? káddoa FOR: Nkhué? lumbú. FEL: Nkhué? lumbú. FOR: Nkhué? lumbú nkhué? garbanz tambien aha mange?el nikohuil'. FEL: Y kunhí sé kimihu heuk' kha mbe limí rapú skankheí FOR: Limí limí. FEL: Kuba?ao u lipí FOR: Nu kunhíma lipí lhũ?ũ. FEL: Ah lhũ?ũ. FOR: Ahá lhũ?ũ rapú nkha. FEL: Rapú skankheí wacehe. FOR: Napú skankheí ndué?t riší. FEL: Ah, si? FOR: Ahá napú skankheí. FEL: Čikĩãõ ngukhuá FOR: Ahá pu skankheí wacehe kauk kadép lañaugn lacáo? wa?eiš. FEL: Mhm. FOR: Rapú re kauk tuchao kič?éhign kuande kuande tihan pú wakhá ngulhui tuweiñ šikyú? lameung. FEL: Kader ke Šikyú?. FOR: Soyo. FEL: Deuk kader rapú? FOR: Šikyú? kunhí limí. FEL: Šiñ?ú. FOR: Si es kum šiñ?u per es šikyú? kha? nin kiñ?ũ pu ringhi'k nwanhaugn rapú. FEL: Ah pu re suyu l?ehe? per kuhui. FOR: Šikyú?. FEL: Šikyú?, šikyú?. FOR: Ahá. FEL: Ah rapú si ka ni peuk la?u šikyú? es el soyo, soyo. FOR: Ahá. FEL: Y rapú peuk kha tũ?ũěĩ tuchao. FOR: Skadá tu?ũěĩ tuchao

skadá mhiung skankhei, bueno ka lapai lʔik ma behe tumeign kuté lapeʔul ya wacehé nkha' kupú tũʔũěĩ. FEL: Y kader re lanaunʔ. FOR: Tunaunʔ bueno si mep limí lheʔe lamauʔ tunaunʔ ngũmhé. FEL: Ngũmhé. FOR: Ahá y si tihan mhé entun lheʔe lamauʔ. FEL: Y re šiʃiung peuk pe tũʔũěĩ kimiung heukʔ pu tũʔũěĩ kikihi. FOR: Ahá rapú kunhí limí walei pu má nhõã pu lawa tuweign lameung kun kuté mameign mapeʔul entus ya se ratã' kuhui tuwauç' látahãõ kun diwiehent kun či meʔei tuʔãõs y ya si lamang munuʔei acei-te lapeʔul pus ya lúmẽĩ ngopõĩʔ. FEL: Si más maháu dahap. FOR: Mas maháu dahap kucaʔo. FEL: Si porque lokwés lúmẽĩ manahap. FOR: Ahá. FEL: Lokwés lúmẽĩ manahap lokwés lúmẽĩ manahap todo lo que es šiʃiung lúmẽĩ mucha vitamina. FOR: Yo creo sí kauk rapú re kusúihign kũnhí no ndap látʔoa l'ueik látʔoa. FEL: Ah ndap látʔoa. FOR: Ahá ndap látʔoa. FEL: Y rapú ndap látʔoa peuk pe tũʔũěĩ tuchao rapúʔ FOR: Tambien nkhai se rapú kada. FEL: Wanuiʔ. FOR: Ahá wanuiʔ mápeʔul. FEL: Méhet, méhet. FOR: Ahá kupú tuʔũěĩ tuchao langeʔel nikiuhuly y ya es kiçʔehign. FEL: Pero kun kader waʔei tuʔũěĩ waʔei rĩʔál. FOR: Se tihán waʔei rĩʔál kun waʔei salhúʔ. FEL: Waʔei salhúʔʔ FOR: Mhm. FEL: Waʔei salhúʔ kun či nikihuly kaddoa. FOR: Sí kun rapú tuʔũěĩ. FEL: Y rapú re kíʔihĩʔ ndap látʔoaʔ FOR: Mhmʔ ndap látʔúa. FEL: Y rapú kun kader kʔuá lahuʔu lanaunʔ FOR: Pus kʔuá lanaong mhé lhẽʔẽ lameuʔ loke kʔuáʔ wumang mananáong. FEL: kʔuáʔ wumang mananaong. FOR: Se wumang mananáong dahap dahap pu laʔẽĩ lanhaoʔ. FEL: Dahap lem lanhaoʔ. FOR: Ahá, kaungʔ kupú tũʔũěĩmʔ sueheignʔ kauk kupú tũʔũěĩ lasehign kunhí. FEL: Nu pues lembe casi skadá tuʔũěĩ lasẽhĩgn, tasẽhĩ. FOR: Yo creo. FEL: Kauk mas bien y por ejemplo kunhí nkhaʔ limí mbugn. FOR: Nkhaʔ limí mbugn per si ni munuseik limí walei tikiá puma wumaʔaing. Se mbe kʔuáʔ latũʔũ si limí mbugn. FEL: Mhmʔ. FOR: Kʔuáʔ ndunãõng. FEL: Rapú mbugn khambé peuk tũʔũěĩ kípĩʔul ngopõĩʔ u kihaʔat. FOR: Nu se lamang kun ngupuiʔ si tuʔũěĩ ngupuiʔ se no pus nkhaʔ dáhap nkhá mameung mangeʔel nikihuil'. FEL: Nkhaʔ pu wakhá. FOR: Ahá lem skadá kupú tuʔũěĩ kum es stikiõãng y mbugn lem skadá wuʔúst ngulʔoé. FEL: Y mam re lameuʔ ke tan kubaʔao kupú se limíʔ FOR: Nu kunhí sí kubáʔao kunhí kum kunhán kãt kalheik kunhĩma nanʔẽhẽʔ kinçĩlʔ papu lʔeheʔ. FEL: Ah. FOR: Ahá kupú lõʔõéĩẽ kubaʔao. FEL: Kader re ngulhup rapú las golondrinasʔ FOR: Kalheik. FEL & FOR Kalheik. FEL: Lakũ' talúgn porque ndãõ. FEL: Ahá kupú pu limí rapú re ker ke kíʔẽhẽʔ lameuʔʔ FOR: Ahá aste kupú lawá lápahe ka lameuʔ, ahá per cuando limí si manei tupá nambehe lápehe tuʔũé tuhuaʔ kunhí ya lanhuaʔ. FEL: Ka lanun kiñú kauk aste kuwá nda kulehem kuté lʔahaun' khá nip lápehe. FOR: Ah khá nhaung lhẽʔẽ lameuʔ. FEL: Kumut. FEL: Kumut lʔahunk FOR: Ah, nhaung nkhaʔ

rahuik. FOR: Kauk čũ? manei lameho lanú?n lhě?ě lameu? per nip tuhu?u kamehe kuba?ao limí nip tuhú?u dúa. FEL: Ahá, kalheik kí?ěhě? FOR: Mhm? FEL: Kalheik. FOR: Rinkhiúik kipihao? namat pur ši?uik per kádep mwumhang mawá?aot ši?ui. FEL: Pur ši?uik. FOR: Ahá pur ši?uik. FEL: Ahá y kuhui ya kunde tuhu?á ya peuk tu?ui re lameu?. FOR: Pues tuhuá? ramá kauk lacu?u kuhui wa wahao ičí? lacu?u. FEL: Tuk?ut?. FOR: Uh lácu?u kuás tu?ũěĩ laséñ. FEL: Pero rapú ribiáhagn nip ngikí? FOR Nu pus kuhui wa mep lik?iut?. FOR: Per ya kunde lik?iut? si tuk?ut?. FEL: Y kuhui kuande tok?ut? kader re tuchao. FOR: Mhě sumeu?. FEL: Mhě sumeu?. FOR: Mhě sumeu? machao mas manei. FEL: Mhm?. FOR: E después tuchao lhě?ě lameo?. FEL: Y cuando tuchao re lhě?ě lameu? kader re laméhep? FOR: Tu?ũě kun sundué. FEL: Ahá si kuando mananheul? rikiung? FOR: Kuando munuheul? rikiung. FEL: Sundué y kader? FOR: Y kun lac?ei? mũhú?c. FEL: Per sundué kanén ngukoáng o... FOR: Cualquier ngukoáng. FEL: Cualquier ngukoáng. FOR: Y tũ?ũěĩ tuchao numas ke nip mwumang male?ep sundué wumang maháu masao?. Y tuchao ya hao ya tutuhuil? nehin lhě?ě lameu? tá? ya tũměĩ kičehign no kauk nú?uihin ngulhui kũnhí lamehu per ya čũ? si ya lipí limí lameu?. FEL: Ya mas lipí limí. FOR: Lipí limí lameu?. FEL: Per ya kupú pe tũ?ũěĩ tuchao rapú kíč?ehign? FOR: Si kupú tũ?ũěĩ tuchao kíč?ehign. FEL: Y si limí lameu? kupú lañaugn? mi?iá re kíč?ehign lo que heugn? tuchaon. FOR: Si. FEL: Sadia? mbúung lamaiñ? FOR: Nu lamaiñ kũnhí tihan. FEL: Mep limí per si, per si kiñú?u re lamaiñ? FOR: Si lanu?u ste lanudn. FEL: Kiu?n. FOR: Ahá. FEL: Nhí Akismon nu?u? l?eik. FOR: Mhm?. FEL: Nhí lamaiñ kun per heuk? nikihi niñú peuk pe tu?ũěĩ tuchaon re kíč?ehign. FOR: Re lamaiñ kha? tambien maméung dahap mange?el nikihuil? nkha? re mbúung. FEL: Ahá pero kader re laméhep? FOR: Nikihuil? lange?el y ni kader ka ntumehep dahap lamaiñ. FEL: Mep mbe laméhep mbeiš kochei? FOR: Si rapú nkha? mápe?ul. FEL: A nkha? mhiung čikiao? FOR: Si rapú tu?ũěĩ k'oá? lañaugn kha? lhe?e lameu? lanha?ot. FEL: Ya kupú la?ěĩ. FOR: Ya mbe kíč?éhign nu pus kauk má?eo nu?ũhũĩn nunu na?a stinghá ngulhui de kũnhí pero kunde va nip limí kanén manal?eik aste nimbiúp lawá lápehe re lhõã. FEL: Kípihe? FOR: Lápehe diez kilos. FEL: Diez kilos. FOR: Diez kilos de lhõã. FEL: Ke kiere decir seska?ai kihíugn? FOR: Ahá. FEL: Seska?ai kihíugn. FOR: Ku ka lápahe. Liša?au lataung sania? šily?ahan ngulhús kupú la?ěĩ tuchaó nambehe. FEL: Y hasta kũnhí kiñua?. FOR: Y hasta kũnhí lanhu?a. FEL: Y kusáo peuk nehin kũnhũ? ya kiñhu?a kũnhí? FOR: Pues ka lawa malhěĩ ngupáe? lawa kũhá tihaiñ šíñe?o kũhá lu?ũě y ya kũnhí ya lanhua?. FEL: Hasta ndatéo?. FOR: Hasta ndatéo? lanhu?a la ke tadua. FEL: Pues si. FEL: Y ya kiñhu?a kihuc? rikiung. FOR: Ya lanhu?a manei laheul? rikiung

y par šiñe?o manu?etn kauk rubaik kič?ehign. FEL: Y peuk tũ?ũěĩ heuk? kikihe ne čĩ taméin par manataugn rapú lhũá. FOR: Kauk pur šiñhĩá láppe. FEL: Šiñhĩá kípíe y peuk lawá kípíhe šiñhĩa? FOR: Pu kupheiñma nhĩ limí lamau? kupú pe lawá lápahe. FOR: kupú limí lamau? limí šiñhĩa? künde lacei?. FEL: Y cuando heuk? niñi?u niwie re šiñhĩá kusao tuchao nda čimhĩá? FOR: Kum nui kũnhũ?. FEL: Nui kũnhũ? y peuk tu?ũěĩ nadei? napú nĩngĩhĩ y rapú rĩngĩhĩ. FOR: Ah kauk la?ei mas mas ma?ai kingiaugn seis pesos ya ma?ai kingiaugn ya kauk latahaič mandái taméin. FEL: Per ya heuk? ya kikiaugn lo ke manaké. FOR: Ahá. FEL: Y kuhui? FOR: Nu pus kuhui kupú pe tũ?ũěĩ lamehu kauk. FEL: Kupú tu?ũěĩ kimihu. FOR: Ahá a pur šiñhĩá. FEL: Pur šiñhĩá. FOR: Pur šiñhĩá. FEL: Y re mas re ke tiwiaigñt tihĩ kípíe u tiwiaigñt de tanuik. FOR: Kuande lapai nabaik pues si ba?aik tiwiaign? šiñhĩá wupem? nda kũnhũ tutuem? ndatéo?. FEL: Nda kũnhũ y heuk? šiñe?o y ya kípíe?p. FOR: Ahá hũĩ lapai?p. FEL: Y luego hũĩ wupá?aik?. FOR: Kupú tũ?ũěm? y si no pus kauk tihĩ pus nui kũnhũ tuheo?. FEL: Entus kuande lawá kum?ús rimbiup kusao? šiñhĩá kípíhe kuande lawá kũnhán ya ke lawá ebm kuba?ao. FOR: Nu pus lápahe ay veces ke lápahe seis šiñhĩá. FEL: Media docena, pus ya šiñhĩá. FOR: Pus mas tuheo? kiñúi lápehe lawá túmẽĩ munuwa pur ke kũnhĩ kanén lataung kũnhĩ tihan. FEL: Tihan asta kũnhá pe limí. Kũnhĩ pe na?uhuiñ manuk?. FOR: Si. FEL: Bueno pues iusehe?eung kũnhĩ nigyugn ranhĩ ringhá ya nu?ú peuk tu?ũěĩ tuchao kíč?ehign.

FEL: Golondrinas, peuk peuk pe kĩ?ĩhĩ? FOR: Kalheik. FEL: Kalheik.

TRADUCCIÓN DE LA CONVERSACIÓN

FELIPA.- Sí, madre, yo ahora te pido que me digas si tú conoces algún alimento que se haga aquí, algo como hierbas comestibles que conozcas, cómo elaboras una comida, como por ejemplo los tamales de chamal, acércate más al micrófono.

FORTUNATA.- Pues sí, yo como verdolagas, como quelites. FEL.- Sí, pero las verdolagas, ¿cómo las preparas tú? FOR.- Pues, las verdolagas las pico en pedacitos chiquitos, las pongo a cocer, y ya de cocidas les pongo masa. FEL.- ¿Qué le pones a la masa? FOR.- Ajos, cominos y un poquito de chilito. FEL.- ¿Chilito? ¿Cebolla no? FOR.- No, así puro. FEL.- ¿Y qué le agregas? FOR.- Bueno, si le quiero poner frijol, y sino, no. FEL.- Pero, ¿frijol negro o frijol blanco? FOR.- Frijol negro. FEL.- Frijol negro. FOR.- Frijol negro, frijol garbanzo también, ajá, lo guiso con masa. FEL.- Y aquí donde tú vives, ¿hay verdolagas? FOR.- Hay, hay. FEL.- ¿Cerca o lejos? FOR.- No, por aquí cerca

siembran. FEL.- Ah, siembran. FOR.- Ajá, siembran ésas también. FEL.- ¿La verdolaga chiquita? FOR.- No, la verdolaga de hoja grande. FEL.- ¿Ah, sí? FOR.- Sí, esa verdolaga. FEL.- Oreja de conejo. FOR.- No, la verdolaga chiquita yo no la como, porque la siento agria. FEL.- Ajá. FOR.- Eso es lo que yo hago de comer cuando, cuando no hay, cuando hay mucha hambre; junto soyo y hago de comer. FEL.- ¿Qué es? FOR.- Soyo. FEL.- ¿Qué dices que es? FOR.- Soyo aquí hay. FEL.- ¿Pega ropa? FOR.- Sí, es como la pega ropa pero es soyo, a poco no lo conoces, los huastecos comen eso. FEL.- Ah, el soyo, pero entonces, ¿tú cómo lo conoces o lo dices? FOR.- Soyo. FEL.- Soyo, soyo. FOR.- Ajá. FEL.- Ah, eso sí yo no sabía, soyo es el soyo. FOR.- Ajá. FEL.- Y eso, ¿cómo lo preparas? FOR.- Igual lo preparo como la otra comida de verdolaga; bueno, yo mando a los niños que vayan a traerlos, caliente agua, ahí lo hecho ya picadito chiquito, igual lo preparo. FEL.- ¿Y con qué lo comes? FOR.- Lo como, bueno, si no hay tamales de chamal, lo como con tortillas. FEL.- Tortillas. FOR.- Ajá, y, si no hay tortillas, entonces con tamales de chamal. FEL.- Y los quelites, ¿cómo los preparas?, ¿cómo haces para encontrarlos? FOR.- Ajá, aquí hay bastantes por ahí por las milpas, por ahí voy a juntar, los pongo a cocer en agua hirviendo, ahí los echo, entonces, ya de cocidos, los exprimo bien, muelo ajo, con un poquito de chilito, les pongo sal, y ya. Si quiero ponerles aceite les pongo, pues ya tienen manteca. FEL.- Sí, es mejor puro. FOR.- Es mejor puro. FEL.- Es mejor puro. FOR.- Ajá, está rico. FEL.- Ajá, porque contiene mucha energía. FOR.- Ajá. FEL.- Tiene mucha energía, tiene mucha energía, todo lo que son quelites contiene mucha vitamina. FOR.- Yo creo que sí, para mí es mi comida, no las puntas de chayote, chayotes tiernos. FEL.- Ah, puntas de chayote. FOR.- Ajá, puntas de chayotes. FEL.- Y esas puntas de chayote, ¿cómo las preparas? FOR.- Igual que lo demás. FEL.- ¿Crudas? FOR.- Ajá, echándolas crudas. FEL.- Picado, picado. FOR.- Ajá, así lo preparo, le pongo masa y ya es comida. FEL.- Pero, ¿con qué chiles lo pones?, ¿de color? FOR.- Si no hay chiles de color, con chiles piquín. FEL.- Chiles piquín. FOR.- ¡Ajá. FEL.- Chiles piquín con masa blanca. FOR.- Ajá, con ésos lo preparo FEL.- ¿Y eso es lo que llamas puntas de chayote? FOR.- Ajá, puntas de chayote. FEL.- Y eso, ¿con qué se puede comer? FOR.- Pues con tortilla se come, con tamales de chamal, con lo que uno quiera comer. FEL.- Ajá. FOR.- Si queremos, si queremos comer puro, se puede comer puro, así se come. FEL.- Siempre se come puro. FOR.- Ajá, nosotros así comemos, yo así como aquí. FEL.- No, pues igual, casi igual así como comemos. FOR.- Yo creo. FEL.- Yo más bien, y, por ejemplo, ¿aquí también hay nopales? FOR.- También hay nopales, pero no te digo que hay muchas matas por aquí. Si sembramos, sí hay muchos nopales. FEL.- Ajá.

FOR.- Podemos comer. FEL.- Esos nopales, ¿cómo los preparas?, ¿con manteca o asados? FOR.- No, si quiero con manteca, sí les pongo manteca, sino, pues, también puros, se cuecen y se les pone masa. FEL.- También es igual. FOR.- Ajá, siempre igual, así lo hago; como es hierba y nopales, siempre igual, son del monte. FEL.- Y el chamal, ¿a qué distancia hay? FEL.- No, aquí sí está lejos, aquí como hasta allá, donde están las golondrinas, por aquí donde está el sótano, como le dicen. FEL.- Ah. FOR.- Ajá, así está de lejos. FEL.- ¿Cómo se llaman las golondrinas? FOR.- Golondrinas. FEL.- Golondrinas. FOR.- Golondrinas. FEL.- Golondrinas. Las espanta el gallo porque canta. FOR.- Ajá. FEL.- Ajá, ¿ahí es donde hay lo que llamas chamales? FOR.- Ajá, hasta ahí voy a traer chamal, ajá, pero cuando hay, si luego acompleto la carga, lo traigo y me vengo, lo traigo aquí, ya llego. FEL.- A mí se me antoja; como verás, yo hasta fui al otro lado, allá me preguntaban si no traía. FOR.- Ah, a poco comen tamales de chamal. FEL.- Mis cuñadas. FOR.- Ajá. FEL.- Mis cuñadas me preguntaban. FOR.- Ah, también comen ellas. FEL.- Ajá. FOR.- Ya yo ahorita estoy antojada de tamales de chamal, pero no puedo ir a traer, están lejos, y yo ya no puedo caminar. FEL.- Ajá, ¿golondrinas dices? FOR.- Ajá. FEL.- Golondrinas. FOR.- Las mujeres que ves, que allá van, son indígenas xi'iuik, pero no quieren hablar el idioma. FEL.- Son indígenas. FOR.- Ajá, son indígenas. FEL.- Ajá, y entonces ya, cuando los traes ya, ¿cómo haces los chamales? FOR.- Pues los traigo, yo los empiezo a limpiar, entonces todavía tenía buenos dientes, les quitaba la cáscara con los dientes. FEL.- Les quitas la cáscara de arriba. FOR.- Uh, les quito la cáscara dura con los dientes, los limpio. FEL.- Pero las cáscaras no las ocupas. FOR.- No, pues entonces todavía están tiernas. FEL. Ah. FOR.- Pero ya cuando se les puede quitar sí se las quitas. FEL.- Entonces, cuando ya están buenas, ¿qué haces con las cáscaras? FOR.- Tortillas de cáscara. FEL.- Tortillas de cáscara. FOR.- Las tortillas de cáscara se hacen más rápido. FEL.- Ajá. FOR.- Y después preparo los tamales de chamal. FEL.- Ajá. FOR.- Ajá. FEL.- Y cuando haces tamales de chamal, ¿qué les pones? FOR.- Les pongo ceniza. FEL.- Ajá, sí, ¿cuando vas a poner el nixtamal? FOR.- Ajá, cuando voy a poner nixtamal. FEL.- ¿Ceniza y qué más? FOR.- Y con cal se le pone. FEL.- Pero, ceniza, ¿de qué palo? FOR.- De cualquier palo. FEL.- De cualquier palo. FOR.- Y como lo hago nada más que no tenga mucha ceniza, se necesita calcularle. Y lo hago, a punto, lo muelo, y hago los tamales, se cuecen, y ya tengo la comida. No, yo sufrí de hambre, aquí vivo ahora, ya cerca de donde hay chamales. FEL.- Ya está más cerca de donde hay. FOR.- Ajá, hay chamales más cerca. FEL.- Pero, ¿así preparas esa comida?. FOR.- Sí, así hago la comida. FEL.- Y si hay chamales eso lo comen con toda la comida que ustedes hacen. FOR.- Ajá.

FEL.- Algo así como nopales, jacubes. FOR.- No, jacubes aquí no hay. FEL.- No hay pero sí, pero sí conoces los jacubes. FOR.- Sí, los conozco, hasta se me antojan. FEL.- Se te antojan. FOR.- Ajá. FEL.- Ah, aquí en Aquismón he visto que venden. FOR.- Ajá. FEL.- Estos jacubes, como tú alcanzaste a conocer, ¿cómo se preparan en comida? FOR.- Los jacubes también se hacen puros, se les pone masa como a los nopales. FEL.- Ajá, pero, ¿qué les pones? FOR.- Les pongo masa y nada más, así, puros. FEL.- Sí le pondría lomos de víbora. FOR.- Sí, eso también se les pone. FEL.- Ah, como caldo de pescado. FOR.- Sí, eso le pones, con tamales de chamal lo comes. FEL.- Ya, así se hace. FOR.- Ya es comida; no, pues yo sufrí, vi cómo era el hambre de ahora, que no había qué vender, hasta allá abajo iba por maíz. FEL.- Cargando. FOR.- Cargaba 10 kg. FEL.- 10 kg. FOR.- 10 kg. de maíz. FEL.- Que quiere decir diez manos pesa. FOR.- Ajá. FEL.- Diez manos pesan. FOR.- Ajá, esa cantidad cargaba; aparte, compraba algún mandado, sal, jabón, ahí lo echaba, y hacía mi carga. FEL.- Y hasta aquí llegabas. FOR.- Y hasta aquí llegaba. FEL.- Y, ¿cuándo, a qué hora llegabas aquí? FOR.- Pues, me iba el viernes, me iba, allá me quedaba, al día siguiente de allá me venía, y aquí llegaba. FEL.- Por la tarde. FOR.- Por la tarde llegaba caminando. FEL.- Sí. FOR.- Ajá. FEL.- Y llegabas y ponías el nixtamal. FOR.- Llegaba, luego ponía nixtamal, para al día siguiente darles de comer a mis hijos. FEL.- Y, ¿cómo hacías para ganarte el dinerito para comprarte el maíz? FOR.- Yo puros petates hacía. FEL.- Petates hacías, y, ¿dónde ibas por la palma? FOR.- Pues por allá, donde iba a traer el chamal, ahí iba a traer. FEL.- Ajá. FOR.- Ahí iba a traer, ahí hay chamal, ahí hay palma, cuando traía. FEL.- Y cuando tú aprendiste a tejer el petate, ¿cuánto tardabas en hacer un petate? FOR.- Como dos días. FEL.- Dos días y, ¿cómo lo dabas ese año o esos años? FOR.- Ah, yo vendía más caro, yo vendía en seis pesos, ya era caro, yo recibía mucho dinero. FEL.- Pero tú comprabas lo que ibas a utilizar. FOR.- Ajá. FEL.- Y entonces. FOR.- No, pues entonces, así era como yo vivía. FEL.- Así vivíamos. FOR.- Entonces yo así vivía, yo a puro petate. FEL.- Puro petate. FOR.- Puros petates. FEL.- Y, ¿cómo los tejes?, ¿te ayudas con alguien o entre dos? FOR.- Cuando les pido que me ayuden pues, sí, me ayudan, nos ayudamos, lo hacemos en un día, terminamos en la tarde. FEL.- Un día, y tú al día siguiente le ayudas. FOR.- Ajá, yo le ayudaba. FEL.- Y luego ella te ayudaba. FOR.- Así lo hacíamos, y sino, yo sola en dos días termino. FEL.- Entonces, cuando ibas al pueblo de allá abajo, ¿cuántos petates llevabas, ya que ibas tan lejos? FOR.- No, pues cargaba, hay veces que cargaba seis petates. FEL.- Media docena, pues ya eran petates. FOR.- Pues más tardaba o cargaba, iba, tenía que ir, porque aquí, ¿qué compraba? No había. FEL.- No había, solo allá había. FOR.- Ajá. FEL.- Así te

has pasado la vida. FOR.- Sí. FEL.- Bueno, pues gracias. Aquí me regalaste estas palabras, ya supe cómo hacías la comida. Golondrinas, ¿cómo?, ¿cómo lo dices? FOR.- Golondrinas. FEL.- Golondrinas.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO DE LA CONVERSACIÓN

1. FELIPA:

Si naná čũ? la-sei-k? nhi ka la-pai
 ESP madre.1S ADV 1S.PC-decir-OI2S DEM PP1S 1S.PC-tener
 Sí, madre ahora les digo este yo pido

mana-sei-k mbe heuk? ki-nú?u kader re ri-č?ehign
 2S.FUT-decir-OI1S AFR PP2S 2S.PC-conocer INT ART.P NPOS.P-comida
 vas a decir me sí tú conoces qué las comidas

sadia? se kunhí li-mí, sadia? como
 ADV ESP ADV 3S.PC-haber ADV ESP
 algo se aquí hay, algo como

stikioáng se wanhãũng peuk tũ-?ũẽĩ na-chao asi
 NPOS.P.hierba ESP 3S.comida REL 2S.PC-hacer 2S.FUT-preparar ESP
 hierbas se comestibles que haces vas a preparar así

como nkha? re lhẽ?ẽ lameu? peuk
 ESP ADV ART.P NPOS.P.tamal chamal ADV
 como también los tamales chamal donde

pe tu-?ũẽĩ heuk? tu-chao.
 PRO 2S.PC-hacer PP2S 2S.PC-hacer
 los haces tú preparas.

Wí-ñut mas kunhín ?iá.
 IMP.S-acercarse ESP ADV
 Acércate más a este lado (al micrófono).

2. FORTUNATA:

Pues si kauk la-naugn skankhei ka la-naugn
ESP ESP PP1S 1S.PC-comer NPOS.P.verdolaga PP1S 1S.PC-comer
Pues sí yo como verdolagas, yo como

čišiung.

NPOS.S.quelite
quelite.

3. FELIPA:

Si pero re skankhei peuk pe tu-ŋũẽĩ heuk?
ESP ESP ART.P NPOS.P.verdolaga ADV PRO 2S.PC-hacer PP2S
Sí pero las verdolagas cómo los haces tú

tu-chao rĩmhĩẽĩ?
2S.PC-preparar PL.tortilla.2P.POS
preparas sus tortillas?

4. FORTUNATA:

Rapú kauk la-hét wa-cehe la-meung kun kuté
DEM.P PP1S 1S.PC-cortar 3P-pequeña 1S.PC-hervir ESP agua
Ésas yo las corto (están) pequeñas hiervo con agua

y ya de wa-tã? kũhũp la-nge?el nikohuil'.
ESP ESP ESP 3P-cocido ADV 1S.PC-echar NPOS.S.masa
y ya de hervidas entonces echo masa.

5. FELIPA:

Kader ne la-méhe ne nikihuil'.
INT ART.S 3S.FIN-poner ART.S 2S.masa
Qué es le pondría (a) la (tu) masa.

6. FORTUNATA:

Ndiwiehen y ndé?e mhiung nomas y čĩ?ĩ
NPOS.P.ajo ESP 3S.medicina NPOS.S.caldo ESP ESP DIM
Ajos, y sus ingredientes caldo nada más y poquito (de)

čĩ ma?ei.

DIM NPOS.S.chile
chilito.

7. FELIPA:

Čĩ ma?ei? Stakát' mut?
 DIM NPOS.S.chile NPOS.S.cebolla NEG
 ¿Chilito? ¿Cebolla no?

8. FORTUNATA:

No asi dahap.
 ESP ESP MOD
 No así puro.

9. FELIPA:

Y kader re la-muhu-l'?
 ESP INT ART.P 2S.PC-agregar-OI3
 Y ¿qué les agregas?

10. FORTUNATA:

Bueno se la-máng munu-muhu-p n-khué? y
 ESP ESP 1S.PC-querer 1S.FUT-agregar-OI3 NPOS.P-frijol ESP
 Bueno si quiero le voy agregar frijoles y

se nu mut n-khué?
 ESP NEG NEG NPOS.P-frijol
 si no nada frijoles.

11. FELIPA:

Per n-khué? lumbú u nkhué? káddoa?
 ESP NPOS.P-frijol 3P.negro ESP NPOS.P.frijol 3P.blanco
 Pero ¿frijoles negros o frijoles blancos?

12. FORTUNATA:

Nkhué? lumbú.
 NPOS.P.frijol 3P.negro
 Frijoles negros.

13. FELIPA:

Nkhué? lumbú.
 NPOS.P.frijol 3P.negro
 Frijoles negros.

14. FORTUNATA:

Nkhué? lumbú nkhué? garbanz tambien aha
 NPOS.P.frijol 3P.negro NPOS.P.frijol ESP ESP AFR
 Frijoles negros, frijoles garbanzo también. sí

man-geʔel nikohuil'.
3S.FUT-echar NPOS.S.masa
va a echar (con) masa.

15. FELIPA:

Y kunhí sé ki-mihu heuk' kha mbe li-mí
ESP LOC/aquí LOC/donde 2S.PC-vivir PP2S INT AFR 3S.PC-haber
Y aquí donde vives tú, ¿que sí hay

rapú skankhei?
DEM.PL NPOS.PL.verdolaga
esas verdolagas?

16. FORTUNATA:

Li-mí li-mí.
3S.PC-haber 3S.PC-haber
Hay, hay.

17. FELIPA:

Kubaʔao u lipí?
3S.lejos ESP LOC/cerca
¿Lejos o cerca?

18. FORTUNATA:

Nu kunhíma lipí lhũʔũ.
NEG LOC LOC/cerca 3P.PC.sembrar
No a este lado cerca siembran.

19. FELIPA:

Ah lhuʔũ.
INJ 3P.PC.sembrar
Ah siembran.

20. FORTUNATA:

Ahá lhũʔũ rapú nkha.
AFR 3P.PC.sembrar DEM.P MOD
Sí, siembran ésas también.

21. FORTUNATA:

Napú skankhei nduéʔt
DEM.SG NPOS.SG.verdolaga 3P.grande
Esa verdolaga grande

riší.
3SG.hoja.P
sus hojas.

22. FELIPA:

Ah, si?

ESP ESP

¿Ah, sí?

23. FELIPA:

Rapú skankhei wa-cehe

DEM.P NPOS.P.verdolaga 3P-pequeño

¿Esas verdolagas pequeñas?

24. FORTUNATA:

Ahá napú skankhei.

AFR DEM.S NPOS.S.verdolaga

Ajá, esa verdolaga.

25. FELIPA:

Či-kĩãõ ngu-khuá.

3S-oreja NPOS.S-conejo

Su oreja conejo.

26. FORTUNATA:

Ahá pu skankhei wa-cehe kauk kadép

AFR DEM.S NPOS.S.verdolaga 3P-pequeño PP1S NEG

Sí, esta verdolaga pequeñas yo no

la-ñaugn la-cáo? wa?eiš.

1S.PC-comer 1S.PC-sentir/oler 3S.agrio

como, (la) siento agria.

27. FELIPA:

Mhm.

AFR

Sí.

28. FORTUNATA:

Rapú re kauk tu-chao ki-č?éhign

DEM.P ART.P PP1S 1S.PC-preparar NPOS.S-comida

Esas las yo preparo comida

kuande kuande tihan pú wa-khá ngu-lhui

ESP ESP 3S.PC.NEG.haber DEM/INJ 3S.PC-haber NPOS.S-hambre

cuando cuando no hay hambre

tu-weiñ ši-kyú? la-meung.

1S.PC-juntar NPOS.P-soyo 1S.PC-hervir

junto soyo cocino.

29. **FELIPA:** 30. **FORTUNATA:**
Kader ke? *Ši-kyú?*
 INT ESP NPOS.P-soyo
 ¿Qué qué? Soyo.

31. **FELIPA:** 32. **FORTUNATA:** 33. **FELIPA:**
Deuk kader rapú? *Ši-kyú?* *kunhí li-mí.* *Šiñ?ú?*
 INT INT DEM.P NPOS.P-soyo LOC 3S.PC-haber NPROP
 ¿Cuál qué esos? Soyo aquí hay. ¿Pega ropa?

34. **FORTUNATA:**
Si es kum šiñ?u per es ši-kyú? kha? nin
 ESP ESP ESP NPROP ESP ESP NPOS.P-soyo MOD NEG
 Sí es como pega ropa pero es soyo también ¿no

ki-ñú?ũ pu ringhi'k nwa-nhaugn rapú?
 2S.PC-conocer DEM.P ETN AFR-3P.comer DEM.P
 conoces esos Huastecos sí, comerán éstos?

35. **FELIPA:**
Ah pu re suyu l-?ehe? per kuhui heuk?
 INJ DEM.P ART.P ESP 3P.PC-decir ESP MOD PP2S
 Ah esos los soyo dicen pero entonces ¿tú

peuk pe kī-?hī??
 INT ADV 2S.PC-decir
 cómo dices?

36. **FORTUNATA:** 37. **FELIPA:** 38. **FORTUNATA:**
Ši-kyú? *Ši-kyú?, ši-kyú?* *Ahá.*
 NPOS.P-soyo RED RED AFR
 Soyo. Soyo, soyo Sí.

39. **FELIPA:**
Ah rapú si ka ni peuk la-?u ši-kyú?
 INJ DEM.P ESP PP1S NEG INT 1S.PC-saber NPOS.P-soyo
 Ah éstos sí yo no que conozco soyo,

es el soyo, soyo.
ESP ESP ESP ESP
es el soyo, soyo.

40. FORTUNATA:

Ahá.
AFR
Sí.

41. FELIPA:

Y rapú peuk kha tũ-ʔũẽĩ tu-chao?
ESP DEM.P INT INT 2S.PC-hacer 2S.PC-preparar
Y ésos ¿qué cómo haces preparas?

42. FORTUNATA:

Skadá tu-ʔũẽĩ tu-chao skadá mhiung
3S.igual 1S.PC-hacer 1S.PC-preparar 3S.igual NPOS.caldo
Igual hago preparo igual caldo (de)

skankhei, bueno ka la-pai lʔik
NPOS.P.verdolaga ESP PP1S 1S.PC-mandar NPOS.P.niño
verdolagas, bueno yo mando (a los) niños

ma behe tu-meign kuté la-peʔul ya ma-het
CONJ 3P.PC.traer 1S.PC-hervir agua 1S.PC-echar ESP 3S-cortado.P
que traen, hiervo agua echo ya cortado

wa-cehé nkha' kupú tũ-ʔũẽĩ.
NPOS.P-pedacito MOD MOD 1S.PC-hacer
pedacitos también así hago.

43. FELIPA:

Y kader re la-naun??
ESP INT ART.P 2S.PC-acompañar
Y ¿qué las acompañas?

44. FORTUNATA:

Tu-naun? bueno si mep li-mí lheʔe
1S.PC-acompañar ESP ESP NEG 3S.PC-haber NPOS.P.tamal
Acompaño bueno sí no hay tamales

lamau? tu-naun? ngũ-mhé.
NPOS.P.chamal 1S.PC-acompañar NPOS.S-tortilla
chamales acompaño (con) tortilla.

45. FELIPA

Ngũ-mhé.

NPOS.S-tortilla

Tortilla.

46. FORTUNATA:

Y si tihan mhé entun lhe?e

ESP ESP 3S.PC.NEG.haber NPOS.P.tortilla ESP NPOS.P.tamal.P

Y si no hay tortillas entonces tamales (de)

la-mau?

NPOS.P-chamal

chamales.

47. FELIPA:

Y re šišiuṅ peuk pe tũ-ʔũẽĩ ki-miung

ESP ART.P NPOS.P.quelite ADV PRO 2S.PC-hacer 2S.PC-hervir

Y los quelites ¿cómo los haces hierves

heuk' pu tũ-ʔũẽĩ ki-kihi?

PP2S DEM.P 2S.PC-hacer 2S.PC-encontrar

tú ésos haces (para) encuentras?

48. FORTUNATA:

Ahá rapú kunhĩ li-mí walei pu má nhõã

INJ DEM.P LOC 3S.PC-haber mucho ESP 3S.PC.ir NPOS.P.milpa

Ahá ésos aquí hay muchos por va milpas

pu la-wa tu-weign la-meung kun kuté

ESP 1S.PC-ir 1S.PC-juntar 1S.PC-hervir ESP agua

por ahí voy junto hiervo con agua

ma-meign ma-peʔul entus ya se ratã' kuhui

3S-hervido 3S-echar ESP ESP ESP 3P.maduro MOD

hervido echado entonces ya sí cocidos entonces (lo)

tu-wauc' lá-tahõõ kun diwiehent kun či me?ei

1S.PC-exprimir 1S.PC-moler ESP NPOS.P.ajo ESP DIM NPOS.S.chile

exprimo muelo con ajos, con chilito,

tu-ʔãõs *y* *ya* *si* *la-mang* *munu-ʔei* *aceite*
 1S.PC-endulzar ESP ESP ESP 1S.PC-querer 1S.FUT-hacer ESP
 pongo sal y ya si quiero voy a hacer aceite

la-peʔul *pus* *ya* *lú-měĩ* *ngo-põĩʔ*.
 1S.PC-echar ESP ESP 3S.PC-tener NPOS.S-manteca
 los echo pues ya tiene manteca.

49. FELIPA:

Si más ma-háu dahap.
 ESP ESP 3S-bueno 3S.puro
 Sí, más bueno puro.

50. FORTUNATA:

Más ma-háu dahap ku-caʔo.
 ESP 3S-bueno 3S.puro 3S-sabroso
 Más mejor puro sabroso.

51. FELIPA:

Si porque lokwés lú-měĩ manaha-p.
 ESP ESP MOD 3S.PC-tener fuerza-3S
 Sí, porque mucho tiene su energía.

52. FORTUNATA:

Ahá.
 AFR
 Sí.

53. FELIPA:

Lokwés lú-měĩ manaha-p lokwés lú-měĩ manaha-p
 ADV 3S.PC-tener fuerza-3S MOD 3S.PC-tener fuerza-3S
 Mucho tiene su energía mucho tiene su energía

todo lo que es šiʃiung lú-měĩ mucha vitamina.
 ESP ESP ESP ESP NPOS.P.quelite 3S.PC-tener ESP ESP
 todo lo que es quelites tiene mucha vitamina.

54. FORTUNATA:

Yo creo sí kauk rapú re ku-súihign kũnhĩ
 ESP ESP ESP PP1S DEM.P ART.P 1P-comida.IN LOC
 Yo creo sí, yo esas las nuestras comidas aquí

no ndap lá-tʔoa l'ueik lá-tʔoa.
 ESP 3S.punta.P NPOS.P-chayote 3P.chiquito NPOS.P-chayote
 no sus puntas (de) chayotes, chiquitos chayotes.

55. FELIPA:

Ah ndap lá-tʔoa
INJ 3S.punta.P NPOS.P-chayote
Ah sus puntas (de) chayotes.

56. FORTUNATA:

Ahá ndap lá-tʔoa.
AFR 3S.punta.P NPOS.P-chayote
Ajá, sus puntas (de) chayotes.

57. FELIPA:

Y rapú ndap lá-tʔoa peuk pe tũ-ʔũẽ
ESP DEM.P 3S.punta.P NPOS.P-chayote MOD PRO 2S.PC-hacer
Y esas sus puntas (de) chayotes, ¿cómo las haces

tu-chao rapú?
2S.PC-preparar DEM.P
preparas ésas?

58. FORTUNATA:

Tambien nkhai se rapú kada.
ESP MOD ADV DEM.P NUM
También igual como esos unos.

59. FELIPA:

Wa-nui??
3P-crudo
¿Crudos?

60. FORTUNATA:

Ahá wa-nui? má-peʔul.
AFR 3P-crudo 3S-echando
Sí, crudos echándole.

61. FELIPA:

Méhet, méhet.
3s.picado RED
Picado picado.

62. FORTUNATA:

Ahá kupú tu-ʔũẽ tu-chao la-ngeʔel nikiuhuly y ya
AFR ADV 1S.PC-hacer 1S.PC-preparar 1S.PC-echar NPOS.S.masa ESP ESP
Sí así hago preparo echo masa y ya

es ki-čʔehign.
ESP NPOS.S-comida
es comida.

63. FELIPA:

Pero kun kader waʔei tu-ʔũẽ waʔei riʔál?
ESP ESP INT NPOS.P.chile 2S.PC-hacer NPOS.P.chile 3P.rojo
Pero ¿con qué chiles haces, chiles rojos?

64. FORTUNATA:

Se tihán waʔei riʔál kun waʔei salhú?
ESP 3S.PC.NEG.haber NPOS.P.chile 3P.rojo ESP NPOS.P.chile NPROP
Si no hay chiles rojos con chiles piquín.

65. FELIPA:

Waʔei salhú?? Mhám?
NPOS.P.chile NPROP AFR
¿Chiles piquín? ¿Sí?

66. FORTUNATA:

67. FELIPA:

Waʔei salhú? kun či ni-kihuly' kaddoa?
NPOS.P.chile NPROP ESP DIM NPOS.S-masa 3S.blanco
¿Chiles piquín con masita blanca?

68. FORTUNATA:

Sí kun rapú tu-ʔũẽĩ.
ESP ESP DEM.P 1S.PC-hacer
Sí con esos hago.

69. FELIPA:

Y rapú re kí-ʔĩhĩ? ndap lá-tʔoa?
ESP DEM.P ART.P 2S.PC-decir 3S.punta.P NPOS.P-chayote
¿Y esas las (que) dices sus puntas (de) chayotes?

70. FORTUNATA:

Mhám? ndap lá-tʔoa.
AFR 3S.punta.P NPOS.P-chayote
Sí, sus puntas (de) chayotes.

71. FELIPA:

Y rapú kun kader kʔuá? la-huʔu la-naun??
ESP DEM.P ESP INT PRO 3S.FIN-poder 3S.FIN-comer
¿Y esas con qué alguien podría comería?

72. FORTUNATA:

Pus kʔuá? la-naong? mhé l-hẽ?ẽ lameu?
ESP PRO 3S.FIN-comer NPOS.P.tortilla NPOS.P-tamal NPOS.P.chamal
Pues alguien comería tortillas, tamales (de) chamales

73. FELIPA:

loke kʔuá? wu-mang mana-náong. Kʔuá? wu-mang mana-náong.
 ESP PRO 3S.PC-querer 3S.FUT-comer PRO 3S.PC-querer 3S.FUT-comer
 qué alguien quiere va a comer. Alguien quiere va a comer.

74. FORTUNATA:

Se wu-mang mana-náong dahap dahap pu
 ESP 3S.PC-querer 3S.FUT-comer 3S.puro RED ESP
 Si quiere va a comer puro puro pues

la-ʔěĩ la-nhao?
 3S.FIN-echar 3S.FIN-tomar
 lo echaría tomaría.

75. FELIPA:

Dahap lem la-nhao?
 3S.puro ADV 3S.FIN-tomar
 Puro siempre tomaría.

76. FORTUNATA:

Ahá, kaung? kupú tũ-ʔũěĩ-m? sueheign? kauk kupú
 AFR PP1EX MOD 1.PC-hacer-EX 1PC.comer.EX PP1S ADV
 Sí. Nosotros así hacemos comemos yo así

tũ-ʔũěĩ la-sehign kunhĩ.
 1P.PC-hacer 1S.PC-comer LOC
 hago como aquí.

77. FELIPA:

Nu pues lembe casi skadá tu-ʔũěĩ la-sěhign, ta-sěhĩ.
 ESP ESP TEMP ESP 3S.igual 1S.PC-hacer 1S.PC-comer 1S.PT-comer
 No pues siempre casi igual hago como, comí.

78. FORTUNATA:

Yo creo.
 ESP ESP
 Yo creo.

79. FELIPA:

Kauk mas bien y por ejemplo
 PP1S ESP ESP ESP ESP ESP
 Yo más bien y por ejemplo

kunhí nkha? li-mí m-bugn.
 ADV ADV 3S.PC-haber NPOS.P-nopal
 aquí también hay nopales.

80. FORTUNATA:

Nkha? li-mí mbugn per si ni munu-sei-k?
 ADV 3S.PC-haber NPOS.P.nopal ESP ESP NEG 2S.FUT-decir-OI2S
 También hay nopales pero si no te digo

li-mí walei tikiá puma wuma?aing.
 3S.PC-haber P.mucho ADV 3P.parado
 hay mucho por aquí están parados.

Se mbe k?uá? la-tú?ũ si li-mí mbugn.
 ESP AFR PRO 3S.FIN-sembrar ESP 3S.PC-haber NPOS.P.nopal
 Si sí alguien siembro si hay nopales.

81. FELIPA:

Mhm?
 AFR
 Sí.

82. FORTUNATA:

K?uá? ndu-nãõng
 PRO 3S.PT-comer
 Alguien puede comer.

83. FELIPA:

Rapú mbugn khambé peuk tũ-?ũẽĩ kí-pi?ul
 DEM.P NPOS.P.nopal INT MOD 2S.PC-hacer 2S.PC-echar
 Esos nopales ¿como como haces echas

ngopõĩ? u ki-ha?a-t?
 NPOS.S.manteca ESP 2S.PC-asar-O3P
 manteca o los asas?

84. FORTUNATA:

Nu se la-mang kun ngupui? si tu-?ũẽĩ ngupui?
 ESP ESP 1S.PC-querer ESP NPOS.S.manteca ESP 1S.PC-hacer NPOS.S.manteca
 No si quiero con manteca sí le hago manteca

se no pus nkha? dáhap nkha? ma-meung ma-nge?el
 ESP ESP ESP ADV 3S.puro ADV 3S-hervido 3S.FUT-echar
 si no pues también puro también hervido va a echar

nikihuily'.
NPOS.S.masa
masa.

85. FELIPA:

Nkha? pu wa-khá.
ADV DEM 3S-igual
Tambien eso (está) igual.

86. FORTUNATA:

Ahá lem skadá kupú tu-?ũěĩ kum es stikiõãng y
INJ ADV 3S.igual ADV 1S.PC-hacer ESP ESP NPOS.S.hierba ESP
Ajá, siempre igual así le hago como es hierba y

m-bugn lem skadá wu-?ús-t ngu-l?oé.
NPOS.P-nopal TEMP 3S.igual 3P.PC-estar-3P NPOS.S-monte
nopales siempre igual están (en el) monte.

87. FELIPA:

Y mam re lameu? ke tan ku-ba?ao
ESP ADV ART.P NPOS.P.chamal ESP ESP 3S-lejos
Y bueno los chamales que tan lejos

kupú se li-mí?
LOC ESP 3S.PC-haber
¿donde sí hay?

88. FORTUNATA:

Nu kunhĩ sí ku-bá?ao kunhĩ kum kunhán kãt
ESP LOC ESP 3S-lejos LOC ESP LOC 3P.PC.vivir
No aquí sí (está) lejos, aquí como abajo viven

kalheik kunhĩma nan?ẽhẽ? kinčĩl? papu l-?ehe?.
NPOS.P.golondrina LOC NPOS.S.camino NPOS.S.hoyo MOD 3P.PC-decir
golondrinas por acá camino, hoyo, así (le) dicen.

89. **FELIPA:** 90. **FORTUNATA:**
Ah. *Ahá kupú lō-ṛōēĩē kubaṛao.*
 INJ AFR ADV 3S.PC-hacer 3S.lejos
 Ah. Sí, así (le) hace lejos.

91. **FELIPA:**
Kader re ngu-lhu-p rapú las golondrinas?
 INT ART.P 3S.nombre-3P DEM.P ESP ESP
 ¿Qué los sus nombres esas las golondrinas?

92. **FORTUNATA:** **FELIPA & FORTUNATA:**
Ka-lheik. *Ka-lheik.*
 NPOS.P-golondrina NPOS.P-golondrina
 Golondrinas. Golondrinas.

93. **FELIPA:**
La-kũ' talúgn porque ndãõ.
 1S.PC-espantar NPOS.S.gallo ESP 3S.PC.cantar
 Espanto gallo porque canta.

94. **FELIPA:**
Ahá kupú pu li-mí rapú re ker ke
 AFR LOC LOC 3S.PC-haber DEM.P ART.P INT ESP
 Sí, ahí donde hay esos los ¿qué que

kĩ-ṛēhē? lameu??
 2S.PC-decir NPOS.P.chamal
 dices chamales?

95. **FORTUNATA:**
Ahá aste kupú la-wá lá-pehe ka lameu? ahá per
 INJ ESP ADV 1S.PC-ir 1S.PC-cargar PP1S NPOS.P.chamal AFR ESP
 Ajá, hasta ahí voy cargo mis chamales, sí, pero

cuando li-mí si manei tu-pã na-mbehe lá-pehe
 ESP 3S.PC-haber ESP 3S.pronto 1S.PC-completar 1S-carga 1S.PC-cargar
 cuando hay sí pronto completo mi carga, cargo

tu-ʔũě tu-huaʔ kunhí ya la-nhuaʔ.
 1S.PC-venirse 1S.PC-traer ADV ESP 1S.PC-llegar
 me vengo traigo aquí ya llego.

96. FELIPA:

Ka la-nun ki-ñú kauk aste ku-wá nda kulehem
 PP1S 1S.PC-antojarse 2S.FIN-ver PP1S ESP 1S.PT-ir NUM/1 TOP
 Yo me antojo verías yo hasta fui una otro lado,

kuté lʔahaun-ʔ khá nip lá-pehe.
 ADV 3P.PC.preguntar-OD1S INT NEG 1S.PC-cargar
 allá me preguntan si no cargo.

97. FORTUNATA:

Ah khá nhaung lhěʔě lameuʔ.
 INJ INT 3P.PC.comer NPOS.P.tamal NPOS.P.chamal
 Ah, si comen tamales (de) chamales.

98. FELIPA:

Kumut lʔahun-k.
 1S.tamal.P 3P.PC.preguntar-OD1S
 Mis cuñadas me preguntan.

99. FORTUNATA:

Ah, nhaung nkhaʔ rahuik.
 AFR 3P.PC.comer ADV PP3P
 Sí, comen también ellas.

100. FORTUNATA:

Kauk čũʔ manei la-meho la-núʔn l-hěʔě
 PP1S ADV 3S.pronto 1S.PC-estar 1S.PC-antojarse NPOS.P-tamal
 Yo ahora pronto estoy me antojo (de) tamales (de)

lameuʔ per nip tu-huʔu ka-mehe kubaʔao
 NPOS.P.chamal ESP NEG 1S.PC-poder AG-cargar 3S.lejos
 chamal pero no puedo portador, lejos

li-mí nip tu-húʔu dúa.
 3S.PC-haber NEG 1S.PC-poder 3S.PC-caminar
 hay no puedo camina.

101. FELIPA:

Ahá, kalheik
AFR NPOS.P.golondrina 2S.PC-decir
Sí, golondrinas ¿dices?

102. FORTUNATA:

Mhm?
AFR
Sí.

103. FELIPA:

Kalheik.
NPOS.P.golondrina
Golondrinas.

104. FORTUNATA:

Rinkhiúik ki-pihao? na-ma-t pur ši?ui-k per
NPOS.P.mujer 2S.PC-ver 3FUT-ir-3P ESP indígena-P ESP
Mujeres ves van puras indígenas pero

kádep m-wu-mhang ma-wá?aot ši?ui.
NEG NEG-3P.PC-querer FUT-3P.PC.hablar NPOS.S.indígena
no no quieren van a hablar pame.

105. FELIPA:

Pur ši?ui-k.
ESP indígena-P
Puras indígenas.

106. FORTUNATA:

Ahá pur ši?ui-k.
AFR ESP indígena-P
Sí, puras indígenas.

107. FELIPA:

Ahá y kuhui ya kunde tu-hu?á ya peuk
AFR ESP MOD ESP ESP 2S.PC-traer ESP MOD
Sí, y entonces ya cuando lo traes ya ¿cómo

tu-?ui re lameu??
2S.PC-hacer ART.P NPOS.P.chamal
le haces los chamales?

108. FORTUNATA:

Pues tu-huá? ra-má kauk la-cu?u kuhui wa
ESP 1S.PC-traer 1S.PC-ponerse PP1S 1S.PC-morder MOD CONT
Pues lo traigo me pongo yo muerdo entonces todavía

wa-hao i?i?i? la-cu?u.
3P-bueno 1S.diente.P 1S.PC-morder
buenos mis dientes muerdo.

109. FELIPA:

Tu-k?ut'.
1S.PC-pelar
(Las) pelo (de adentro).

110. FORTUNATA:

Uh lá-cu?u kuás tu-?ũẽĩ la-séñ.
 INJ 1S.PC-morder 3S.derecho 1S.PC-hacer 1S.PC-abrir
 Uh, muerdo mejor (le) hago abro.

111. FELIPA:

Pero rapú ribiáhagn nipn-gi-kí?
 ESP DEM.P 3P.cáscara NEG.NEG-2S.PC-ocupar
 ¿Pero esas sus cáscaras no usas?

112. FORTUNATA:

Nu pus kuhui wa mep li-k'iu-t'.
 ESP ESP ADV ESP NEG 3.PC-pelarse-3P
 No, pues entonces todavía no se pelan.

113. FORTUNATA:

Per ya kunde li-k'iu-t' si tu-k?u-t'.
 ESP ESP ESP 3.PC-pelarse-3P ESP 1S.PC-pelar-3P
 Pero ya cuando se pelan sí las pelo.

114. FELIPA:

Y kuhui kuande to-k?u-t' kader re tu-chao?
 ESP MOD ESP 2S.PC-pelar-3P INT ART.P 2S.PC-preparar
 Y entonces cuando las pelas ¿qué les preparas?

115. FORTUNATA:

Mhě sumeu?.
 NPOS.P.tortilla carnosa_del_chamal.
 Tortillas (de) cáscara.

116. FELIPA:

Mhě sumeu?.
 NPOS.P.tortilla carnosa_del_chamal.
 Tortillas (de) cáscara.

117. FORTUNATA:

Mhě sumeu? ma-chao mas ma-nei.
 NPOS.P.tortilla chamal 3S-preparado ESP 3S-pronto
 Tortillas (de) cáscara está preparado más pronto.

118. FELIPA:

Mhm?.
 AFR
 Sí.

119. FORTUNATA:

E después tu-chao l-hě?ẽ lameo?.
 ESP ESP 1S.PC-preparar NPOS.P-tamal NPOS.P.chamal
 Y después preparo tamales (de) chamales.

120. **FELIPA:**

Y cuando tu-chao re lhē?ě lameu?
ESP ESP 2S.PC-preparar ART.P NPOS.P.tamal NPOS.P.chamal
Y cuando preparas los tamales (de) chamales

kader re la-méhe-p?
INT ART.P 3S.FIN-poner-OI3P
¿qué cosa les vas a poner?

121. **FORTUNATA:**

Tu-?ũé kun sundué.
1S.PC-hacer ESP NPOS.S.ceniza
Hago con ceniza.

122. **FELIPA:**

Ahá si kuando manan-heul? rikiung?
AFR ESP ESP 2S.FUT-aventar NPOS.P.nixtamal
Ahá, sí, ¿cuando vas a aventar nixtamal?

123. **FORTUNATA:**

Kuando munu-heul? rikiung.
ESP 1S.FUT-aventar NPOS.P.nixtamal
Cuando voy a aventar nixtamal.

124. **FELIPA:**

Sundué y kader?
NPOS.S.ceniza ESP INT
¿Ceniza y qué?

125. **FORTUNATA:**

Y kun lac?ei? mũhú?c.
ESP ESP NPOS.S.cal 1S.poniendo
Y con cal voy poniendo.

126. **FELIPA:**

Per sundué kanén ngu-koáng o ...
ESP NPOS.S.ceniza INT NPOS.S-palo ESP
Pero ceniza ¿cuál palo? o

127. **FORTUNATA:**

Cualquier ngu-koáng.
ESP NPOS.S-palo
Cualquier palo.

128. **FELIPA:**

Cualquier ngu-koáng.
ESP NPOS.S-palo
Cualquier palo.

129. FORTUNATA:

Y tũ-ṽũẽĩ tu-chao nu-mas ke nipm-wu-mang
 ESP 1S.PC-hacer 1S.PC-preparar NEG-ESP ESP NEG.NEG-3S.PC-querer
 Y hago preparo nada más que no no quiere

ma-leṽep sundué wu-mang ma-háu ma-sao?
 3S-exagerado NPOS.S.ceniza 3S.PC-querer 3S-bueno 3S-medido
 exagerada ceniza quiere buena medida.

Y tu-chao ya hau ya tu-tuhũily' nehin
 ESP 1S.PC-preparar ESP 3S.bueno ESP 1S.PC-moler 3S.PC.salir
 Ya preparo, ya se pone bien, ya muelo sale

l-hẽṽẽ lameu? tá? ya tú-mẽĩ ki-čṽehign
 NPOS.P-tamal NPOS.P.chamal 3P.PC.cocinar ESP 1S.PC-tener NPOS.S-comida
 tamales (de) chamales cocinan ya tengo comida.

no kauk nú-ṽuihin ngu-lhui kũnhĩ la-mehu per ya čũ?
 NEG PP1S 1S.PT-pasar NPOS.S-hambre LOC 1S.PC-vivir ESP ESP TEMP
 no yo pasé hambre aquí vivo pero ya ahora

si ya lipí li-mí la-meu?
 ESP ESP ADV 3S.PC-haber NPOS.P-chamal
 sí ya cerca hay chamales.

130. FELIPA:

Ya mas lipí li-mí.
 ESP ESP LOC 3S.PC-haber
 Ya más cerca hay.

131. FORTUNATA:

Lipí li-mí la-meu?
 LOC 3S.PC-haber NPOS.P-chamal
 Cerca hay chamales.

132. FELIPA:

Per ya kupú pe tũ-ṽũẽĩ tu-chao rapú ki-čṽehign?
 ESP ESP MOD ADV 2S.PC-hacer 2S.PC-preparar DEM.P NPOS.S-comida
 Pero ya así ¿cómo haces preparas esas comidas?

133. FORTUNATA:

Si kupú tũ-ṽũẽĩ tu-chao ki-čṽehign.
 ESP MOD 1S.PC-hacer 1S.PC-preparar NPOS.S-comida
 Sí, así hago preparo comidas.

134. **FELIPA:**

Y si li-mí la-meu? kupú la-ñaugn' mi?iá re
 ESP ESP 3S.PC-haber NPOS.P-chamal DEM.P 1S.PC-comer 3S.todo ART.P
 Y si hay chamales ésos como toda las

kí-č?ehign lo que heugn? tu-chao-n.
 NPOS.S-comida ESP PP2P 2.PC-preparar-P
 comida lo que ustedes preparan.

135. **FORTUNATA:**

Si.
 AFR
 Sí.

136. **FELIPA:**

Sadia' m-búung la-maiñ?
 ADV NPOS.P-nopal NPOS.P-jacube
 ¿Algo nopales, jacubes?

137. **FORTUNATA:**

Nu la-maiñ kunhí tihan.
 ESP NPOS.P-jacube LOC 3S.PC.NEG.haber
 No, jacubes aquí no hay.

138. **FELIPA:**

Mep li-mí per sí, per sí ki-ñú?u re la-maiñ?
 NEG 3S.PC-haber ESP ESP 2S.PC-conocer ART.P NPOS.P-jacube
 No hay pero sí, ¿pero sí conoces los jacubes?

139. **FORTUNATA:**

Si la-nu?u ste la-nudn.
 ESP 1S.PC-conocer ESP 1S.PC-antojarse
 Sí (lo) conozco hasta me antojo.

140. **FELIPA:**

Ki-u?n.
 2S.PC-antojarse
 Te antojas.

141. **FORTUNATA:**

Ahá.
 AFR
 Sí.

142. **FELIPA:**

Nhí Akismon nu-?u? l?ei-k.
 ADV NPROP 1S.PT-saber 3P.PC.vender-O1S
 Aquí Aquismón supe venden a mí.

143. **FORTUNATA:**

Mhm?.
 AFR
 Sí.

144. **FELIPA:**

Nhĩ la-maiñ kun per heuk' ni-kihi ni-ñú peuk
 ADV NPOS.P-jacube ESP ESP PP2S 2S.PT-alcanzar 2S.PT-conocer MOD
 Aquí jacubes como, pero tú alcanzaste conociste ¿cómo

pe tu-ʔũẽĩ tu-chao-n re kí-čʔehign?
 ADV 2S.PC-hacer 2S.PC-preparar-DO.3P ART.P NPOS.S-comida
 como haces les preparas las comidas?

145. **FORTUNATA:**

Re la-maiñ kha? tambien ma-méung dahap
 ART.P NPOS.P-jacube ADV ESP 3S-hervido 3S.puro
 Los jacubes también también hervido puro

man-geʔel ni-kihuiy' nkha? re m-búung.
 3S.FUT-echar NPOS.S-masa ADV ART.P NPOS.P-nopal
 va a echar masa también los nopales.

146. **FELIPA:**

Ahá pero kader re la-méhe-p?
 INJ ESP INT ART.P 3S.FIN-poner-OI3P
 Ahá, pero ¿qué les pondría?

147. **FORTUNATA:**

Nikihuil' la-ngeʔel y ni kader ka n-tu-mehep
 NPOS.S-masa 1S.PC-echar ESP NEG INT PP1S NEG-1S.PC-poner
 Masa echo y no que yo pongo

dahap la-maiñ.
 3S.puro NPOS.P-jacube
 puro jacubes.

148. **FELIPA:**

Mep mbe la-méhe-p mbeiš kochei?
 NEG AFR 3S.FIN-poner-IO3S NPOS.P.lomo NPOS.S.víbora
 No, sí (algo) le pondría lomos (de) víbora.

149. FORTUNATA:

Si rapú nkha? mápeʔul.

ESP DEM.P ADV 3S.echando

Sí, ésos también echándole.

150. FELIPA:

Ah nkha? mhiung čikiao.

AFR MOD 3S.caldo NPOS.S.pescado

Ah, también su caldo (de) pescado.

151. FORTUNATA:

Si rapú tu-ʔũéĩ k'oa? la-ñaugn kha? l-heʔe

ESP DEM.P 2S.PC-hacer ADV 1S.PC-comer MOD NPOS.P-tamal

Sí, ésos haces algo como también tamales (de)

la-meu? la-nhaʔot.

NPOS.P-chamal 2S.PC-acompañar

chamales los acompañas.

152. FELIPA:

Ya kupú la-ʔěĩ.

ESP MOD 3S.FIN-echar

Ya así lo echaría.

153. FORTUNATA:

Ya mbe ki-čʔehign nu pus kauk má-ʔeo nu-ʔũhũĩn

ESP AFR NPOS.S-comida ESP ESP PP1S NPOS.S-sufrimiento 1S.PT-pasar

Ya sí comida no pues yo sufrimiento pasé

nu-nu naʔa stinghá ngulhui de kunhĩ pero

1S.PT-conocer PRO ADV NPOS.S.hambre ESP LOC ESP

conocí ésta así es hambre de aquí pero

kunde va nip li-mí kanén mana-lʔeik

ESP ESP NEG 3S.PC-haber INT 2S.FUT-vender

cuando todavía no hay qué (cosas) vas a vender

aste nimbiúp la-wá lá-pehe re lhõã.

ESP ADV 1S.PC-ir 1S.PC-cargar ART.P NPOS.P.maíz

hasta allí abajo voy cargo las maíz.

154. **FELIPA:** *Kí-pihe?*
 2S.PC-cargar
 ¿Cargas?

155. **FORTUNATA:** *Lá-pehe diez kilos.*
 1S.PC-cargar ESP ESP
 Cargo diez kilos.

156. **FELIPA:** *Diez kilos.*
 ESP ESP
 Diez kilos.

157. **FORTUNATA:** *Diez kilos de l-hõá.*
 ESP ESP ESP NPOS.P-maíz
 Diez kilos de maíz.

158. **FELIPA:** *Ke kiere decir*
 ESP ESP ESP
 Que quiere decir

seska?ai kihuúgn.
 NUM/10 NPOS.P.peso
 diez pesos.

159. **FORTUNATA:** *Ahá.*
 AFR
 Sí.

160. **FELIPA:** *Seska?ai ki-hiúgn.*
 NUM/10 NPOS.P-peso
 Diez pesos.

161. **FORTUNATA:** *Ku ka lá-pahe. Liša?au la-taung sania?*
 PP1S 1S.PC-cargar MOD 1S.PC-comprar ADV
 yo cargo. Aparte compro algo

šily?áhan ngu-lhúš kupú la-?ēĩ tu-chaó na-mbehe.
 NPOS.SG.jabón NPOS.SG-sal ADV 3S.FIN-echar 1S.PC-preparar 1S-carga
 jabón sal, ahí lo echaría preparo mi carga.

162. **FELIPA:** *Y hasta kunhĩ ki-ñua??*
 ESP ESP ADV 2S.PC-llegar
 ¿Y hasta aquí llegas?

163. **FORTUNATA:** *Y hasta kunhĩ la-nhu?a.*
 ESP ESP ADV 1S.PC-llegar
 Y hasta aquí llego.

164. **FELIPA:** *Y kusáo peuk nehin kúnhũ? ya ki-ñhu?a kunhĩ?*
 ESP INT ADV 3S.PC.salir sol ESP 2S.PC-llegar LOC
 ¿Y cuánto cuándo, sale sol ya llegas aquí?

165. **FORTUNATA:** *Pues ka la-wa malhẽ ngupáe? la-wa kunhá*
 ESP PP1S 1S.PC-ir S.día_de_luz 1S.PC-ir LOC
 Pues yo voy viernes, voy abajo

<i>ti-haiñ</i>	<i>šíñeʔo</i>	<i>kunhá</i>	<i>lu-ʔũé</i>	<i>y</i>	<i>ya</i>	<i>kunhĩ</i>
1S.PC-quearse	TEMP	LOC	1S.PC-venir	ESP	ESP	ADV
me quedo	día siguiente	abajo	vengo	y	ya	aquí

166. FELIPA:

<i>ya la-nhuaʔ.</i>	<i>Hasta ndatéoʔ.</i>
ESP 1S.PC-llegar	ESP NPOS.S.tarde
ya llego.	Hasta tarde.

167. FORTUNATA:

<i>Hasta ndatéoʔ</i>	<i>la-nhuʔa</i>	<i>la</i>	<i>ke</i>	<i>ta-dua.</i>
ESP tarde	1S.PC-llegar	ADV	ESP	1S.FIN-caminar
Hasta tarde	llego	luego	que	caminaría.

168. FELIPA:

<i>Pues si.</i>
ESP ESP
Pues sí.

169. FELIPA:

<i>Y ya ki-ñhuʔa</i>	<i>ki-huc'</i>	<i>rikiúng.</i>
ESP ESP 2S.PC-llegar	2S.PC-poner	NPOS.P.nixtamal
Y ya llegas	pones	nixtamal.

170. FORTUNATA:

<i>Ya la-nhuʔa</i>	<i>manei</i>	<i>la-heul'</i>	<i>rikiúng</i>	<i>y</i>	<i>par</i>
ESP 1S.PC-llegar	3S.pronto	1S.PC-aventar	NPOS.P.nixtamal	ESP	ESP
Ya llego	pronto	aviento	nixtamal	y	para

<i>šíñeʔo</i>	<i>manu-ʔe-tn</i>	<i>kauk</i>	<i>rubaik</i>	<i>ki-čʔehign.</i>
ADV	1S.FUT-dar-OI3P	PP1S	1S.hijo.P	NPOS.S-comida
día siguiente	les voy a dar	mi	mis hijos	comida.

171. FELIPA:

<i>Y peuk</i>	<i>tũ-ʔũéĩ</i>	<i>heuk'</i>	<i>kí-kihe</i>	<i>ne</i>	<i>čĩ</i>	<i>taméin</i>
ESP ADV	2S.PC-hacer	PP2S	2S.PC-encontrar	ART.S	DIM	NPOS.S.dinero
¿Y cómo	haces	tú	encuentras	el		dinerito

<i>par mana-taugn</i>	<i>rapú</i>	<i>l-hũáʔ</i>
ESP 2S.FUT-comprar	DEM.P	NPOS.P-maíz
para vas a comprar	esos	maíz?

172. FORTUNATA:

Kauk pur šimhĩǎ lá-ppe.
PP1S ESP NPOS.P.petate 1S.PC-tejer
Yo puros petates tejo.

173. FELIPA:

Šimhĩǎ kí-pie y peuk la-wá kí-pihe šihuʔa?
NPOS.P.petate 2S.PC-tejer ESP LOC 2S.PC-ir 2S.PC-cargar NPOS.P.palma
Petates tejes y dónde vas ¿cargas palmas?

174. FORTUNATA:

Pu kupheiñma nhĩ li-mí la-mau? kupú pe
ESP LOC DEM 3S.PC-haber NPOS.P-chamal ADV ADV
Pues por allá aquí hay chamales ahí donde

la-wá lá-pahe.
1S.PC-ir 1S.PC-cargar
voy cargo.

175. FORTUNATA:

Kupú li-mí la-mau? li-mí šihua?
ADV 3S.PC-haber NPOS.P-chamal 3S.PC-haber NPOS.P.palma
Ahí hay chamales hay palmas,

kunde la-cei'.
ESP 3S.PC-traer
cuando traigo.

176. FELIPA:

Y cuando heuk? ni-hiʔu ni-wie re šimhĩǎ
ESP ESP PP2S 2S.PT-poder 2S.PT-tejer ART.P NPOS.P.petate
Y cuando tú pudiste tejiste los petates

kusao tu-chao nda čimhĩǎ?
INT 2S.PC-preparar NUM/1 NPOS.S.petate
¿cuánto (tiempo) haces un petate?

177. FORTUNATA:

Kum nui kūnhũ?

ESP NUM/2 NPOS.P.día.

Como dos días.

178. FELIPA:

Nui kūnhũ? y peuk tu-ʔũēĩ na-dei? napú nǎngĩhĩ

NUM/2 P.día ESP ADV 2S.PC-hacer 2S-vender DEM.S S.año

Dos días y ¿cómo haces tu venta ese año

y rapú rǎngĩhĩ?

ESP DEM.P P.año

y esos años?

179. FORTUNATA:

Ah kauk la-ʔei mas mas ma-ʔai kingiaugn seis pesos ya

INJ PP1S 1S.PC-vender ESP ESP 3S-parado 3S.precio ESP ESP ESP

Ah, yo vendo más más parado precio seis pesos ya

ma-ʔai kingiaugn ya kauk la-tahaič mandái taméin.

3S-parado 3S.precio ESP PP1S 1S.PC-recibir 3S.grande NPOS.S.dinero

parado precio ya yo recibo mucho dinero.

180. FELIPA:

Per ya heuk' ya ki-kiaugn lo ke mana-ké?

ESP ESP PP2S ESP 2S.PC-comprar ESP ESP 2S.FUT-ocupar

¿Pero ya tú ya compras lo que vas a ocupar?

181. FORTUNATA:

Ahá.

AFR

Sí.

182. FELIPA:

Y kuhui?

ESP ADV

¿Y entonces?

183. FORTUNATA:

Nu pus kuhui kupú pe tũ-ʔũēĩ la-mehu kauk.

NEG ESP MOD LOC ADV 1S.PC-hacer 1S.PC-vivir PP1S

No pues entonces allí como hago vivo yo.

184. FELIPA:

Kupú tu-ʔũěĩ ki-mihu.
ADV 2S.PC-hacer 2S.PC-vivir
Así haces vives.

185. FORTUNATA:

Ahá a pur šimhĩǎ.
AFR ESP ESP NPOS.P.petate
Sí, a puros petates.

186. FELIPA:

Pur šimhĩǎ.
ESP NPOS.P.petate
Puros petates.

187. FORTUNATA:

Pur šimhĩǎ.
ESP NPOS.P.petate
Puros petates.

188. FELIPA:

Y re mas re ke ti-wiaigñt tihĩ kí-pie
ESP ART.P ESP ART.P ESP 3P.PC-ayudarse ADV 2S.PC-tejer
¿Y los más los que se ayudan solo tejes

u ti-wiaigñt de tanuik?
ESP 3P.PC-ayudarse ESP NUM
o se ayudan de entre dos?

189. FORTUNATA:

Kuande la-pai nabaik pues si baʔai-k
ESP 1S.PC-pedir NPOS.S.ayuda ESP ESP 3P.PC.ayudar-OI1S
Cuando pido ayuda pues sí me ayudan

ti-wiaignʔ šimhĩǎ wu-pe-mʔ nda kũnhũ
1P.PC-ayudarse.EX NPOS.P.petate 1P.PC-tejer-EX NUM/1 NPOS.S.día
nos ayudamos petates tejemos un día

tu-tue-mʔ ndatéoʔ.
1P.PC-terminar-EX TEMP
terminamos tarde.

190. FELIPA:

Nda kũnhũ y heuk' šiñeʔo y ya ki-pieʔ-p.
NUM/1 NPOS.S.día ESP PP1S TEMP ESP ESP 2S.PC.ayudar-OI3S
Un día y tú día siguiente y ya le ayudas.

191. FORTUNATA:

Ahá hũĩ la-pai?-p.

AFR PP3S 1S.PC-ayudar-OI3S

Sí, ella le ayudo.

192. FELIPA:

Y luego hũĩ wu-pá?ai-k?

ESP TEMP PP3S 3S.PC-ayudar-OI2S

Y luego ella te ayuda.

193. FORTUNATA:

Kupú tũ-?ũě-m? y si no pus kauk tihĩ pus nui

ADV 1P.PC-hacer-EX ESP ESP ESP ESP PP1S 3S.solo ESP NUM/2

Así hacemos y si no pues yo sola en dos

kũnhũ tu-heo?

NPOS.P.día 1P.PC-tardar

días tarde.

194. FELIPA:

Entus kuande la-wá kum?ús rimbiup kusao?

ESP ESP 2S.PC-ir NPOS.S.pueblo LOC INT

Entonces cuándo vas pueblo al fondo ¿cuántos

šimhĩá kĩ-pihe kuande la-wá kunhán ya

NPOS.P.petate 2S.PC-cargar ESP 2S.PC-ir LOC ESP

petates cargas? cuándo vas abajo ya

ke la-wá ebm kuba?ao.

ESP 2S.PC-ir ADV 3S.lejos

que vas muy lejos.

195. FORTUNATA:

Nu pus lá-pahe ay veces ke lá-pahe seis šimhĩá.

ESP ESP 1S.PC-cargar ESP ESP ESP 1S.PC-cargar ESP NPOS.P.petate

No pues cargo hay veces que cargo seis petates.

196. FELIPA:

Media docena, pus ya šimhĩá.

ESP ESP ESP ESP NPOS.P.petate

Media docena pues ya petates.

197. FORTUNATA:

Pus mas tu-heo? kiñui lá-pehe la-wá tú-měĩ munu-wa
 ESP ESP 1P.PC-tardar NUM/4 1S.PC-cargar 1S.PC-ir 1S.PC-tener 1S.FUT-ir
 Pues más tarde cuatro cargo voy tengo voy a ir

pur ke kũnhĩ kanén la-taung kũnhĩ tihan.
 ESP LOC INT 1S.PC-comprar LOC 3S.PC.NEG.haber
 porque aquí qué compro aquí no hay.

198. FELIPA:

Tihan asta kũnhĩ pe li-mí.
 3S.PC.NEG.haber ESP LOC ADV 3S.PC-haber
 No hay hasta abajo donde hay.

199. FORTUNATA:

Kũnhĩ pe na-?uhuiñ manu-k'. *Si.*
 ADV ADV 2S.PT-pasar vida-2S ESP
 Así como pasaste tu vida. Sí.

200. FELIPA:

Bueno pues iusehe?ung kũnhĩ ni-gyugn ranhĩ ringhá
 ESP ESP ADV LOC 2S.PT-regalar.OI1S DEM.P P.palabra
 Bueno pues gracias aquí me regalaste estas palabras

ya nu?ú peuk tu-?ũẽĩ tu-chao kí-č?ehign.
 ESP 1S.PT-saber ADV 2S.PC-hacer 2S.PC-preparar NPOS.S-comida
 ya supe cómo haces preparas comida.

201. FELIPA:

Golondrinas, peuk peuk pe kĩ-?ĩhĩ?
 P.golondrina INT INT ADV 2S.PC-decir
 Golondrinas, ¿cómo, cómo pero dices?

202. FORTUNATA:

Kalhei-k.
 golondrina-P
 Golondrinas.

203. FELIPA:

Kalhei-k.
 golondrina-P
 Golondrinas.



SINTAXIS

1. Esta casa es grande.

nhĩ ngu-lʔús ngu-tuéʔ
DEM.S NPOS.S-casa 3S-grande

Esta casa no es grande.

nhĩ ngu-lʔús nip mandãĩ
DEM.S NPOS.S-casa NEG 3S.grande

Esta casa es chica.

nhĩ ngu-lʔús čʔĩʔ
DEM.S NPOS.S-casa 3S.chico

Esta casa no es chica.

nhĩ ngu-lʔús nip čʔĩʔ
DEM.S NPOS.S-casa NEG 3S.chico

Esta casa es nueva.

nhĩ ngu-lʔús winkhiu
DEM.S NPOS.S-casa 3S.nuevo

Esta casa no es nueva.

nhĩ ngu-lʔús nimbwinkhiu
DEM.S NPOS.S-casa NEG.3S.nuevo

Esta casa es vieja.

nhĩ ngu-lʔús cuméng
DEM.S NPOS.S-casa 3S.viejo

Esta casa no es vieja.

nhĩ ngu-lʔús nip cuméng
DEM.S NPOS.S-casa NEG 3S.viejo

Esta casa es blanca.

nhĩ ngu-lʔús káddoa
DEM.S NPOS.S-casa 3S.blanco

Esta casa no es blanca.

nhĩ ngu-lʔús nip káddoa
DEM.S NPOS.S-casa NEG 3S.blanco

2. ¿Cómo es esa casa?

peuk šiñkhá nhĩ ngu-lʔús
INT MOD DEM.S NPOS.S-casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

khambé mandáĩ nhĩ ngu-lʔús
INT 3S.grande DEM.S NPOS.S-casa

4. ¿Es nueva esa casa?

nhĩ ngu-lʔús ka winkhiu
DEM.S NPOS.S-casa INT 3S.nuevo

5. Sí, es nueva.

adu winkhiu
AFR 3S.nuevo

6. No, no es nueva.

mut nipmbinkhiu
NEG NEG.3S.nuevo

7. Sí. No.

adu mut
AFR NEG

8. Yo soy alto.

kauk ma-haš-k

PP1S S-alto-1S

Tú eres alto. Usted es alto.

heuk' ma-haš-k' [heuk' ku-mahač]

PP2S S-alto-2S PP2S 2S-alto

Él es alto / Ella es alta.

hũĩ ma-háč

PP3S S-alto

Nosotros somos altos. (PL INCL)

kaugn wa-haš-n

PP1P P-alto-1P

Nosotros somos altos. (PL EXCL)

kaugn? wa-haš-n?

PP1P.EX P-alto-1EX

Nosotros (dos) somos altos. (DU INCL)

kauik (tanui) ma-haš-k [tumahač]

PP1D (los dos) S-alto-1DU 1DU.alto

Nosotros (dos) somos altos. (DU EXCL)

kaugn? (tanui) ma-haš-n?

PP1D.EX (los dos) S/D-alto-EX

Ustedes son altos.

heugn wa-haš-n?

PP2P P-alto-2P

Ustedes dos son altos. (DU)

heuik' ma-haš-k?

PP2D D-alto-2DU

Ellos son altos.

rahũĩk wa-haš-t

PP3P P-alto-3P

Ellos dos son altos.
hũĩ nũĩ ma-hač
PP3D 3D.alto S/D-alto

Yo soy chaparro.
kauk ma-nháʔas-k
PP1S S-chaparro-1S

Tú eres chaparro.
heuk' ma-nháʔaʔ-č'
PP2S S-chaparro-2S

Él es chaparro.
hũĩ ma-nháʔaʔč
PP3S S-chaparro

Nosotros somos chaparros. (PL INCL)
kaugn wa-nháʔaš-n
PP1P P-chaparro-1P

Nosotros somos chaparros. (PL EXCL)
kaugnʔ wa-nháʔaš-ʔn
PP1P.EX P-chaparro-EX

Nosotros (dos) somos chaparros. (DU INCL)
kauik ma-nháʔaš-k
PP1D S/D-chaparro-1DU

Nosotros (dos) somos chaparros. (DU EXCL)
kaugnʔ ma-nháʔaš-ʔn
PP1D.EX D-chaparro-EX

Ustedes son chaparros. (PL)
heugn wa-nháʔaš-n
PP2P P-chaparro-2P

Ustedes (dos) son chaparros. (DU)
heuk' ma-nháʔaš-k' (= tumanahašk')
PP2D S/D-chaparro-2DU

Ellos son chaparros.
rahũtk wa-nháʔaš-t
PP3P P-chaparro-3P

Ellos (dos) son chaparros. (DU)
hũĩ rãñũĩ ma-nháʔač
PP3D ¿? S/D-chaparro

Yo soy gordo.
kauk pimbí-k
PP1S gordo-1S

Tú eres gordo.
heuk' pimbí-ky'
PP2S gordo-2S

Él es gordo.
hũĩ pimbí'
PP3S 3S.gordo

Nosotros somos gordos. (PL INCL)
kaugn pimbí-gn
PP1P gordo-1PL

Nosotros somos gordos. (PL EXCL)
kaugnʔ pimbí-nʔ
PP1P.EX gordo-1P.EX

Nosotros (dos) somos gordos. (DU INCL)
kauik pimbí-ky
PP1D gordo-1D

Nosotros (dos) somos gordos. (DU EXCL)
kaugnʔ pimbí-nʔ
PP1D.EX gordo-1P.EX

Ustedes son gordos.
heugn pimbí-gn
PP2P gordo-2PL

Ustedes son gordos. (DU)

heuik pimbi-ky

PP2D gordo-2D

Ellos son gordos.

rahũĩk pimbíky

PP3P 3P.gordo

Ellos son gordos. (DU)

hũĩ rãñũĩ pimbí

PP1D ¿? 3D.gordo

Yo soy flaco.

kauk ndikiáhu-k

PP1S flaco-1S

Tú eres flaco.

heuk' ndikiáhau-k'

PP2S flaco-2S

Él es flaco.

hũĩ ndikiáhou

PP3S 3S.flaco

Nosotros somos flacos. (PL INCL)

kaugn ndikiáho-tn

PP1P flaco-1P

Nosotros somos flacos. (PL EXCL)

kaugn? ndikiáha-bm

PP1P.EX flaco-EX

Nosotros somos flacos. (DU INCL)

kauik ndikiáhoi-ky

PP1D flaco-1D

Nosotros somos flacos. (DU EXCL)

kaugn? ndikiáha-?m

PP1D.EX flaco-1D.EX

Ustedes son flacos.

heugn ndikiáho-tn

PP2P flaco-2P

Ustedes son flacos. (DU)

heuik' ndikiáho-i-ky

PP2D flaco-D-2D

Ellos son flacos.

rahũĩk ndikiáho-t

PP3P flaco-3P

Ellos son flacos. (DU)

hũĩ ranũĩ ndikiáho-i

PP3D ¿? flaco-3D

9. Mi casa es grande.

na-ʔús ngu-tué?

1S.PSR.S.PSM-casa 3S-grande

Tu casa es grande.

ngu-dús ngu-tué?

2S.PSR.S.PSM-casa 3S-grande

La casa de él es grande.

ngu-diús ngu-tué?

3S.PSR.S.PSM-casa 3S-grande

Nuestra casa es grande. (PL INCL)

(kaugn) na-ʔús-ʔn ngu-tué?

(PP1P) 1P.PSR.S.PSM-casa-1P 3S-grande

Nuestra casa es grande. (PL EXCL)

(kaugn?) na-ʔús-ʔn ngu-tué?

(PP1P.EX) 1P.PSR.S.PSM-casa-EX 3S-grande

Nuestra casa es grande. (DU INCL)

(kauik) na-ʔúš ngu-tué?

(PP1D) 1D.PSR.S.PSM-casa 3S-grande

Nuestra casa es grande. (DU EXCL)
(*kaugn?*) *na-ʔús-ʔn* *ngu-tué?*
(PP1D.EX) 1D.PSR.S.PSM-casa-EX 3S-grande

La casa de ustedes es grande.
(*heugn*) *ngu-dús-n* *ngu-tué?*
(PP2P) 2P.PSR.S.PSM-casa-2P 3S-grande

La casa de ustedes es grande. (DU)
(*heuk'*) *ngu-dúš* *ngu-tué?*
(PP1D) 1D.PSR.S.PSM-casa 3S-grande

La casa de ellos es grande.
(*rahútk*) *lʔus-p* *ngu-tué?*
(PP3P) 3P.PSR.S.PSM.casa-3P 3S-grande

La casa de ellos dos es grande. (DU)
(*húř rānúř*) *ngu-diúš* *ngu-tué?*
(PP3D) 3D.PSR.S.PSM-casa 3S-grande

Mi metate es grande.
ta-kéign *ngu-tué?*
1S.PSR.S.PSM-metate.S 3S-grande

Mis metates son grandes.
ra-khéign *ntué?t'*
1S.PSR.PL.PSM-metate.P 3P.grande

Tu metate es grande.
ki-kígn *ngu-tué?*
2S.PSR.S.PSM-metate.S 3S-grande

Tus metates son grandes.
heuk' ri-khígn *ntué?t'*
PP2S 2S.PSR.PL.PSM-metate.P 3P.grande

Su metate es grande.
na-kheign *ngu-tué?*
3S.PSR.S.PSM-metate.S 3S-grande

Los metates de ella son grandes.

hũĩ ra-khéign ntuéʔt'
PP3S 3S.PSR.PL.PSM-metate.P 3P.grande

Nuestros metates son grandes. (INCL)

kaugn ta-kebm ntuéʔt'
PP1P 1P.PSR.PL.PSM-metate.P.IN 3P.grande

Nuestros metates son grandes. (EXCL)

kaugnʔ ta-kebm-ʔ ntuéʔt'
PP1P.EX 1P.PSR.PL.PSM-metate.P.EX 3P.grande

Nuestros (DU) metates son grandes. (INCL)

kauik ta-kei ngutueiʔ
PP1D.IN 1D.PSR.PL.PSM-metate.D.IN 3D.grande

Nuestros (DU) metates son grandes. (EXCL)

kaugnʔ ta-kebmʔ ngutueiʔ
PP1D.EX 1D.PSR.PL.PSM-metate.P.EX 3D.grande

Los metates de ellos son grandes.

rahũĩk ra-khebm ntuéʔt'
PP3P 3P.PSR.PL.PSM-metate.P 3P.grande

10. El chile es rojo.

ma-ʔei ni-ʔãl [wa-ʔei rĩ-ʔãl]
NPOS.S-chile 3S-rojo NPOS.P-chile 3P-rojo

11. Los chiles ya están rojos.

wa-ʔei ya la-ʔõã
NPOS.P-chile ESP 3P-rojo

12. Los chiles todavía no están rojos.

wa-ʔei wa nipep mbatá
NPOS.P-chile todavía NEG NEG.estar.3S.PC

wa-ʔei wa nipep rĩ-ʔãl
NPOS.P-chile todavía NEG 3P-rojo

13. El árbol es grande.

ngu-koáng ngu-tué?
NPOS.S-árbol 3S-grande

14. El árbol va a ser grande.

ngu-koáng ma-wa-díu ngu-tué?
NPOS.S-árbol 3S.FUT-3S.PC-crecer 3S-grande

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí). (INCL)

nhĩ ngu-koáng ya ngu-tué? (kwan nanhoʔat'n)
DEM.S NPOS.S-árbol ESP 3S-grande (ESP 1P.PRP.llegar.IN)

Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí). (EXCL)

nhĩ ngu-koáng ya ngu-tué? (kwan nanhoʔaʔn)
DEM.S NPOS.S-árbol ESP 3S-grande (ESP 1P.PRP.llegar.EX)

16. Ese árbol se volvió grande.

napú ngu-koáng ya nda-dío?
S.DEM NPOS.S-árbol ESP 3S.PT-crecer

17. Los chiles se van a volver rojos.

wa-ʔéi ma-la-chao la-ʔdã
NPOS.P-chile 3P.FUT-3P.FIN-hacerse.3P 3P-rojo

18. Este sombrero es igual al tuyo.

nhĩ ngu-behe? skadá wakha na-pú se heuk' ki-piái
DEM.S NPOS.S-sombrero 3S.igual 3S.igual S-DEM REL PP2S 2S.PC-llevar

Este sombrero no es igual al tuyo.

nhĩ ngu-behe? nip skadá m-bakha
DEM.S NPOS.S-sombrero NEG 3S.igual NEG-3S.igual

na-pú se heuk' ki-piái

S-DEM que PP2S 2S.PC-llevar

19. Estos sombreros son diferentes.

nhĩ m-béhe? kalé šinkhá?
DEM.S NPOS.P-sombrero otro modo

20. ¿De qué color es esa falda?

peuk šinkhá? na-pú nákuí?
INT MOD S-DEM falda

21. Esa falda es blanca y negra.

nhĩ nakúí? nišuagn i nambuú
DEM.S falda 3S.blanco ESP 3S.negro

22. ¿Tu caballo es negro o blanco?

ngu-ba?ai ngu-bahal? ka nambuú o káddoa
2S.PSR.S.PSM-animal NPOS.S-caballo INT 3S.negro ESP 3S.blanco

23. Mi caballo no es ni negro ni blanco, es bayo.

na-mba?ai ngu-bahal? nip káddoa nip nambuú
1S.PSR.S.PSM-animal NPOS.S-caballo NEG 3S.blanco NEG 3S.negro

hũĩ skosua?
PP3S 3S.bayo

24. ¿Cómo está la comida?

peuk šinkhá? kí-č?ehin
INT MOD NPOS.S-comida

25. La comida está caliente.

kí-č?ehin ku-pá
NPOS.S-comida 3S-caliente

La comida está fría.

kí-č?ehin kimbía?an
NPOS.S-comida 3S.frío

26. El agua está muy fría.

kuté lokwés kimbía?an
agua muy 3S.frío

El agua está bastante fría.

kuté kimbía?an
agua 3S.frío

El agua está demasiado fría.
kuté su lokwés kimbíaʔan
agua muy 3S.frío

27. Esa olla está sucia.
nhĩ ngu-cʔoéʔ kihaugn
DEM.S NPOS.S-olla 3S.sucio

Esa olla no está sucia.
nhĩ ngu-cʔoéʔ nip kihaugn
DEM.S NPOS.S-olla NEG 3S.sucio

Esa olla está limpia.
nhĩ ngu-cʔoéʔ ničʔeign
DEM.S NPOS.S-olla 3S.limpio

Esa olla no está limpia.
nhĩ ngu-cʔoéʔ nip ničʔeign
DEM.S NPOS.S-olla NEG 3S.limpio

28. El pueblo está cerca de aquí.
kunhĩ ya lipi kumʔús
ADV ESP cerca NPOS.S.pueblo

El pueblo está lejos de aquí.
kunhĩ ya kubaʔo kumʔús
ADV ESP lejos NPOS.S.pueblo

29. ¿Está lejos el pueblo?
ka wa kubaʔo kumʔús
INT PF.CONT 3S.lejos NPOS.S.pueblo

30. Juan está ahora en San Luis Potosí.
čũʔ Juan meho máʔai _ngubúgn
ahora Juan 3S.PC.estar/vivir [3S.parado_NPOS.S.nopal]/TOP
[sitio de nopales = San Luis Potosí]

31. ¿Dónde está Juan ahora?
čũ? peuk meho Juan
 ADV INT 3S.PC.estar/vivir Juan
32. ¿Ahora está en San Luis Potosí?
čũ? meho má?ai_ngubúgn
 ADV 3S.PC.estar/vivir [3S.parado_NPOS.S.nopal]/TOP
33. Está en su casa.
méhu kí-miho
 3S.PC.estar/vivir 3S.PSR.S.PSM-casa.S
34. Ayer Juan estuvo en La Parada.
sam Juan ku-má ribiá_sumphui
 ADV Juan 3S.PC.irse [P.plan (de) P.lodo]/TOP
 [tierra de lodo = La Parada]
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
peuk ni-wiho Juan sam
 INT 3S.PT-estar/vivir Juan ADV
36. ¿Dónde está tu papá? (vivir)
peuk meho víeo?
 INT 3S.PC.estar/vivir 2S.PSR.padre
- ¿Dónde está tu papá? (irse)
peuk ni-miá víeo?
 INT 3S.PT-irse 2S.PSR.padre
37. ¿Tu papá está en la casa?
víeo? meho ku-l?us (o: kí-miho)
 2S.PSR.padre 3S.PC.estar/vivir NPOS.S-casa (3S.PSR.S.PSM-casa; su casa)
- ¿Tu papá no está en la casa?
víeo? nimba-meho¹ kí-miho
 2S.PSR.padre NEG-3S.PC.estar/vivir 3S.PSR_S.PSM.casa; su casa

¹ Probablemente: *nip-m-wa-meho*.

38. Mi papá está en la casa.

tat-k meho ku-lʔus (kí-miho)
padre-1S 3S.PC.estar/vivir NPOS.S-casa (3S.PSR_S.PSM-casa; su casa)

Mi papá no está en la casa.

(ka) tat-k nip peuk m-ba-meho ku-lʔús
(PP1S) padre-1S NEG ADV NEG-3S.PC.estar/vivir NPOS.S-casa

(o: *kí-miho*)

(3S.PSR_S.PSM-casa; su casa)

39. Mi papá siempre está en la casa. (=su casa)

tat-k lem meho kí-miho
padre-1S siempre 3S.PC.estar/vivir 3S.PSR_S.PSM-casa

40. Mi papá está en la milpa.

tat-k doa konhõá
padre-1S 3S.PC.caminar NPOS.milpa

Mi papá está en el mercado.

tat-k doa kikiaugn
padre-1S 3S.PC.caminar mercado

Mi papá está en el río.

tat-k ni-miá ngu-tué? kuté
padre-1S 3S.PT-irse 3S-grande agua

41. Mi papá está con don Manuel.

tat-k doa-i mohi don Manuel
padre-1S 3D.PC.caminar-D junto don Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

kʔoa? mého tat-kʔ
INT 3S.PC.estar/vivir padre-2S

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa)

ká ba-mého tat-kʔ
INT NEG-3S.PC.estar/vivir padre-2S

44. ¿Dónde está la olla?

peuk nhũc ngu-cʔué?
INT 3S.estar (derecho) NPOS.S-olla

¿Dónde está el machete?

peuk wa-nhĩʔũ nal-hĩš ma-báʔo
INT 3S.PC-estar (tumbado) NPOS.S-cuchillo 3S-largo

45. La olla está en el suelo.

ngu-cʔué? wa-nhĩʔũ kupú?
NPOS.S-olla 3S.PC-estar LOC

El machete está en el suelo.

nal-hĩš ma-báʔo wa-nhĩʔũ kupú?
NPOS.S-cuchillo 3S-largo 3S.PC-estar LOC

La olla está en ese rincón.

ngu-cʔué? wa-nhĩʔũ ni-mbiú ngu-lʔús
NPOS.S-olla 3S.PC-estar NPOS.S-allí_abajo NPOS.S-casa

El machete está en ese rincón.

nal-hĩš ma-báʔo wa-nhĩʔũ ni-mbiú ngu-lʔús
NPOS.S-cuchillo 3S-largo 3S.PC-estar NPOS.S-allí_abajo NPOS.S-casa

46. La olla está junto al comal.

ngu-cʔué? liwiély' šičʔi?
NPOS.S-olla 3S.juntado NPOS.S.comal

47. ¿Dónde está el perro?

peuk ni-miá nadú
INT 3S.PT-irse NPOS.S.perro

48. Está fuera (de la casa).

maʔai kibiá (ngu-lʔús)
3S.parado LOC NPOS.S-casa

Está dentro de la casa.

nhĩũ kingiép' ku-lʔús
3S.PC.estar LOC NPOS.S-casa

49. ¿Dónde está la iglesia?

peuk máʔai ni-šiéc

INT 3S.parado NPOS.S-iglesia

¿Dónde está el mercado?

peuk li-mí kikiáogn

INT 3S.PC-haber NPOS.S.mercado

¿Dónde está tu casa?

peuk má-ʔai ngu-dús

INT 3S-parado 2S.PSR.S.PSM-casa

50. La iglesia está enfrente de aquella casa.

ni-šiéc má-ʔai kotáo ten ngu-lʔús

NPOS.S-iglesia 3S-parado 3S.cara DEM.S NPOS.S-casa

51. La iglesia está más adelante.

ni-šiéc má-ʔai mas kopheignma

NPOS.S-iglesia 3S-parado ESP por_allá/adelante

52. ¿Dónde está el corral de las chivas?

peuk má-ʔai rinkhal šikilt

INT 3S-parado 3P.corral P.chiva

53. El corral de las chivas está atrás de la casa.

rinkhal šikilt má-ʔai ku-pěš ngu-lʔús

3P.corral P.chiva 3S-parado 3S-espalda NPOS.S-casa

El corral está adelante de la casa.

ngũ-kwáhōlp' má-ʔai kotáo ngu-lʔús

NPOS-corral 3S-parado 3S.cara NPOS.S-casa

El corral está junto a la casa.

ngũ-kwáhōlp' liwiély' ku-lʔús

NPOS-corral 3S.estar_junto NPOS.S-casa

54. La ropa está en el baúl.

šúut kã kingie-p čílhã

NPOS.ropa 3S.PC.estar LOC-O3S NPOS.S.baúl

55. Los frijoles están en la olla.

mhĩũn nkhué? mo? ngu-cʔoé?
NPOS.PL.caldo NPOS.P.frijol 3P.PC.tener(LIQ) NPOS.S-olla

56. El pájaro está en ese árbol.

ni-lyháign cuhu ngu-koáng
NPOS.S-pájaro 3S.PC.estar_sentado NPOS.S-árbol

57. La mosca está en la pared.

skáʔẽĩ kóʔal pu ngu-kõǎ
NPOS.S.mosca 3S.PC.estar_pegado DEM.S NPOS.S-pared

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

ladút wancúhún nangǎõn ni-ngjé?
NPOS.P.perro 3P.PC.estar_sentado LOC/LOC.lado NPOS.S-lumbre

59. ¿Cuántos perros tienes?

heuk' kusáo-t ladút tú-mei-k'
PP2S INT-P NPOS.P.perro 2S.PC.tener-OD3P

60. Tengo un perro.

tú-mẽĩ nda nadú
1S.PC.tener NUM/1 NPOS.S.perro

Tienes un perro.

heuk' tú-mẽĩ nda nadú
PP2S 2S.PC.tener NUM/1 NPOS.S.perro

Él tiene un perro.

lú-mẽĩ nda nadú
3S.PC.tener NUM/1 NPOS.S.perro

Tenemos un perro.

(PL.INCL.)
kaugn tú-mẽĩ-n nda nadú
PP1P.IN 1P.IN.PC.tener-P.IN NUM/1 NPOS.S.perro

Tenemos un perro.

(PL.EXCL.)
kaugn? tú-mem' nda nadú
PP1P.EX 1P.EX.PC.tener-EX NUM/1 NPOS.S.perro

Tenemos (los dos) un perro. (DU.INCL)

kauik tú-měĩ nda nadú

PP1D.IN 1S/D.IN.PC-tener.D NUM/1 NPOS.S.perro

Ustedes tienen un perro.

heugn? tú-měĩ-n nda nadú

PP2P 2P.PC-tener-P NUM/1 NPOS.S.perro

Ustedes (dos) tienen un perro.

heuik' tú-měĩ nda nadú

PP2D 2D.PC-tener.D NUM/1 NPOS.S.perro

Ellos tienen un perro.

rahũĩk wá-mhěĩ-k nda nadú

PP3P 3P.PC-tener-OD3P NUM/1 NPOS.S.perro

Ellos (dos) tienen un perro.

hũĩ ranúi lú-měĩ nda nadú

PP3D 3D.PC-tener.D NUM/1 NPOS.S.perro

Tengo dos perros.

tú-měĩ núi nadú-i

1S.PC-tener NUM/2 perro-D

Tienes dos perros.

heuk' tú-měĩ núi nadú-i

PP2S 2S.PC-tener NUM/2 perro-D

Él tiene dos perros.

lú-měĩ núi nadú-i

3S.PC-tener NUM/2 perro-D

Tenemos dos perros. (INCL)

kaugn tú-měĩ-n núi nadú-i

PP1P.IN 1P.IN-PC.tener-D NUM/2 perro-D

Tenemos dos perros. (EXCL)

kaugn? tú-me-m' núi nadú-i

PP1P.EX 1P.EX.PC-tener-EX NUM/2 perro-D

Tenemos (nosotros dos) dos perros. (DU)
kauik tú-mēĩ níi nadú-i
PP1D.IN 1D.IN.PC-tener.D NUM/2 perro-D

Tenemos (nosotros dos) dos perros. (EXCL)
kaugn? tú-mem níi nadú-i
PP1D.EX 1D.PC-tener.EX NUM/2 perro-D

Ustedes tienen dos perros.
heugn? tú-mēĩ-n níi nadú-i
PP2P 2P.PC-tener.P NUM/2 perro-D

Ellos tienen dos perros.
rahũĩk wá-mhēĩ níi nadú-i
PP3P 3P.PC-tener NUM/2 perro-D

Ellos (dos) tienen dos perros.
hũĩ ranũĩ lú-mēĩ níi nadú-i
PP3D 3D.PC-tener.D NUM/2 perro-D

Él tiene tres perros.
hũĩ lú-mēĩ rãnhũ ladút
PP3S 3S.PC-tener NUM/3 NPOS.P.perro

Ellos tienen perros.
rahũĩk wá-mhēĩ-k ladút
PP3P 3P.PC-tener-OD3P NPOS.P.perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
nú-mēĩ nda ngu-bahal (per no-ʔoei?)
1S.PT-tener NUM/1 NPOS.S-caballo ESP 1S.PT-vender

Tenía un caballo (lo vendió).
hũĩ ndú-mēĩ nda ngu-wahal? (ndo-ʔei?)
PP3S 3S.PT-tener NUM/1 NPOS.S-caballo 3S.PT-vender

62. El año que viene voy a tener un caballo.
nĩ wa-dóa nĩ-ngĩhĩ kauk munú-měĩ nda ngu-wahal
 DEM.S 3S.PC-venir NPOS.S-año PP1S 1S.FUT-tener NUM/1 NPOS.S-caballo
63. No tengo perro.
nin tú-měĩ nadú
 NEG 1S.PC-tener NPOS.S.perro
64. No tengo ninguna moneda.
nin tú-měĩ nda tameign
 NEG 1S.PC-tener NUM/1 NPOS.S.moneda
65. Tengo agua para tomar.
tú-měĩ kuté pa mono-hoáo
 1S.PC-tener agua ESP 1S.FUT-tomar
66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)
ken tú-měĩ kupú
 ESP 2S.PC-tener ADV
67. ¿Quién tiene el machete?
kʔoaʔ lú-měĩ ne nal-hiš ma-báʔo
 INT 3S.PC-tener ART.S NPOS.S-cuchillo 3S-largo
68. Yo lo tengo.
kauk tú-měĩ
 PP1S 1S.PC-tener
69. El maíz tiene gorgojo.
lhõǎ lú-měĩ mbing
 NPOS.P.maíz 3S.PC-tener NPOS.P.gorgojo
70. Los perros tienen cola.
ladút wá-mhěĩ n-coéʔ-p'
 NPOS.P.perro 3P.PC-tener P-cola-3P
71. ¿Tienen cola los perros?
wá-mhěĩ n-coéʔ-p' ladút
 3P.PC-tener P-cola-3P NPOS.P.perro

72. ¿Acaso no tienen cola los perros?

ladút nin wá-mhēĩ n-coé?-p'
NPOS.P.perro NEG 3P.PC-tener P-cola-3P

73. Mi perro no tiene cola.

na-mbá?i nadú nin lú-mēĩ ngu-cúe?
1S.PS.S.PSM-animal NPOS.S.perro NEG 3S.PC-tener 3S.PSR.S.PSM-cola

74. Esa casa no tiene puerta.

nhĩ ngu-l?us nip lú-mēĩ kuné šič?eo
DEM.S NPOS.S-casa NEG 3S.PC-tener 3S.PSR.S.PSM.boca NPOS.S.puerta

75. Bernhard tiene poco pelo.

Bernard lú-mēĩ kusao? skanhé-p'
Bernhard 3S.PC-tener poco.S S.PSM.cabello-3S.PSR

Juan tiene mucho pelo.

Juan lú-mēĩ waléi skanhé-p'
Juan 3S.PC-tener mucho.S S.PSM.cabello-3S.PSR

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?

peuk šinghá skanhé-p' Juan
INT MOD/ADV S.PSM.cabello-3S.PSR Juan

77. El pelo de Juan es negro.

Juan lú-mēĩ skanhé-p' lambú
Juan 3S.PC-tener S.PSM.cabello-3S.PSR 3S.negro

o: ne skanhé-p' Juan lambú
ART.S S.PSM.cabello-3S.PSR Juan 3S.negro

78. Tengo el machete que me prestaste.

kauk tú-mēĩ ne nal-hiš ma-bá?o ke
PP1S 1S.PC-tener ART.S NPOS.S-cuchillo 3S-largo REL

na-wáhaut-k
2S.PT-pedir-O1S

79. Todavía tengo el machete que me regalaste.

wa-túkhoat ne nal-hiš ma-bá?o ke
CT-1S.PC.encontrar ART.S NPOS.S-cuchillo 3S-largo REL

ni-géun-k
2S.PT-regalar-OI1S

80. En casa tengo un machete que no es mío.

kú-meho tukhoat nda nal-hiš ma-bá?o
1S.PSR.S.PSM-casa 1S.PC.encontrar NUM/1 NPOS.S-cuchillo 3S-largo

per ni kauk la-pai
ESP NEG PP1S 1S.PC.poseer

81. Esta camisa tiene manchas.

nhĩ šil-húl ma-budn
DEM.S NPOS.S-camisa 3S-manchado

Este perro tiene manchas.
nhĩ nadú ndibietn
DEM.S NPOS.S.perro 3S.pintado

82. La comida tiene sal.

kí-č?ehign lú-měĩ lhūs
NPOS.S-comida 3S.PC-tener NPOS.P.sal

La comida no tiene sal.
kí-č?ehign ni lú-měĩ nda ngocei ngũ-lhūs
NPOS.S-comida NEG 3S.PC-tener NUM/1 3S.grano NPOS.S-sal

83. La comida está salada.

kí-č?ehign ?em lú-měĩ lhūs
NPOS.S-comida de_más 3S.PC-tener NPOS.P.sal

84. La sopa tiene chile.

mhiúng lú-měĩ ko?wéi
NPOS.S.caldo 3S.PC-tener 3S.chile_molido

85. La olla tiene agua.

ngu-cʔué? mo? kuté
NPOS.S-olla 3S.PC.tener(LIQ) agua

La olla no tiene agua.

ngu-cʔué? nin wa-mó? kuté
NPOS.S-olla NEG PF.CONT-3S.PC.tener(LIQ) agua

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?

peuk lú-měĩ ne ngulhõé
INT 3S.PC-tener ART.S NPOS.S.mecate

87. Juan tiene el mecate en la mano.

Juan wá-mmãʔõ ne ngulhõé
Juan 3S.PC-agarrar ART.S NPOS.S.mecate

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.

Juan wa-péhe nda kutú kingiép'
Juan 3S.PC-cargar NUM/1 NPOS.S.piedra LOC

cumphám nankho-p'
3S.PSR.S.PSM.bolsillo S.PSM.pantalón-3S.PSR

89. Tengo dos hermanos.

tú-měĩ nui huéu-i
1S.PC-tener NUM/2 1S.PSR.hermano-D.PSM

90. ¿Cuántos hermanos tienes?

kusáo-t nhu?t tú-měĩ-k
INT-P hermano.P 2S.PC-tener-OD3P

91. ¿Tiene usted jabón para vender?

tú-měĩ šilyʔahan par mana-dei?
2S.PC-tener NPOS.jabón ESP 2S.FUT-vender

92. Tengo gripa.

kauk nutheʔe
PP1S 1S.catarro

93. Tuve gripa.
tu-wát-k ngu-lheʔe
1S.PC-pegar-OD1S NPOS.S-catarro

94. ¿Tienes frío?
kha macé-k'
INT frío-2S

95. Sí.
adú, āhǎ'
AFR

No.
mut
NEG

96. Tengo dolor de cabeza.
wa-ʔéign nga-naun
1S.PC-doler 1S.PSR-cabeza

97. Tengo prisa.
(kauk) tu-khuinčá
PP1S 1S.PC-tener_prisa

98. Tengo hambre.
(kauk) nũthũĩ
PP1S 1S.hambre

Tengo sed.
(kauk) nudiu
PP1S 1S.sed

Tengo sueño.
(kauk) nũtǎʔēhĩgl
PP1S 1S.somnoliento

Tengo flojera.
(kauk) wa-hinčáʔ
PP1S PF.CONT-1S.flojo

99. Tengo trabajo.

tú-měĩ ngulʔaho

1S.PC-tener NPOS.S.trabajo

100. Tengo pena/vergüenza.

(kauk) skáchan

PP1S 1S.pena

101. Soy penoso.

(kauk) skáchan

PP1S 1S.pena

102. En la olla hay (caldo de) frijoles.

ngu-cʔoéʔ moʔ mhĩũn nkhoéʔ

NPOS.S-olla 3P.PC.tener(LIQ) NPOS.P.caldo NPOS.P.frijol

En la olla hay agua.

ngu-cʔoéʔ moʔ kuté

NPOS.S-olla 3P.PC.tener(LIQ) agua

En la olla no hay (caldo de) frijoles.

ngu-cʔoéʔ nin lú-měĩ mhĩũn nkhoéʔ

NPOS.S-olla NEG 3S.PC-tener NPOS.P.caldo NPOS.P.frijol

En la olla no hay agua.

ngu-cʔoéʔ nin wa-móʔ kuté

NPOS.S-olla NEG PF.CONT.3PC-tener(LIQ) agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

kha lú-měĩ mhĩũn nkhoéʔ ngu-cʔoéʔ

INT 3S.PC-tener NPOS.P.caldo NPOS.P.frijol NPOS.S-olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

na-pú ngu-cʔoéʔ nip lú-měĩ mhĩũn nkhoéʔ

DEM NPOS.S-olla NEG 3S.PC-tener NPOS.P.caldo NPOS.P.frijol

105. Sí hay.

lĩ-mĩ

3S.PC-haber

106. No, no hay.

mut nip lí-měĩ
NEG NEG 3S.PC-tener

107. ¿En el monte no hay venados?

ngulʔoé nin tĩ-mhĩ wa-sát
NPOS.S.monte NEG 3P.PC-haber NPOS.P-venado

108. En la casa hay gente.

ku-lʔús kat le-t
NPOS.S-casa 3P.PC.estar/vivir persona-NPOS.P

En la casa no hay gente.

ku-lʔús nip mba-kát le-t
NPOS.S-casa NEG NEG-3P.PC.estar/vivir persona-NPOS.P

109. En la casa no había gente.

ku-lʔús nipebm mba-kát le-t
NPOS.S-casa NEG NEG-3P.PC.estar/vivir persona-NPOS.P

110. Aquí hay cuatro tortillas.

kũnhĩ lĩ-mĩ kinyúi mhě
ADV 3S.PC-haber NUM/4 NPOS.P.tortilla

111. Aquí hay una tortilla.

kũnhĩ lĩ-mĩ nda ngũ-mhě
ADV 3S.PC-haber NUM/1 NPOS.S-tortilla

112. Aquí hay agua.

kũnhĩ lĩ-mĩ kuté
ADV 3S.PC-haber agua

Aquí no hay agua.

kũnhĩ nip lĩ-mĩ kuté
ADV NEG 3S.PC-haber agua

113. Allá hay árboles.

ten lĩ-mĩ ri-mbiú ngoáng
DEM.S 3S.PC-haber NPOS.P-mata NPOS.P.árbol

114. Hay una enfermedad en el pueblo.

lĩ-mĩ nda-nʔéng kumʔús
3S.PC-haber NPOS.S-enfermedad NPOS.S.pueblo

115. En mi pueblo hay mercado.

kauk kumʔús-k lĩ-mĩ kikiáogn
PP1S S.PSM.pueblo-1S.PSR 3S.PC-haber NPOS.S.mercado

116. En ese pueblo hay casas grandes.

na-pú kumʔús lĩ-mĩ ndúet' nlʔus
S-DEM NPOS.S.pueblo 3S.PC-haber 3P.grande NPOS.P.casa

117. El zopilote es un pájaro.

ne na-vaʔa hũĩ ni-ly'haign
ART.S NPOS-zopilote PP3S NPOS.S-pájaro

118. Ese pájaro es un zopilote.

na-pú ni-ly'haign na-vaʔa
S-DEM NPOS.S-pájaro NPOS.S-zopilote

Ese pájaro no es un zopilote.

na-pú ni-ly'haign nip na-vaʔa
S-DEM NPOS.S-pájaro NEG NPOS.S-zopilote

119. ¿Qué pájaro es ese?

kanén malép' na-pú ni-ly'háign
INT NPOS.S.clase S-DEM NPOS.S-pájaro

120. Juan es maestro.

Juan ka-sáoʔ ngu-ʔiʃ
Juan AG-enseñar NPOS.S-papel

Juan no es maestro.

Juan nip ka-sáoʔ ngu-ʔiʃ
Juan NEG AG-enseñar NPOS.S-papel

121. Juan es el maestro.

Juan hũĩ ka-sáoʔ ngu-ʔiʃ
Juan PP3S AG-enseñar NPOS.S-papel

Juan no es el maestro.

Juan hũĩ nip ka-sáo? ngu-ʔiĩ

Juan PP3S NEG AG-enseñar NPOS.S-papel

122. ¿Quién es maestro?

k'oa? ka-sáo? ngu-ʔiĩ

INT AG-enseñar NPOS.S-papel

123. ¿Quién es el maestro?

neok' ne ka-sáo? ngu-ʔiĩ

INT ART.S AG-enseñar NPOS.S-papel

124. Juan es hijo mío.

Juan kauk na?éi

Juan PP1S 1S.PSR.S.PSM.hijo

125. ¿Qué es Juan?

kanén la-sao Juan

INT 3S.FIN-hacerse Juan

126. ¿Juan es maestro?

Juan ka-sáo? ngu-ʔiĩ

Juan AG-enseñar NPOS.S-papel

127. Yo soy hijo de don Manuel.

kauk ngudúi-ky Manuel

PP1S S.niño-1S.PSR Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.

kauk nip ngudúi-ky Manuel

PP1S NEG S.niño-1S.PSR Manuel

128. Juan es brujo.

Juan ka-tú?u

Juan AG-brujear

129. Juan se volvió brujo.

Juan ni-čháó ka-tú?u

Juan 3S.PT-hacerse AG-brujear

130. Esa canasta es mía.

na-pú ma-ncá? kauk la-pai
S-DEM NPOS.S-canasta PP1S 1S.PC-poseer

Esa canasta es tuya.

na-pú ma-ncá? heuk' ki-piai
S-DEM NPOS.S-canasta PP2S 2S.PC-poseer

Esa canasta es de él.

na-pú ma-ncá? hũĩ wa-pai
S-DEM NPOS.S-canasta PP3S 3S.PC-poseer

Esa canasta no es tuya.

na-pú ma-ncá? nip heuk' ki-piai
S-DEM NPOS.S-canasta NEG PP2S 2S.PC-poseer

Esa canasta no es de él.

na-pú ma-ncá? nip hũĩ m-ba-pai
S-DEM NPOS.S-canasta NEG PP3S NEG-3S.PC-poseer

Esa canasta no es nuestra. (INCL)

na-pú ma-ncá? nip kaugn ta-pai-n
S-DEM NPOS.S-canasta NEG PP1P.IN 1P.PC-poseer-IN

Esas canastas no son nuestras. (INCL)

ra-pú wa-ncá? nip kaugn ta-pai-dn
P-DEM NPOS.P-canasta NEG PP1P.IN 1P.PC-poseer-IN

Esa canasta no es nuestra. (ECXL)

na-pú ma-ncá? nip kaugn? ta-pe-m
S-DEM NPOS.S-canasta NEG PP1P.EX 1P.PC-poseer-EX

Esas canastas no son nuestras. (ECXL)

ra-pú wa-ncá? nip kaugn? ta-pe-bm
P-DEM NPOS.P-canasta NEG PP1P.EX 1P.PC-poseer-EX

Esa canasta es de ustedes.

na-pú ma-ncá? heugn' ki-piai-gn
S-DEM NPOS.S-canasta PP2P 2P.PC-poseer.PL

Esa canasta no es de ustedes.

na-pú ma-ncá? nip heugn' ki-piai-gn
S-DEM NPOS.S-canasta NEG PP2P 2P.PC-poseer-PL

Esa canasta es de ellos.

na-pú ma-ncá? rahũĩk bai
S-DEM NPOS.S-canasta PP3P 3P.PC.poseer

Esa canasta no es mía.

na-pú ma-ncá? nip kauk la-pai
S-DEM NPOS.S-canasta NEG PP1S 1S.PC-poseer

Esa canasta no es de ellos.

na-pú ma-ncá? nip rahũĩk mba-bai
S-DEM NPOS.S-canasta NEG PP3P NEG.3P.CONT-poseer

131. Mi canasta es esa.

pun kauk mancá?-k'
DEM PP1S S.PSM.canasta-1S.PSR

Mi canasta no es esa.

nhĩ ma-ncá? nip kauk la-pái
DEM.S NPOS.S-canasta NEG PP1S 1S.PC-poseer

132. ¿De quién es esa canasta?

k'oa? wa-pái nhĩ ma-ncá?
INT 3S.PC-poseer DEM.S NPOS.S-canasta

133. ¿Es tuya esa canasta?

heuk ki-piái nhĩ ma-ncá?
PP2S 2S.PC-poseer DEM.S NPOS.S-canasta

¿No es tuya esa canasta?

nhĩ ma-ncá? kámep heuk' ki-piái
DEM.S NPOS.S-canasta INT.NEG PP2S 2S.PC-poseer

134. ¿Esa canasta es la tuya?

nhĩ ma-ncá? heuk' ki-piai
DEM.S NPOS.S-canasta PP2S 2S.PC-poseer

135. Este es el camino (que va al pueblo).
nhĩ ne na-nʔéhē? ma kumʔús
 DEM.S ART.S NPOS.S-camino 3S.PC.ir NPOS.S.pueblo
136. Juan es de La Ahorcada.
Juan mʔús kĩmbĩē? kuté
 Juan 3S.PC.ser_de_casa [arriba_agua]/TOP
137. ¿De dónde es Juan?
peuk m-ʔús Juan
 INT 3S.PC-ser_de_casa Juan
138. ¿De dónde eres?
peuk kim-ʔiús
 INT 2S.PC-ser_de_casa
139. ¿Quién es de Paso de Botello?
k'oá? m-ʔús kuté ngu-mãõ
 INT 3S.PC-ser_de_casa [agua_su-estómago]/TOP
140. Juan es un hombre bueno.
Juan ma-háo le
 Juan 3S-bueno NPOS.S.persona
141. Juan va a ser comisariado.
Juan mana-taha ka-ndogn huaogn
 Juan 3S.FUT-tocar AG-cuidar NPOS.P.tierra
142. ¿Qué va a ser Juan?
kanen mana-cháo Juan
 INT 3S.FUT-hacer Juan
143. Juan fue comisariado el año pasado.
Juan ni-vihou ka-ndogn huaogn nteu ntap ní-ngĩhē
 Juan 3S.PT-estar/vivir AG-cuidar NPOS.P.tierra pasado NPOS.S-año
144. ¿Cuándo fue comisariado Juan?
šĩʔáp Juan lĩ-mēĩ kibiai ka-ndogn huaogn
 INT Juan 3S.PC-tener NPOS.S.cargo AG-cuidar NPOS.P.tierra

145. ¿Qué fue Juan el año pasado?
kanen ntu-chao Juan nteu ntap ní-ngĩhě
 INT 3S.PT-hacer Juan pasado NPOS.S-año
146. Juan es hombre.
Juan kyoáng
 Juan 3S.hombre
147. María es mujer.
Maria nthui
 María 3S.mujer
148. Yo soy hombre.
kauk ta-toáng
 PP1S 1S-hombre
149. Yo soy mujer.
kauk ta-nthui
 PP1S 1S-mujer
150. ¿Qué es esa comida?
kadér ra-pú kí-č?ehign
 INT P-DEM NPOS.S-comida
151. Esta comida es carne de puerco.
nhĩ kí-č?ehign mhũng nguphéi
 DEM.S NPOS.S-comida 3S.caldo NPOS.S.puerco
152. Yo soy el más joven.
kauk mas tily?í
 PP1S ESP 1S.joven
- Yo no soy el más joven.
kauk nip mas tily?í
 PP1S NEG ESP 1S.joven
153. El (hombre) que está sentado es Juan.
na-pú se cuhu Juan
 S-DEM que 3S.PC.estar_sentado Juan

154. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)
Juan na-pú se cuhu
 Juan S-DEM que 3S.PC.estar_sentado
155. Juan es el que está sentado.(Contestación a: ¿Pedro es el que está sentado?)
Juan na-pú se cuhu
 Juan S-DEM que 3S.PC.estar_sentado
156. Santa Catarina es cabecera municipal.
kunhúí? sumbúʔu kanám gu-diús ngu-kõáng
 [debajo_mezcales]/TOP 3S.cabeza 3S.PSR.S.PSM-casa NPOS.S-palo
157. Alfreda es nombre de mujer.
Alfreda ngu-nhũ nthúi
 Alfreda 3S.PSR.S.PSM-nombre fémina
- Alfredo es nombre de hombre.
Alfredo ngu-nhũ nkyoáng
 Alfredo 3S.PSR.S.PSM-nombre macho
158. El hombre que salió es al que conozco.
nhĩ kyoáng se ni-miá kibiá na-pú ne kauk la-nuʔu
 DEM.S 3S.hombre que 3S.PT-irse LOC S-DEM ART.S PP1S 1S.PC-conocer
- El que salió es al que conozco.
nhĩ se ni-miá kibiá ka la-nuʔu
 DEM.S que 3S.PT-irse LOC PP1S 1S.PC-conocer
159. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir)
kanén na-pú
 INT S-DEM
160. Es un perro.
nadú
 NPOS.S.perro

161. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
ba nhĩ wa-dóa nĩ-ngĩhẽ na?ei ma-la-cháo kyoang
¿? DEM.S 3S.PC-venir NPOS.S-año 1s.hijo 3S.FUT-3S.FIN-hacerse hombre

162. Juana se parece a María.
Juana skadá ŝinghá? kun Maria
Juana 3S.igual 3D.PC.parecerse ESP María

Yo me parezco a mi hermano.
kauk skadá tá-kha-m hueú
PP1S 3S/D.igual 1D.PC-parecer-EX 1S.hermano

163. Juana se parece a su madre.
Juana skadá wá-kha-i wác?õ
Juana 3S/D.igual 3D.PC.parecerse-D 3S.madre

164. Usted y su hijo se parecen mucho.
heuk' i nguduí skadá ta-khá-i-k
PP2S ESP 2S/D.hijo 3S.igual 3S.PC-parecer-2D-1/2

165. Juan parece viejo.
Juan nkháky m-dú?ui
Juan 3S.PC.parecer 3S-viejo

166. Juan parece maestro.
Juan nkháky ka-saogn ngu-?iŝ
Juan 3S.PC.parecer AG-enseñar NPOS.S-papel

167. ¿Cómo te llamas?
kanén ngũ-nhũ?
INT 2S-nombre

168. Me llamo Pedro.
kauk na-hũ Pedro
PP1S 1S-nombre Pedro

169. Hace calor.
ma-pá
3S-caluroso

160

Hace frío.
ma-cé
3S-frío

Hace viento.
nímiao
NPOS.S.viento

Hace sol.
lo-luíč? kũnhũ
3S.PC-lucir NPOS.S.sol/día

170. Está lloviendo.
més
3S.PC.llover

171. Va a llover.
ma-més
3S.FUT-llover

172. ¿Con qué se hacen las tortillas?
kun kanén li-čhao mhé
ESP INT 3P.PC-hacerse NPOS.P.tortilla

173. Las tortillas se hacen con nixtamal.
mhé li-čhao kun rikĩũ
NPOS.P.tortilla 3P.PC-hacerse ESP NPOS.P.nixtamal

174. ¿Cómo se va a tu pueblo?
peuk tu-ǰé la-wá kumǰús si heuk' ti-viéi
INT ¿? 1S.PC-ir NPOS.S.pueblo que PP2S 2S.PC-pertenecer

o: *peuk ma-ǰěĩ nhoal kumǰús-k'*
INT 3S.FUT-hacer 3S.PC.llegar S.PSM.pueblo-2S.PSR

175. ¿Dónde venden azúcar?
peuk l-ǰei? kádoa ri-nčáǰo-t
INT 3P.PC-vender 3S.blanco NPOS.P-piloncillo-P

176. Ahí venden muchas cosas.

kupú l-ʔeiʔ waléi na-lháugn
ADV 3P.PC-vender mucho.S NPOS.S-mercancía

177. Nombraron a Juan juez.

ya ndukuéheʔ Juan ka-mái
ESP 3P.PT.nombrar Juan AG-juzgar

178. Juan me llamó tonto.

Juan to-sei-k ihĩá wã-héʔět
Juan 3S.PT-decir-OD1S 1S.cuerpo 3S.PC-tonto

Juan me llamó feo.

Juan to-sei-k čičʔo-k
Juan 3S.PT-decir-OD1S malo-1S

179. Estoy durmiendo.

la-ʔēhilyʔ
1S.PC-dormir

Estás durmiendo.

kĩ-ʔihĩlyʔ
2S.PC-dormir

Está durmiendo.

ʔēhĩlyʔ
3S.PC.dormir

Estamos durmiendo. (PL INCL)

ʔóihĩnʔ
1P.IN.PC.dormir

Estamos durmiendo. (PL EXCL)

tãʔēhĩlyʔn
1P.EX.PC.dormir

Estamos durmiendo. (DU INCL)

tãʔēhĩlyʔ
1D.IN.PC.dormir

Estamos durmiendo. (DU EXCL)

tãʔəhĩly'n

1D.EX.PC.dormir

Están durmiendo ustedes.

ʔəĩhĩkn

2P.PC.dormir

Están durmiendo ellos.

ʔəhěkʔ

3P.PC.dormir

180. No está durmiendo.

nimba ʔəhĩly'

NEG 3S.PC.dormir

181. Duerme poco.

ʔəhĩly' poʔp

3S.PC.dormir ESP

Duerme mucho.

(hũĩ) lokwés ʔəhĩly'

(PP3S) ADV 3S.PC.dormir

182. Duerme de día.

ʔəhĩly' ngupãěʔ

3S.PC.dormir S.día (de luz)

Duerme mucho de día.

lokwés ʔəhĩly' ngupãěʔ

ADV 3S.PC.dormir S.día (de luz)

Duerme mucho de noche.

lokwés ʔəhĩly' ngusãõ

ADV 3S.PC.dormir NPOS.S.noche

No duerme de día.

nimba ʔəhĩly' ngupãěʔ

NEG 3S.PC.dormir S.día (de luz)

No duerme de noche.

(hũ) nimba ʔēhĩl' ngusáõ
(PP3S) NEG 3S.PC.dormir NPOS.S.noche

183. El niño se durmió.

kanhé? ya kũ-ʔũĩhĩly'
NPOS.S.hijo ESP 3S.PT-dormirse

184. El niño se está durmiendo.

kanhé? ya manáha ʔēhĩly'
NPOS.S.hijo ESP 3S.hacer 3S.PC.dormir

185. El niño se va a dormir.

kanhé? ya wa-dóa ʔēhĩly'
NPOS.S.hijo ESP 3S.PC-venir 3S.PC.dormir

186. El niño se durmió de nuevo.

kanhé? ya cokoét kũ-ʔũĩhĩly'
NPOS.S.hijo ESP otra_vez 3S.PT-dormirse

187. El niño no durmió bien anoche.

kanhé? nip ma-hao kũ-ʔũĩhĩly' ngusáõ
NPOS.S.hijo NEG 3S-bueno 3S.PT-dormirse NPOS.S.noche

188. El niño casi se durmió en el camión.

kanhé? mahai kũ-ʔũĩhĩl' kingié-p ku-lʔús
NPOS.S.hijo casi 3S.PT-dormirse dentro-O3 NPOS.S-carro

kamehen le-t
andan_viajando persona-NPOS.P

189. El pez muerto está flotando en el agua.

či-kyao ma-tũũ ni-hēc kimbié kuté
NPOS.S-pezu 3S-muerto 3S.PT-levantar dentro agua

190. La madera flota en el agua.

ngu-koáng ni-hēc kimbié kuté
NPOS.S-tronco 3S.PT-levantar dentro agua

191. Ella siempre me pide tortillas.

hũĩ lem wa-ʔahotn ru-mhě
PP3S TEMP 3S.PC-pedir.OI1S 1S.PSR.PL.PSM-tortilla

Ella siempre te pide tortillas.

hũĩ lem wa-ʔahon mhě
PP3S TEMP 3S.PC-pedir.OI2S NPOS.P.tortilla

Ella siempre le pide tortillas a él.

hũĩ lem wa-ʔaham mhě
PP3S TEMP 3S.PC-pedir.OI3S NPOS.P.tortilla

Ella siempre nos pide tortillas. (EXCL)

hũĩ lem wa-ʔaham rumhém
PP3S TEMP 3S.PC-pedir.OI1P.EX 1P.PSR.PL.PSM.tortilla.EX

Ella siempre nos pide tortillas. (INCL)

hũĩ lem wa-ʔahon rumhén
PP3S TEMP 3S.PC-pedir.OI1P.IN 1P.PSR.PL.PSM.tortilla.INCL

Ella siempre les pide tortillas. (a ustedes)

hũĩ lem wa-ʔáhon rimhĩén
PP3S TEMP 3S.PC-pedir.OI2P 2P.PSR.PL.PSM.tortilla

Ella siempre les pide tortillas. (a ellos)

hũĩ lem wa-ʔáham rimhiét
PP3S TEMP 3S.PC-pedir.OI3P 3P.PSR.PL.PSM.tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

(kauk) lem la-ʔáhon rimhĩé
(PP1S) TEMP 1S.PC-pedir.OI2S 2S.PSR.PL.PSM.tortilla

Yo siempre le pido tortillas a él.

(kauk) lem la-ʔáham rimhĩé (hũĩ)
(PP1S) TEMP 1S.PC-pedir.OI3S 3S.PSR.PL.PSM.tortilla PP3S

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

(kauk) lem la-ʔáhon rimhĩén
(PP1S) TEMP 1S.PC-pedir.OI2P 2P.PSR.PL.PSM.tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos.

(*kauk*) *lem la-ʔáham rimhiét*

(PP1S) TEMP 1S.PC-pedir.OI3P 3P.PSR.PL.PSM.tortilla

Tú siempre me pides tortillas.

(*heuk'*) *lem ki-ʔáhon rmhě*

(PP2S) TEMP 2S.PC-pedir.OI1S 1S.PSR.PL.PSM.tortilla

Tú siempre le pides tortillas a él.

(*heuk'*) *lem ki-ʔáham rimhĩé*

(PP2S) TEMP 2S.PC-pedir.OI3S 3S.PSR.PL.PSM.tortilla

Tú siempre nos pides tortillas. (EXCL)

(*heuk'*) *lem ki-ʔáhon rumhém*

(PP2S) TEMP 2S.PC-pedir.OI1P.EX 1P.PSR.PL.PSM.tortilla.EX

Tú siempre les pides tortillas a ellos.

(*heuk'*) *lem ki-ʔáham rimhiét*

(PP2S) TEMP 2S.PC-pedir.OI3P 3P.PSR.PL.PSM.tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a usted.

(*kaugn*) *lem ta-ʔáhon rimhĩé*

(PP1P.IN) TEMP 1P.IN.PC-pedir.OI2P 2S.PSR.PL.PSM.tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

(*kaugn*) *lem ta-ʔáham rimhĩé* (*hũĩ*)

(PP1P.IN) TEMP 1P.IN.PC-pedir.OI3S 3S.PSR.PL.PSM.tortilla PP3S

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ustedes.

(*kaugn*) *lem ta-ʔáhon rimhĩén*

(PP1P.IN) TEMP 1P.IN.PC-pedir.OI2P 2P.PSR.PL.PSM.tortilla

Nosotros siempre les pedimos tortillas a ellos.

(*kaugn*) *lem ta-ʔáham rimhiet*

(PP1P.IN) TEMP 1P.IN.PC-pedir.OI3P 3P.PSR.PL.PSM.tortilla

Ustedes siempre me piden tortillas.

(*heugn*) *lem ki-ʔáhon rumhě*

(PP2P) TEMP 2P.PC-pedir.OI1S 1S.PSR.PL.PSM.tortilla

Ustedes siempre nos piden tortillas.

(heugn) *lem ki-ʔáhon rumhém*
(PP2P) TEMP 2P.PC-pedir.OI1P 1P.PSR.PL.PSM.tortilla.EX

Ustedes siempre les piden tortillas a ellos.

(heugn) *lem ki-ʔáham rimhiét*
(PP2P) TEMP 2P.PC-pedir.OI3P 3P.PSR.PL.PSM.tortilla

Ellos siempre me piden tortillas.

(rãhũĩk) *lem l-ʔáhon rumhě*
(PP3P) TEMP 3P.PC-pedir.OI1S 1S.PSR.PL.PSM.tortilla

Ellos siempre te piden tortillas.

(rãhũĩk) *lem l-ʔáhon rimhĩě*
(PP3P) TEMP 3P.PC-pedir.OI2S 2S.PSR.PL.PSM.tortilla

Ellos siempre le piden tortillas a él.

(rãhũĩk) *lem l-ʔáham rimhĩě* (hũĩ)
(PP3P) TEMP 3P.PC-pedir.OI3S 3S.PSR.PL.PSM.tortilla PP3S

Ellos siempre nos piden tortillas a nosotros.

(rãhũĩk) *lem l-ʔáhon rumhém* (kaugnʔ)
(PP3P) TEMP 3P.PC-pedir.OI1P 1P.PSR.PL.PSM.tortilla.EX (PP1P.EX)

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes.

(rãhũĩk) *lem l-ʔáhon rimhien*
(PP3P) TEMP 3P.PC-pedir.OI2P 2P.PSR.PL.PSM.tortilla

Ellos siempre les piden tortillas a Juan y Pedro.

(rãhũĩk) *lem l-ʔáham rimhĩěĩ*
(PP3P) TEMP 3P.PC-pedir.OI3D 3S/D.PSR.PL.PSM.tortilla.D

Pedro i Juan

Pedro y Juan

192. Ella me pidió tortillas para su madre.

hũĩ ntu-ʔoahon ru-mhě pa wacʔõ
PP3S 3S.PT-pedir.OI1S 1S.PSR.PL.PSM-tortilla ESP 3S.madre

193. ¿Ella te pidió tortillas?
ka (hũĩ) ntu-ʔoahon ri-mhĩé
 INT (PP3S) 3S.PT-pedir.OI2S 2S.PSR.PL.PSM-tortilla
194. Sí ella me pidió tortillas.
adu, hũĩ ntu-ʔoahon ru-mhĩé
 AFR (PP3S) 3S.PT-pedir.OI1S 1S.PSR.PL.PSM-tortilla
195. ¿Quién te pidió tortillas?
k'oaʔ ntu-ʔoahon ri-mhĩé
 INT 3S.PT-pedir.OI2S 2S.PSR.PL.PSM-tortilla
196. ¿Qué te pidió ella?
hũĩ kanen ntu-ʔoahon heuk'
 PP3S INT 3S.PT-pedir.OI2S PP2S
197. Ella no me pidió tortillas.
hũĩ ni peuk' ntu-ʔoahon ru-mhĩé
 PP3S NEG ADV 3S.PT-pedir.OI1S 1S.PSR.PL.PSM-tortilla
198. Ella a veces me pide tortillas.
hũĩ ragét wa-ʔáhon mhé kauk
 PP3S a_veces 3S.PC-pedir.OI1S NPOS.P.tortilla PP1S
199. Ella nunca me pide tortillas.
hũĩ nišiap m-ba-ʔáhon mhé kauk
 PP3S NEG NEG-3S.PC-pedir.OI1S NPOS.P.tortilla PP1S
200. Ella nunca me pidió tortillas.
hũĩ nišiap ntu-ʔoáhon mhé kauk
 PP3S NEG 3S.PT-pedir.OI1S NPOS.P.tortilla PP1S
201. Ella me enseñó esta canción.
hũĩ ntu-saot-k nhĩ ngu-lhãõ
 PP3S 3S.PT-enseñar-OI1S DEM.S NPOS.S-canción
202. Ella me explicó el juego.
hũĩ ntu-sei-k nhĩ na-mhéng
 PP3S 3S.PT-decir-OI1S DEM.S NPOS.S-juego

203. Te vi ayer en el mercado.

sam nu-wáhao-k' kingié? kikiaogn

ADV 1S.PT-ver-OD2S LOC NPOS.S.mercado

Lo vi ayer en el mercado.

sam nu-wáho? kingié? kikiaogn

ADV 1S.PT-ver LOC NPOS.S.mercado

Los vi a ustedes ayer en el mercado.

sam nu-wáho-?n heugn kingié? kikiaogn

ADV 1S.PT-ver-OD2P PP2S LOC NPOS.S.mercado

Los vi a ellos ayer en el mercado.

sam (kauk) nu-wáhao-t' kingié? kikiaogn

ADV (PP1S) 1S.PT-ver-OD3P LOC NPOS.S.mercado

Me viste ayer en el mercado.

sam (heuk') ni-wiáhao-k' kingié? kikiaogn

ADV (PP2S) 2S.PT-ver-OD1S LOC NPOS.S.mercado

Lo viste ayer en el mercado.

ni-wiáhao? sam kingié? kikiaogn

2S.PT-ver TEMP LOC NPOS.S.mercado

Nos viste ayer en el mercado.

ni-wiáhao-kn sam kingié? kikiaogn

2S.PT-ver-OD1P.IN TEMP LOC NPOS.S.mercado

Los viste ayer en el mercado.

ni-wiáhao-?t sam kingié? kikiaogn

2S.PT-ver-OD3P TEMP LOC NPOS.S.mercado

Me viste ayer en el mercado.

ni-wiáhao-k sam kingié? kikiaogn

2S.PT-ver-OD1S TEMP LOC NPOS.S.mercado

Te vio ayer en el mercado.

ndu-wáhao-k' sam kingié? kikiaogn

3S.PT-ver-OD2S TEMP LOC NPOS.S.mercado

Lo vio ayer en el mercado.

ndu-wáho? sam kingié? kikiaogn

3S.PT-ver TEMP LOC NPOS.S.mercado

Nos vio ayer en el mercado.

ndu-wáhao-?n sam kingié? kikiaogn

3S.PT-ver-OD1P.IN TEMP LOC NPOS.S.mercado

Los vio (a ustedes) ayer en el mercado.

sam ntu-wáhao-k'n kingié? kikiaogn

TEMP 3S.PT-ver-OD2P LOC NPOS.S.mercado

Los vio (a ellos) ayer en el mercado.

sam ntu-wáhao-t' kingié? kikiaogn

TEMP 3S.PT-ver-OD3P LOC NPOS.S.mercado

Te vimos ayer en el mercado.

sam kaugn' nu-wáhao-gn? kingié? kikiaogn

TEMP PP1P.EX 1P.PT-ver-OD2S.EX LOC NPOS.S.mercado

Lo vimos ayer en el mercado.

sam kaugn' nu-wáha-m kingié? kikiaogn

TEMP PP1P.EX 1P.PT-ver-OD3S.EX LOC NPOS.S.mercado

Lo vimos ayer en el mercado.

sam kaugn nu-wáho-dn? kingié? kikiaogn

TEMP PP1P.IN 1P.IN.PT-ver-OD3S LOC NPOS.S.mercado

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

sam kaugn' nu-wáha-m (heugn) kingié?

TEMP PP1P.EX 1P.EX.PT-ver-OD2P (PP2P) LOC

kikiaogn

NPOS.S.mercado

Los vimos (a ustedes) ayer en el mercado.

sam kaugn nu-wáhao-gn? (heugn) kingié?
TEMP PP1P.IN 1P.IN.PT-ver-OD2P (PP2P) LOC

kikiaogn

NPOS.S.mercado

Los vimos (a ellos) ayer en el mercado.

sam kaugn' nu-wáha-m (rãhũik) kingié?
TEMP PP1P.EX 1P.EX.PT-ver-OD3P (PP3P) LOC

kikiaogn

NPOS.S.mercado

Ustedes me vieron ayer en el mercado.

sam heugn ni-wiáhao-kn (kauk) kingié? kikiaogn
TEMP PP2P 2P.PT-ver-OD1S (PP1S) LOC NPOS.S.mercado

Ustedes lo vieron ayer en el mercado.

sam heugn ni-wiáho-tn kingié? kikiaogn
TEMP PP2P 2P.PT-ver-OD3S LOC NPOS.S.mercado

Ustedes nos vieron ayer en el mercado.

sam heugn ni-wiáhao-kn kingié? kikiaogn
TEMP PP2P 2P.PT-ver-OD1P.IN LOC NPOS.S.mercado

Ustedes los vieron ayer en el mercado.

sam heugn ni-wiáhau-?n kingié? kikiaogn
TEMP PP2P 2P.PT-ver-OD3P LOC NPOS.S.mercado

Ellos me vieron ayer en el mercado.

sam rãhũik ndu-báhao-k kingié? kikiaogn
TEMP PP3P 3P.PT-ver-OD1S LOC NPOS.S.mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.

sam rãhũik ndu-báhao-k' kingié? kikiaogn
TEMP PP3P 3P.PT-ver-OD2S LOC NPOS.S.mercado

Ellos la vieron ayer en el mercado.

sam rāhūĩk ndu-báhao (hūĩ) kingié? kikiaogn

TEMP PP3P 3P.PT-ver (PP3S) LOC NPOS.S.mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.

sam rāhūĩk ndu-báhao-kn kingié? kikiaogn

TEMP PP3P 3P.PT-ver-OD1P LOC NPOS.S.mercado

Ellos los vieron (a ustedes) ayer en el mercado.

sam rāhūĩk ndu-báhao-k'n kingié? kikiaogn

TEMP PP3P 3P.PT-ver-OD2P LOC NPOS.S.mercado

Ellos las vieron (a ellas) ayer en el mercado.

sam rāhūĩk ndu-báhao kingié? kikiaogn

TEMP PP3P 3P.PT-ver LOC NPOS.S.mercado

204. Ayer no te vi en el mercado.

sam nip nu-wáho-k' kingié? kikiaogn

TEMP NEG 1S.PT-ver-OD2S LOC NPOS.S.mercado

205. ¿Me viste ayer en el mercado?

kha ni-wiáhao-k' sam kingié? kikiaogn

INT 2S.PT-ver-OD1S TEMP LOC NPOS.S.mercado

206. ¿A quién viste ayer en el mercado?

k'oa? ni-wiáhao? sam kingié? kikiaogn

INT 2S.PT-ver TEMP LOC NPOS.S.mercado

207. ¿Qué viste ayer en el mercado?

kader ni-wiáhao? kingié kikiaogn

INT 2S.PT-ver LOC NPOS.S.mercado

208. ¿Dónde y cuándo me viste?

péuk i šii?áp ni-wiáhao-k'

INT ESP TEMP 2S.PT-ver-OD1S

209. Me pidió que le comprara un sombrero. (para él)

nto-?oáhon ke la-tabm nda ngu-béhe?

3S.PT-pedir ESP 1S.FIN-comprar.IO3S NUM/1 NPOS.S-sombrero

210. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
nto-ʔoáhon ke la-tabm nda ngu-béheʔ
 3S.PT-pedir ESP 1S.FIN-comprar.IO3S NUM/1 NPOS.S-sombrero
- wámmeoʔ*
 3S.POS.S.PSM.padre
211. Él ordenó que fueras a Santa María Acapulco.
hũĩ ndu-wai-k' munu-wa kumʔús mimiʔai
 PP3S 3S.PT-mandar-OD2S 2S.FUT-ir [NPOS.S.pueblo_subida]/TOP
212. Él te ordenó ir a Santa María Acapulco.
hũĩ ndu-wai-k' ki-miá kumʔús mimiʔai
 PP3S 3S.PT-mandar-OD2S 2S.PC-ir [NPOS.S.pueblo_subida]/TOP
213. Ella te acusó de haberle robado.
hũĩ ndu-mãõ-k' se nĩ-bĩé
 PP3S 3S.PT-acusar-OD2S que 2S.PT-robar
214. ¿Qué sabes hacer?
kanén heuk' tu-huʔu tu-chao
 INT PP2S 2S.PC-poder/saber 2S.PC-hacer
215. Yo no sé hacer nada.
kauk ni ganén ntu-huʔu nu-chao
 PP1S NEG NEG 1S.PC-poder/saber 1S.PT-hacer
216. Yo no sé nada.
nip la-ʔoʔ mut
 NEG 1S.PC-saber/escuchar NEG
217. ¿Sabes nadar?
kha tu-huʔu ki-čĩhũ
 INT 2S.PC-poder/saber 2S.PC-nadar
218. Juan solo sabe hablar español.
Juan li-hí lu-huʔu nia manʔéng
 Juan 3S-solo 3S.PC-poder/saber 3S.PC.hablar español

219. ¿Sabes español?
tu-huʔu manʔéng
 2S.PC-poder/saber español
220. Sé español.
tu-huʔu la-nia manʔéng
 1S.PC-poder/saber 1S.PC-hablar español
221. Yo no sé nadar.
kauk nin tu-huʔu macehũn
 PP1S NEG 1S.PC-poder/saber 3S.FUT.nadar
222. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
ʃiʔáp ni-gyúʔ kauk ta-huʔa
 INT 2S.PT-llegar_a_saber PP1S 1S.PT-llegar
223. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
peuk nĩʔí ni-gyúʔ kauk iá ta-huʔa
 INT 2S.PT.hacer 2S.PT-llegar_a_saber PP1S ESP 1S.PT-llegar
224. Te lo digo para que lo sepas.
la-seikʔ paké ke-dyóʔ
 1S.PC-decir-OI2S ESP 2S.PC-llegar_a_saber
225. ¿Aprendiste español?
kini-šaoʔ manʔéng
 2S.PT-estudiar español
226. Mi abuela me enseñó a cantar.
nan-čikéʔ nto-saot-k ma-ndãõ
 1S.POS-abuela 3S.PT-enseñar-OI1S 1S.FUT-cantar
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
nan-čikéʔ nip nto-saot-k ma-ndãõ
 1S.POS-abuela NEG 3S.PT-enseñar-OI1S 1S.FUT-cantar

227. Mi padre me enseñó a no robar.
tat-k nto-saot-k ke nip tú-měĩ ninghá
 padre-1S 3S.PT-enseñar-OI1S ESP NEG 1S.PC-tener NPOS.S.permiso

ma-mbén?
 1S.FUT-robar

 Mi padre no me enseñó a robar.
tat-k nip to-saot-k ma-mbén?
 padre-1S NEG 3S.PT-enseñar-OI1S 1S.FUT-robar
228. ¡Enséñame el camino!
nĩ-ʔũʔũt-k nanʔěhě?
 IMP.S-mostrar-OI1S NPOS.S.camino
229. ¡Enséñame qué tienes en la mano!
nĩ-ʔũʔũt-k kanén tũ-měĩ skanʔá
 IMP.S-mostrar-OI1S INT 2S.PC-tener 2S.POS.S.PSM.mano
230. Vi muchos animales en el camino.
nu-wáhao-t waléi-k m-baʔaik nanʔěhě?
 1S.PT-ver-OD3P mucho-P NPOS.S.PL-animal NPOS.S.camino
231. Vi lo que pasó en esa casa.
(kauk) nũnú kadér se nĩʔóhũĩñ kõnhĩ ku-lʔús
 (PP1S) 1S.PT.conocer DEM que 3S.PT.pasarse DEM NPOS.S-casa
232. Vi que estabas comiendo solo.
ka nu-wahoʔ ki-šihing ti-hé
 PP1S 1S.PT-ver 2S.PC-comer 2S-solo
233. Quiero tortillas.
la-mang mhě
 1S.PC-querer NPOS.PL.tortilla
234. Quiero ir temprano al mercado.
la-mang munu-wá kikyaoṅ wašíñeʔo
 1S.PC-querer 1S.FUT-ir NPOS.S.mercado TEMP

235. ¿Qué quieres hacer?
kanén ki-miáng mana-chao
 INT 2S.PC-querer 2S.FUT-hacer
236. Quiero quedarme aquí.
kauk la-mang ma-ta-hãĩĩ kũnhĩ́
 PP1S 1S.PC-querer 1S.FUT-1S.FIN-quedarse LOC
237. Quiero que te quedes aquí.
kauk la-mang heuk' ta-haiĩ kũnhĩ́
 PP1S 1S.PC-querer PP2S 2S.FIN-quedarse LOC
238. No quiero que te quedes solo aquí.
kauk nip la-mang heuk' ta-haiĩ ti-hi kũnhĩ́
 PP1S NEG 1S.PC-querer PP2S 2S.FIN-quedarse 2S-solo LOC
239. Juan quería que me quedara en su casa.
Juan ndu-mang ke ni-haiĩ kí-miho
 Juan 3S.PT-querer ESP 1S.PT-quedarse 3S.PSR.S.PSM-casa
240. Juan no quería que yo me quedara.
Juan nip ndu-mang ni-haiĩ kí-miho
 Juan NEG 3S.PT-querer 1S.PT-quedarse 3S.PSR.S.PSM-casa
241. Me prometiste una guayaba.
ni-miaot-k' nda kanhua
 2S.PT-ofrecer-OI1S NUM/1 NPOS.S.guayaba
242. Me prometiste que me ibas a dar una guayaba.
ni-miaot-k' mana-déung nda kanhua
 2S.PT-ofrecer-OI1S 2S.FUT-regalar.OI1S NUM/1 NPOS.S.guayaba
243. Me prometiste llevarme a Santa María Acapulco.
ni-ši-k' maná-tse-ky munu-wa-i kum?ús mimia?i
 2S.PT-decir-OI2S 2S.FUT-llevar-OD1S 2D.FUT-ir-D [pueblo_subida]/TOP
244. ¿Crees en dios?
tu-kuehe-p' diús
 2S.PC-creer-OD3S ESP

245. Creo que él se fue con Juan.

ka la-ʔéhě? ku-má-i Juan
PP1S 1S.PC-decir 3D.PT-irse-3D Juan

246. Dudo que venga Juan.

paik Juan ni peuk' mana-nʔía
ADV Juan NEG ADV 3S.FUT-venir(y regresar)

No dudo que venga Juan.

ka la-ʔéhě? ke wa-dóa
PP1S 1S.PC-decir ESP 3S.PC-venir

247. Dudo de su promesa.

paik ni peuk mana-cháo ra-pú se ndõ-ʔõhě?
ADV NEG cómo 3S.FUT-hacer P-DEM que 3S.PT-prometer

248. No creo en su promesa.

(kauk) nin tu-koahe-p' ra-pú se ndõ-ʔõhě?
(PP1S) NEG 1S.PC-creer-OI3S P-DEM que 3S.PT-prometer

249. No creo lo que me dijo.

nin tu-koahe-p' ra-pú se ndu-sei-ky
NEG 1S.PC-creer-OI3S DEM que 3S.PT-decir-OI1S

250. No sé quién viene.

nip lá-ʔo? k'oa? mia wa-doa
NEG 1S.PC-saber/oír INT INT 3S.PC-venir

251. ¿Sabes quién no viene?

ki-ʔo? k'oa? nip n-ba-doa
2S.PC-saber/oír INT NEG NEG-3S.PC-venir

252. No sé quién vino.

nip lá-ʔo? k'oa? mia kũ-nʔĩã
NEG 1S.PC-saber/oír INT INT 3S.PT-venir(y regresar)

253. No sé quién va a venir.

nip lá-ʔo? k'oa? mia mana-nʔĩã
NEG 1S.PC-saber/oír INT INT 3S.FUT-venir(y regresar)

254. No sé a dónde va.

nip lá-ʔoʔ peuk mia ma
NEG 1S.PC-saber/oír LOC INT 3S.PC.ir

255. No sé por qué vino.

nip lá-ʔoʔ k'nhũ mia kũ-nʔĩã
NEG 1S.PC-saber/oír INT INT 3S.PT-venir(y regresar)

256. No sé de dónde vino.

Nip lá-ʔoʔ peuk na-nʔéa kú-tehign
NEG 1S.PC-saber/oír LOC 3S.FIN-venir(y regresar) 3S.PT-pasar

257. No sé cómo arreglar la puerta.

nip lá-ʔoʔ peuk munu-ʔũẽĩ nu-chao kuné
NEG 1S.PC-saber ADV 1S.FUT-venir 1S.PT-hacer 3S.PSR.boca

šičʔéo

NPOS.S.puerta

258. No sé qué vende Juan.

nip lá-ʔoʔ kadér wa-ʔeiʔ Juan
NEG 1S.PC-saber INT 3S.PC-vender Juan

259. No sabía que venías.

nip lá-ʔoʔ kha ko-dóa
NEG 1S.PC-saber INT 2S.FIN-venir

260. No supe quién vino.

nip nu-ʔu k'oaʔ kũ-nʔĩã
NEG 1S.PT-saber INT 3S.PT-venir(y regresar)

261. Me olvidé de cerrar la puerta.

ni-mhiún nip no-céo kuné ku-lʔús
1S.PT-olvidar NEG 1S.PT-cerrar 3S.PSR.boca NPOS.S.casa

262. Me olvidé de que llegabas hoy.

ni-mhiún ke čũ ma-kũ-nhũã
1S.PT-olvidar ESP TEMP 2S.FUT-2S.FIN-llegar

263. Me olvidé de tu nombre.
ni-mhiún kanén ngu-nhú?
 1S.PT-olvidar INT 2S.PSR-nombre
264. ¿Qué olvidaste?
kanén ni-mhiún?
 INT 2S.PT-olvidar
265. ¿De qué te olvidaste?
kadér re ni-mhiún-k'
 INT ART.P 2S.PT-olvidar-OD2S
266. Ese pájaro puede volar mucho.
na-pú ni-l'haign lu-hu?u cāhūn kuba?ou
 S-DEM NPOS.S-pájaro 3S.PC-poder/saber 3S.PC.volar 3S.lejos
267. Ese pájaro no puede volar.
na-pú ni-l'haign nip lu-hu?u cāhūn
 S-DEM NPOS.S-pájaro NEG 3S.PC-poder/saber 3S.PC.volar
268. No puedo subirme al árbol.
kauk nip tu-hú?u ma-nhá?ð ngũ-kõǎng
 PP1S NEG 1S.PC-poder/saber 1S.FUT-subir NPOS.S-árbol
269. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
nip ntu-hú?u ni-hi? kingjé-p ku-l?ús porke
 NEG 3S.PT-poder/saber 3S.PT-entrar dentro-3S NPOS.S-casa ESP
- ma-ceo? kuné šič?éo*
 3S-cerrado 3S.PSR.boca NPOS.S.puerta
270. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
heuk' mana-hu?u mana-n?ihuč ngu-túe? kuté kwanse
 PP2S 2S.FUT-poder/saber 2S.FUT-cruzar 3S-grande agua ESP
- iá lá-mei kily'ie kuté*
 ESP 3S.FIN-tener poco agua

271. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

kauk tu-húʔu la-ʔec per mut tu-húʔu
PP1S 1S.PC-poder/saber 1S.PC-escribir ESP NEG 1S.PC-poder/saber

nin tú-měĩ nta-ʔec kily'e
NEG 1S.PC-tener INSTR-escribir NPOS.P.letra

272. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

kauk la-mang ma-nhǎʔǎ na-pú ngũ-kǎǎng per nin
PP1S 1S.PC-querer 1S.FUT-subir S-DEM NPOS.S-árbol ESP NEG

tu-húʔu
1S.PC-poder/saber

273. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

kauk lu-húʔu la-nhǎʔǎ na-pú ngũ-kǎǎng per nin
PP1S 3S.PC-poder/saber 1S.PC-subir S-DEM NPOS.S-árbol ESP NEG

la-mang
1S.PC-querer

274. Tengo que trabajar.

tú-měĩ muní-taha ná-taho
1S.PC-tener 1S.FUT-tocar 1S.PSR.S.PSM-trabajo

275. Ayer tuve que trabajar mucho.

sam nú-měĩ mandǎĩn ngu-lʔaho
TEMP 1S.PT-tener 3S.grande NPOS.S-trabajo

276. Tienes que trabajar.

tú-mei mana-táha n-táho
2S.PC-tener 2S.FUT-tocar 2S.PSR.S.PSM-trabajo

277. Hay que quemar la basura.

tú-měĩ-n mano-hoeign ši-kʔáiʔ
1P.PC-tener-1P 1P.FUT-quemar NPOS.P-basura

278. Va a haber que quemar la basura.

ma-lã-měĩ *mana-nhoéign* *ši-kʔáiʔ*
3S.FUT-3S.FIN-tener 2P.FUT-quemar NPOS.P-basura

279. No me gusta que te vayas.

nip mbá-kaheʔt' *ta-ʔoa* *ke heuk' mana-wa*
NEG NEG-1S.PC.conformar.OI1S 1S.PSR.S.PSM-corazón ESP PP2S 2S.FUT-ir

280. Acuérdate de que tenemos que trabajar.

wimmeʔat *ke tú-mei* *munú-taha* *ná-taho-i*
IMP.S.acordarse ESP 1D.PC-tener 1D.FUT-tocar 1D.PSR-trabajo-1D

281. No me gusta esa gente.

kauk nip mbá-keheʔt' *ta-ʔoa*
PP1S NEG NEG-1S.PC.conformar.OI1S 1S.PSR.S.PSM-corazón

ra-pu le-t
P-DEM persona-P

No me gusta esa comida.

nip m-ba-háo *ra-pú* *ki-čʔéhign*
NEG NEG-3S-bueno P-DEM NPOS.S-comida

No quiero esa comida.

nip la-máng *ra-pú* *ki-čʔéhign*
NEG 1S.PC-querer P-DEM NPOS.S-comida

282. Acuérdate de barrer la casa.

wimmeʔat *gyún* *ku-lʔús*
IMP.S.acordarse IMP.S.barrer NPOS.S-casa

wimmeʔat *mana-deugn* *ku-lʔús*
IMP.S.acordarse 2S.FUT-barrer NPOS.S-casa

283. Me preguntó qué quería yo.

ndo-áhon-k' *kadér* *la-máng* *kauk*
3S.PT-preguntar-OI1S INT 1S.PC-querer PP1S

284. Siempre pienso en mi familia.
kauk lem ti-gyaho lipi tũ-ʔũĩ-k
 PP1S ADV 1S.PC-pensar ADV 1S.PC-hacer-OD3P
285. Mañana pienso salir temprano.
rípiã ti-gyaho manu-heign maní
 ADV 1S.PC-pensar 1S.FUT-salir TEMP
286. No sé cuál quiere.
nip lá-ʔoʔ neuk ne wo-máng
 NEG 1S.PC-saber/oír INT ART.S 3S.PC-querer
287. Acostumbro a levantarme temprano.
kauk lem tí-nghãs wašínʔeo
 PP1S TEMP 1S.PC-levantarse TEMP/temprano
288. No me acostumbro a la comida de aquí.
kauk wa nip tu-huʔut manú-naugn na-pú
 PP1S ADV NEG 1S.PC-poder/saber 1S.FUT-comer S-DEM
- ki-čʔéhign*
 NPOS.S-comida
289. Lo acostumbró a levantarse en la madrugada.
hũĩ ndo-sa-p' ke la-nhas rawá
 PP3S 3S.PT-enseñar-OI3S ESP 3S.FIN-levantarse TEMP
290. Hoy empiezo a sembrar.
čũ munu-pup ma-ndũng
 TEMP 1S.FUT-empezar 1S.FUT-sembrar
291. Ayer empecé a sembrar.
sam nu-pup ki-kyũʔũ
 TEMP 1S.PT-empezar 2S.PC-plantar
292. Mañana voy a empezar a sembrar.
rípiã munú-pup ma-ndũng
 TEMP 1S.FUT-empezar 1S.FUT-sembrar

293. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
čű lú-pup mandseí kumʔús
 TEMP 3S.PC-empezar NPOS.S.fiesta NPOS.S.pueblo
294. Hoy acabo de sembrar.
čű lu-wáign ki-kyũʔũ
 TEMP 1S.FIN-acabar 1S.PC-plantar
295. Ayer acabé de sembrar.
sam nu-waign ki-kyũʔũ
 TEMP 1S.PT-acabar 1S.PC-plantar
296. Mañana voy a acabar de sembrar.
rípiã munu-wáign ma-ndűng
 TEMP 1S.FUT-acabar 1S.FUT-sembrar
297. Hoy voy a seguir sembrando.
čű wa lem ma-ndűng
 TEMP MOD TEMP 1S.FUT-sembrar
298. Ayer seguí sembrando.
sam lem nu-wú ki-kyũʔũ
 ADV ADV 1S.PT-seguir 1S.PC-plantar
299. ¡Siga el camino!
kiʔúst na-pú nanʔehě
 IMP.S.seguir S-DEM NPOS.S.camino
300. Fui a verlo a su casa.
ku-wá ka-nű kí-miho
 1S.PT-ir AG-visitar 3S.PSR.S.PSM-casa
301. ¿Has ido alguna vez a San Luis Potosí?
kambé ku-wá kadama maʔai ngubugn
 INT 1S.PT-ir una_vez [3S.parado.NPOS.S.nopal]/TOP
302. Por qué no fueron ustedes?
kĩnhũ mep ku-wá-n heugn
 INT NEG 2P.PT-ir-2P PP2S

303. Viene todos los días por los caballos.

hũĩ nʔía kanda kũnhũ
PP3S 3S.PC.venir(y regresar) ESP NPOS.P.sol/día

por waʔaiky wahal-t'
ESP NPOS.P.animal caballo-NPOS.P

304. Súbete a bajar ese aguacate.

kũnhãʔõt wipiut na-pú ngu-cʔaogn
IMP.S.subirse IMP.S.bajarlo S-DEM NPOS.S.aguacate

305. Ven a ayudarme.

kiʔiét wiai-ky
IMP.S.venir IMP.S.ayudar-OD1S

306. Ven a ayudarme a cargar el burro.

kiʔiét wiái-ky munu-wehe-p mbehe
IMP.S.venir IMP.S.ayudar-OD1S 1S.FUT-cargar-OD3S NPOS.P.carga

waréik
NPOS.S.burro

307. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

ka rubaik nily'haign lhoun ku-lʔús
PP1S 1S.PSR.P.PSM.hijo 3P.PT.quedarse 3P.PC.cuidar NPOS.S.casa

308. ¡Baja a recogerlo!

kupuut' kamehek'
IMP.S.bajar IMP.S.traer/recoger

309. Salió de la casa a saludarme.

na-néhign kingiép kí-miho ku-má ntu-ngoáo-k'
3S.PT-salir LOC 3S-casa 3S.PT-ponerse 3S.PT-saludar-OD1S

310. Estoy por ir al mercado.

kauk manáha la-wá kingieʔ kikiáogn
PP1S 3S.fuerte 1S.PC-ir LOC NPOS.S.mercado

311. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
manáha la-wá kingie? kikiáogn per ni-haign
 3S.fuerte 1S.PC-ir LOC NPOS.S.mercado ESP 1S.PT-quedarse
- kú-meho*
 1S.PSR-casa
312. Hoy me pongo a trabajar.
čú munúwu ngul?aho
 TEMP 1S.FUT.ponerse NPOS.S.trabajo
313. Dejó aquí la canasta.
na-nhiágn kunhí ma-ncá?
 3S.PT-dejar LOC NPOS.S.canasta
314. Dejó abierta la puerta.
na-nhiágn maséng kuné ku-l?ús
 3S.PT-dejar 3S.abierto 3S.PSR.S.PSM.boca NPOS.S-casa
315. Déjalo entrar.
lanhiá?ap nhuek'
 IMP.S.dejar IMP.S.entrar
316. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo.
nipep na-nhiagn se manamu ngul?aho hũĩ
 NEG 3S.PT-dejar que 3S.FUT.ponerse NPOS.S.trabajo PP3S
- wa-n?eng*
 3S.PC-enfermo
317. Trabajo todos los días.
lá-taha ná-taho wi-?ia kũnhũ
 1S.PC-tocar 1S.PSR-trabajo 3P-todo NPOS.P.sol/día
318. Hace un año que no trabajo.
ía tú-měĩ nda nĩ-ngĩhě ni peuk lá-taha
 ESP 1S.PC-tener NUM/1 NPOS.S-año NEG LOC 1S.PC-tocar

ná-taho

1S.PSR-trabajo

319. No trabajo desde ayer.

sam i čű ni peuk nu-táha ná-taho

TEMP ESP TEMP NEG LOC 1S.PT-tocar 1S.PSR-trabajo

320. Este año trabajé mucho.

nhĩ nĩ-ngĩhě eem nu-wú ngulʔaho

DEM.S NPOS.S-año TEMP 1S.PT-dar NPOS.S.trabajo

321. Estoy trabajando desde ayer.

la-meho la-pú ngulʔaho desde sam

1S.PC-estar/vivir 1S.PC-dar NPOS.S.trabajo ESP TEMP

322. Esta mañana trabajé mucho.

čű nin kűnhũ-p wašineʔo eem

TEMP DEM.S S.PSM.día-3S.POS TEMP ADV

nu-táha ná-taho

1S.PT-tocar 1S.PSR-trabajo

323. Siempre trabajo de tarde.

kauk lem lá-taha ná-taho ntatéo

PP1S TEMP 1S.PC-tocar 1S.PSR-trabajo TEMP

324. Mañana trabajo.

rĩpĩã munú-taha ná-taho

TEMP 1S.FUT-tocar 1S.PSR-trabajo

325. ¿Trabajarás (ahora)?

mana-taha n-taho čű

2S.FUT-tocar 2S.PSR-trabajo TEMP

326. ¿Trabajarás (mañana)?

rĩpĩã mana-taha n-taho

TEMP 2S.FUT-hacer 2S.PSR-trabajo

327. Me voy a trabajar otra vez.
cukuét manu-wá ká-tahao ná-taho
 otra_vez 1S.FUT-ir AG-tocar 1S.PSR-trabajo
328. Juan ya está trabajando.
Juan hũĩ íá wa-taha n-taho
 Juan PP3S ESP 3S.PC-tocar 3S.PSR-trabajo
329. ¡Empieza a trabajar!
wípío kiahát n-taho
 IMP.S.empezar IMP.S.hacer 2S.PSR-trabajo
330. Me dio pena no poder ayudarlo.
ntachán mut nu-huʔu nu-waiky
 1S.PT.dar_pena NEG 1S.PT-poder/saber 1S.PT-ayudar
331. Ese árbol se va a caer pronto.
na-pú ngu-koáng ma-la-teung manei
 S-DEM NPOS.S-árbol 3S.FUT-3S.FIN-caerse 3S.pronto
332. El árbol se cayó.
ngu-koáng ni-kĩũng
 NPOS.S-árbol 2S.PT-caerse
- Ese árbol se está cayendo.
na-pú ngu-koang wa-doa li-kĩũng
 S-DEM NPOS.S-árbol 3S.PC-venir 3S.PC-caerse
333. Se me hinchó el pie.
ku-peʔing makoá
 3S.PT-hincharse 1S.pie
334. Tengo el pie hinchado.
ma-peʔing makoá
 3S-hinchado 1S.pie
335. Me ensucié la camisa con lodo.
nu-wúdn sta-húl kun skíkíeʔ
 1S.PT-manchar 1S.PSR-camisa ESP NPOS.S.lodo

336. Se me ensució la camisa con lodo.
nu-wúdn sta-húl kun skíkie?
 1S.PT-manchar 1S.PSR-camisa ESP NPOS.S.lodo
337. El fuego arde bien.
ni-ngié haas eem
 NPOS.S-lumbre 3S.PC.arde/doler ADV
338. Tu casa está ardiendo.
náu ngu-dús
 3S.PC.quemar.ITR 2S.PSR-casa
339. Quemé las tortillas.
no-hoeign mhě
 1S.PT-quemar.TRN NPOS.P.tortilla
340. Las tortillas se quemaron.
ku-ncao-t' mhě
 3P.PT-quemar.ITR-3P NPOS.P.tortilla
341. Las tortillas están quemadas.
pu mhě wanaot'
 DEM.P NPOS.P.tortilla 3P.quemado
342. Me duele la cabeza.
wa-ʔégn nga-naun
 1S.PC-doler 1S.PSR.S.PSM-cabeza
343. Mi hijo se enfermó.
na-ʔéi nda-nʔéng
 1S.PSR-hijo NPOS.S-enfermarse
344. Mi hijo está enfermo.
na-ʔéi wa-nʔéng
 1S.PSR-hijo 3S.PC-estar_enfermo
345. Estoy enfermo.
kauk lá-nʔéng
 PP1S 1S.PC-estar_enfermo

346. Estuve enfermo.
kauk nda-nʔéng
 PP1S NPOS.S-enfermarse
347. Mi tía se murió.
ncʔú-k kũ-tõ
 tía-1.PSR 3S.PT-morir
348. Ese hombre está muerto.
ná-pu le ma-tú
 S-DEM NPOS.S.persona 3S-muerto
349. Juan se ríe mucho.
Juan lokwés li-hál
 Juan ADV 3S.PC-reírse
350. Juan se ríe de ti.
Juan wá-tehen-k'
 Juan 3S.PC-reír-OD2S
351. A ese hombre lo mataron ayer.
ná-pu kyoáng ndu-tõ sam
 S-DEM 3S.hombre 3P.PT-matar TEMP
352. Me cansé en la subida.
ndo-kʔuéng ngulʔué
 1S.PT-cansarse NPOS.S.monte
353. Ahora estoy cansado.
čú wa-kʔéng
 TEMP 1S-cansado
354. El caballo se cansó.
ngo-wáhalʔ nda-kʔéng
 NPOS.S-caballo NPOS.S-cansancio
355. El caballo está cansado.
ngo-wáhalʔ wa-kʔém
 NPOS.S-caballo 3S-cansado

356. Cansó al caballo.
(hũĩ) ndo-kʔébm ngo-wáhalʔ
 PP3S 3S.PT-cansar.OD3S NPOS.S-caballo
357. María está durmiendo al nene.
María mēhũ lu-ʔũĩhĩl' pu kanhěʔ
 María 3S.PC.poner 3S.PC-dormir DEM.S NPOS.S.hijo
358. María se durmió.
María kũ-ʔũĩhĩgl
 María 3S.PT-dormirse
359. María hizo dormir al nene.
María ntũ-ʔũĩhĩgl kanhěʔ
 María 3S.PT-dormir.TRN NPOS.S.hijo
360. Juan va a agrandar la casa.
Juan mana-seʔing ngu-lʔús
 Juan 3S.FUT-ampliar NPOS.S-casa
361. María va a achicar la camisa.
María mana-cháo ma-cehe ši-ly'húl
 María 3S.FUT-hacer 3S-pequeño NPOS.S-camisa
362. Juan agranda la casa todos los años.
Juan kanda ní-ngihe wa-seʔing ngu-diús
 Juan ESP NPOS.S-año 3S.PC-ampliar 3S.PSR.S.PSM-casa
363. El chile se pone rojo cuando madura.
wa-ʔei li-čhao la-ʔõã kwan se ratãʔ
 NPOS.P-chile 3P.PC-hacerse 3P-rojo ESP que 3P.maduro
364. Juan blanqueó la casa.
Juan nto-kõãʔ ku-lʔús káddoa
 Juan 3S.PT-pintar NPOS.S-casa 3S.blanco
365. La olla es negra.
ngu-cʔoéʔ nambú
 NPOS.S-olla 3S.negro

366. El humo ennegreció la olla.
skiʔí ndu-wúdn ngu-cʔoéʔ
 humo 3S.PT-manchar NPOS.S-olla
367. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.
čʔũ nhĩ čilʔí čičʔulé per
 TEMP DEM.S DIM.niño S.mala_persona ESP
- ma-la-cháo ma-háo le*
 3S.FUT-3S.FIN-hacerse 3S-bueno POS.S.persona
368. Juan me hizo reír.
Juan ndu-téhe-k
 Juan 3S.PT-reír-OD1S
369. Agujeré la tabla.
manu-pheung ngu-koáng nipies
 1S.FUT-agujerar NPOS.S-árbol 3S.llano
370. La tabla está agujereada.
ngu-koáng nipies ma-pheung
 NPOS.S-árbol 3S.llano 3S-agujerado
371. Enlodé la canasta.
nu-ʔunʔ skíkieʔ ma-ncáʔ
 1S.PT-untar NPOS.S.lodo NPOS.S-canasta
372. La canasta está enlodada.
ma-ncáʔ lǔ-mě skíkieʔ
 NPOS.S-canasta 3S.PC-tener NPOS.S.lodo
373. La canasta se enlodó.
ma-ncáʔ ni-ʔúnʔ skíkieʔ
 NPOS.S-canasta 3S.PT-untarse NPOS.S.lodo
374. La canasta tiene lodo en el asa.
ma-ncáʔ lǔ-mě skíkieʔ ni-khé
 NPOS.S-canasta 3S.PC-tener NPOS.S.lodo NPOS.S-raíz

375. El asa de la canasta está enlodada.
ni-khé ma-ncá? lū-mē skikie?
 NPOS.S-raíz NPOS.S-canasta 3S.PC-tener NPOS.S.lodo
376. Mi perro se murió.
na-mbaʔai nadú ku-tō
 1S.PSR-animal NPOS.S.perro 3S.PT-morir
377. Juan mató a mi perro.
Juan ndū-tō na-mbaʔai nadú
 Juan 3S.PT-matar 1S.PSR-animal NPOS.S.perro
378. Juan hizo matar a mi perro.
Juan ndu-wái ndū-tō na-mbaʔe nadú
 Juan 3S.PT-mandar 3S.PT-matar 1S.PSR-animal NPOS.S.perro
379. Él me hizo matar a mi perro.
hūĩ ndu-wai-k nū-tō na-mbaʔe nadú
 PP3S 3S.PT-mandar-OI1S 1S.PT-matar 1S.PSR-animal NPOS.S.perro
380. Él me obligó a matar al perro.
hūĩ ndu-náhat-k' nū-tō nadú
 PP3S 3S.PT-obligar-OD1S 1S.PT-matar NPOS.S.perro
381. Yo traje la leña.
kauk nú-hua? nchoéi
 PP1S 1S.PT-traer NPOS.P.leña
382. Me hizo traer la leña.
ndu-chau-tk ke nu-wéhe nchoéi
 3S.PT-hacer-OD1S ESP 1S.PT-cargar NPOS.P.leña
383. María calentó el agua.
Maria ndú-pal? kuté
 María 3S.PT-calentar agua
384. El agua está caliente.
kuté ku-pá
 agua 3S-caliente

385. ¡No arrugues ese trapo!
nu ningiáč? na-pú šut
 NEG IMP.S.arrugar S-DEM NPOS.S.trapo
386. El trapo está arrugado.
šut ningiáč?
 NPOS.S.trapo 3S.arrugado
387. María lavó los platos.
Maria ntu-súeik wa-mó
 María 3S.PT-lavar NPOS.P-plato
388. Los platos están lavados.
wa-mó ma-sek'
 NPOS.P-plato 3P-lavado
389. Juan cerró la puerta.
Juan ndu-céu? kuné ku-lʔús
 Juan 3S.PT-cerrar 3S.PSR.boca NPOS.S-casa
390. Juan abrió la puerta.
Juan ndu-sein? kuné ku-lʔús
 Juan 3S.PT-abrir 3S.PSR.boca NPOS.S-casa
- La puerta se cerró.
kuné šičʔéo ni-čéo
 3S.PSR.boca NPOS.S.puerta 3S.PT-cerrarse
- La puerta se abrió.
kuné šičʔéo ni-šing
 3S.PSR.boca NPOS.S.puerta 3S.PT-abrirse
391. La puerta está cerrada.
kuné šičʔéo ma-céo
 3S.PSR.boca NPOS.S.puerta 3S-cerrado
- La puerta está abierta.
kuné šičʔéo ma-seng
 3S.PSR.boca NPOS.S.puerta 3S-abierto

392. El caballo está corriendo.
ngu-wáhal? li-kió?
 NPOS.S-caballo 3S.PC-correr
393. Juan está haciendo correr al caballo.
Juan lu-cha-p li-kió? ngu-wáhal?
 Juan 3S.PC-hacer-OD3S 3S.PC-correr NPOS.S-caballo
394. Juan se sentó.
Juan kú-coho
 Juan 3S.PT-sentarse.ITR
395. Juan sentó al niño en la mesa.
Juan ndu-cóho kanhé? kímbiep šič?éhin
 Juan 3S.PT-sentar.TRS NPOS.S.hijo LOC NPOS.S.mesa
396. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
nhĩ konhōá ndu-lhú?ũ rubáiky
 DEM.S NPOS.S.milpa 3S.PT-plantar 1S.PSR.hijo
397. Llegó cantando.
ku-hó?a ndá?đ
 3S.PT-llegar 3S.PC.cantar
398. Pasó chiflando.
ni-?íhũĩn nhiús
 3S.PT-pasarse 3S.PC.chiflar
399. Pasó sin verme.
ni-?íhũĩn per nip ndu-nu-k'
 3S.PT-pasarse ESP NEG 3S.PT-ver-OD1S
400. Llegó cansado.
ku-hó?a wa-k?éng
 1S.PT-llegar 3S-cansado
401. Se rio hasta caerse.
ni-hál? nihál? has ke nĩ-kyũng
 3S.PT-reírse RED ESP ESP 3S.PT-caerse

402. Trabaja sin ganas.

wá-taha n-daho nip lĩ-mě manaha-p'
3S.PC-tocar 3S.PSR-trabajo NEG 3S.PC-tener brazo-3S.PSR

o: ... nip m-waʔ-aly' na-ʔoa
... NEG NEG-3S.PC-meter 3S.PSR-corazón

Trabaja con ganas.

wá-taha n-daho kon manaha-p'
3S.PC-tocar 3S.PSR-trabajo ESP brazo-3S.PSR

o: ... waʔaly' na-ʔoa
... 3S.PC-meter 3S.PSR-corazón

403. Vino a pie.

ko-hoʔa dóa kupúʔ
3S.PT-venir 3S.PC.caminar NPOS.S.tierra

404. Vino a caballo.

ko-hoʔa la-leung ngu-wáhalʔ
3S.PT-venir 3S.PC-montar NPOS.S-caballo

405. Juan salió con sombrero.

Juan na-néheign wu-peheʔ ngu-meheʔ
Juan 3S.PT-salir 3S.PC-cargar 3S.PSR.S.PSM-sombrero

Juan salió sin sombrero.

Juan na-néheign nim-ba-peheʔ ngu-béheʔ
Juan 3S.PT-salir NEG-3S.PC-cargar NPOS.S-sombrero

406. Trabaja apurado.

manaha wa-mú wa-taha n-daho
3S.fuerza/brazo 3S.PC-hacer_con_dificultad 3S.PC-tocar 3S.PSR-trabajo

407. Acaba de amarrar al burro.

na-máign ndu-sú waréik
1S.PT-acabar 3S.PT-amarrar S.burro

408. Lo amarró con dificultad.
ná-mu ngulʔáho par mana-sú
 3S.PT-hacer_trabajar NPOS.S.trabajo ESP 3S.FUT-amarrar
409. Me llamó a gritos.
ndu-ãhõ-k ndu-waʔan-k
 3S.PT-llamar-OD1S 3S.PT-gritar-OD1S
410. ¡Habla en voz alta!
kuniat ma-naha
 IMP.S.hablar 3S-fuerte
- ¡Habla en voz baja!
kuniat sehép
 IMP.S.hablar 3S.lento
411. ¡Mantén el mecate tirante!
kien ngulhõé
 IMP.S.jalar NPOS.S.mecate
- ¡Mantén el mecate firme!
kien ngulhõé ma-téʔũng
 IMP.S.jalar NPOS.S.mecate 3S-derecho
412. ¡Mantén el brazo rígido!
wičʔeʔet manahat-k
 IMP.S.tener_extendido brazo-2S.PSR
- ¡Mantén el brazo flojo!
wikĩát manahat-k
 IMP.S.aflojar brazo-2S.PSR
413. ¡Camina en línea recta!
kodoát nanʔéhěʔ ma-koás
 IMP.S.caminar NPOS.S.camino 3S-recto
414. ¡Siéntate derecho!
tacóhot ma-hao ma-koás
 IMP.S.sentarse 3S-bueno 3S-derecho

415. Arrojó la piedra con fuerza.

ndo-ʔóaglʔ kutú kon manáha-p
3S.PT-arrojar NPOS.S.piedra ESP fuerza-3S.PSR.S.PSR

Arrojó la piedra sin fuerza.

ndo-ʔóaglʔ kutú wu-hú manáha-p
3S.PT-arrojar NPOS.S.piedra 3S.PC-faltar fuerza-3S.PSR.S.PSR

416. La espina se me clavó profundamente.

ngũ-hũéʔ ndú-cuel-k kōhōãĩʔ
NPOS.S-espina 3S.PT-pinchar-OD1S 3S.profundo

La espina se me clavó superficialmente.

ndú-cuel-k ngũ-hũéʔ sauk kingié-p níwahagn
3S.PT-pinchar-OD1S NPOS.S-espina MOD dentro-3S 1S.piel

417. ¡Frota con suavidad!

ngioast sehep
IMP.S.frotar 3S.lento

¡Frota con energía!

ngioast manáha
IMP.S.frotar 3S.fuerte

418. ¡Levanta el costal poco a poco!

kihist kostal sehép sehép
IMP.S.levantar ESP 3S.lento RED

¡Levanta el costal de una vez!

kihist kostal ndap
IMP.S.levantar ESP de_una_vez

419. ¡No cierres la puerta de golpe!

nu ničéoʔ kuné šičʔéo manáha
NEG 2S.PT.cerrar 3S.PSR.boca NPOS.S.puerta 3S.fuerte

420. De día puedo caminar rápido.

ngũpãĩ tu-húʔu la-dóa ma-néi
S.día_de_luz 1S.PC-poder/saber 1S.PC-caminar 3S-pronto

421. De noche tengo que caminar despacio.
ngũsãõ kiñkyut' la-dóa sehép
 NPOS.S.noche 3S.oscuro 1S.PC-caminar 3S.lento
422. Juan usó un mecate como cinturón.
Juan ndu-kué? ngolhõé ndo-chao snakéhely'
 Juan 3S.PT-ocupar NPOS.S.mecate 3S.PT-hacer 3S.cinturón
423. ¿De qué murió tu tío?
kanén ne ndũ-tõ ábbeo
 INT que 3S.PT-matar 2S.tío
424. Murió de viruela.
ndũ-tõ ninčís nĩ-ngĩãõ
 3S.PT-matar 3S.PSR.grano NPOS.S.ratón
425. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
kanén kingia-bm nhĩ ma-ncá?
 INT S.PSM.precio-3S.PSR DEM NPOS.S.canasta
426. Cuesta diez mil.
kingiá-bm seskaʔai mil
 S.PSM.precio-3S.PSR NUM/10 ESP
427. ¿Cuánto pesa este costal?
kusáo li-hiúgn nhĩ kostal
 INT 3S.PC-pesar DEM ESP
428. Pesa diez kilos.
li-hiúgn seskaʔai kiihiúgn
 3S.PC-pesar NUM/10 NPOS.P.peso
429. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
nhĩšt ngulhõé kon nal-hiš
 IMP.S.cortarlo NPOS.S.mecate ESP NPOS.S.cuchillo
430. ¡Rómpelo con las manos!
tyúlt kon skanʔá
 IMP.S.romper ESP 2S.POS.mano

431. ¡Atalo con este mecate!
šust kun na-pú ngulhōé
 IMP.S.atar ESP S-DEM NPOS.S.mecate
432. ¿Cómo vas a llevar la leña?
peuk mana-ʔé mana-wehe-p nchoéi
 INT 2S.FUT-hacer 2S.FUT-cargar-OD3S NPOS.P.leña
433. La voy a llevar en el burro.
munu-wehe-p wareik
 1S.FUT-cargar-OD3S NPOS.S.burro
434. ¿En qué viniste del pueblo?
peuk nĩ-ʔí kĩ-ʔíé kumʔús
 INT 2S.PT-hacer 2S.PT-venir NPOS.S.pueblo
435. Vine en camión.
tã-ʔé kon ku-lʔús ka-mehen le-t
 1S.PT-venir ESP NPOS.S.carro AG-cargar persona-NPOS.P
436. Vine en mula.
tã-ʔé ni-gliáogn šimbáʔot
 1S.PT-venir 1S.PT-montar NPOS.S.mula
437. Las canastas se hacen de palma.
wa-ncáʔ li-čháó kun šihoaʔ
 NPOS.P-canasta 3P.PC-hacerse ESP NPOS.PL.palma
438. Las ollas se hacen de barro.
ncʔoéʔ li-čháó kun nhoáogn
 NPOS.P.olla 3P.PC-hacerse ESP NPOS.P.tierra
439. ¡Llena la olla con agua!
wĩñiet ngu-cʔoéʔ kuté
 IMP.S.llenar NPOS.S.olla agua
440. ¡Aparta la rama con el pie!
wil'ihiky stikioáng po mákoa
 IMP.S.apartar NPOS.S.rama ADV 2S.PSR.S.pie

441. ¡No golpees la olla con el palo!
nu niwiáhai ngu-cʔoéʔ ngu-koáng
 NEG IMP.S.golpear NPOS.S-olla NPOS.S-palo
442. Para hacer adobe, se mezcla lodo con paja.
par mana-cháo kutu hōãõng masal
 ESP 3S.FUT-hacer NPOS.S.piedra NPOS.P.tierra 3S.mezclado
- skikiéʔ kun šiši*
 NPOS.S.lodo ESP NPOS.P.paja
443. Vino con Juan.
ti-hóʔa-pm Juan
 1P.PC-llegar-EX Juan
444. Vino con mi amigo.
ti-hóʔa-pm nda ma-háo ti-gyáha-m
 1P.PC-llegar-EX NUM/1 3S-bueno 1P.PC-platicar-EX
445. Vino conmigo.
ko-hoʔa kun kauk
 3S.PT-venir ESP PP1S
446. Juan y Pedro trabajan juntos.
Juan i Pedro wa-taho-i n-dáho-i skadá
 Juan ESP Pedro 3D.PC-tocar-D 3D.PSR.S.PSM-trabajo-D 3D.igual
447. ¿Cuántas veces viniste?
kusáo ma kũ-nʔã
 INT ADV 2S.PT-venir (y regresar)
448. ¿Dónde está sentado el niño?
peuk cúhu kanhěʔ
 INT 3S.PC.sentarse NPOS.S.hijo
449. Está sentado enfrente de mí.
kũnhĩ cúhu ka-táo
 LOC 3S.PC.sentarse 1S.PSR.S.PSM-cara

Está sentado detrás de mí.

cúhu ma na-peš

3S.PC.sentarse LOC 1S.PSR-lomo

Está sentado adelante de mí.

cúhu ma ka-táo

3S.PC.sentarse LOC 1S.PSR.S.PSM-cara

Está sentado junto de mí.

skadá ta-cúhu-m

3D.igual 1P.PC.sentarse-EX

450. Mi papá entró a la casa. (allá)

tat-k ni-hí? kingié ku-lʔús

padre-1S 3S.PT-entrar LOC NPOS.S-casa

Mi papá entró a la casa (acá)

tat-k ni-hí? kūnhí kingiép ku-lʔús

padre-1S 3S.PT-entrar LOC/acá LOC NPOS.S-casa

451. ¿Adónde entró tu papá?

peuk ni-hí? tat-k?

INT 3S.PT-entrar padre-2S

452. Mi papá salió de la casa.

tat-k na-nehing ku-má kingiép ku-lʔús

padre-1S 3S.PT-salir 3S.PT-ponerse LOC NPOS.S-casa

453. ¿De dónde salió tu papá?

peuk na-nʔĩã ku-tehin tat-k?

INT 3S.PT-venir (y regresar) 3S.PT-pasar padre-2S

454. El gato se subió al árbol.

ni-miš kū-hõãõ ngũ-kõǎng

NPOS.S-gato 3S.PT-subir NPOS.S-árbol

455. El gato bajó del árbol.

ni-miš ku-pú? ngu-kõǎng

NPOS.S-gato 3S.PT-bajar NPOS.S-árbol

456. Puso el dinero en el bolsillo.
ndú-koat tameiñ cumphám nankhó-p'
 3S.PT-guardar NPOS.S.moneda 3S.PSR.bolsillo S.PSM.pantalón-3S.PSR
457. Sacó el dinero del bolsillo.
ndũ-kõ?ãt tameiñ cumphám nankhó-p'
 3S.PT-sacar NPOS.S.moneda 3S.PSR.bolsillo S.PSM.pantalón-3S.PSR
458. Juan salió por la puerta.
Juan na-nehign kuné ku-l?ús
 Juan 3S.PT-salir NPOS.S.puerta NPOS.S.casa
459. Juan se cayó en el pozo.
Juan ku-co? kingié? kunép
 Juan 3S.PT-caerse LOC NPOS.S.pozo
460. Juan se sentó en la silla.
Juan kú-coho ngu-poho
 Juan 3S.PT-sentarse.ITR NPOS.S.silla
461. Juan se sentó en el suelo.
Juan kú-coho kupú?
 Juan 3S.PT-sentarse.ITR NPOS.S.tierra
462. Juan se cayó del techo.
Juan ku-co? de kimbie ku-l?ús
 Juan 3S.PT-caerse ESP ADV NPOS.S.casa
463. Juan se cayó sobre el techo. (estaba subido en un árbol y...)
Juan ku-co? kimbiep' ku-l?ús
 Juan 3S.PT-caerse LOC NPOS.S.casa
464. Carlos viene de La Parada.
Carlos na-n?ĩã ku-tehin ribia sumphui
 Carlos 3S.PT-venir (y regresar) 3S.PT-pasar [P.plan.P.lodo]/TOP
- Carlos m?us ribia sumphui*
 Carlos 3S.PC.vivir [P.plan.P.lodo]/TOP

Juan viene del pueblo.

Juan nã-nʔĩã ku-tehin kumʔús

Juan 3S.PT-venir (y regresar) 3S.PT-pasar NPOS.S.pueblo

Juan viene de la milpa.

Juan wo-doa kõnhõã

Juan 3S.PC-venir NPOS.S.milpa

465. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

Juan nip ntu-kũʔũc nanʔẽhẽʔ nã-nʔĩã

Juan NEG 3S.PT-perseguir NPOS.S.camino 3S.PT-venir (y regresar)

kú-tehin kingiéʔ kõnhõã

3S.PT-pasar LOC NPOS.S.milpa

466. Juan se cayó en el río.

Juan ní-wiaiky kingié-p' ngu-tuéʔ kuté

Juan 3S.PT-caerse dentro-3S 3S-grande agua

Juan se cayó en el agua.

Juan ní-wiaiky kingié-p' kuté

Juan 3S.PT-caerse dentro-3S agua

467. Juan se tiró al río.

Juan ku-ncʔín ni-miá kingié-p' ngu-tuéʔ kuté

Juan 3S.PT-saltar 3S.PT-irse dentro-3S 3S-grande agua

468. Juan se está bañando en el río.

Juan li-wiʔail' ngu-tuéʔ kuté

Juan 3S.PC-bañarse 3S-grande agua

469. Vayamos hasta el río.

mano-wá-bm ngu-tuéʔ kuté

1P.FUT-ir-EX 3S-grande agua

470. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.

Juan ko-hoʔál kú-meho i ni peuk ndu-máng

Juan 3S.PT-llegar 1S.PSR.S.PSM-casa ESP NEG LOC 3S.PT-querer

ko-nʔóa

3S.PT-caminar

471. Juan anduvo por mi casa.

Juan ko-nʔóa kú-meho

Juan 3S.PT-caminar 1S.PSR.S.PSM-casa

472. Juan vino por el lado del río.

Juan na-nʔía kú-tehin na-ngãõ kuté

Juan 3S.PT-venir (y regresar) 3S.PT-pasar NPOS.S-orilla agua

ningyoám

S.corriente

473. En medio del camino hay una piedra grande.

kingié? mehep' na-nʔěhě? lĩ-mí ngu-tué? kutú

LOC 3S.medio NPOS.S-camino 3S.PC-haber 3S-grande NPOS.S.piedra

474. Al lado del camino hay árboles.

na-ngãõn na-nʔěhě? wu-má?aign nduet' ngoang

NPOS.S-orilla NPOS.S-camino 3P-parado 3P.grande NPOS.P.árbol

475. El centro del comal está quebrado.

kingié mehep' šičʔí? ma-tul

LOC 3S.medio NPOS.S.comal 3S-quebrado

476. Hay una mosca en el centro del comal.

lĩ-mí nda skaʔěĩ kingié? mehép' šičʔí?

3S.PC-haber NUM/1 NPOS.S.mosca LOC 3S.medio NPOS.S.comal

477. El comal se partió por en medio.

šičʔí? ni-kiúl kingié méhep'

NPOS.S.comal 3S.PT-quebrarse LOC 3S.medio

478. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan)

Juan má-ʔai kingié? méhep

Juan 3S-parado LOC medio

479. Vamos a sembrar el maíz de este lado de la casa.
munu-túʔũ-m lhóã nhĩ nʔiá
 1P.EX.FUT-plantar-1P.EX NPOS.P.maíz DEM.S 3S.PC.venir (y regresar)
- na-ngãõ ku-lʔús*
 NPOS.S-orilla NPOS.S-casa
480. ¿Siembran ustedes maíz a la orilla del camino?
kha ki-kyũʔũ-n lhóã na-ngãõ na-nʔéhẽ
 INT 2P.PC-plantar-2P NPOS.P.maíz NPOS.S-orilla NPOS.S-camino
481. El hombre salió.
kyõǎng na-nehign
 3S.hombre 3S.PT-salir
482. El hombre está borracho.
kyõǎng ka-nhao?
 3S.hombre AG-tomar
483. El hombre que salió estaba borracho.
na-pú kyõǎng se na-nehign ka-nhao?
 S-DEM 3S.hombre que 3S.PT-salir AG-tomar
484. El hombre salió borracho.
kyõǎng na-nehign ka-nhao?
 3S.hombre 3S.PT-salir AG-tomar
485. Vi al hombre que estaba borracho.
nu-wáhao kyõǎng meho ka-nhao?
 1S.PT-ver 3S.hombre 1S.PC.estar/vivir AG-tomar
486. Encontré borracho al hombre.
nu-guhé ná-pu lé ka-nhao?
 1S.PT-encontrar S-DEM NPOS.S.persona AG-tomar
487. Vine con el hombre que estaba borracho.
ti-hoáʔa-m kun ná-pu lé ka-nhao?
 1P.PC-llegar-EX ESP S-DEM NPOS.S.persona AG-tomar

488. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?

neuk ne lé ka-nhao? na-nehing
INT ART NPOS.S.persona AG-tomar 3S.PT-salir

489. El hombre mató al perro.

kyõǎng ndũ-tõ nadú
3S.hombre 3S.PT-matar NPOS.S.perro

490. El perro estaba mordiendo al hombre.

nadú wa-có?o kyõǎng
NPOS.S.perro 3S.PC-morder 3S.hombre

El hombre mató al perro (por)que lo estaba mordiendo.

kyõǎng ndũ-tõ pu nadú porke ndu-cú?u
3S.hombre 3S.PT-matar DEM.S NPOS.S.perro ESP 3S.PT-morder

491. El perro me estaba mordiendo.

nadú se wá-co?o-k
NPOS.S.perro que 3S.PC-morder-OD1S

492. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.

kyõǎng ndũ-tõ nadú ke wá-co?o-k
3S.hombre 3S.PT-matar NPOS.S.perro ESP 3S.PC-morder-OD1S

493. El perro estaba enfermo.

nadú wá-n?eng
NPOS.S.perro 3S.PC-estar_enfermo

494. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.

kyõǎng ndũ-tõ pu nadú wá-n?eng
3S.hombre 3S.PT-matar DEM.S NPOS.S.perro 3S.PC-estar_enfermo

495. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.

nadú ke ndũ-tõ ná-pu lé
NPOS.S.perro ESP 3S.PT-matar S-DEM NPOS.S.persona

wá-co?o-k
3S.PC-morder-OD1S

496. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
deuk re rikyōǎn ndũ-tō-n pu nadú
 cuál ART.P 3P.hombre 3P.PT-matar-3P DEM.S NPOS.S.perro

na-pú ne na-nehign
 S-DEM ART.S 3S.PT-salir

497. Salió el hombre al que le maté al perro.
na-nehign pu kyōǎng hũĩ nu-tō-mp
 3S.PT-salir DEM.S 3S.hombre PP3S 1S.PT-matar-OD3S

ngu-má?i nadú
 3S.PSR.S.PSM-animal NPOS.S.perro

498. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
pu kyōǎng na-nehign kingyé? ku-l?ús
 DEM.S 3S.hombre 3S.PT-salir LOC NPOS.S-casa

peuk ne ndú-tō nadú
 LOC ART.S 3S.PT-matar NPOS.S.perro

499. Encontré el machete donde lo dejaste.
nu-guhé pú nal-hiš ma-bá?o peuk se ná-nha
 1S.PT-encontrar DEM.S NPOS.S-cuchillo 3S-largo LOC que 2S.PT-dejar

500. Vine en camión desde donde nos separamos.
kauk ta-?ě kun ngu-l?ús ka-mehen le-t
 PP1S 1S.PT-venir ESP NPOS.S-carro AG-cargar persona-NPOS.P

kupú si ni-šǎũ?ũ-ĩ
 LOC que 1D.PC-separarse-D

501. ¡Dame la botella que tiene agua!
wiu-k' pu limiét lú-měĩ kuté
 IMP.S.dar-O1S DEM.S NPOS.S.botella 3S.PC-tener agua

502. ¡Dame una botella que tenga agua!
wiu-k' nda limiét lú-měĩ kuté
 IMP.S.dar-O1S NUM/1 NPOS.S.botella 3S.PC-tener agua

503. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!

wiu-k' pú čílhã kupú se tu-koat' serí
IMP.S.dar-OI1S DEM.S NPOS.S.caja LOC ESP 2S.PC-sacar ESP

504. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!

wiu-k' na-pú nal-hiš se ki-kí
IMP.S.dar-OI1S S-DEM NPOS.S.cuchillo que 2S.PC-ocupar

par maná-nhet pakas
ESP 2S.FUT-cortar NPOS.P.res

505. No conozco al señor con el que viniste.

nip la-núʔũ na-pú le kyõǎng se
NEG 1S.PC-conocer S-DEM NPOS.S.persona 3S.hombre que

ti-hóʔaiky'
2S.PC-venir_acompañado

506. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.

Nu-wáho pu šikié? se ni-gyé-p'
1S.PT-ver DEM.S NPOS.S.anciano que 2S.PT.vender-OI3S

taludn ri-ñkhuik
NPOS.P.gallina NPOS.P-hembra

507. Este es el señor que vimos sembrando. (El que sembraba era el señor)

nhĩ šikié? ke nu-waha-m duá ndũ
DEM.S NPOS.S.anciano ESP 1P.PT-ver-1P.EX 3S.PC.caminar 3S.PC.plantar

508. Él es viejo.

hũĩ ma-duʔui
PP3S 3S-viejo

509. Él es el más viejo.

hũĩ ne mas ma-duʔui
PP3S ART.S ESP 3S-viejo

510. El más viejo se murió.
eem šikié? kũ-tõ
 ADV NPOS.S.anciano 3S.PT-morirse
511. El borde del comal está quebrado.
na-ngãõ šičʔi? ma-túl
 NPOS.S-borde NPOS.S.comal 3S-quebrado
512. El caballo de Juan se murió.
pu ngu-wahal? ngu-maʔe Juan kũ-tõ
 DEM.S NPOS.S-caballo 3S.PSR.S.PSM-animal Juan 3S.PT-morir
513. El caballo de tu amigo se murió.
ne ngu-wahal? ngu-maʔe ma-háo
 ART.S NPOS.S-caballo 3S.PSR.S.PSM-animal 3S-bueno
- ti-gyáho-i-k? kũ-tõ*
 1D.PC-pensar-D-OD2S 3S.PT-morir
514. El techo de la casa se cayó.
ni-mhie-p' ngu-lʔús kú-coʔ
 S.PSM-tortilla-3S.PSR NPOS.S-casa 3S.PT-caerse
515. El techo de la casa de mi padre se cayó.
ni-mhie-p' ngu-diús tat-k kú-coʔ
 S.PSM-tortilla-3S.PSR 3S.PSR.S.PSM-casa padre-1S 3S.PT-caerse
516. La cache del machete está quebrada.
ni-ngioáng nal-hiš ma-báʔo ma-téheng
 3S.PSR.S.PSM-hueso NPOS.S-cuchillo 3S-largo 3S-quebrado
517. El agua de este pozo es mala.
nhĩ kuté kunhép' nim-ba-háo (nip wahao)
 DEM.S agua NPOS.S.pozo NEG-3S-bueno
518. El agua del río está sucia.
kuté ningoám šičʔo
 agua S.corriente 3S.malo

519. Tengo un cinturón de piel.

tú-měĩ nda stakehel čĩ-biahagn
1S.PC-tener NUM/1 3S.cinturón NPOS.S-piel

520. El agua de la olla está hirviendo.

kuté se mo? ngu-c?oe? lígyot'
agua que 3P.PC.tener(LIQ) NPOS.S-olla 3S.PC.hervir

521. El viento del norte es frío.

nímiao se n?ía néhing kulehem nimbiá?an
NPOS.S.viento que 3S.PC.venir 3S.PC.salir otro_lado frío

522. El costal para el café está agujereado.

ne kostal nta-?é snadé kípĩãĩ? ma-sús
ART.S ESP INSTR-tener 3S.grano NPOS.S.café 3S-roto

523. El costal de café pesa mucho.

ne kostal nta-?é snadé kípĩãĩ? maheo
ART.S ESP INSTR-tener 3S.grano NPOS.S.café 3S.pesado

El costal de café pesa poco.

ne kostal nta?é snadé kípĩãĩ? niñ?ehec
ART.S ESP INSTR-tener 3S.grano NPOS.S.café 3S.ligero

524. El perro negro es mío.

nadú nambú kauk na-mba?ai
NPOS.S.perro 3S.negro PP1S 1S.PSR.S.PSM-animal

525. Ese perro chico negro es mío.

na-pú ngul?uí nadú nambú kauk na-mba?ai
S-DEM 3S.chico NPOS.S.perro 3S.negro PP1S 1S.PSR.S.PSM-animal

526. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

ngu-mãõ hũãõng ma-heign lĩmẽĩn manáhap
NPOS.S-pared NPOS.S.tierra 3S.cocer 3S.PC-tener 3S.fuerza

ni-mbankhat? hũãõng wa-nui?
NEG-3S.PC.parecer NPOS.S.tierra 3P-crudo

527. Él es más alto que yo.

hũĩ mas ma-háč ke kauk
PP3S ESP 3S-alto ESP PP1S

hũĩ ma-háč kauk mut
PP3S 3S-alto PP1S NEG

Él es más alto que tu hijo.

hũĩ mas ma-háč ke heuk' ngudúi
PP3S ESP 3S-alto ESP PP2S 2S.PSR.S.PSM.niño

hũĩ ma-háč ni-mbankha-t' heuk' ngudúi
PP3S 3S-alto NEG-3P.PC.parecerse-3P PP2S 2S.PSR.S.PSM.niño

528. Él es tan alto como yo.

skadá taka-m mhašt'
3S.igual 1D.PC.parecerse-EX 1P.EX.alto

Él es tan alto como tu hijo.

hũĩ lokwés ma-háč nkháky ngudúi
PP3S MOD 3S-alto 3S.PC.parecer 2S.PSR.S.PSM.niño

529. Él vino antes que yo.

hũĩ ko-hóʔa kutáp ke kauk
PP3S 3S.PT-llegar TEMP ESP PP1S

hũĩ ko-hóʔa kutáp kauk mut
PP3S 3S.PT-llegar TEMP PP1S NEG

Él vino antes que tu hijo.

hũĩ ko-hóʔa kutáp ke ngudúi
PP3S 3S.PT-llegar TEMP ESP 2S.PSR.S.PSM.niño

hũĩ ko-hóʔa kutáp heuk' ngudúi mut
PP3S 3S.PT-llegar TEMP PP2S 2S.PSR.S.PSM.niño NEG

530. Él vino más tarde que yo.

hũĩ ko-hóʔa mas ntateoʔ ke kauk
PP3S 3S.PT-llegar ESP TEMP ESP PP1S

hũĩ ko-hóʔa ntateoʔ kauk mut
PP3S 3S.PT-llegar TEMP PP1S NEG

Él vino más tarde que tu hijo.

hũĩ ko-hóʔa mas ntateoʔ ke ngudui
PP3S 3S.PT-llegar ESP TEMP ESP 2S.PSR.S.PSM.niño

hũĩ ko-hóʔa ntateoʔ heuk' ngudui mut
PP3S 3S.PT-llegar TEMP PP2S 2S.PSR.S.PSM.niño NEG

531. Él es menos rápido que yo.

hũĩ mas sehép ke kauk
PP3S ESP 3S.lento ESP PP1S

Él es menos rápido que tu hijo.

hũĩ mas sehép ke ngudui
PP3S ESP 3S.lento ESP 2S.PSR.S.PSM.niño

532. Él trabaja tan bien como yo.

hũĩ lu-huʔu wá-taha n-daho
PP3S 3S.PC-poder/saber 3S.PC-tocar 3S.PSR.S.PSM-trabajo

m-háo nkháky kauk
3S-bien 3S.PC.parecer PP1S

Él trabaja tan bien como tu hijo.

hũĩ lu-huʔu wá-taha n-daho mháo
PP3S 3S.PC-poder/saber 3S.PC-tocar 3S.PSR.S.PSM-trabajo 3S.bien

nkháky ngudui
3S.PC.parecer 2S.PSR.S.PSM.niño

533. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.

manu-táun mahái wi-ʔát rapú-t taludn
1S.FUT-comprar ADV 3P-todo DEM-P NPOS.P.gallina

ri-ñkhyuik kádoa-t
NPOS.P-hembra blanco-3P

534. Algunos de esos niños estás enfermos.
kadá-t rapú-t lʔik wá-nʔein
 PRO-P DEM-P NPOS.P.niño 3P.PC-estar_enfermo
535. Casi todos esos niños están enfermos.
mahai wi-ʔát rapú-t lʔik wá-nʔein
 ADV 3P-todo DEM-P NPOS.P.niño 3P.PC-estar_enfermo
536. Ninguno de esos niños está enfermo.
ni ndeuk kanhé lʔik m-ba-nʔein (n-wanʔeint)
 NEG alguien NPOS.S.hijo NPOS.P.niño NEG-3P.PC-estar_enfermo
537. Cada uno de esos niños comió un dulce.
ka nda rapú-t lʔik ndunãũn nda mãʔãõs
 cada NUM/1 DEM-P NPOS.P.niño 3P.PT.comer NUM/1 3S.dulce
538. Cualquiera de estos niños te llamará.
ranheik lʔik nda mana-dáhao-k' (heuk')
 P.DEM NPOS.P.niño NUM/1 3S.FUT-llamar-OD2S (PP2S)
539. Muchos de estos niños están enfermos.
waléi-k ranheik lʔik wá-nʔein
 mucho-P P.DEM NPOS.P.niño 3P.PC-estar_enfermo
540. Pocos de estos niños están enfermos.
kusáo-t ranhei lʔik wá-nʔein
 poco-P P.DEM NPOS.P.niño 3P.PC-estar_enfermo
541. Bastantes niños están enfermos.
waléi-k lʔi-k wá-nʔein
 mucho-P NPOS.niño-P 3P.PC-estar_enfermo
542. Vendí muchas cobijas de lana.
no-ʔoé-k' walei lʔoéʔ sadú
 1S.PT-vender-OI3P mucho.S NPOS.P.cobija NPOS.S.lana
- Vendí algunas cobijas de lana.
no-ʔoé-k' kusaoʔ lʔoéʔ sadú
 1S.PT-vender-OI3P poco.S NPOS.P.cobija NPOS.S.lana

Vendí pocas cobijas de lana.

no-ʔoé-k' kusaoʔ lʔoéʔ sadú
1S.PT-vender-OI3P poco.S NPOS.P.cobija NPOS.S.lana

Vendí bastantes sarapes.

no-ʔoé-k' walei lʔoéʔ sadú
1S.PT-vender-OI3P mucho.S NPOS.P.cobija NPOS.S.lana

543. Comió demasiado de esta comida.

lokwés ku-suehin ntu-naun nhĩ ki-čʔehin
ADV 3S.PT-tragar 3S.PT-comer DEM.S NPOS.S-comida

544. Comió demasiados chiles.

lokwés ntu-naun walei wa-ʔei
ADV 3S.PT-comer mucho.S NPOS.P-chile

545. uno	<i>nda</i>	11	<i>seskʔái nda</i>
dos	<i>nui</i>	13	<i>seskʔái ranhũ</i>
tres	<i>ránhũʔ</i>	19	<i>seskʔái nda ncháóʔ nda</i>
cuatro	<i>kiñui</i>	20	<i>nda lyén</i>
cinco	<i>kikyʔái</i>	35	<i>nda lyén seskaʔái kikyʔái</i>
seis	<i>telyá</i>	45	<i>nui lyén kikyʔai</i>
siete	<i>telyñúhuin</i>	70	<i>ranhũʔ lyén seskaʔái</i>
ocho	<i>nda ncháóʔ</i>	100	<i>kikyʔai lyen</i>
nueve	<i>nda ncháóʔ nda</i>		
diez	<i>seskaʔái</i>		

546. Tengo un caballo.

tũ-měĩ nda ngu-whalʔ
1S.PC-tener NUM/1 NPOS.S-caballo

547. Tengo dos bueyes prietos.

tũ-měĩ nui pákaš ka-nõã-ĩ na-mbú-i
1S.PC-tener NUM/2 D.buey AG-arar-D 3D-prieto-D

Tengo tres bueyes prietos.

tũ-měĩ ránhũ-ʔt pakas-t ka-nõã-t la-mbú-t
1S.PC-tener NUM-P/3-P 1S.PRS.buey-P.PSM AG-arar-PL 3P-prieto-3P

Tengo un buey prieto.

tú-měĩ nda pákas ka-nóã na-mbú
1S.PC-tener NUM/1 1S.PRS.S.PSM.buey AG-arar 3S-prieto

548. Fui a tu casa una vez.

kadama ku-wá ku-mého
una_vez 1S.PT-ir 2S.PSR.S.PSM-casa

Fui a tu casa dos veces.

kanúima ku-wá ku-mého
dos_veces 1S.PT-ir 2S.PSR.S.PSM-casa

Fui a tu casa tres veces.

ku-wá ku-mého kanhũ?ma
1S.PT-ir 2S.PSR.S.PSM-casa tres_veces

549. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

pu le-t rikĩõãñ nalhét' kingiep' ku-l?ús
DEM.P persona-P 3P.hombre 3P.PT.salir LOC NPOS.S-casa

nda ka nda
NUM/1 ESP NUM/1

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

pu le-t rikĩõãñ nalhét' kingiep'
DEM.P persona-NPOS.P 3P.hombre 3P.PT.salir LOC

ku-l?ús nui ka núi
NPOS.S-casa NUM/2 ESP NUM/2

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

ra-pú le-t rikĩõãñ nalhét' kingiep'
P-DEM persona-NPOS.P 3P.hombre 3P.PT.salir LOC/de dentro

ku-l?ús ranhũ-t' ranhũ-t'
NPOS.S-casa NUM-P/3-P NUM-P/3-P

550. ¡Agarren una piedra cada uno!
ka nda heung ki-aʔa-n nda kutú
 ESP NUM/1 PP2P IMP-agarrar-P NUM/1 NPOS.S.piedra
551. ¡Hagan una señal cada dos árboles!
laméhep nda nu ka nui ngu-kõáng
 IMP.P.poner NUM/1 NPOS.S.señal ESP NUM/2 NPOS.D-árbol
552. Juan se fue para que no lo vieras.
Juan ku-má kuhup nu n-gi-ñũʔũ
 Juan 3S.PT-irse CONJ NEG NEG-2S.PC-ver
553. Juan vino para que lo vieras.
Juan ku-nʔía pa ke ki-ñũʔũ
 Juan 3S.PT-venir ESP ESP 2S.PC-ver
554. Compré la carreta para llevar la leña.
nu-táogn ne karrét kuhup munu-wéhe nshéi
 1S.PT-comprar ART.S ESP CONJ 1S.FUT-cargar 1S.PRS.P.PSM.leña
555. Compré la carreta para que lleves la leña.
nu-táogn karrét kuhup heuk' ki-wíhe n-chui
 1S.PT-comprar ESP CONJ PP2S 2S.PC-cargar NPOS.P-leña
556. Voy a ir aunque está lloviendo.
munu-wá aunke mes
 1S.FUT-ir ESP 3S.PC.llover
557. Voy a ir aunque llueva.
se mes lem kauk munu-wá
 ESP 3S.PC.llover ADV PP1S 1S.FUT-ir
558. Si vas a ir apúrate.
se maná-wa tanéʔin
 si 2S.FUT-ir IMP.S.apurarse
559. Si lo veo le pido el machete.
se kauk la-paho manu-ʔoáha-bm nal-hiś ma-báʔo
 ESP PP1S 1S.PC-ver 1S.FUT-pedir-OI3S NPOS.S.cuchillo 3S.largo

560. Si lo viera le pediría el machete.
se nta-paho nta-ʔáha-bm ta-hiš ma-báʔo
 ESP 1S.PCI-ver 1S.PCI-pedir-OI3S 1S.POS.S.PSM-cuchillo 3S-largo
561. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
se kauk ntu-waho nto-ʔóaha-bm ta-hiš ma-báʔo
 ESP PP1S 1S.PRI-ver 2S.IRR-pedir-IO3S 1S.POS.S.PSM-cuchillo 3S-largo
562. Me voy porque no estoy trabajando.
munu-wá nip lá-taha ná-taho
 1S.FUT-ir NEG 1S.PC-tocar 1S.PSR.S.PSM-trabajo
563. No va solo porque tiene miedo.
nip mana-má lĩ-hĩ hũĩ púi
 NEG 3S.FUT-ponerse 3S-solo PP3S 3S.miedoso
564. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
Juan meho ěhĩgl se heuk' ki-hóʔa
 Juan 3S.PC.estar/vivir 3S.PC.dormir ESP PP2S 2S.PT-llegar
565. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
Juan ku-ʔũĩhĩgl ast ke heuk ki-hóʔa
 Juan 3S.PT-dormir ESP ESP PP2S 2S.PT-llegar
566. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
Juan ni-wihol ku-ʔũĩhĩgl' des ke ki-hóʔa
 Juan 3S.PT-estar/vivir 3S.PT-dormir ESP ESP 2S.PT-llegar
567. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
Juan ni-wiho ku-ʔũĩhĩgl' danup' se heuk'
 Juan 3S.PT-estar/vivir 3S.PT-dormir TEMP que PP2S
- ma-ko-nhuʔa*
 2S.FUT-2S.FIN-llegar
568. Juan va a dormir cuando llegues.
Juan ma-ʔũĩhĩgl kwanse ma-ko-nhuʔa
 Juan 3S.FUT-dormir ESP 2S.FUT-2S.FIN-llegar

569. Juan va a dormir hasta que llegues. (Después se va a levantar)
Juan ma-ʔũĩhĩgl astke ma-ko-nhuʔa
 Juan 3S.FUT-dormir ESP 2S.FUT-2S.FIN-llegar
570. Juan va a dormir apenas llegues. (hasta ese momento va a estar levantado)
Juan ma-ʔũĩhĩgl kwan se (heuk) ma-ko-nhuʔa
 Juan 3S.FUT-dormir ESP que (PP2S) 2S.FUT-2S.FIN-llegar
571. No me molestes cuando estoy comiendo.
nú-kaho nigyaho-k' se la-sehin
 IMP.S.NEG-andar IMP.molestar-OD1S que 1S.PC-tragar
572. No me molestes cuando como.
nú-kaho nigyaho-k' se la-sehin
 IMP.S.NEG-andar IMP.molestar-OD1S que 1S.PC-tragar
573. Si quiere irse que se vaya.
se wu-máng mana-má la-mát
 ESP 3S.PC-querer 3S.FUT-ponerse 3S.FIN-andar
574. Juan va a sembrar chile y yo también.
Juan mana-tóʔũ wa-ʔei i kauk nkha
 Juan 3S.FUT-plantar NPOS.P-chile ESP PP1S ADV
575. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
Juan mana-tóʔõ wa-ʔei kauk mut
 Juan 3S.FUT-plantar NPOS.P-chile PP1S NEG
576. Juan no va a sembrar chile, pero yo sí.
Juan ni mana-tóʔõ wa-ʔei per kauk ãhã munu-tũʔũ
 Juan NEG 3S.FUT-plantar NPOS.P-chile ESP PP1S ADV 1S.FUT-plantar
577. No quiero nada de eso.
kauk nip la-máng ra-pú
 PP1S NEG 1S.PC-querer P-DEM

578. ¿Quieres algo de esto?

ki-miáng heuk nhĩ
2S.PC-querer PP2S DEM.S

579. No puedo caminar solo.

nip tu-húʔu ma-dóa ti-hí
NEG 1S.PC-poder/saber 1S.FUT.caminar 1S-solo

580. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.

kauk lá-taha ná-taho sauʔ wašíñeʔo
PP1S 1S.PC-tocar 1S.PSR.S.PSM-trabajo TEMP TEMP

581. Ya mero voy.

ia nup munu-wá
ESP MOD 1S.FUT-ir

582. Ahora es tarde para ir a trabajar.

čĩú em ntatéo per munu-wá ká-taha ná-taho
ADV ADV ADV ESP 1S.FUT-ir AG-tocar 1S.PSR.S.PSM-trabajo

Ahora es temprano para ir a trabajar.

čĩú mapá munu-wá ká-taha ná-taho
ADV 3S.temprano 1S.FUT-ir AG-tocar 1S.PSR.S.PSM-trabajo

583. Esta planta es buena para comer.

nhĩ stikioáng wanháũng
DEM.S NPOS.S.hierba 3S.comestible

584. Esta planta es buena para esa enfermedad.

nhĩ ngu-lhũʔũ ma-háu par nda-néng
DEM.S NPOS.S-planta 3S-bueno ESP NPOS.S-enfermedad

Esta planta es mala para esa enfermedad.

nhĩ ngu-lhũʔũ nim-ba-háu (nip n-mahau) par nda-néng
DEM.S NPOS.S-planta NEG-3S-bueno ESP NPOS.S-enfermedad

585. Juan es rápido para caminar.

Juan madãõ dua
Juan 3S.rápido 3S.PC.caminar

586. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
nhĩ ngu-kõǎng lokwés nikʔá pa k'óáʔ mana-tũʔũ
 DEM.S NPOS.S-árbol MOD 3S.duro ESP ADV 3S.FUT-plantar
587. Ahora es raro ver venados en el monte.
čũ ngu-lʔáho mana-waho wasát ngulʔóé
 ADV NPOS.S-trabajo 3S.FUT-ver NPOS.P.venado NPOS.S.monte
588. Ese caballo es difícil de amansar.
na-pú ngu-wáhalʔ ngu-lʔáho mana-háo
 S-DEM NPOS.S-caballo NPOS.S-trabajo 3S.FUT-amansar
- na-ʔóa*
 3S.PSR.S.PSM-corazón
589. ¡Ojalá venga pronto!
miak la-ʔé ma-nei
 IMP.S.mirar 3S.FIN-venir 3S-pronto
590. Puede que venga pronto.
paik ma-néi la-ʔé
 MOD 3S-pronto 3S.FIN-venir
591. (Quiero un kilo de....) No deme menos.
mut wiu-k kusáo
 NEG IMP.S.dar.OI1S poco.S
592. ¿Quieres mucho?
ki-miang walei
 2S.PT-querer mucho.S
593. No, deme poco.
mut kusáo
 NEG poco.S

LÉXICO

A

abajo	<i>kunhán</i>
abanicar	<i>wahegn</i> (3), <i>wahéiky</i> (<i>ningié</i>) ‘está echando aire (lumbre)’
abanico, fuelle	<i>šil’hík</i>
abeja	<i>skimíʔi</i> , P: <i>skimíʔit</i>
abierto	<i>maséng</i> (3)
abrir	<i>waséng</i> (3), <i>laséng</i> (1), <i>kišín</i> (2), <i>šing</i> (IMP)
acabar	TRS: <i>wathōūgn</i> (3), <i>tulhōūgn</i> (1), ITR: <i>diul’</i> (3) SER: <i>namaign</i> (<i>kumá</i>) ‘acaba (de ir)’
aconsejar	<i>waʔaho</i> (3), <i>laʔaho</i> (1), <i>kiʔaho</i> (2), <i>wupú šil’ʔaho</i> (lit. ‘da consejo’)
acostarse	<i>maladaʔa</i> (lit. ‘se va a acostar’), <i>lidyaʔa</i> ‘acostado’ (3)
achiote	<i>lankhĩng</i>
adivino	<i>káʔãt</i>
adobe	<i>hōãõng mátõhãc</i> (lit. ‘tierra batida’), <i>kutú hōãõgn</i> (lit. ‘piedra tierra’)
aflojar	<i>lukõãp</i> (3), <i>tukõãp</i> (1, 2), <i>wĩkyãt</i> (IMP)
afilar	<i>wangoa</i> (3), <i>langoa</i> (1), <i>kingyoa</i> (2), <i>nkoá</i> (6)
agrio	<i>maʔéiř</i> (3)
agua	<i>kuté</i>
aguacate	<i>ngucʔãõgn</i> , P: <i>ncʔãõgn</i>

aguardiente	<i>kípiʔi</i>
águila	<i>kasál'</i>
aguja	<i>nalʔé, P: ralʔé</i>
agujerear	<i>lupheung (3)</i>
ahora	<i>čũʔ</i>
aire (viento)	<i>nímiao</i>
ahuehuete (sabino)	<i>kũhũẽũng</i>
ala	<i>manhõá (3), manhõák (1), manhõák' (2), manhoat (3)</i>
alacrán	<i>cundél'</i>
alegre	<i>laheung (3), taheung (1, 2)</i>
alfiler	<i>ndaput' (cf. 'clavar': waput' (3), laput' (1), kipiut' (2))</i>
algodón	<i>natʔéʔ</i>
altar	<i>ndaolhógn</i>
allá	<i>tenʔ</i>
allí	<i>kupú</i>
allí arriba	<i>cʔeing'</i>
allí abajo	<i>nhan', kunhan'</i>
allí al lado	<i>phegn</i>
amargo	<i>makhãõ (SOL, 3), gukwãõ (LIQ, 3)</i>
amarillo	<i>nihían</i>
ambos, los dos	<i>paiñ nanúi</i>
amigo	<i>maháo tidyaham' (lit. 'bien hablamos, EXCL')</i>
amontonar	<i>wamuc' (3), 1: lamuc', 2: kimiúc', 6: mhuc', muc' 'montón'</i>
ampolla	<i>ntičhing, ntútuen natúc</i>
ancho	<i>níšiʔe (3)</i>
anillo	<i>ngubás (S.NPOS), P.NPOS: mbas, POS: 1: namwas, 2: nguwás, 3: ngumás, 6: ngubásp</i>
animal	<i>ngubáʔai (S.NPOS), P.NPOS: mbáʔai ky, POS: 1: nambáʔai, 2: ngubaʔai, ngumaʔai, 6: baʔi</i>
anteayer	<i>nde'p</i>
antantayer	<i>kwande'p</i>
antorcha	<i>nakuáng (tbn. 'ocote')</i> <i>mbõĩ skĩmĩ'ĩ (lit. 'su manteca abeja')</i> <i>ngutueʔ kandel' (lit. 'grande candela')</i>
anzuelo	<i>nachú</i>
año	<i>nĩngĩhẽ, P: rĩngĩhẽ</i>

apagar	<i>luvúgn</i> (3), 1/2: <i>tuwúgn</i> , 6: <i>wapugn</i>
aplastar	<i>lupes</i> (3), 1/2: <i>tupes</i> , 6: <i>wupes</i>
apretar	<i>lungoán</i> (3), 1/2: <i>tungoán</i> , 6: <i>wankhoán</i> <i>wátes</i> (3) (lit. ‘apretar (la mano)’)
apurarse	<i>liñi?in</i> (3), 1/2: <i>tiñihin</i> , 6: <i>tiñhi?in</i> , IMP: <i>tanéng</i>
aquel	<i>ten</i> , <i>ten le</i> (lit. ‘persona’)
aquí	<i>kunhí</i>
arado	<i>nanhóã</i> , P: <i>ranhóã</i>
araña	<i>kamés</i> , P: <i>kamest</i>
arar	<i>nũ?ã</i> (3), 1: <i>lanõ?ã</i> , 2: <i>kiñõ?ã</i> , <i>wasú?ut nguhõãõgn</i> (lit. ‘... la tierra’)
árbol	<i>nimbiú ngukõáng</i> (lit. ‘mata madera’), P: <i>rimbiú</i> <i>ngoang</i>
arbusto	<i>nikhé</i> , P: <i>rikhé</i>
arco (flecha)	<i>ngulhá?, sičhu?</i> , P: <i>sičhu?t</i>
arco iris	<i>čihígn</i>
arco	<i>mabec’ ngukõáng</i> (lit. ‘palo curvo’)
arder (lumbre)	<i>náol?</i> (<i>ningié</i>) (3)
ardilla	<i>kuméign</i> , P: <i>kumeidn</i>
arena	<i>waméiung</i>
armadillo	<i>ngulhú?</i> , P: <i>lhu?t</i>
arriba	<i>kuc?ígn</i>
arriera (hormiga)	<i>nac?eign</i> , P: <i>lac?ein</i>
asar	<i>wãhãs</i> (3TRS), 1: <i>lahãs</i> , 2: <i>kĩhãs</i>
asado	<i>mãhãs</i> (3)
atar	<i>wasú</i> (3), 1: <i>lasú</i> , 2: <i>kišú</i> , 6: <i>chu</i> , <i>masú</i> ‘amarrado’
atole	<i>kul?éng</i>
atravesar	<i>wã?ũhũč</i> ‘pasar’, <i>watá?ap</i> (lit. ‘cortar’) (3)
aventador	<i>šil’hík</i>
avergonzado	<i>skáchabm</i> (lit. ‘tiene vergüenza’)
avión	<i>ngul?ús cáhũng</i> (lit. ‘casa (que) vuela’)
ayer	<i>sam</i>
azadón	<i>sadún</i> , <i>ngul?úa</i>

B

babear	<i>lúmei nguign kuné</i> (lit. ‘tiene saliva en su boca’)
balsa, pozo	<i>kunép’</i>
bailar	<i>nãhĩ?</i> (3), <i>lanãhĩ?</i> (1), <i>kiñãhĩ?</i> (2), <i>náhaty</i> (6)
bajar	TRS: <i>lupú?</i> (3), <i>tupú?</i> (1/2), <i>wapú?t</i> (6)

	ITR: <i>puʔ</i> (3), <i>lapuʔ</i> (1), <i>lapuʔ</i> (1), <i>kipíuʔ</i> (2), <i>lipíuʔt</i> (6)
bambú	<i>kucʔeiʔ</i> (NPOS)
bañarse	<i>liwíaʔalʔ</i> (3), <i>tiwíʔalʔ</i> (1), <i>katiwíʔalʔ</i> (2), <i>tibiʔalʔ</i> (6)
barba	SG: <i>nhuélʔ</i> (NPOS), <i>nguélʔ</i> (3), SG: <i>ngohuélʔ</i>
barbacoa	<i>nlʔáhoʔ</i>
barco	<i>ngulʔus</i> (<i>ndoa kingyeʔ kuté</i>) (lit. ‘carro va dentro agua’)
barranco	<i>nadeung</i>
barrer	<i>vaʔeung</i> (3), <i>giudn</i> (IMP)
barriga	<i>ngumao</i> (3), <i>nambao</i> (1), <i>nguwao</i> (2), <i>ngubap</i> (6)
barro	<i>nguhōãðng</i> , PL: <i>hōãðng</i> ‘tierra’ <i>hōãðng ndancháo ncoeʔ</i> (lit. ‘tierra (para) hacer ollas’)
basura	<i>šikʔaiʔ</i> , SG: <i>čikʔaiʔ</i>
baúl	<i>čilyhã</i>
beber	<i>wahaoʔ</i> (3), <i>lahaoʔ</i> (1), <i>kihiaoʔ</i> (2), <i>lhaoʔ</i> (6)
becerro	<i>ngulʔúi pákas</i> (lit. ‘chica res’)
bejuco	<i>nalhě</i>
bendecir	<i>lunʔéing</i> (3), <i>tonʔeing</i> (1, 2), <i>wanʔeing</i> (6)
bilis, hiel	<i>nidyéʔo</i> (2, 3), <i>noddeʔo</i> (1), <i>ridyeot</i> (6)
biznaga	<i>pĩmbĩʔ</i>
blanco	<i>káddoa</i> , <i>nišúang</i>
blando	<i>ndaphécʔ</i> ‘suave’, <i>ningién</i> ‘tierno’
boca	<i>kuné</i> (3), <i>katé</i> (1), <i>kulé</i> (2), <i>kunéet</i> (6)
borracho	<i>haoʔ</i> (3), <i>kanháooʔ</i> (3S, AG)
borrego	<i>satʔéʔ</i>
bosque, cerro	<i>ngulʔoé</i> , <i>lʔoé</i>
brazo	<i>manáhap</i> (3), <i>manahat</i> (1), <i>manahatkʔ</i> (2), <i>mamhap</i> (lit. ‘brazo derecho’), <i>mamahěʔěp</i> (‘lit. brazo izquierdo’) (tbn. ‘lado derecho e izquierdo’)
brazo de árbol	<i>níšiebm</i> (<i>ngukōãng</i>) (lit. ‘su rama (árbol)’)
brincar	<i>ličʔiĩ</i> (3), <i>titšʔiĩ</i> (1), <i>katitšʔiĩ</i> (2), <i>litšʔiĩ</i> (6)
brujo / bruja	<i>katúʔu kyoãng</i> / <i>katúʔu nthúi</i>
bueno	<i>maháo</i> (3S)
buey	<i>pákas kãñõã</i> (lit. ‘res (que) ara’)

C

caballo	<i>ngubahal?</i> , PL: <i>bahal?</i>
cabello	<i>skanhé</i> (NPOS), <i>skanheuk</i> (1), <i>skanheuk?</i> (2), <i>skanhep</i> (3, 6)
cabeza	<i>kanãõng</i> (3), <i>nganãõnk</i> (1), <i>kanham</i> (6)
cacahuatate	<i>kupú? kusíi</i> (lit. ‘suelo semilla’)
cadera	<i>ngomó</i>
caerse	<i>likiung</i> (3), <i>tikiung</i> (1), <i>kikiung</i> (2), <i>likyãõt</i> (6) <i>macú</i> ‘se va a caer’ (OBJ)
café	<i>snadé kípĩãĩ</i> (lit. ‘café (grano)’) <i>kípĩãĩ</i> ‘café preparado’
cal	<i>lac?éi</i> ’
calabacita	<i>mũhũĩ? ndíngyãĩ</i> (lit. ‘calabaza tierna’)
calabaza	<i>ngumũhũĩ?</i>
calcetín	<i>makoá kot?oé?t</i> (lit. ‘pie para meter’)
caldo	<i>mhũgn</i>
calentura	<i>wáka?an kanãõng</i> (lit. ‘lo agarró su cabeza’)
caliente	<i>kupá</i> (LIQ) (3), <i>mapáa</i> (SOL, atmosférico) (3)
calzones	<i>nankhói? kambiu? dóha?p</i> (lit. ‘calzón abajo primero’), <i>rankhúi lié?t</i> , <i>rankhúi čié?</i>
cama	<i>ngubé</i> ’, <i>mbé?</i> (NPOS), <i>nibyé?</i> (2, 3), <i>nubé?</i> (1), <i>ribyét</i> (6)
camarón	<i>matãĩ</i>
cambiar	<i>lípi?audn</i> (3), <i>típi?audn</i> (1, 2), <i>lípiaudnt</i> ’ (6)
caminar	<i>doa</i> (3), <i>ladoo</i> (1), <i>kidyoa</i> (2), <i>wadoánt</i> ’ (6)
camino	<i>nan?èhè?</i>
camisa	<i>šilhúil</i> NPOS, PL: <i>šilhú’</i> , <i>snahúil</i> (3)
camote	<i>ping?ú</i>
camote de yuca	<i>ping?ú kancá?</i>
cana	<i>šiwiahal?</i>
canasta (con asa)	<i>mancá?</i>
canasta (sin asa)	<i>ngulhue?i</i>
[chiquihuite]	
cangrejo	<i>ngupeĩñ</i> (tbn. ‘gorgojo’)
canoa	<i>kanoa</i>
cansado	<i>wak?èĩñ</i> (3),
cantar	<i>ndãõ</i> (3), <i>landãõ</i> (1), <i>kindyãõ</i> (2), <i>ndãõt</i> (6)
cántaro	<i>nguc?oé?</i> , PL: <i>nc?oé?</i> (tbn. ‘olla’), <i>ngoc?oe?</i> (2, 3), <i>natsé?</i> (1)

caña	<i>šilhõã</i> , PL: <i>čilhõã</i> ‘caña’ (tbn. ‘rastroy de maiz’)
caña dulce	<i>čilhõã mã?ãõs</i> , PL: <i>šilhõã wã?ãõs</i>
capaz	<i>laho?o</i> (3)
cara	<i>kutao</i> (2, 3), <i>katao</i> (1), <i>kutaot</i> (6)
caracol	<i>nguk?ú?t</i>
carbón	<i>šihígn</i> (PL)
cárcel	<i>kiñkha?agn</i>
carne	<i>ningias</i> , <i>pakas</i>
carrizo	<i>ngulhei</i> , PL: <i>lhei</i>
casa (edificio)	<i>ngul?ús</i> , PL: <i>l?us</i> , <i>na?ús</i> (1), <i>ngudús</i> (2), <i>ngudiús</i> (3)
casa (para vivir)	<i>kímiho</i> (3), <i>kúmeho</i> (1), <i>kumého</i> (2), <i>kímihep</i> (6S), <i>rímiho</i> (6P)
casabe	cf. ‘yuca’
[pan de yuca]	
casarse	<i>lityéhē?t</i> (3), <i>tityéhē?t</i> (1, 2)
cascabel	<i>kuchéi? skosúa</i> , PL: <i>kocheik? skosuat</i>
cáscara	<i>nibíahagn</i> (3) (cf. ‘piel’)
catarro	<i>ngulhé?e</i>
cazar	<i>ngé</i> , <i>ké</i> (3), <i>langé</i> (1), <i>kingyé</i> (2), <i>ngéet</i> (6), <i>kagé?e</i> (lit. ‘cazador’)
cebolla	<i>stakát’</i>
cedazo	<i>ndacéič? </i> , <i>ndacé?em</i>
cedro	<i>nimbiú čílhã</i>
ceiba	<i>ngukoáng ngucuí</i> (lit. ‘palo de granos’)
cepasúchil	<i>kutúgn</i> , PL: <i>ntugn</i>
cenar	cf. ‘comer’
ceniza	<i>sundué</i>
cera	<i>nimbĩĩ? skimĩ?ĩ</i> (lit. ‘su manteca abeja’)
cerbatana	<i>ngolhei</i> ‘carrizo, caña hueca’
cerca (ADV)	<i>lipii</i>
cerca	<i>ngũk?wãhõl</i>
cerdo	<i>nguphei</i> , PL: <i>mpheik</i>
cerillo	<i>seríi</i>
cerrado	<i>maceo? </i> (3)
cerrar	<i>waceu? </i> (3), <i>laceu? </i> (1), <i>kičeu? </i> (2), <i>c?eo? </i> (6)
cerro	<i>ngul?ué</i>
cerveza	<i>gukõãã</i>
ciego	<i>stišuat</i> , <i>dao rišúa?t</i> (lit. ‘ojos ciegos’)
cielo	<i>kutao kúnhũ? </i> (lit. ‘su cara sol/día’)

cien	<i>kikyʔai lien</i> (lit. ‘cinco veinte’)
cigarro	<i>nguduhin</i> , PL: <i>nduhin, núduhin</i> (1), <i>nidyéhin</i> (2), <i>nídyehin</i> (3)
cilantro	<i>stikʔiáǎ</i>
cinco	<i>kikyʔai</i>
ciruela	<i>nacée</i>
claro	<i>kucháʔo</i> (atmosférico), <i>kiñhál’</i> (LIQ)
clavo	<i>ntapúl</i> , V: <i>lapúl</i> (1), <i>kipiúl</i> (2), <i>wapúl</i> (3), <i>but’</i> (6)
coa	<i>lakwá</i>
cobija	<i>ngolʔoéʔ</i> , PL: <i>nlʔoéʔ</i>
cobre	<i>čípia niʔan</i> (lit. ‘metal rojizo’)
cocinar	<i>kinʔáho</i> , <i>locháo kíčʔehign</i> (lit. ‘está haciendo comida’)
coco	<i>sandǎě</i> (lit. ‘coco silvestre’)
codo	<i>mandúm</i> (3), <i>mandung</i> (1), <i>mandunk’</i> (2)
coger	<i>luweign</i> (3), <i>tuweign</i> (1, 2), <i>wákaʔaŋ</i> (3) (lit. ‘está agarrando’)
cola	<i>ngucúeʔ</i> (3), <i>nacéʔ</i> (1)
coladera	<i>ndaceičʔ</i> , V: <i>tuceičʔ</i> (1, 2), <i>luceičʔ</i> (3), <i>watceičʔ</i> (6)
collar	<i>ngulheʔe</i> , PL: <i>lheʔe</i>
comal	<i>šičʔíʔ</i> (SG + PL)
comer	<i>sehign</i> (3), <i>wanaong</i> (3), <i>lanaong</i> (1), <i>kinyaong</i> (2), <i>nhaong</i> (6)
comida	<i>kíčʔehign</i>
cómo	<i>peuk</i>
comprar	<i>wataugn</i> (3), <i>lataugn</i> (1), <i>kityaugn</i> (2), <i>lhaun</i> (6)
con	<i>ne</i> , <i>kon</i> , <i>kun</i>
conejo	<i>ngukhoá</i>
contar (números)	<i>wabéʔen</i> (3), <i>lapeʔen</i> (1), <i>kipieʔen</i> (2), <i>peʔen</i> (6)
contar (narrar)	<i>wumáng</i> (3), <i>lamáng</i> (1), <i>kimian</i> (2), <i>mhang</i> (6), <i>waseik’nda wumáng</i> (lit. ‘me dice un cuento’)
contestar	<i>luʔǎǎ</i> (3), <i>tuʔǎǎ</i> (1, 2), <i>watǎǎ</i> (6)
conversar	<i>lidyáhoi</i> (entre dos) <i>tel’áhao</i> (entre muchos)
copal	<i>skipi</i>
corazón	<i>naʔóa</i> (3), <i>taʔóa</i> (1), <i>kiʔóa</i> (2), <i>naʔoát</i> (6) [INAL]
correcto	<i>kwás</i>
corral	<i>ngũkhǎhǎl</i> (2, 3), <i>nǎkhǎl</i> (1), <i>ngũkhǎhǎl šikilt</i> (lit. ‘su corral chivas’)

correr	<i>likyúʔ</i> (3), <i>tikiúʔ</i> (1), <i>katikiúʔ</i> (2), <i>tikyhút</i> (6)
cortar	<i>lutang</i> (3), <i>tutang</i> (1), <i>túkoang</i> (2), <i>watan</i> (6)
corteza	<i>nibiáhang ngukoang</i> (cf. cáscara)
corto	<i>mamáha</i>
cosechar	<i>seʔe</i> (3), <i>laseʔe</i> (1), <i>kišiʔe</i> (2), <i>seʔet</i> (6)
coser	<i>waʔéheʔt</i> (3), <i>laʔeheʔt</i> (1), <i>kiʔiheʔt</i> (2), <i>lʔehet</i> (6)
costilla	<i>stángahap</i> (3), <i>stangahaok</i> (1), <i>stangahaok'</i> (2), <i>stangahapt</i> (6)
coyote	<i>nanʔú</i> , PL: <i>lanʔút</i>
crecer	TRS <i>waddiuʔ</i> (3), <i>laddiuʔ</i> (1), <i>kidyúʔ</i> (2), <i>waddiuʔt</i> (6)
creer	<i>lukwáheiʔ</i> (3), <i>tukwáheiʔ</i> (1, 2), <i>wakʔáhaiʔ</i> (6)
criar	<i>loddiiʔt</i> (3)
crudo, inmaduro	<i>manũĩʔ</i> , PL: <i>wanũĩʔ</i> , 1S: <i>manuč</i>
cuándo	<i>šiʔáp</i>
cuánto	<i>kusáoʔ</i>
cuarenta	<i>nui lyen</i> (lit. ‘dos veinte’)
cuates	<i>ngukúí</i>
cuatro	<i>kiñui</i>
cuchara	<i>čihágn</i> , PL: <i>šihágn</i>
cucaracha	<i>gukwígn nipiesʔ</i>
cuchillo	<i>nalhíš</i> , PL: <i>rahlhíš</i>
cuello	<i>činghéiʔ</i> (3)
cuerda	<i>ngulhũé</i>
cuerno	<i>ngutũng</i> (3), PL: <i>ntũng</i>
cuerpo	<i>ngonhĩá</i> (3), <i>nāhĩá</i> (1), <i>ngũnhá</i> (2), <i>nhĩát</i> (6)
cuervo	<i>ngukoáʔ</i> , PL: <i>ngoátʔ</i>
cueva	<i>kunhẽũng</i> , PL: <i>nhẽũng</i>
cuidar	<i>watóugn</i> (3), <i>latóugn</i> (1), <i>kityougn</i> (3), <i>lhougn</i> (6)
culebra	<i>kucheiʔ</i>
cuna	<i>šikháolʔ</i>
curandero/-a	<i>kahú kĩõãng / nthui</i> , <i>kadé</i> (lit. ‘él/ella que está curando, NOM’)
curar	<i>ʔé</i> , <i>waʔé</i> (3)

CH

chapulín	<i>ngulʔués</i>
chayote	<i>nátʔoa</i>
chicle	<i>skiñuʔc</i>

chico (ADJ)	<i>čʔiʔ</i>
chicozapote	<i>kancéng nambú</i> (lit. ‘zapote negro’), <i>kancéng ningi-hil’</i> (lit. ‘zapote verde’)
chiflar	<i>nhĩūs</i> (3), <i>lanhĩūs</i> (1), <i>kinhĩūs</i> (2)
chile	<i>waʔéi</i>
chinche	<i>cumphágn</i> (lit. ‘bolsa’), PL: <i>šumphant</i>
chirimoya	<i>nangógn</i>
chivo	<i>čikilʔ</i>
chupar	<i>wahéʔ</i> , <i>wakheil’</i> , <i>watseʔil’</i> (3)
chuparrosa	<i>nil’i</i>

D

dar	<i>wuppu</i> (3), <i>lappu</i> (1), <i>kippyu</i> (2), <i>bogn</i> (6) regalo: <i>waʔéung</i> (3), <i>láʔeung</i> (1), <i>kíʔiung</i> (2), <i>lʔeung</i> (6)
dardo	<i>nalʔéʔũ</i> , <i>ngulhá</i> (tbn. ‘flecha’)
deber (tener)	<i>lúmẽĩ</i> (3), <i>túmmẽĩ</i> (1, 2), <i>wúm̃hẽĩ</i> (6)
deber (dinero)	<i>lumhún</i> (3), <i>tumhún</i> (1, 2)
decir	<i>waʔěhěʔ</i> (3), <i>laʔěhě</i> (1), <i>kiʔihĩ</i> (2), <i>lʔěhĩng</i> (6)
dedo (mano)	<i>níšiem</i> (<i>skanʔiá</i>) (lit. ‘su dedo mano’)
dedo (pie)	<i>níšiem</i> (<i>makoá</i>) (lit. ‘su dedo pie’)
dejar	<i>wanhiagn</i> (3), <i>tohaign</i> (1), <i>lanhá</i> (2), <i>walhaign</i> (6)
delgado	<i>kadéi</i>
derecha	<i>ma maháp</i> (lit. ‘lado fácil’)
derecho	<i>makoás</i> (3)
despacio	<i>suehép</i>
despertar (TRS)	<i>waʔáoʔ</i> (3), <i>laʔaoʔ</i> (1), <i>kiʔyaoʔ</i> (2), <i>lʔaoʔ</i> (6)
despertarse	<i>nũ</i> (3), <i>lanũ</i> (1), <i>kinyũ</i> (2), <i>nũũt</i> (6)
despierto	<i>nũ</i> (3)
desplumar	<i>wasáʔt šil’hem talugn</i> (lit. ‘arrancar sus plumas pollo’)
después	<i>státhom</i>
destruir	<i>watuʔt</i> (OBJ. duros, 3), <i>wasúʔut</i> (OBJ. suaves, 3), <i>mahuát</i> (tbn. ‘decomponer’) (3)
día	<i>kúnhũʔ</i> (tbn. ‘sol’)
diablo	<i>činghiʔgn</i>
diente	<i>ngucéiʔ</i> (2, 3), <i>natceiʔ</i> (1), <i>čiʔ</i> (lit. ‘dentadura’)
diez	<i>seskʔái</i>
dinero	<i>taméinʔ</i>

dios	<i>diús</i>
distribuir	<i>lúsaʔð</i> (3)
doler	<i>waʔégn</i> (lit. ‘me duele’), <i>waʔégnʔ</i> (lit. ‘te duele a ti’), <i>waʔém</i> (lit. ‘le duele a él’)
dónde	<i>peuk</i>
dormir	<i>ʔēhīl’</i> (3), <i>lāʔēhīl’</i> (1), <i>kīʔihīl’</i> (2), <i>ʔēhēky</i> (6)
dos	<i>nui</i>
dos veces	<i>kanúima</i>
dulce	<i>maʔāðs</i>
duro	<i>nikyʔá</i>
E	
eclipse	<i>tō kúnhũʔ, tō ngumáð</i> (lit. ‘muerto sol, muerta luna’)
echar	<i>waʔeʔ</i> (lit. ‘echar SOL’) (3), <i>wángeʔel</i> (lit. ‘echar LIQ’) (3)
ejote	<i>skabáhagn</i>
él	<i>hũĩ</i>
elote	<i>masá</i>
ellos	<i>rāhútk</i>
embotado	<i>nip ninčʔis</i> (lit. ‘NEG punta’)
empezar	<i>lupup</i> (3), <i>tupup</i> (1, 2), <i>wapup</i> (6)
empujar	<i>lúduʔugn</i> (3S → 1S OBJ)
en	<i>ne, kingié</i> ‘dentro’
enagua	<i>nakhúiiʔ kambiuʔp dohaʔ</i> (lit. ‘falda debajo primero’)
encender candela	<i>hũĩ luloéign kandel’</i> (lit. ‘él enciende candela’)
encender lumbre	<i>hũĩ luncáʔo níngie</i> (lit. ‘él enciende leña’)
encino	<i>kaseʔe</i>
encontrar	<i>lōtōhē</i> (3)
enemigo	<i>miʔép</i> ‘su enemigo’, <i>miʔiukʔ</i> ‘mi enemigo’
enfermo	<i>wánʔeng</i>
enseñar	<i>wasáʔp</i> (3→3), <i>lasáʔp</i> (1→3), <i>kišáʔp</i> (2→3)
enterrar	<i>waʔaho</i> (3), <i>laʔáho</i> (1), <i>kiʔaho</i> (2), <i>lʔáhoun</i> (6)
entrar	<i>nheiʔ</i> (3), <i>lanheiʔ</i> (1), <i>kinheiʔ</i> (2), <i>lingheiky’</i> (6)
enviar	<i>wapai</i> (3), <i>lapai</i> (1), <i>kipiai</i> (2), <i>bbai</i> (6)
epazote	<i>kipíš kochéiʔ</i> (lit. ‘su pedo víbora’)
escalera	<i>skaler</i>
escama	<i>nibiáhagn čikiáo</i> (lit. ‘su piel pescado’), <i>nandehen</i> PL: <i>randehen</i>

escarbar	<i>waʔéʔet</i> (3)
escoba	<i>šilʔiung</i>
escoger	<i>waséiʔk</i> (3), <i>laseiʔk</i> (1), <i>kišeiʔk</i> (2), <i>cheʔk</i> (6)
esconder	<i>wáʔaong</i> (3)
escopeta	<i>nalhéik</i> (lit. ‘arma’)
escribir	<i>waʔéc kíʔie</i> (lit. ‘está poniendo letra’)
ese	<i>napú</i>
espalda	<i>nihagn</i> (3), <i>nuhuagn</i> (1), <i>nihágn</i> (2), <i>ngupés</i> (3)
espejo	<i>nakʔühũil’</i>
espiga	<i>ningyúgn ngulhõá</i> (lit. ‘espiga/flor maíz’)
espina	<i>ngũhũéʔ</i> (3S), PL: <i>hũéʔ</i>
espíritu	<i>nĩmbĩãĩʔ</i> ‘espíritu’
esposa	<i>wanníʔa</i> ‘su esposa’
espuma	<i>šiphiʔ, čipiʔ</i> (SG)
este	<i>nhĩ</i>
estómago	<i>kiñhũĩ</i> (3)
estrecho	<i>ningioán</i> (lit. ‘apretado’), <i>kaddĩ</i> (lit. ‘delgado’), <i>čʔĩ níšiʔe</i> (lit. ‘chico ancho’)
estrella	<i>kangʔúʔ</i>
excremento	<i>mphui, nguphui</i> (SG), <i>nguphui</i> (2, 3), <i>napui</i> (1)
existir	<i>limĩ</i> ‘hay’
exprimir	<i>luwauc</i> (3S)

F

faja	<i>ndamáñ</i> (<i>ngumáo</i>) (lit. ‘envoltura (estómago)’)
ferrocarril	<i>ningiẽhẽʔ ngutueʔ ngulʔús</i> (lit. ‘camino grande carro’)
fierro	<i>čípia</i>
fiesta	<i>mandsei</i>
filoso	<i>lume kutao</i> (lit. ‘tiene filo’)
flauta	<i>nephéʔi</i>
flecha (arco)	<i>nalʔéhũng</i> (tbn. ‘lanza’)
flor	<i>ngutúgn</i> , PL: <i>ntugn, nundúng</i> (1), <i>nkiúng</i> (2), <i>nun-dún</i> (3)
fluir	<i>likió kuté</i> (lit. ‘corre el río’), <i>tsũš kuté</i> (lit. ‘va despacio el río’)
forastero	<i>kaléʔe mʔus</i> ‘otro lado vive’
frecuentemente	<i>waléi ma</i>

frente	<i>pikyáo</i> (3), <i>pikyaok</i> (1), <i>pikyaokʔ</i> (2), en __: <i>kotao</i> (cf. cara)
frijol	<i>nghoéʔ</i> , <i>nghoéʔ lambú</i> (lit. ‘frijol negro’) (cf. ‘garbanzo’)
frío	<i>nimbiaʔan</i> (3)
frío (clima)	<i>maceʔe</i> , <i>macé</i> , <i>kauk maceʔk</i> (lit. ‘yo tengo frío’), <i>macepʔ</i> (3)
frotar	<i>wángoas</i> (3), <i>wumman</i> (3)
fruto	<i>ringiéʔ ngoang</i> (lit. ‘sus frutas árboles’), SG: <i>ningiéʔ ngukoang</i>
fuego	<i>ningié</i>
fumar	<i>heʔign</i> , <i>waheʔign</i> (3)

G

gallina	<i>talúgn ninkhũĩ</i>
gallo	<i>talúgn kĩḏǎng</i>
garbanzo	<i>nghoéʔ káddoa</i> (lit. ‘frijol blanco’)
garganta	<i>kũnhũẽĩʔ</i> (2, 3), <i>kaheiʔ</i> (1), <i>kũnhũĩʔ</i> (2), <i>kũnhũẽpʔ</i> (6)
garra	<i>skamó</i> (3), <i>cubop</i> , PL: <i>subopʔ</i>
garra (harapos)	<i>šut cumeign</i>
garrapata	<i>ngucʔěĩ</i> , PL: <i>ncʔěĩk</i>
gato	<i>nimĩš</i> , PL: <i>rimišt</i>
gente	<i>let</i> , SG: <i>lee</i> (lit. ‘persona, hombre’)
golpear	<i>wapaheiʔ</i> (3), <i>lapaheiʔ</i> (1), <i>kipiaheiʔ</i> (2), <i>baheiʔ</i> (6)
gordo	<i>pimbĩ</i> (3), <i>pimbík</i> (1), <i>pimbíkʔ</i> (2)
gorgojo	<i>ngupeiign</i>
gota	<i>ningiéʔt</i> , PL: <i>ringieʔt</i> (tbn. ‘rocío’)
grande	<i>ngutúeʔ</i> (lit. ‘grande’), <i>mandái</i> (tbn. ‘adulto’)
granizo	<i>kíngyo</i>
grano (del cuerpo)	<i>ngucúis</i> , PL: <i>ncuíš</i>
grano (sal, maiz, etc.)	<i>ngoceiʔ</i> , PL: <i>nceiʔ</i>
grasa (manteca)	<i>ngopõĩʔ</i> , PL: <i>mpõĩ</i>
gritar	<i>maʔa</i> (3), <i>wapaʔan</i> (lit. ‘le está gritando’)
grueso	<i>nimígn</i> (3), <i>mandãĩn</i> (3)
guacamote [yuca]	<i>piñʔó</i> (tbn. ‘cualquier camote’)
guaje	<i>kumúʔ</i>
guajolote	<i>koʔougn kobeʔi</i> , <i>koʔougn ninkhũĩ</i> , PL: <i>koʔoudn</i>

guajolote de selva	<i>koʔougn mathain</i>
guayaba	<i>kanhoáʔ</i>
guerra	<i>nabáhaiʔ</i>
gusano	<i>kocheiʔ</i> (tbn. ‘víbora’)
gustar (comida)	<i>wanútn</i> (3), <i>lanútn</i> (1), <i>kiñutn</i> (2), <i>nhutn</i> (6)
gustar (fiesta, etc.)	<i>wandač</i> (3), <i>landač</i> (1), <i>kingiač</i> (2)

H

hablar	<i>nĩã</i> (3), <i>lania</i> (1), <i>kiniá</i> (2), <i>wáʔaot</i> (6)
hacer	<i>luchao</i> (3), <i>tuchao</i> (1, 2), <i>wachao</i> (6)
hacha	<i>stacéʔen ngoang</i>
hamaca	<i>šikyahol</i>
hambre	<i>ngulhũĩ</i>
harina	<i>nkhueign</i> , PL: <i>nhueign</i>
hay	<i>limí</i>
helarse	<i>kuté ničhao kusei</i> (lit. ‘el agua se hizo hielo’)
hembra [+HUM]	<i>nthui</i>
hembra [-HUM]	<i>ninkhũĩ</i>
hermana (general)	<i>hueo nthui</i>
hermana mayor (de ♀)	<i>huc</i>
hermana mayor (de ♂)	<i>kũĩ</i>
hermano (general)	<i>hueo kyoang</i>
hermano mayor (de ♀ y de ♂)	<i>laiʔ</i>
hervir (ITR)	<i>lidyoʔt</i> (3), <i>kuté lidyoʔt</i> (lit. ‘el agua está hirviendo’)
hervir (TRS)	<i>ludot</i> (3), <i>ludoʔt kuté</i> (lit. ‘él está hirviendo agua’), <i>tudoʔt</i> (1), <i>wadoʔt</i> (6)
hielo	<i>kusei</i>
hierba	<i>stikyōǎng</i>
hígado	<i>ngoneaʔp’</i>
hilar	<i>wahaiñ</i> (3)
hilo	<i>ngulhaign</i> , PL: <i>lhaign</i>
hincharse	<i>peʔign</i> (3), <i>mapeʔign</i> ‘hinchado’
hoja	<i>niší</i> , PL: <i>riší</i>
hollín (tizne)	<i>nikʔos</i> (<i>šihign</i>)
hombre	<i>kyōǎng</i>
hombro	<i>nohuágn</i>

honda	<i>šinkhun</i>
hongo	<i>skucúgn</i> <i>skucúgn lhoá</i> (lit. ‘hongo de elote, huitlacoche’) <i>skucúgn ngukoang</i> (lit. ‘de árbol, de palo’)
hormiga	<i>nacʔeng</i>
horno	<i>ndaʔãðʔt</i>
horqueta	<i>ngukoáng lišú</i> (lit. ‘palo horqueta’)
hoy	<i>čúʔ</i>
hoyo	<i>kinčíl</i> , PL: <i>rinčít</i>
huarache	<i>natucʔ</i>
huérfano	<i>lonhíunʔ</i>
hueso	<i>pingyoán</i> , PL: <i>ringyoán</i>
huevo	<i>nandú</i> , PL: <i>landú</i>
hule	<i>ngucʔoé</i>
humo	<i>skiʔí</i>

I

iglesia	<i>nišiecʔ</i>
iguana	<i>skacʔáʔ</i> , PL: <i>skacʔet</i>
indígena	<i>šiʔui</i>
intestino	<i>ngubepʔ</i> (3)
ir	<i>ma</i> (3), <i>lawá</i> (1, 2), <i>mat</i> (6)
isla	—
ixtle	<i>lhũé šinkʔiang</i> , <i>lhũé makuatn</i> (lit. ‘ixtle no elaborado’)
izquierda	<i>ma mahéʔep</i> (lit. ‘lado difícil’)

J

jabalí	<i>ngophei mathaiñ</i> , PL: <i>mpheik wathaiñ</i>
jabón	<i>šilʔáhan</i>
jalar	<i>wakeʔen</i> (3), <i>lakeʔen</i> (1), <i>kikyeʔen</i> (2), <i>kʔehen</i> (6)
jarro	<i>macei</i>
jefe	<i>čikíʔ</i> (lit. ‘persona anciana, adulta’)
jícara	<i>kumúʔ</i>
jilote	<i>kaná</i>
jitomate	<i>naʔðã napai</i> (lit. ‘rojo jitomate’)
jorobado	<i>ndíbic</i>
jugar	<i>limhieng</i> (3), <i>timhieng</i> (1, 2), <i>limhien</i> (6)
juego	<i>namhěng</i> , <i>stamheng</i> (1), <i>skimhien</i> (2), <i>snamheng</i> (3)

L

labios	<i>šingyé</i> , SG: <i>čingyé</i>
lado	<i>ʔiá</i> , <i>kangãõ</i> , <i>kadá kangãõ</i> (lit. ‘a un lado’)
a aquel lado	<i>ten ʔiá</i>
a este lado	<i>kunhín ʔiá</i>
a otro lado	<i>kuten ʔiá kulehem</i> (tbn. E.E.U.U.)
ladrar	<i>wúut</i> (3)
lagartija	<i>skimbiáng</i>
lagarto (caimán)	<i>skalhúʔ</i>
lago	<i>kucá</i>
lamer	<i>watéʔ</i> (3), <i>latéʔ</i> (1), <i>kikyéʔ</i> (2), <i>lheʔ</i> (6)
lana	<i>sadú</i>
lanza	<i>nalʔehung</i>
largo	<i>mabaʔo</i> (3)
lavar (objetos)	<i>watahat</i> (3), <i>latahat</i> (1), <i>kikyahat</i> (2)
leche	<i>kičʔiʔ</i>
leer	<i>waʔáho nguʔuiš</i> (3) (lit. ‘platicar papeles’), <i>lʔaho</i> etc. (6)
	<i>waʔáho kilʔie</i> (3) (lit. ‘platicar letras’)
lejos	<i>kubaʔo</i>
lengua (órg.)	<i>naná</i> (3), <i>taná</i> (1), <i>kiñá</i> (2), <i>ranat</i> (6)
lengua (habla)	<i>kuné</i> (3), <i>katé</i> (1), <i>kulé</i> (2), <i>nét</i> (6)
lento	<i>sehép</i>
leña	<i>ngwang nchuí</i> (lit. ‘palos leña’)
levantar	<i>wahěcʔ</i> (3), <i>lahěcʔ</i> (1), <i>wathěcʔ</i> (6)
levantarse	<i>linghas</i> (3), <i>tiñhas</i> (1, 2), <i>liñhat</i> (6)
liebre (conejo)	<i>ngukhóa</i> , PL: <i>nkhoat</i>
liendre	<i>ningió ngulʔú</i> , PL: <i>ringióʔt lʔut</i>
limpio	<i>ničígn</i> (3 - persona), <i>kičʔígn</i> (3 - lugar)
liso	<i>ningyóahan</i>
lodo	<i>skíkíeʔ</i>
luna (v. mes)	<i>ngumʔãõʔ</i>

LL

llaga	<i>ninčís</i> (3), <i>nuncuís</i> (1), <i>ničís</i> (2), <i>rinčíst</i> (6)
llama	<i>ngonʔiang</i> (<i>ningié</i>) (lit. ‘llama (de lumbre)’)
llano	<i>nibiá</i>

llegar	<i>nhoʔa</i> (3), <i>lanhoʔa</i> (1), <i>kihuʔa/kyuha</i> (2) <i>nanhuʔat</i> (6), <i>waddóa nhoʔa</i> (lit. ‘está llegando’)
llenar (LIQU)	<i>waʔiaʔ</i> (3), <i>laʔiaʔ</i> (1), <i>kiʔiaʔ</i> (2), <i>lʔiaʔ</i> (6)
llenar (SOL)	<i>waʔéʔ</i> (3), <i>laʔéʔ</i> (1), <i>kiʔiʔ</i> (2), <i>lʔeʔ</i> (6)
llenar (gen.)	<i>wanhě</i> (3)
lleno	<i>ně</i> (3)
llorar	<i>wai</i> (3), <i>lawai</i> (1), <i>kiwiai</i> (2), <i>wangegnkʔ</i> (6)
lluvia	<i>pikíe, mes</i> (lit. ‘está lloviendo’)

M

machete	<i>nalhíš mabaʔo</i> (lit. ‘cuchillo largo’)
madera	<i>nguáng</i>
madre	<i>nan</i> (1, 2), <i>wacʔó</i> (3), <i>rawégn</i> (INCL), <i>rawem</i> (EXCL) <i>kanʔei nthui</i> (lit. ‘ella es madre’) <i>nana</i> (lit. ‘tratamiento’)
maduro (persona)	<i>matohoʔ</i> (3)
maduro (fruta)	<i>matáʔ</i> (3), PL: <i>watáʔ</i> (tbn. ‘cocido’)
maestro/a	<i>kasaoʔ nguíš</i>
maguay	<i>ngudua</i> , PL: <i>ndua</i>
maíz	<i>lhũã</i> (PL), SG: <i>ngulhũã</i>
malo	<i>číčʔo</i> (3), <i>číčʔo le</i> (lit. ‘mala persona’)
mamar	<i>céiʔ</i> (3S)
mamey	<i>ngukoang tiʔás</i> (lit. ‘palo plátano’)
mango	<i>mang</i>
mano	<i>skanʔiá</i> (3), <i>skaʔái</i> (1), <i>skaʔá</i> (2), <i>skandʔépʔ</i>
mañana (de hoy)	<i>wasíneʔo, sahaiʔ wasíñeʔo</i>
mañana (día de _)	<i>rípiʔã</i>
marido	<i>lʔoang</i> (3 POS), <i>ioang</i> (1) <i>wunʔoang</i> (3 PRED), PL: <i>nlʔoang</i>
marihuana	<i>nduhein stikyõãng</i> (lit. ‘cigarro hierba’)
mariposa	<i>cúmhe</i> , PL: <i>sumheʔt</i>
martillo	<i>martéi</i>
más	<i>mas</i>
masa	<i>nikiúhuilʔ</i>
máscara	<i>ndahécʔ kutáo</i> (lit. ‘tapadera cara’)
matar	<i>lutõ</i> (3), <i>tutõ</i> (1, 2), <i>watõ</i> (6) (cf. ‘morir, muerto’)
mazorca	<i>ningioán ngulhõã</i> , PL: <i>ringioán lhõã</i>
mecapal	<i>pikiáo ndápeheʔ</i> (lit. ‘frente para cargar’)
medir	<i>wasáoʔ</i> (3), <i>lasaoʔ</i> (1), <i>kišaoʔ</i> (2), <i>tshao</i> (6)

mejilla	<i>šikiúm</i> (3), <i>šikiúng</i> (1)
mentón	<i>manep</i> (3), <i>manek</i> (1), <i>manekʔ</i> (2), <i>manept</i> (6)
mercado	<i>kikyaogn</i>
mes	<i>ngumʔãðʔ</i> , PL: <i>mʔãðʔ</i> , cf. ‘luna’
mesa	<i>šičʔihing</i>
metate	<i>nakhegn</i> , <i>nakhegn kutú</i> (lit. ‘molino piedra’)
meter	<i>lohuéiʔ</i> (3), <i>tohueiʔ</i> (1, 2), <i>watheiʔ</i> (6)
metlapil	<i>skanʔeá nakhegn</i> (lit. ‘su mano metate’)
mezcal (prep)	<i>kulhao</i>
mezcal (planta)	<i>nguteung</i>
mezquite	<i>ngulʔáng</i> , PL: <i>lʔang</i>
miedo, miedoso	<i>pui</i> , <i>napui</i>
miel	<i>kípĩãĩʔ skĩmĩʔĩ</i> (lit. ‘miel colmena’)
milpa	<i>kũnhũã</i> , <i>nhũã</i> (NPOS), <i>kanõã</i> (1), <i>kunúa</i> (2), <i>kunõã</i> (3), <i>kunhuap</i> (6)
mocos	<i>báos</i>
moho de hierro	<i>skĩmmiʔi</i>
mojado	<i>nimbihilʔ</i>
mojarse	<i>mbehilʔ</i> (3), <i>lambehilʔ</i> (1), <i>kimbihilʔ</i> (2), <i>wumbehek</i> (6)
molcajete	<i>mamú kutú</i> (lit. ‘plato piedra’)
moler	<i>ndáho</i> (3), <i>landaho</i> (1), <i>kindyaho</i> (2)
molleja	<i>čĩncýés</i>
mono	<i>ngukhoét</i> , PL: <i>nkhoétʔ</i>
montón	<i>muc</i>
morder	<i>wácoʔol</i> (3), <i>lácoʔol</i> (1), <i>kíčoʔol</i> (2)
morir	<i>tõ</i> (3), <i>tutõ</i> (1, 2), <i>kútõ</i> (lit. ‘se murió’)
morral	<i>wangúč</i>
mosca	<i>skãʔẽĩ</i> , <i>skĩʔĩĩ</i> , PL: <i>skãʔẽĩky</i>
mosquito	<i>nguʔũĩ</i> , PL: <i>ʔũẽĩky</i> , <i>ʔũĩč</i>
mostrar	<i>waʔðõmp</i> (3), <i>laʔðõmp</i> (1), <i>kyðʔðt</i> (2), <i>lʔðõp</i> (6)
mucho	<i>valéi</i> [-ANIM], <i>valéik</i> [+ANIM]
muela	<i>ngutuéʔ nguceiʔ</i> (lit. ‘grande diente’)
muerto	<i>matõ</i> , <i>matũ</i>
mujer	<i>nthúi</i>
muñeca (anat.)	<i>liviúl skaʔai</i> (lit. ‘su articulación mano’)
muñeca	<i>kanhé čĩmhieng</i> (lit. ‘niño juguete’)
murciélago	<i>ničoácʔ</i> , PL: <i>rišoastʔ</i>

N

nacer	<i>likyáin</i> (3) (lit. ‘está naciendo’)
nadar	<i>cehũng</i> (3), <i>lacehũng</i> (1), <i>kičihũng</i> (2), <i>tsehunt</i> (6)
nalgas	<i>nikyé?</i> (3), <i>nutě</i> (1), <i>nikě</i> (2), <i>rikyé?t</i> (6)
naranja	<i>nanás</i> , PL: <i>lanás</i>
navaca	<i>kochéi? pákas</i> (lit. ‘culebra vaca’)
nariz	<i>čiňōá</i> (3), <i>tsunōā</i> (1), <i>čiňũā</i> (2), <i>čiňōát</i> (6)
neblina	<i>sunhá</i> (lit. ‘nube’), <i>čičě sunhá</i> (lit. ‘fina nube’)
negro	<i>nambú</i> (3)
nervio	<i>nguc?oé</i> , PL: <i>nc?oé</i>
nido	<i>cumáp</i> , PL: <i>sumáp</i>
nieto / nieta	<i>wanhing</i>
nieve	<i>kusei</i> , <i>kuté kusei</i> (lit. ‘agua hielo’)
nigua	<i>skámagn</i> , PL: <i>skámadn</i>
niño	<i>kanhé?</i> , PL: <i>kanhé?t</i>
nixtamal	<i>rikiúng</i>
no	<i>mút</i>
noche	<i>ngusăōng</i> , PL: <i>nsăōng</i>
nombre	<i>ngũlhũ?</i> (NPOS), PL: <i>lhũmp</i>
nopal	<i>ngonhũ?</i> (3), <i>nahũ</i> (1), <i>ngunhũ</i> (2)
norte	<i>ngubúgn</i> , PL: <i>mbugn</i>
	<i>nchúp</i> / <i>suhúp ngupáe?</i> (lit. ‘norte (tiempo/lado)’)
	<i>kuléhem</i> (tbn. ‘E.E.U.U.’)
nosotros (INCL)	<i>kaugn</i>
nosotros (EXCL)	<i>kaugn?</i>
nosotros dos (INCL)	<i>kauik</i>
nosotros dos (EXCL)	<i>kaugn?</i>
nube	<i>sunhá</i>
nuca	<i>skimbí?ă</i> (3), <i>skumbă?ă</i> (1), <i>skipĩ?ă</i> (2), <i>skimbi?ap</i> (6)
nudo	<i>masú?c</i> (lit. ‘está amarrado’)
nueve	<i>nda nchao? ndá</i> (lit. ‘uno ocho uno’)
nuevo	<i>winkhiu</i> (3), PL: <i>winkhiut</i>
O	
occidente	<i>n?ěhũn kũnhũ</i> (lit. ‘se oculta sol’)
ocote	<i>nakwáng</i>

ocho	<i>nda ncháoʔ</i> (lit. ‘uno ocho’)
oír	<i>waʔoʔ</i> (3), <i>laʔoʔ</i> (1), <i>kiʔoʔ</i> (2), <i>lʔoʔ</i> (6)
ojo	<i>ngutáo</i> (3, 2), <i>natao</i> (1), <i>ndaot</i> (6)
oler (TRS)	<i>wakehel</i> (3), <i>lákehel</i> (1)
oler (ITR)	<i>wambaʔaogn</i> (3)
olote	<i>malhōá</i> , PL: <i>walhōá</i>
olla	<i>ngucʔuéʔ</i> , PL: <i>ncʔoéʔ</i>
ombligo	<i>ngucaogn</i> (3), <i>nacaogn</i> (1), <i>ngucaogn</i> (2), <i>ncʔabm</i> (6)
once	<i>seskʔai ndá</i> (lit. ‘diez uno’)
oreja	<i>čikyãō</i> (2, 3), PL: <i>šikyãō</i> , <i>cukwãō</i> (1)
órgano	<i>ningié le</i> (lit. ‘su.parte persona’)
oriente	<i>nhãʔō kũnhũ</i> (lit. ‘sale sol’)
orilla	<i>nangãōn</i> , PL: <i>rangãōn</i>
orín	<i>kimĩěʔt</i> (3), <i>kuměʔt</i> (1), <i>kimiěʔt</i> (2)
orinar	<i>limĩěʔt</i> (3S)
oro	<i>čípia nihián</i> (lit. ‘metal amarillo’)
oscuro	<i>kinkhiúʔt</i> (3)
otra vez	<i>cokoéʔt kadá</i> (lit. ‘otro una vez’)
otro	<i>cokwéʔt nda</i> (lit. ‘otro uno’)

P

padre	<i>wammeo</i> (3), <i>rawéʔ</i> (1) = <i>ka tat</i> (= <i>kauk tat</i>), <i>tatkʔ</i> (2), <i>wiotn</i> (2P), <i>wámmeot</i> (6), <i>šikí</i> (NPOS), <i>kanʔéi</i> (lit. ‘padre de familia’)
pagar	<i>lúhwěʔō</i> (3), <i>túhwěʔō</i> (1, 2), <i>wáthěʔō</i> (6)
pájaro	<i>nilyhaign</i> , PL: <i>rilyhaign</i>
palma	<i>čihoʔa</i> , PL: <i>šihoʔa</i>
pan	<i>ngumhě nikiaogn</i> (lit. ‘tortilla comprada’), <i>ngumhě čiši</i> (lit. ‘tortilla zacate’)
pantano	<i>kunép</i> (lit. ‘ojo de agua’)
panteón	<i>kilʔaon</i>
papa	<i>piñʔú</i> ‘camote’, <i>piñʔú kaddoa</i> (lit. ‘camote blanco’)
papel	<i>ngukʔuiš</i> , PL: <i>ngʔuiš</i>
par	<i>kadá kutao</i> (lit. ‘una vez cara’)
parado	<i>maʔé</i> (3)
pared	<i>ngukōá</i> , PL: <i>nkhōá</i> , <i>nhōá</i>
parir	<i>mugn</i> (3) (animales), <i>lúmei kanhé</i> (lit. ‘tiene hijo’)

párpado	<i>nibiáhang ngutáo</i> (lit. ‘su cuero su ojo’), PL: <i>ribi-hang ndao</i>
pasado mañana	<i>šingí?ep</i>
pasar	<i>nʔũhũĩn</i> (3)
pato	<i>cumúʔ</i> , PL: <i>sumúʔt</i>
patrón(a)	<i>čikjéʔ</i> (lit. ‘el grande’), <i>wupai ngulʔaho</i>
pedernal	<i>kutú pa manancáʔao ningié</i> (lit. ‘piedra para hacer lumbre’)
pedir	<i>waʔahōn</i> (3), <i>laʔahon</i> (1), <i>kiʔahon</i> (2), <i>lʔahon</i> (6)
peine	<i>nalʔaiñ</i> (tbn. ‘escobeta’), <i>ndaʔáiñ skanhě</i>
pelear	<i>wáheiʔ</i> (3), <i>lawáheiʔ</i> (1), <i>kiwihaiʔ</i> (2), <i>waʔin</i> (6)
pelo	<i>riší</i> (lit. ‘pelo, pluma’), <i>nusei</i> (1), <i>niší</i> (2, 3), <i>rišič</i> (6)
pensar	<i>ligyaho</i> (3), <i>tigyaho</i> (1, 2), <i>tilʔaho</i> (6)
peña	<i>naddéung</i> (lit. ‘risco’), <i>kutú</i> (lit. ‘piedra’)
permanecer	<i>malahaign</i> (3) (lit. ‘va a quedar’)
perro	<i>nadú</i> , PL: <i>ladút</i>
pesado	<i>maheo</i> (3), <i>maheok</i> (1), <i>kmaheo</i> (2), <i>waheot</i> (6)
pescar	<i>su</i> (3), <i>lasú</i> (1), <i>kišú</i> (2), <i>sutʔn</i> (6)
petate	<i>čimhĩá</i> , PL: <i>šimhĩá</i>
peyote	<i>ntipin sunás</i>
pez	<i>čikiao</i> , PL: <i>šikiao</i>
pie	<i>magoá</i> (3), <i>makoá</i> (1), <i>mákoa</i> (2), <i>wágoa</i> (6), NPOS: <i>wangoa</i> , PL: <i>wankhoáp</i>
piedra	<i>kutú</i>
piel	<i>nibiahagn</i> (3), <i>núbahang</i> (1), <i>nibiáhagn</i> (2), <i>ribiahan</i> (6), NPOS: <i>šibiahagn</i>
pierna	<i>čikioá</i> (3), <i>tsúkoa</i> (1), <i>čikioa</i> (2), NPOS: <i>činkhoa</i> , PL: <i>šinkhoa</i>
pinole	<i>nkhoéign</i> , <i>nhoégn</i> (de maíz o garbanzo)
piojo	<i>ngulʔú</i> , PL: <i>lʔuʔt</i>
pizar [cosechar]	<i>seʔe</i> (3), <i>laseʔe</i> (1), <i>kišiʔe</i> (2), <i>seʔet</i> (6) (lit. ‘cosecha’)
plantar	<i>watũʔũ</i> (3), <i>latũʔũ</i> (1), <i>kikyũʔũ</i> (2), <i>lhũʔũ</i> (6) (cf. ‘sembrar’)
plata	<i>čipiá nišúagn</i> / <i>káddoa</i> ‘metal blanco’
plátano	<i>tiʔás</i> , <i>tiʔiás</i> (SG+PL)
plato	<i>mamó</i> , PL: <i>wamó</i>
pleito	<i>nabáhaiʔ</i>
pluma	<i>stilyhaiñ</i> (SG+PL) (tbn. <i>niší</i> , PL: <i>riší</i>) (cf. ‘pelo’)

pobre	<i>stiʔác</i> (3), <i>stiask</i> (1), <i>stiʔáskʔ</i> (2), <i>stiʔást</i> (6)
poco	<i>kusaoʔ</i> (SOL), <i>kilyʔĩẽʔ</i> (LIQ)
poder	<i>luhuʔu</i> (3), <i>tuhuʔu</i> (1, 2)
podrido	<i>mahá</i> (3)
polvo	<i>nkhoeign</i>
pollo	<i>talugn kadeuʔ</i> (lit. ‘gallina joven’) (cf. ‘gallo, gallina’)
poniente	(cf. ‘occidente’)
primero	<i>kutáp</i>
pueblo	<i>kumʔús</i> (SG+PL)
puente	<i>ngudeucʔ</i> , PL: <i>deucʔ</i>
pulga	<i>kámagn</i> , PL: <i>kámadn</i>
pulque	<i>kulhaoʔ</i>
puño	<i>lomáñ skanʔiá</i> (lit. ‘hace bola mano’), PL: <i>wumhain skandʔep</i>
	golpe: <i>snahẽʔět šil’hiʔět</i>
pus	<i>kĩphĩãõ</i>

Q

qué	<i>kanén</i>
quelite	<i>šišung</i> (PL), <i>čišung</i> (SG, ‘un brazo’)
quemar	<i>waheign</i> (3) (TRS y ITR), <i>laheign</i> (1), <i>kihígn</i> (2), <i>lheign</i> (6)
querer	<i>wumang</i> , <i>wamang</i> (3), <i>lamáng</i> (1), <i>kimiáng</i> (2), <i>mhang</i> (6)
quién	<i>k’úaʔ</i> , <i>kuʔuáʔ</i>
quijada	<i>manép</i> (3), <i>manék</i> (1), <i>manekʔ</i> (2)
quince	<i>seskʔai kikyai</i> (lit. ‘diez cinco’)
quiote	<i>cumbú</i> , PL: <i>sumbú</i>
quitarlo	<i>luléhep</i> (3 a 3), <i>tulehep</i> (1, 2 a 3), <i>watʔehep</i> (6 a 3)

R

raíz	<i>rĩkhĩ</i> (PL), <i>nĩkhĩ</i> (SG) (lit. ‘un solo hilo’)
rajarse	<i>wasoʔat</i> (3), <i>lasoʔat</i> (1), <i>kišoʔat</i> (2), <i>chóʔat</i> (6)
rama	<i>stikyoáng</i> (cf. ‘dedo, brazo de árbol’)
rana	<i>kukʔoah</i> , PL: <i>kukʔoat</i> , <i>čĩpĩęcʔ</i> , PL: <i>šĩpĩęcʔ</i>
rápido	<i>manei</i> (3)
	ser rápido: <i>tiñitn</i> (1, 2), <i>liniʔn</i> (3)
rata / ratón	<i>ningĩãõ</i> , PL: <i>ringĩãõt</i>

rayo	<i>šikyao kũnhũ</i> (lit. ‘rayo sol’), <i>šikyao šikičʔ</i> (lit. ‘rayo luz’)
recto	<i>makwás</i> (3S) (tbn. ‘directo, derecho, correcto’)
red	<i>čĩmhũ</i> (lit. ‘red con hoyos grandes’) <i>čĩkyʔõãʔ</i> (lit. ‘red con hoyos chicos, red de ixtle’)
redondo	<i>ndĩmhiul</i> (lit. ‘circular’) <i>nimiain</i> (lit. ‘esférico’)
refresco	<i>kʔõãõs</i>
regularmente	<i>waléi ma</i> (lit. ‘muchas veces’)
reír	<i>lihial</i> (3), <i>tihial</i> (1, 2)
relámpago	<i>likyhóat</i>
remedio	<i>šilʔie</i>
remo	<i>lapal</i>
reunirse	<i>típign</i> (6)
reventar	<i>líkyաʔaogn</i> (3)
revolver	LIQ: <i>tasán</i> (3), <i>lasán</i> (1), <i>kišán</i> (2), <i>tshan</i> (6) SOL: <i>wasálʔ</i> (3), <i>tusálʔ</i> (1, 2), <i>wacháč</i> (6)
rezar	<i>lucháo</i> (3), <i>tutsao</i> (1, 2)
rico	<i>ndipián</i>
río	<i>ngutúeʔ kuté</i> (lit. ‘grande agua’)
robar	<i>wupéh</i> (3), <i>lapéh</i> (1), <i>kipieh</i> (2), <i>phe</i> (6)
rociar	<i>wádaʔocʔ</i> (3), <i>ládaʔocʔ</i> (1), <i>kídaʔocʔ</i> (2), <i>lʔaʔocʔ</i> (6)
rodilla	<i>nĩñú</i> (3), <i>nũnũ</i> (1), <i>nĩñũ</i> (2), <i>rĩñũt</i> (6, PL)
rojo	<i>nãʔõã</i> (3)
romper (rasgar)	<i>wasús</i> (3), <i>lasús</i> (1), <i>kišús</i> (2), <i>nduchús</i> (6)
romper (quebrar)	<i>watúl</i> (3), <i>latúl</i> (1), <i>kikiul</i> (2)
ropa	<i>šiuít</i>
rozar	<i>lúpain</i> (3), <i>túpain</i> (1), <i>wangéʔes</i> (3), <i>langéʔes</i> (1), <i>nghes</i> (6), (tbn. ‘limpiar’) <i>wasáʔ</i> (3), <i>lasáʔ</i> (1), <i>kišáʔ</i> (2), <i>tshaʔ</i> (6)
S	
saber	por oír: <i>waʔoʔ</i> (3), <i>laʔoʔ</i> (1), <i>kiʔoʔ</i> (2), <i>lʔoʔ</i> (6) por ver: <i>wanũʔũ</i> (3), <i>lanũʔũ</i> (1), <i>kiñũʔũ</i> (2), <i>nhũʔũ</i> (6)
sabino	<i>kuhũẽõng</i>
sabroso	<i>macaʔo</i> (3)

sacerdote	<i>kawén?</i>
sacudir	<i>miau?</i> (3), <i>lámao?</i> (1), <i>kimiau?</i> (2), <i>māhāũ</i> (6)
sal	<i>lhūs</i> (lit. ‘sal’), SG: <i>ngulhūs</i> (lit. ‘sal, un grano de sal’)
salir	<i>nehign</i> (3), <i>nanehign</i> (1), <i>lanehign</i> (2), <i>lil’hiet</i> (6)
saliva	<i>nghuígn</i> , SG: <i>ngukhuígn</i> (lit. ‘poca saliva’)
sangre	NPOS: <i>gukhoéi</i> , <i>gukuí</i> , <i>gukhoeik</i> (1), <i>gikhí</i> (2), <i>gikhei</i> (3), <i>gikheik</i> (6)
sapo	<i>snapé?</i> , PL: <i>snapé?t</i>
seco	<i>mu?ú</i> (3S)
seis	<i>tel’?á</i>
semana	<i>nímbĩāĩ?</i>
sembrar	<i>ndũng</i> (3), <i>landũng</i> (1), <i>kingyũng</i> (2) <i>ndũüt</i> (6)
semilla	plantar: <i>watũ?ũ</i> (3), <i>latũ?ũ</i> (1) <i>kikyũ?ũ</i> (2), <i>ntũ</i> (6)
senos	<i>nl?ũ</i> (lit. ‘(much) semilla’), <i>ngul?ũ</i> (lit. ‘una semilla’)
sentado (estar)	<i>šičii?</i> , SG: <i>čičii?</i>
sentar (TRNS)	<i>cuhu</i> (3), <i>lacuhu</i> (1), <i>kičyuhu</i> (2), <i>wancohon</i> (4, 5, 6)
sepulcro	<i>lucuhu</i> (3), <i>tutsuhu</i> (1, 2), <i>wast?uhu</i> (6)
sesos	<i>kil’?ábm</i> (3)
sí	<i>ngõǎ?p</i> , <i>ngukõǎ?p</i> (SG, parte)
siempre	<i>adu</i> , <i>mhm</i> , <i>āhǎ?</i>
siete	<i>lem</i>
silla	<i>tel’ñũhũĩn</i>
sobaco	<i>ngup?oho</i> , PL: <i>mp?oho</i>
sobar	<i>sunhoáp</i> (3, 6), <i>sunhoek</i> (1), <i>sunhoek?</i> (2)
sol	<i>wangohac</i> (3), <i>langohac</i> (1), <i>kingyohac</i> (2)
sombrero	<i>kũnhũ?</i> (tbn. ‘día’)
sonaja	NPOS: <i>ngubéhe?</i> , PL: <i>mbehe?</i> , <i>nambehe?</i> (1), <i>nguwehe?</i> (2), <i>ngumehe?</i> (3), <i>ngubehe’p?</i> (6)
soñar	<i>šič?ac’</i>
soplar	<i>wano?o rimbiai?</i> (lit. ‘ve fantasmas’)
sordo	sonido: <i>waheiky</i> (3), <i>laheiky</i> (1), <i>kiheiky</i> (2), <i>lheiky</i> (6)
suave	lumbre: <i>waheign</i> (3), <i>laheign</i> (1), <i>kiheign</i> (2), <i>lheiky</i> (6)
	<i>sulhú?t</i> (3)
	<i>ndapéc?</i> (3)

subir	INTR: <i>nhǎʔðũ</i> (3), <i>lanhǎʔðũ</i> (1), <i>kiñhǎʔðũ</i> (2), <i>liñhǎðñ</i> (6) TRS: <i>lúhðãð</i> (3), <i>túhðãð</i> (1, 2), <i>wǎthãð</i> (6)
sucio	<i>kiháong</i> (3)
sudar	<i>limhín</i> (3), <i>timhín</i> (1, 2), (tbn. <i>lilhiʔt wápap</i>) (lit. ‘le sale sudor’)
sudor	<i>wúpap</i> , <i>wápap</i>
sueño	<i>hũñ nutãʔéhĩly</i> (lit. ‘él tiene sueño, está cansado’) <i>nuhuʔu rúmbãĩʔ</i> (lit. ‘veo fantasmas’), <i>nihui ripĩãĩʔ</i> (2)
sufrir	<i>maʔéo lōʔũñ naʔúhũñ</i> (lit. ‘duele sufre paso’)
sur	<i>nibiú</i>

T

tabaco	<i>dúhing riší</i> ‘hojas de tabaco’, <i>ngudúhing nišéi</i> (lit. ‘una hoja de tabaco’), <i>dúhing mátohal</i> (lit. ‘tabaco machucado’)
tamal	<i>ngulhẽʔẽ</i> , PL: <i>lhẽʔẽ</i>
también	<i>nkhaʔ</i>
tambor	<i>tambol</i>
tarde (del día)	<i>ndatéoʔ</i>
tecolote	<i>kulué</i> , PL: <i>kuluét</i>
techo	<i>nimhiép</i> ’, <i>nikyʔus ngulʔus</i>
tejer	<i>wápe</i> (3), <i>lapé</i> (1), <i>kipié</i> (2), <i>bé</i> (6)
tejolote	<i>nãlʔáhũlʔ</i>
tela	<i>šiuť</i> , <i>šut</i> (SG+PL)
telar	<i>kamé šut</i>
temblar (persona)	<i>wangaʔ</i> (3), <i>lángaʔ</i> (1), <i>kíngyaʔ</i> (2), <i>wangaʔt</i> (6)
temblor	de tierra: <i>limian</i> de persona: <i>wangaʔ</i>
temer	<i>watiún</i> (3), <i>latiún</i> (1), <i>kikiún</i> (2), <i>lhiún</i> (6)
templo	<i>nišiéćʔ</i> , PL: <i>rišiéćʔ</i> (cf. ‘iglesia’)
tenamaztle	<i>nalhũʔũť</i> , PL: <i>ralhũʔũť</i>
tenate/tanate	<i>mancaʔ</i> , PL: <i>wancaʔ</i>
tener	<i>lúmẽĩ</i> (3), <i>tumẽĩ</i> (1, 2), <i>wúm̃hẽĩ</i> (6)
tentar	<i>waʔaho</i> , <i>wátaho</i> (3), <i>laʔahon</i> (1), <i>kihiehon</i> (2), <i>lʔahon</i> (6)
teñir	<i>wákãʔ</i> (3), <i>láhãʔ</i> (1), <i>kíkyã</i> (2), <i>kã</i> (6)
tienda	<i>ngulʔús lʔét nalháogn</i> (lit. ‘casa vende mercancía’)

tierno	<i>ningién, ndingiai, ngulʔui</i> (lit. ‘joven, blando’)
tierra/material	<i>hoaong</i>
tierra/terreno	<i>nguhoáong</i>
tierra/mundo	<i>kupúʔ</i>
tigre	<i>koteung, máncóéʔ</i>
tijeras	<i>nalʔáās</i>
tlacuache	<i>ngukuíč, PL: nkuišt</i>
tocar	<i>wátahao</i> (3), <i>látahao</i> (1), <i>kíkyahao</i> (2), <i>lʔáhao</i> (6)
tocar (música)	<i>sáās, wasáās</i> (3)
tocar (puerta)	<i>wapes</i> (<i>kuné šičʔeo</i>) (lit. ‘tocar su hoja de puerta’)
todo	<i>miʔá, miʔia</i>
torcer	<i>lúlhāčʔ</i> (3), <i>wapúl</i> (3)
tortilla	<i>ngumhě, PL: mhě</i>
tortuga	<i>komúʔ, PL: komúʔt</i>
tos	<i>nguhué, noʔhué</i> (1), <i>nihie</i> (2, 3), <i>niʔhiet</i> (6)
toser	<i>lúhue</i> (3), <i>lúhuek</i> (1), <i>lúhuekʔ, lúhuet</i> (6)
tostar	<i>lúkuač</i> (3), <i>túkoač</i> (1, 2), <i>wakhač</i> (6), <i>waʔéʔe kuséi</i> (3) (lit. ‘tostar semillas, café’)
trabajar	<i>wátaha ntaho</i> (3) (lit. ‘toca su trabajo’), <i>látaha nátaho</i> (1), <i>kikyaha ntaho</i> (2), <i>lʔahaʔ lʔahapt</i> (6)
trabajo	<i>ngulʔáho, PL: lʔáho</i>
tragar	<i>sehin</i> (3), <i>lasehin</i> (1), <i>kišihin</i> (2)
trampa	<i>nikyʔaʼc, PL: rikyʔaʼc</i>
tranquilo	<i>kunʔihe</i>
trementina	<i>šikíāʔ, šikíěʔ</i>
tres	<i>ránhūʔ</i>
tripa	<i>ngupíp</i> (3), <i>nabíp</i> (1), <i>ngubap</i> (2), <i>mpíp</i> (6)
triste	<i>niáp naʔóa</i> (lit. ‘triste su corazón’), <i>sunhuéʔ</i> (3)
troje/troja	<i>ngutuéʔ ngulʔús ndakat lhúā</i> (lit. ‘grande casa guarda maíz’)
tronco	<i>nimbiú</i> (lit. ‘mata’), <i>PL: rimbiú</i> <i>piñyu</i> (lit. ‘tronco seco’)
trueno	<i>ngunué, PL: nuét</i>
tú	<i>heukʼ</i>
tuétano	<i>ríngheo</i> (PL)
tuna	<i>ningiéʔ ngubúgn</i> (lit. ‘fruta nopal’), <i>ngubúgn madá</i> (lit. ‘nopal maduro’)
tusa	<i>niší ningyoan</i> (lit. ‘su hoja mazorca’)
tusa/tuso	<i>ngunuéh, PL: nuéʔt</i> (lit. ‘hámster’)

U

último	<i>státhom</i>
uno	<i>nda</i>
uña	<i>skamó, skamop</i> (3), <i>skambuk</i> (1), <i>skambuk?</i> (2)
ustedes	<i>heugn'</i>

V

vaca	<i>pakas ninkyhui</i>
vaciar	<i>luhiá'n</i> (3), <i>tuhia'n</i> (1, 2), <i>wathian</i> (6)
vacío	<i>lahiá?</i> (lit. 'no tiene nada')
valiente	<i>matoám</i> (3) (lit. 'tiene valor')
vapor	<i>ninghiung</i> (<i>kuté</i>) (lit. 'vapor (agua)') (tbn. 'aliento')
vela	<i>kandel'</i> (SG+PL)
veinte	<i>nda lyen</i> (lit. 'uno veinte')
vejiga	<i>ngudú?, ndánge?el kimié?t</i> (lit. 'deposita orín')
vena	NPOS: <i>nguc?oé</i> , PL: <i>nc?oé, nič?é</i> (3), <i>noc?oé</i> (1), <i>nič?í</i> (2)
venado	<i>masát</i> , PL: <i>wasát</i>
vender	<i>wa?ei?</i> (3), <i>la?ei?</i> (1), <i>ki?ii</i> (2), <i>l?e?t</i> (6)
venir	<i>waddoa</i> (3), <i>taddoa</i> (1), <i>koddoa</i> (2), <i>wan?dãdnt?</i> (6)
venir (y regresar)	<i>n?iá</i> (3), <i>lo?é</i> (1), <i>lan?ã</i> (2), <i>n?iãt</i> (6)
ver	<i>wúpaho</i> (3), <i>lápaho</i> (1), <i>kipiaho</i> (2), <i>báhao/páhao</i> (6)
verde	<i>ningihil'</i>
verruga	NPOS: <i>ngukuíng</i> , PL: <i>nkuíng</i> (tbn. 'bola'), <i>ngudú?</i> , PL: <i>ndu?</i> , <i>nudú?</i> (1), <i>nidiú?</i> (2, 3), <i>ridiut</i> (6)
vestirse	<i>watēhē rikīē?</i> (lit. 'está poniendo ropa'), <i>latēhē</i> (1), <i>kikyēhē</i> (2), <i>l?ēhē</i> (6)
viejo	<i>madu?ui</i> (3)
viento	<i>nímiao</i>
viga	<i>ninyaha?</i> (NPOS)
viruela	<i>ninčis nīngiãd</i> (lit. 'granos ratón')
vivo	<i>manúũ</i> (3)
volar	<i>cahũ</i> (3), <i>lakahũ</i> (1), <i>kičahũ</i> (2), <i>cahũnt'</i>
vomitarse	<i>lucuc?</i> (3), <i>lucus</i> (1), <i>lucusk?</i> (2), <i>lucust?</i> (6)
voz	<i>ngumáng</i> (3), <i>namáng</i> (1)

Y

verno

yo

yuca

watʔé

kauk, ka

kancáʔ, pingʔup kancáʔ (lit. ‘camote de yuca’)

Z

zanate

zancudo

zapote

zopilote

zorillo

zorro

nilyhius, PL: *rilyhiust*

ngũʔdēĩ, PL: *ōēĩky*

kansein

nawaʔa, PL: *lawaʔat*

konuʔa, PL: *konuʔat*

niyaho, PL: *riyahot*

*Pame de Santa María Acapulco,
Santa Catarina, San Luis Potosí*
se terminó de imprimir en enero de 2023,
en los talleres de Jair Gerardo Seres Hernández,
ubicados en Esmeralda 100-303, col. Valle Escondido,
14600, Tlalpan, Ciudad de México, México.

Portada: Enedina Morales.

Composición tipográfica y formación: El Atril Tipográfico, S.A. de C.V.
Cuidaron la edición Aarón Hernán Flores Suárez e Ismael Segura Hernández
bajo la coordinación de la Dirección de Publicaciones de El Colegio de México.
La edición consta de 300 ejemplares.